EINSATZ DER REDEWENDUNGEN IM HANDLUNGSORIENTIERTEN DAF-UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUS DER SICHT DES SYMBOLISCHEN INTERAKTIONISMUS

Doktora Tezi

İnci ARAS

Eskişehir 2023

EINSATZ DER REDEWENDUNGEN IM HANDLUNGSORIENTIERTEN DAF-UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUS DER SICHT DES SYMBOLISCHEN INTERAKTIONISMUS

İnci ARAS

DOKTORA TEZİ

Almanca Eğitimi Programı
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Gönül KARASU

Eskişehir
Anadolu Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Temmuz 2023

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

ÖZET

DEYİMLERİN EYLEMSEL YÖNELİMLİ ALMANCA DERSİNE UYARLANMASI: SEMBOLİK ETKİLEŞİMCİLİK BAĞLAMINDA BİR ARAŞTIRMA

İnci ARAS

Almanca Eğitimi Programı
Anadolu Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Temmuz 2023
Danışman: Dr. Öğretim Üyesi Gönül KARASU

Mead'in sembolik etkileşimciliğinden ve Avrupa Ortak Dil Referans Çerçevesi'nin dilsel kazanımlarından yola çıkan ve karma yöntem desenine dayanan bu çalışmanın amacı Almanca Öğretmenliği bölümündeki B düzeyi dil derslerine entegre edilebilecek deyimleri tespit etmektir. Bu amaç doğrultusunda uzman görüşleri alınarak Almanca deyimlerin tematik listesine ulaşılmıştır. Her bir kategorinin öğretiminden önce, katılımcıların ön bilgilerini belirlemek için ön testler uygulanmıştır. Ön testlerin uygulanmasından sonra, derlenen deyimlerin B düzeyi Almanca dersinde öğretilmesinde Storyboardthat aracı kullanılmıştır. Her dersten sonra katılımcılardan Storyboardthat ile kendi yaratıcı sahnelerini oluşturmaları ve deyimlerin öğrenilme sürecine ilişkin deneyimlerini not ettikleri bir günlük tutmaları istenmiştir. Her dersten sonra aynı ön testler son test olarak uygulanmış ve sonuçları karşılaştırılmıştır. Toplanan tüm veriler *maxqda* ve *tap.exe* ile analiz edilerek ve ortalama değerler birbirleriyle karşılaştırılarak deyimlerin öğretim sürecindeki etkililiği ve Almanca öğretim sürecindeki katkısı ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil olarak Almanca öğretimi, Deyimler, Ortak başvuru metni, Sembolik etkileşimcilik

ZUSAMMENFASSUNG

EINSATZ DER REDEWENDUNGEN IM HANDLUNGSORIENTIERTEN DAF-UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUS DER SICHT DES SYMBOLISCHEN INTERAKTIONISMUS

İnci ARAS

Fachbereich für DaF-Didaktik
Anadolu Universität, Institut für Graduiertenausbildung in Erziehungswissenschaften, Juli 2023
Betreuerin: Assist. Prof. Dr. Gönül KARASU

Ziel dieser Arbeit, die von dem Meadschen symbolischen Interaktionismus und den Kann-Kriterien des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens ausgeht und auf einem Mixed-Methods-Designs beruht, ist Redewendungen festzustellen, die in den Sprachunterricht auf dem Niveau B im Fach Deutsch auf Lehramt integriert werden können. Zu diesem Zweck wurde anhand von Experteninterviews eine thematische Liste mit deutschen Redewendungen erstellt. Vor dem Unterricht jeder Kategorie wurden Vortests durchgeführt, um das Vorwissen der Teilnehmer*innen zu ermitteln. Nach der Durchführung der Vortests wurde das Tool Storyboardthat verwendet, um die zusammengestellten Redewendungen im Deutschunterricht auf dem Niveau B zu unterrichten. Nach jedem Unterricht wurden die Teilnehmer*innen gebeten, ihre eigenen kreativen Szenen mit Storyboardthat zu erstellen und ein Tagebuch zu führen, in dem sie ihre Erfahrungen mit dem Lernprozess der Redewendungen festhielten. Dann wurden dieselbe Vortests als Nachtest durchgeführt und die Ergebnisse wurden verglichen. Alle gesammelten Daten wurden mit *maxqda* und *tap.exe* analysiert und die Mittelwerte miteinander verglichen, um die Wirksamkeit der Redewendungen im Unterrichtsprozess und ihren Beitrag zum Deutschunterricht zu ermitteln.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Redewendungen, der gemeinsame europäische Referenzrahmen, Symbolischer Interaktionismus.

ABSTRACT

USE OF IDIOMS IN ACTION-ORIENTED GERMAN LESSONS: AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVE OF SYMBOLIC INTERACTION

İnci ARAS

Department of Teaching German as a Foreign Language
Anadolu University, Institute of Educational Sciences, July 2023
Supervisor: Asst. Prof. Gönül KARASU

The aim of this work, which is based on Mead's symbolic interactionism and the can-do criteria of the Common European Framework of Reference and is based on a mixed-methods design, is to identify idioms that can be integrated into language teaching at level B in German as a teaching profession. To this end, a thematic list of German idioms was compiled based on expert interviews. Before teaching each category, pre-tests were conducted to determine the participants' prior knowledge. After the pre-tests, the tool Storyboardthat was used to teach the compiled idioms in German lessons at level B. After each lesson, the participants were asked to complete the pre-test. After each lesson, the participants were asked to create their own creative scenes using Storyboardthat and to keep a diary in which they recorded their experience of learning the phrases. Then the same pre-tests were administered as a post-test and the results were compared. All the data collected was analysed using *maxqda* and *tap.exe* and the mean values were compared to determine the effectiveness of the idioms in the teaching process and their contribution to the teaching of German.

Keywords: German as a foreign language, Idioms, the Common european framework of reference, Symbolic interactionism.

12/06/2023

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Betreuerin Frau Assist. Prof. Dr. Gönül Karasu bedanken, die mich in allen Phasen dieser Arbeit bereitwillig begleitet und mit ihrer wertvollen und freundlichen Unterstützung gefördert hat. Ich möchte mich nochmals bei den sehr geehrten Prof. Dr. Ayhan Bayrak und Herrn Assist. Prof. Dr. Eren Kesim dafür bedanken, dass sie mich während dieses langen Prozesses unterstützt haben. Mein Dank geht auch an Assoc. Prof. Dr. Fesun Koşmak und Assoc. Prof. Dr. Engin Bölükmeşe dafür, dass sie akzeptiert haben als Gutachter an der Verteidigungskommission meiner Dissertation teilzunehmen. Ein großer Dank gebührt allen Teilnehmern und Teilnehmerinnen, Experten und Expertinnen und Mitgliedern des Validierungsausschusses, die in den verschiedenen Phasen der Arbeit teilgenommen haben, meinen Studenten und Studentinnen, meiner Leiterin und meiner Familie, die mich während des Schreibens unterstützt haben.

İnci ARAS

12/06/2023

ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan "bilimsel intihal tespit programı"yla tarandığını ve hiçbir şekilde "intihal içermediğini" beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçları kabul ettiğimi bildiririm.

İnci ARAS

INHALTSVERZEICHNIS

BAŞLIK SAYFASI i
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI ii
ÖZET iii
ZUSAMMENFASSUNG iv
ABSTRACT v
DANKSAGUNG vi
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ vii
INHALTSVERZEICHNIS viii
TABELLENVERZEICHNIS xiii
ABILDUNGSVERZEICHNIS xvi
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS xxi
1. EINLEITUNG 1
1.1. Theoretische Grundlagen der Untersuchung 7
1.1.1. Sprache und Kultur 7
1.1.2. Sprachlernen im kulturellen Kontext 9
***1.1.2.1. Symbolischer Interaktionismus* 12**
***1.1.2.2. Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprache* ... 13**
***1.1.2.3. Redewendungen im handlungsorientierten Deutschunterricht* 19**
1.2. Hintergrund der Arbeit 26
1.3. Problemstellung 28
1.4. Relevanz der Arbeit 30
1.5. Ziel der Arbeit 32
1.6. Annahmen 32
1.7. Umfang und Grenzen der Arbeit 33
2. METHODE 34
2.1. Arbeitsmethode und Arbeitsdesign 34
2.2. Arbeitsgruppe 37
2.3. Datenerhebungsmittel 38
2.4. Durchführungsprozess 39
2.5. Datenanalyse 41
3. AUSWERTUNG UND INTERPRETATION DER DOKUMENTE 43

3.1. Experteninterviews 44
3.1.2. Experteninterview zum Thema „Sprache“ 47
3.1.3. Experteninterview zum Thema „Familie“ 48
3.1.4. Experteninterview zum Thema „Arbeit“ 49
3.1.5. Experteninterview zum Thema „Möbel“ 51
3.1.6. Experteninterview zum Thema „Natur“ 52
3.1.7. Experteninterview zum Thema „Gegenstand“ 54
3.1.8. Experteninterview zum Thema „Farbe“ 55
3.1.9. Experteninterview zum Thema „Lebensmittel“ 57
3.1.10. Experteninterview zum Thema „Verkehrsmittel“ 59
3.1.11. Experteninterview zum Thema „Körperteil“ 60
3.1.12. Experteninterview zum Thema „Kleidung“ 62
3.1.13. Experteninterview zum Thema „Tier“ 63
3.1.14. Experteninterview zum Thema „Wetter“ 65
3.1.15. Experteninterview zum Thema „Besteck“ 66
3.2. Vortestergebnisse 68
3.2.2. Vortest zum Thema „Sprache“ 68
3.2.3. Vortest zum Thema „Familie“ 71
3.2.4. Vortest zum Thema „Arbeit“ 72
3.2.5. Vortest zum Thema „Möbel“ 74
3.2.6. Vortest zum Thema „Natur“ 77
3.2.7. Vortest zum Thema „Gegenstand“ 79
3.2.8. Vortest zum Thema „Farbe“ 80
3.2.9. Vortest zum Thema „Lebensmittel“ 82
3.2.10. Vortest zum Thema „Verkehrsmittel“ 85
3.2.11. Vortest zum Thema „Körperteil“ 87
3.2.12. Vortest zum Thema „Kleidung“ 90
3.2.13. Vortest zum Thema „Tier“ 91
3.2.14. Vortest zum Thema „Wetter“ 93
3.2.15. Vortest zum Thema „Besteck“ 95
3.3. Storyboardthat-Dokumente 97
3.3.1. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Sprache“ 101
3.3.1.1. Tagebucheinträge zum Thema „Sprache“ 104

3.3.1.2. Nachtest zum Thema „Sprache“ **106**
3.3.2. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Familie“ ***107***
3.3.2.1. Tagebucheinträge zum Thema „Familie“ **110**
3.3.2.2. Nachtest zum Thema „Familie“ **112**
3.3.3. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Arbeit“ **114**
3.3.3.1. Tagebucheinträge zum Thema „Arbeit“ **116**
3.3.3.2. Nachtest zum Thema „Arbeit“ **118**
3.3.4. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Möbel“ **120**
3.3.4.1. Tagebucheinträge zum Thema „Möbel“ **123**
3.3.4.2. Nachtest zum Thema „Möbel“ **125**
3.3.5. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Natur“ **126**
3.3.5.1. Tagebucheinträge zum Thema „Natur“ **129**
3.3.5.2. Nachtest zum Thema „Natur“ **131**
3.3.6. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Gegenstand“ **133**
3.3.6.1. Tagebucheinträge zum Thema „Gegenstand“ **135**
3.3.6.2. Nachtest zum Thema „Gegenstand“ **137**
3.3.7. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Farbe“ **138**
3.3.7.1. Tagebucheinträge zum Thema „Farbe“ **140**
3.3.7.2. Nachtest zum Thema „Farbe“ **143**
3.3.8. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Lebensmittel“ **144**
3.3.8.1. Tagebucheinträge zum Thema „Lebensmittel“ **147**
3.3.8.2. Nachtest zum Thema „Lebensmittel“ **148**
3.3.9. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Verkehrsmittel“ **151**
3.3.9.1. Tagebucheinträge zum Thema „Verkehrsmittel“ **153**
3.3.9.2. Nachtest zum Thema „Verkehrsmittel“ **155**
3.3.10. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Körperteil“ **157**
3.3.10.1. Tagebucheinträge zum Thema „Körperteil“ **159**
3.3.10.2. Nachtest zum Thema „Körperteil“ **161**
3.3.11. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Kleidung“ **163**
3.3.11.1. Tagebucheinträge zum Thema „Kleidung“ **166**
3.3.11.2. Nachtest zum Thema „Kleidung“ **169**
3.3.12. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Tier“ **170**
3.3.12.1. Tagebucheinträge zum Thema „Tier“ **172**

3.3.12.2. Nachtest zum Thema „Tier“ 175
3.3.13. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Wetter“ 176
3.3.13.1. Tagebucheinträge zum Thema „Wetter“ 179
3.3.13.2. Nachtest zum Thema „Wetter“ 181
3.3.14. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Besteck“ 182
3.3.14.1. Tagebucheinträge zum Thema „Besteck“ 185
3.3.14.2. Nachtest zum Thema „Besteck“ 187
4. DISKUSSION UND SCHLUSSFOLGERUNG 190
LITERATURVERZEICHNIS 207
ANHANG
LEBENSLAUF

TABELLENVERZEICHNIS

Seite

Tabelle 1.1. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe A1 15
Tabelle 1.2. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe A2 15
Tabelle 1.3. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe B1 16
Tabelle 1.4. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe B2 17
Tabelle 1.5. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe C1 17
Tabelle 1.6. die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe C2 18
Tabelle 1.7. die Kann-Kriterien für die Redewendungen nach den Kompetenzniveaus A2, B2 und C1 24
Tabelle 3.1. Personenbezogene Daten der Expert*innen 45
Tabelle 3.2. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (1) 70
Tabelle 3.3. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (2) 72
Tabelle 3.4. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (3) 74
Tabelle 3.5. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (4) 76
Tabelle 3.6. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (5) 78
Tabelle 3.7. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (6) 80
Tabelle 3.8. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (7) 81
Tabelle 3.9. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (8) 84
Tabelle 3.10. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (9) 87
Tabelle 3.11. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (10) 88
Tabelle 3.12. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (11) 91
Tabelle 3.13. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (12) 93
Tabelle 3.14. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (13) 95
Tabelle 3.15. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (14) 97
Tabelle 3.16. Verteilung von Storyboardthats pro Hauptkategorien 98
Tabelle 3.17. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (1) 107
Tabelle 3.18. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (2) 114
Tabelle 3.19. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (3) 119
Tabelle 3.20. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (4) 126
Tabelle 3.21. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (5) 132
Tabelle 3.22. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (6) 138
Tabelle 3.23. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (7) 144

Tabelle 3.24. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (8)..... 150
Tabelle 3.25. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (9)..... 157
Tabelle 3.26. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (10)..... 163
Tabelle 3.27. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (11)..... 170
Tabelle 3.28. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (12) 176
Tabelle 3.29. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (13) 182
Tabelle 3.30. Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (14) 188
Tabelle 4.1. Testergebnisse der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie 192
Tabelle 4.2. Verteilung der Hauptkategorien in den Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen 193
Tabelle 4.3. Verteilung der Hauptkategorien hinsichtlich der Tagebucheinträge der Teilnehmer*innen 196
Tabelle 4.4. Testergebnisse der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie..... 199
Tabelle 4.5. Vergleiche der Mittelwerte in den Vor- und Nachtests..... 200
Tabelle 4.6. Rückmeldungen der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie 202

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Seite

Abbildung 1.1. theoretische Herangehensweise der Arbeit ……..…..……..…. 6
Abbildung 1.2. die Sprachniveaus des GER …..……....…….. 14
Abbildung 2.1. Arbeitsphasen der Mixed-Methods-Forschung…… 35
Abbildung 2.2. Durchführung- und Auswertungsphase der Mixed-Methods-Forschung …… 35
Abbildung 2.3. Teilnehmer*innen im Überblick..... 38
Abbildung 2.4. Untersuchungsschritte im Überblick 41
Abbildung 3.1. Verteilung von Redewendungen nach den Hauptkategorien 45
Abbildung 3.2. Verteilung von Codes pro Expert*innen 46
Abbildung 3.3. Verteilung der Codes zum Thema „Sprache“ nach Expert*innen 47
Abbildung 3.4. Häufigkeit der Codes zum Thema „Sprache“ ab einer Nennung 48
Abbildung 3.5. Verteilung der Codes zum Thema „Familie“ nach Expert*innen 48
Abbildung 3.6. Häufigkeit der Codes zum Thema „Familie“ ab einer Nennung..... 49
Abbildung 3.7. Verteilung der Codes zum Thema „Arbeit“ nach Expert*innen 50
Abbildung 3.8. Häufigkeit der Codes zum Thema „Arbeit“ ab einer Nennung..... 50
Abbildung 3.9. Verteilung der Codes zum Thema „Möbel“ nach Expert*innen 51
Abbildung 3.10. Häufigkeit der Codes zum Thema „Möbel“ ab einer Nennung..... 52
Abbildung 3.11. Verteilung der Codes zum Thema „Natur“ nach Expert*innen 53
Abbildung 3.12. Häufigkeit der Codes zum Thema „Natur“ ab einer Nennung 53
Abbildung 3.13. Verteilung der Codes zum Thema „Gegenstand“ nach Expert*innen 54
Abbildung 3.14. Häufigkeit der Codes zum Thema „Gegenstand“ ab einer Nennung.. 55
Abbildung 3.15. Verteilung der Codes zum Thema „Farbe“ nach Expert*innen 56
Abbildung 3.16. Häufigkeit der Codes zum Thema „Farbe“ ab einer Nennung 56
Abbildung 3.17. Verteilung der Codes zum Thema „Lebensmittel“ nach Expert*inne 57
Abbildung 3.18. Häufigkeit der Codes zum Thema „Lebensmittel“ ab einer Nennung 58
Abbildung 3.19. Verteilung der Codes zum Thema „Verkehrsmittel“ nach Expert*innen …… 59
Abbildung 3.20. Häufigkeit der Codes zum Thema „Verkehrsmittel“ ab einer Nennung …… 60
Abbildung 3.21. Verteilung der Codes zum Thema „Körperteil“ nach Expert*innen.. 61
Abbildung 3.22. Häufigkeit der Codes zum Thema „Körperteil“ ab einer Nennung.... 61

Abbildung 3.23. Verteilung der Codes zum Thema „Kleidung“ nach Expert*innen ……..… 62
Abbildung 3.24. Häufigkeit der Codes zum Thema „Kleidung“ ab einer Nennung 63
Abbildung 3.25. Verteilung der Codes zum Thema „Tier“ nach Expert*innen..... 64
Abbildung 3.26. Häufigkeit der Codes zum Thema „Tier“ ab einer Nennung 64
Abbildung 3.27. Verteilung der Codes zum Thema „Wetter“ nach Expert*innen 65
Abbildung 3.28. Häufigkeit der Codes zum Thema „Wetter“ ab einer Nennung 66
Abbildung 3.29. Verteilung der Codes zum Thema „Besteck“ nach Expert*innen..... 67
Abbildung 3.30. Häufigkeit der Codes zum Thema „Besteck“ ab einer Nennung 67
Abbildung 3.31. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Sprache“ ……. 69
Abbildung 3.32. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Familie“ 71
Abbildung 3.33. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Arbeit“ . 73
Abbildung 3.34. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Möbel“ 75
Abbildung 3.35. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Natur“ .. 77
Abbildung 3.36. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Gegenstand“ ……. 79
Abbildung 3.37. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zu Thema „Farbe“ 81
Abbildung 3.38. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Lebensmittel“…… 83
Abbildung 3.39. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema Verkehrsmittel“..... 86
Abbildung 3.40. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Körperteil“ ……. 88
Abbildung 3.41. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Kleidung“…….. 90
Abbildung 3.42. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Tier“.... 92
Abbildung 3.43. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Wetter“ 94
Abbildung 3.44. Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Besteck“ ……. 96
Abbildung 3.45. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Sprache“ ……... 103
Abbildung 3.46. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Sprache“ 104

Abbildung 3.47. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Sprache“ 105
Abbildung 3.48. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Sprache“ ……... 106
Abbildung 3.49. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Familie“ ……... 109
Abbildung 3.50. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Familie“ 109
Abbildung 3.51. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Familie“..... 111
Abbildung 3.52. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Familie“ ……... 113
Abbildung 3.53. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Arbeit“ ……... 115
Abbildung 3.54. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Arbeit“ 116
Abbildung 3.55. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Arbeit“..... 117
Abbildung 3.56. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Arbeit“ ……...… 119
Abbildung 3.57. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Möbel“ ……...…… 121
Abbildung 3.58. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Möbel“ 122
Abbildung 3.59. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Möbel“ 123
Abbildung 3.60. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Möbel“ ……...…… 125
Abbildung 3.61. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Natur“ ……...…… 128
Abbildung 3.62. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Natur“ 128
Abbildung 3.63. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Natur“..... 129
Abbildung 3.64. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Natur“ ……...…… 131
Abbildung 3.65. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Gegenstand“ 134
Abbildung 3.66. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Gegenstand“ 134
Abbildung 3.67. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Gegenstand“..... 135
Abbildung 3.68. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Gegenstand“…….137

Abbildung 3.69. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Farbe“ ……...…… 139
Abbildung 3.70. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Farbe“ ……140
Abbildung 3.71. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Farbe“..... 141
Abbildung 3.72. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Farbe“ ……... 143
Abbildung 3.73. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Lebensmittel“ 145
Abbildung 3.74. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Lebensmittel“ 146
Abbildung 3.75. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Lebensmittel“..... 147
Abbildung 3.76. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Lebensmittel“ 149
Abbildung 3.77. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Verkehrsmittel“ 152
Abbildung 3.78. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Verkehrsmittel“ 152
Abbildung 3.79. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Verkehrsmittel“..... 154
Abbildung 3.80. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Verkehrsmittel“ 156
Abbildung 3.81. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Körperteil“ 158
Abbildung 3.82. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Körperteil“..... 159
Abbildung 3.83. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Körperteil“ 160
Abbildung 3.84. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Körperteil“ ...……...…… 162
Abbildung 3.85. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Kleidung“ ……...…… 165
Abbildung 3.86. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Kleidung“ 165
Abbildung 3.87. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Kleidung“..... 167
Abbildung 3.88. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Kleidung“ ……...…… 169
Abbildung 3.89. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Tier“ 171
Abbildung 3.90. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Tier“..... 172
Abbildung 3.91. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Tier“ 173

Abbildung 3.92. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Tier“ 175
Abbildung 3.93. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Wetter“ ……...…… 177
Abbildung 3.94. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Wetter“ 178
Abbildung 3.95. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Wetter“ 179
Abbildung 3.96. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Wetter“ ……... 181
Abbildung 3.97. Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Besteck“ ……...…… 184
Abbildung 3.98. Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Besteck“..... 184
Abbildung 3.99. Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Besteck“ 185
Abbildung 3.100. Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Besteck“ ……...…… 188
Abbildung 4.1. Verteilung der Redewendungen pro Hauptkategorie 190
Abbildung 4.2. Nennungsanzahl der Redewendungen pro Hauptkategorie..... 191
Abbildung 4.3. das Ergebnis des T-Tests für abhängige Gruppen 201

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

DaF	: Deutsch als Fremdsprache
FSU	: Fremdsprachenunterricht
GER	: der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen
Hrsg.	: herausgegeben von
o. J.	: ohne Jahr
usw.	: und so weiter
u.a.	: unter anderem
übers. v.	: übersetzt von
z.B.	: zum Beispiel
zit. nach	: zitiert nach

1. EINLEITUNG

Diese Arbeit, die anlehnend an dem symbolischen Interaktionismus von Mead die Einsetzbarkeit von Redewendungen in den DaF-Unterrichten untersucht, geht von Humboldscher Denkweise aus, die darauf beruht, dass „der Mensch […] nur Mensch durch Sprache“ (Humboldt, 1963, S. 11) ist, die die subjektiv-kulturelle Weltanschauung der einzelnen Individuen widerspiegelt. Auch in Wittgensteins Sinn übernimmt die Sprache eine gleichwertige Rolle: „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“ (Wittgenstein, 1963: S. 64). Ausgehend davon, dass Sprache als Spiegel der Kultur ist, könnte man in diesem Zusammenhang annehmen, dass Fremdsprachenlernen als eine bestimmte Art Dekodierungsmittel von Kultur fungiert, das daran orientiert ist, „das selbstgesponnene Bedeutungsgewebe“ (Geertz, 1987, S. 7) der jeweiligen Kultur zu entziffern.

In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, ob Redewendungen, die „einen hochspannenden und für die Kommunikation wesentlichen Bereich des Wortschatzes einer Sprache dar[stellen], mit dem Fremdsprachenlernenden von Anfang an vertraut gemacht werden sollten” (Simon, 2016, S. 119). Im handlungsorientierten Unterricht wird bezweckt, Lernende über andere Kulturen zu informieren und sie dazu zu befähigen, „das Wissen in ein Tun [zu] integrieren” (Kühling, 2015, S. 108) und „nicht nur, andere [zu] verstehen und sich verständlich [zu] machen, sondern auch Bedeutungen von Wörtern oder Gesten aus[zu]handeln, [zu] argumentieren, Inhalte zusammen[zu]fassen, Stellung [zu] nehmen, Meinungen aus[zu]drücken oder auf Meinungen ein[zu]gehen” (Funk, u.a. 2014, S. 18). In diesem Zusammenhang ist es unerlässlich, Redewendungen als wichtigste kulturspezifische Aspekte der Sprachgelegenheit mit expliziten Erklärungen sogar in den Unterrichten auf Anfängerniveaus einzusetzen, weil Redewendungen als konkrete Beispiele dafür gelten, „wie gut jemand in der Sprache etwas tun kann” (Ilieva, 2018, S. 19). Wie Ettinger (2001, S. 87) „der systematischen Vermittlung von Phraseologismen” im Fremdsprachenunterricht eine große Aufmerksamkeit widmet, sieht auch Fleischer Phraseologismen für den Fremdsprachenunterricht unverzichtbar:

> Daß der Phraseologie für den Fremdsprachenunterricht eine besondere Bedeutung zukommt, dürfte außer Frage stehen. Die Befähigung zu einer auch nur begrenzten Kommunikation in einer Fremdsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich (Fleischer, 1982, S. 32).

Ausgehend davon, dass es beim Fremdsprachenlernen ein Bedürfnis ist, Redewendungen richtig zu benutzen, stellte sich die Frage, wie gut angehende Deutschlehrer*innen grundlegende deutsche Redewendungen in geschriebener Form beherrschen und es möglich sei, die Kenntnisse der angehenden Deutschlehrer*innen über gebräuchliche und nützliche Redewendungen mit einem digitalen Werkzeug Storyboardthat praxisnah zu erweitern. In diesem Zusammenhang ist zu berücksichtigen, dass die angehenden Deutschlehrer*innen signalisieren, dass sie ihr Deutsch vielfältig und bunt gestalten wollen, aber beim Erlernen der deutschen Redewendungen Schwierigkeiten haben. Daraufhin wurde in dieser Arbeit beschlossen, in diesem Bereich zu forschen und die Literaturrecherche zeigte deutlich, dass diese Arbeit, deren Ziel es ist, ergänzend auf den Bedarf des Deutschunterrichts beim Lehren und Lernen von Redewendungen einzugehen und den Einsatz von einem digitalen Medium Storyboardthat im kulturellen Kontext und ausgehend von dem Meadschen Sprachtheorie im Deutschunterricht zu fördern, sich durch Originalität auszeichnet und es Bedarf an einer Liste nützlicher und gebräuchlicher Redewendungen für angehende Deutschlehrer*innen gibt.

Wenn man bisherige Forschungen und theoretische Überlegungen berücksichtigt, fällt es auch auf, dass sie sich darauf beschränken, deutsche und türkische Redewendungen in Bezug auf ein spezifisches Thema zu vergleichen. Die folgende Arbeit, die deutsche und türkische Redewendungen vergleicht, ist ein Beispiel dafür: „Übersetzungsanalyse deutscher Redewendungen in Grimms Märchen anhand K. Şipals türkischen Übersetzungen" (Aydemir-Bilgin, 2016). Diese von Aydemir-Bilgin im Rahmen von Redewendungen in Grimms Märchen durchgeführte Arbeit nimmt als Forschungsgegenstand die Redewendungen unter die Lupe und sie untersucht, wie deutsche Redewendungen in Grimms Märchen von Kamuran Şipal übersetzt worden sind. Analog dazu orientiert sich die von Hülya Yolasığmazoğlu (1997) durchgeführte Arbeit „Semantische Vergleichung der hundebezogenen Sprichwörter und Redewendungen im Deutschen und im Türkischen" daran, die hundebezogenen Sprichwörter und Redewendungen im Deutschen und im Türkischen semantisch zu vergleichen. In der bisherigen Phraseologie-Forschung fällt auch die Arbeit von Taşan (1988) „Zur Frequenz und Distribution einiger Tierbezeichnungen in den deutschen, englischen, französischen und türkischen Sprichwörtern, Redewendungen, Redensarten und Ausdrücken" auf, die auf den Vergleich von Tierbezeichnungen in den vier Sprachen

(Deutsch, Englisch, Französisch und Türkisch) beruht. In Bezug auf den Einsatz von Redewendungen im Deutschunterricht kann man die Arbeit von Ilieva (2018) „Die Wichtigkeit der Redewendungen im Deutschunterricht: Redewendungen und idiomatische Redewendungen" als Beispiel zeigen. Diese Arbeit, die idiomatische Redewendungen in den Lehrwerken Ausblick, Delfin, Ping Pong 3, Genial B1 analysiert und feststellt, wie die angehenden Deutschlehrer*innen diese idiomatischen Redewendungen beherrschen und die Rolle der Redewendungen bei der Gestaltung des modernen und interessanten Deutschunterrichts ans Tageslicht bringt, gibt methodische Empfehlungen, auf welche Weise Redewendungen im Unterricht geübt werden können. Die von İşigüzel (2020) durchgeführte Arbeit „Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE)" konzentriert sich auch darauf, deutsche und englische Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit zu vergleichen und sie das Sprachniveau berücksichtigend im Tertiärsprachenunterricht einzusetzen. In diesem Zusammenhang handelt es sich in dieser Arbeit auch um die Methoden, diese kategorisierten Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht in die Praxis umzusetzen. Aber diese Methoden beschränken sich nur auf die Visualisierung von Redewendungen in beiden Sprachen, den interkulturellen Vergleich der englischen und deutschen Redewendungen in Bezug auf ihre Herkunft und Bedeutung und Anwendung dieser Redewendungen in Beispielsituationen im Kontext. Die letzte Methode, die den Sprachlernenden die Möglichkeit bietet, das Gelernte zu verinnerlichen, wird zwar in der vorliegenden Arbeit in Angriff genommen, aber die vorliegende Arbeit gibt einen umfassenderen Einblick in Redewendungen, die nicht nur gemäß den Sprachniveaus, sondern auch gemäß den Lernergebnissen kategorisiert und anhand der durch die Lernenden selbst entworfenen Beispielszenen konkret dargestellt werden. Analog dazu wird in der Magisterarbeit von Ünal (2017) „Auftretende phraseologische Fehler bei der Sprachübertragung im Deutschunterricht der DaF-Studenten/innen" auf häufigste Fehler beim Transfer von Redewendungen eingegangen und mit diesem Ziel wird eine Untersuchung zur Frage durchgeführt, ob die Studenten aus dem 1. und 7. Semester in der pädagogischen Fakultät an einer Universität in der Türkei Wissen über Phraseologismen besitzen. Ausgehend von den Umfrageergebnissen, die deutlich zeigen, dass viele Studenten diese Phraseologismen nicht besitzen, wird zwar darauf hingewiesen, wie wichtig die Beherrschung der Phraseologismen im Sprachunterricht ist. Jedoch wird nicht darauf

eingegangen, welche Phraseologismen im Deutschunterricht integriert werden können und welche didaktischen Methoden beim Lehren von Phraseologismen außerhalb von Lückentextaufgaben und Übersetzungsarbeiten getroffen werden können.

In Bezug auf Phraseologismen fällt uns auch die Masterarbeit von Trujillo (2018) „Analyse von Phraseologismen in drei DaF-Lehrwerken des Niveaus A2: Einführung, Präsentation und Behandlung" auf, die bestimmte Arten von Phraseologismen (Routineformeln, Sprichwörter und Redewendungen) in den Lehrwerken des Niveaus A2 *Schritte International neu 3+4*, *Panorama DaF* und *DaF kompakt neu* identifiziert und feststellt, in welcher Art von Übungen diese Phraseologismen in diesen Lehrwerken vorkommen.

Analog dazu stellt sich ein weiterer Artikel von Hofmannová (2001) „Phraseologismen- eine harte Nuss für den Fremdsprachenunterricht: Anmerkungen zu einigen Verfahren der Didaktisierung von Phraseologismen" die Frage, wie man Phraseologismen im Deutschunterricht durchnehmen kann und er befasst sich mit Übungstypen zum Erlernen von Phraseologismen, die als phraseologisch orientierte Arbeit mit Texten, Multiple-Choice-Aufgaben, Ergänzungsaufgaben und Zuordnungsübungen klassifiziert werden. Ausgehend von der Annahme, dass nur fortgeschrittene Sprachlernende in der Lage seien, Phraseologismen angemessen zu verwenden, wird in diesem Artikel darauf hingewiesen, Phraseologismen im Kontext zu behandeln, was auch im Prozess der vorliegenden Arbeit angeeignet wird, die Web 2.0 basierte Technologie als Lehr- und Datenerhebungswerkzeug anwendet.

Die Magisterarbeit von Rachid (2017) „Phraseologismen im DaF-Unterricht in Algerien" geht in ihrem theoretischen Teil auch auf die Frage ein, warum es unerlässlich ist, Phrase im Deutschunterricht einzusetzen. Im praktischen Teil dieser Arbeit, die zwei Unterrichtsstunden auf der Niveau B1/B2 in Bezug auf Phraseologie und Phraseodidaktik beobachtet, wird die phraseologische Kompetenz der angehenden Deutschlehrer*innen getestet.

Rentels (2013) Artikel „Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte" bezieht sich auf die Anwendung der Redewendungen im Sprachunterricht. In dieser Arbeit wird ein Modell der Didaktisierung von Phraseologismen im universitären DaF-Unterricht anhand von Werbeanzeigen vorgestellt. Die Arbeit weist darauf hin, dass ein handlungsorientierter

Sprachunterricht durch Phraseodidaktik anhand von Werbeanzeigen den Vorteil hat, das kognitive System der Lernenden dauerhaft zu restrukturieren. Die von Rašková (2008) verfasste Arbeit „Phraseodidaktik des Deutschen dargestellt an deutschen und deutsch-tschechischen Lehrmaterialien" befasst sich mit dem Vergleich von zwei phaseodidaktischen Lehrwerken *Deutsche Redewendungen: ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene* und *Multimediální pomůcka k výuce německé frazeologie,* um gleiche oder sehr ähnliche Phraseologismen in diesen Lehrwerken festzustellen und somit die phraseologischen Systeme der deutschen und der tschechischen Sprache zu vergleichen.

In der vorliegenden Studie wird die Meinung vertreten, dass es möglich ist, das Lernen und Lehren von Redewendungen im universitären DaF-Unterricht mit einem digitalen Werkzeug Storyboardthat zu fördern, das als ein ergänzendes Angebot im Deutschunterricht eingesetzt werden kann, ist eine Quellensuche im Bereich vom medienunterstützten Sprachunterricht vorteilhaft. Wenn man aktuelle Facharbeiten mit ähnlichem/gleichen Themenbereich untersucht, fällt uns die Arbeit von Yalçın (2020) auf. In ihrer Arbeit „Yabancı Dil Olarak Almanca Öğreniminde Web 2.0 Araçlarının Kullanımı" stellt sie dar, welche Web 2.0-Werkzeuge im Deutschunterricht effektiv genutzt werden können, und dementsprechend entwirft sie mit diesen ausgewählten Medien (Storybird, Storyboardthat, Quizlet, Memrise, Voki, Vocarro, Padlet, Duolingo, Pixton, Kahoot und Canva) unterstützte Lehr- und Lernszenarien im Deutschunterricht.

Die Wirkung digitaler Medien im Unterricht haben auch Lin und Guder (2020) an zwei Universitäten untersucht und ausgehend von ihren Beobachtungen und Rückmeldungen der angehenden Deutschlehrer*innen sind sie in ihrer Arbeit „Flipped Classroom im universitären Chinesischunterricht der Mittelstufe: Versuche und Reflexionen zur Stärkung der Lernerautonomie" zur Schlussfolgerung gelangt, dass das Flipped Classroom-Modell die Autonomie der Lernenden stark unterstützt. Die Arbeit von Oberladstätter (2016) „Web 2.0-Tools und Lern-Apps als zeitgemäßes Unterrichtselement im Laborunterricht" setzt sich auch mit der Anwendbarkeit von Web 2.0-Werkzeugen und Lern-Apps im Laborunterricht an der Tiroler Fachberufsschule für Elektrotechnik, Kommunikation und Elektronik. Diese Arbeit, deren Fokus liegt, Empfindungen der Schüler/innen bei der Verwendung von Web 2.0-Werkzeugen und

Lern-Apps festzustellen, zeigt, dass der Einsatz von diesen Web 2.0-Werkzeugen und Lern-Apps in den Laborunterrichten das bessere Verständnis der Lehrinhalte garantiert.

Wie bereits oben gesehen und die bisher durchgeführten Arbeiten im Hinblick auf die Integration von Phraseologismen im Deutschunterricht oder auf die Nutzung der digitalen Medien im Sprachunterricht bestätigen, kann man die vorliegende Arbeit, die den Einsatz eines benutzerfreundlichen digitalen Mediums (Storyboardthat) im universitären Redewendungenunterricht als ein Kommunikations- und Interaktionsmittel im sozialen Umfeld thematisiert und Anwendbarkeit und Nützlichkeit von diesem digitalen Werkzeug im DaF-Unterricht überprüft, als originell klassifizieren.



Abbildung 1.1. *theoretische Herangehensweise der Arbeit*

Der erste Teil dieser Arbeit, die sich aus dieser Literaturrecherche an dem Ziel orientiert, Redewendungen für die Mittelstufe nach den Themen- und Grammatikbereichen zuzuordnen und sie mit Storyboardthat zu lehren und ausgehend von den Ergebnissen genau darstellen, dass es möglich sei, in Mittelstufen des Sprachlernens am häufigsten gebräuchliche deutsche Redewendungen ausgehend vom Meads symbolischen Interaktionismus, der das Individuum als einen Akteur der sozialen Akte auffasst und soziale Prozesse und Strukturen als Komponente des Bewusstseins akzeptiert (Mead, 1980: 208), Themen und Grammatik passend zu den Lernergebnissen jeder Zielgruppe beizubringen, erläutert theoretische Grundlagen der Arbeit, den

Hintergrund der Arbeit, Problemdarstellung, Relevanz der Forschung, Ziel der Arbeit, Annahmen und Umfang und Grenzen der Arbeit.

1.1. Theoretische Grundlagen der Untersuchung

Die theoretische Grundlage der Arbeit ist symmetrisch in drei Teile gegliedert: Der Teil „Sprache und Kultur“ stellt die enge gegenseitige Beziehung zwischen Sprachlernen im kulturellen Kontext und die Rolle der Sprache als Übertragungsmittel für Kommunikation dar. Ausgehend davon wird im Teil „Sprachlernen im kulturellen Kontext“ darauf hingewiesen, dass das Fremdsprachenlernen Türen in neue Kulturen öffnet und es beim Fremdsprachenlernen unerlässlich ist, sich mit der jeweiligen Kultur auseinanderzusetzen. Mit diesen Ausführungen werden nötige theoretische Grundlagen für die Durchführung der praktischen Arbeit gelegt. In diesem Zusammenhang werden die Sprachtheorie von George Herbert Mead, deren sprachbezogener Identitätsentwurf sich in sozialer Interaktion realisiert, und der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen dargelegt, dessen Kompetenzniveaus darauf abzielen, eine Brücke zwischen der Kultur des Herkunftslandes und der Kultur der Zielsprachengemeinschaft zu bauen. Da es in dieser Arbeit um die Einsetzbarkeit der Redewendungen im DaF-Unterricht gehen soll, wird die Rolle der Redewendungen im kulturellen Kontext näher im Teil „Kulturelle Aspekte der Redewendungen“ erläutert und außerdem wird auf die Bedeutung der idiomatischen Redewendungen für die Fremdsprachenbeherrschung eingegangen.

1.1.1. Sprache und Kultur

Als ein sehr häufig gebrauchter Begriff, der keine einheitliche Definition hat (Mejuyev, 1987, S. 7), bedeutet Kultur, die die Angehörigen einer Gruppe oder Gesellschaft zusammenbringt, „Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen“ (Duden, o. J., »Kultur«) und anthropologisch „jene gemeinsame Gegenstände, mit denen sich der Kulturteil oder das Feuilleton der anspruchsvolleren Zeitungen beschäftigt“ (Hansen, 2003, S. 11). In diesem Zusammenhang weist Güvenç (1994, S. 96) auf die Vielzahl der

Verwendungsweise des Kulturbegriffs hin, der im Wissenschaftsbereich mit dem Begriff „Zivilisation“ verbunden ist, die „ein Ergebnis von Leistungen angesehen werden [kann], die alle Menschen auf Grund ihrer Ausbildung hervorbringen können“ (Illies, 1970, S. 12), in Humanwissenschaften das Resultat wirksamer Bildungsprozesse und in der Kunst und Biologie Anbau, Pflege und Züchtung bedeutet.

Als ein stabiles langzeitiges Gedächtnis einer Menschengruppe besteht Kultur, die „subjektive, hochgradig selektive und von der Abrufsituation abhängige Rekonstruktionen“ (Erli, 2005, S. 7) einer Menschengruppe enthält, „nicht aus Gegenständen, Menschen, Verhaltensweisen oder Gefühlen, viel mehr ist sie die Organisation dieser Dinge, viel mehr die Form dieser Dinge, die die Menschen in ihren Köpfen haben, ihre Modelle, wie sie sie wahrnehmen, in Beziehung zueinander setzen oder anderweitig interpretieren” (Goodenough, 1964, zit. nach Hinnenkamp, 1990, S. 48). In diesem Zusammenhang übernimmt die Sprache die Rolle als „ein eigenes Vorratshaus solcher zu Zeichen gewordener Gedanken“ (Herder, 1984, S. 76), durch dessen Hilfe „wir uns darüber verständigen, welche von den unterschiedlichen gewichteten und bewertenden Möglichkeiten des Verhaltens, an die wir uns erinnern, gegenwärtig präferiert werden“ (Baecker, 2001, S. 328). Dass immaterielles Kulturerbe an die nächsten Generationen weitergegeben wird, ist das Ergebnis der Sprache. In diesem Zusammenhang fungiert die Sprache als eines der wichtigsten menschlichen Ausdrucksmittel, das Geertz als ein symbolisches und bedeutungstragendes „Bedeutungsgewebe“, als „ein historisch überliefertes Muster von Bedeutungen, die in Symbolen verkörpert sind, als ein System ererbter Vorstellungen, die in symbolischen Formen ausgedrückt sind, durch die Menschen ihr Wissen und ihre Einstellungen zum Leben kommunizieren, verewigen und weiterentwickeln“[1] (Geertz, 1973, S. 89) bezeichnet.

Geertz‘ bedeutungstragendes „Bedeutungsgewebe“ gleicht in einer bestimmten Hinsicht dem Humboldts Sprachkonzept, in dem Humboldt (1836, S. 37) die Sprache so konstituiert: Die Sprache „ist gleichsam die äußere Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sie beide nie identisch genug denken“. Wie Humboldt die Gestalt der Sprache gibt, zeigt sich hier die Tatsache,

[1]Das folgende Zitat wurde aus dem Englischen von der Verfasserin übersetzt: „an historically transmitted pattern of meanings embodied in symbols, a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which men communicate, perpetuate, and develop their knowledge about and attitudes towards life” (Geertz, 1973, S. 89).

dass die Sprache die Gedanken der Sprecherin und Sprechers widerspiegelt.

Analog dazu, dass Sprache „eigentlich Teil der kulturellen Erscheinung der jeweiligen Sprachgemeinschaft“ (Eichinger, 2004, S. 128) ist, prägt „Sprache die Welt des Menschen“ und aus diesem Grunde fungiert sie als „zunächst einmal eine Aussage über die Natur der Menschen insgesamt“ (Eichinger, 2004, S. 129). Es ist aus diesem Grund nicht verwunderlich, dass Sprache, die ein „natürlich[es], wesentlich[es], notwendig[es]“ (Herder, 1985, S. 783) Kodierungssystem der menschlichen Gedächtnisfähigkeit ist, und Kultur, die durch die Sprache übertragen und geteilt wird, eng zusammenhängen. „Kultur ist Kommunikation und Kommunikation ist Kultur“[2] (Hall, 1959, S. 186). Ausgehend davon, dass Sprache „ein Mittel der Kommunikation“ ist, Kultur „auf Kommunikation“ basiert und „in der und durch die Kommunikation […] Sprache und Kultur in korrelative Beziehung zueinander [treten]“ (Kuße, 2011, S. 117), lässt sich sagen, dass Sprache ohne Kultur und Kultur ohne Sprache nicht existieren kann. Sprache ist ein bedeutendes Übertragungsmittel der Kultur und Kultur dient als ein Praxisfeld, in dem die Sprache ihre spezifischen Funktionen und Merkmale erfüllt. Als „‘Werkzeugkasten‘ von Symbolen, Geschichten, Ritualen und Weltanschauungen, die Menschen in unterschiedlichen Konfigurationen verwenden können, um verschiedene Arten von Problemen zu lösen“ (Swidler, 1986, S.273) benötigt Kultur, über Sprache vermittelt zu werden und die Sprache erzeugt ihre konkrete Wirklichkeit aus rohem kulturellem Material. Ausgehend davon legen wir im nächsten Unterkapitel „Sprachlernen im interkulturellen Kontext“ unseren Fokus auf die Bedeutung kultureller Inhalte beim Sprachlernen und kulturbezogene Lernprozesse.

1.1.2. Sprachlernen im kulturellen Kontext

Dass infolge der Phase der Industrialisierung internationale Beziehungen sich entwickelten, gab Anlass dazu, dass Nationen ihre muttersprachlichen und eigenkulturellen Grenzen überschreiten und mit Fremden in Kontakt kommen können. Als Verständigungsmittel übernimmt die Sprache bei dieser gesellschaftlichen Interaktion eine existentielle Rolle. Diese enge Beziehung zwischen Kultur und Sprache und die Tatsache, dass eine Sprache „ein von einer bestimmten Kultur geprägtes System“

[2] Das folgende Zitat wurde aus dem Englischen von der Verfasserin übersetzt: „Culture is communication and communication is culture“ (Hall, 1959, S. 186).

sei und „demzufolge mit jener Kultur gleichgestellt werden“ (Ndeffo-Tene, 2004, S. 141) könne, tragen dazu bei, dass beim Fremdsprachenlernen der Schwerpunkt auf kulturelle Überlieferung gelegt und die Sprache nicht nur als ein zentrales Verständigungsmittel, sondern auch als einen Kulturspiegel betrachtet wird. In diesem Zusammenhang stellt die tatsächliche Berücksichtigung der Sprachlernansätze das Ergebnis dar, dass der Begriff „Kultur“ in verschiedenen Anwendungen Einsatz findet. Eine davon ist die Grammatik-Übersetzungsmethode, die eine der ältesten Methode der Sprachlernansätze ist und die fremdsprachliche Leistung von der Übersetzung abhängig ansieht. Diese Methode legt zwar ihren Schwerpunkt auf die Kultur, aber ihr Kulturdiskurs bleibt beschränkt auf die Authentizität von Unterrichtsmaterialien, die die kulturelle Vielfalt der Zielsprache sichtbar machen. Andererseits zielt auch die audio-visuelle Methode darauf ab, nicht die Kultursprache, sondern die gesprochene Sprache eines Landes den Fremdsprachenlernenden beizubringen. Von diesen Methoden unterscheidet sich aber der interkulturelle Ansatz, der in den 1980ern aus dem kommunikativen Ansatz entwickelt wurde. Dieser orientiert sich daran „keine Tabus [zu] verletz[en] und den anderen angemessen [zu] versteh[en]“ (Bredella, 1999, S. 91). Neben diesem interkulturellen Aspekt des Sprachenlernens ist auch die Tatsache, dass „der Mensch […] Mensch nur durch die Sprache [ist]“ (Humboldt, 1963, S. 11) hauptsächlich auf die Rolle der Sprache als ein „Mittel des Kommunizierens, Denkens und Handelns“ (Butzkamm, 2012, S. 49) zurückzuführen. Ausgehend davon, dass der Mensch kulturell codiert ist und seine kulturelle Codierung durch die Sprache widerspiegelt wird, kann man Herder recht geben: „Das erste Merkmal, was ich erfasse, ist Merkwort für mich, und Mitteilungswort für andre!“ (Herder, 1972, S. 435). Die menschliche Identität wird durch Sprache konstruiert und die Sprache des Menschen ist eigentlich die Sprache seiner eigenen Persönlichkeit.

Das Fremdsprachenlernen verfolgt das Ziel, mit Muttersprachlern der Zielsprache in Kontakt treten zu können. Zur Erfüllung dieses Ziels ist es unerlässlich, in die Kultur der Zielsprache einzutauchen und sie näher kennenzulernen. In diesem Kontext weist Bayrak (2006, S. 107) darauf hin, dass „‚Kommunikationsfähigkeit‘ als übergreifendes so wie interkulturell interpretierendes Lernziel des Fremdsprachenunterrichts […] den Blickwinkel und die Weltanschauung des Fremdsprachenlerners [erweitert], d.h. dem Fremdsprachenlerner […] dadurch die Möglichkeit angeboten [wird], sowohl die fremde Kultur als auch die eigene Kultur zu vergleichen und die fremde Kultur bewuster wahrzunehmen und sich mit ihnen auseinanderzusetzen“. Je besser die Sprache

einer Gesellschaft beherrscht werden will, desto besser muss deren Kultur gekannt werden, die widerspiegelt, „wie die Menschen leben und was sie aus sich selbst und ihrer Welt machen“ (Maletzke, 1996, S. 16). Genauer gesagt, was man im lebendigen Kulturspiegel widerspiegelt sieht, ist die „Sprache eines Volkes“, „seine Kultur, seine Seele und seine Denkweisen“ (Deutscher, 2020, S. 18). Aus der Meadschen Perspektive betrachtet, ist Sprachlernen ein Spiel vom kleinen Ich (I) und dem großen ICH (Me), mit anderen Worten kein impulsives, sondern ein kumulatives Produkt der das Individuum oder die Gesellschaft umgebenden Umwelt (Kınağ, 2017, S. 95). Unter diesem Aspekt kann Sprachlernen mit Kulturlernen gleichgesetzt werden. Als Ergebnis dieser Denkweise wurde interkulturelle Kompetenz Anfang der neunziger Jahre zum wichtigsten Schlagwort des Fremdsprachenunterrichts und der Fremdsprachenunterricht orientierte sich an dem Ziel, interkulturelle Kompetenz zu vermitteln. Diesem Ziel folgend, „steht der kompetente Umgang mit Mitgliedern anderer Kulturen im Vordergrund. Konkrete Situationen der interkulturellen Begegnung werden analysiert und reflektiert. Die Schülerinnen und Schüler sollen so Verhaltensstrategien entwickeln, die eine möglichst konfliktfreie und gelingende Kommunikation ermöglichen“ (Bertels / Eylert, 2007, S. 205).

Die interkulturelle Sprachdidaktik, die das Ziel verfolgt, „die beiden sich gegenseitig bedingenden Lernziele interkultureller und kommunikativer Kompetenz in einem kohärenten und wissenschaftlich fundierten System zur Effizienz- und Qualitätssteigerung des Fremdsprachenunterrichts zusammenzuführen“ (Roche, 2007, S. 27-28), umfasst nicht nur sprachliche Strukturen, sondern auch kulturelle Komponente, die sich „in verschiedenen Alltagspraktiken von Gesprächsführung, Höflichkeitsformeln, im Verhalten beim Essen und Trinken, in der Gestik und Mimik etc. ausdrücken“ (Volksmann, u.a. 2002, S. 7), und angesichts dessen ist es möglich, sie als ein „Globalisierungsinstrument“ (Roche, 2009, S. 423) zu bezeichnen. Sonst wäre es „fatal“, „wenn der Unterricht durch essentialistische kulturelle Zuschreibungen ein Klima der ethnischen Segmentierung und des Fremdmachens schafft“ (Hu, 1999, S. 286). Dementsprechend weist Çakır (2010, S. 76) auf interkulturelle Sensibilität hin, die die Fähigkeit beinhaltet, Unterschiede zwischen den Kulturen in der Wahrnehmung der Welt zu erkennen und den Umgang mit ihnen zu lernen. Den Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit bildet aus diesem Grund die Untersuchung deutscher Redewendungen und ihre Integration in Lerngruppen auf mittlerem Niveau.

1.1.2.1. Symbolischer Interaktionismus

Die Sozialtheorie von George Herbert Mead, einem US-amerikanischen Philosophen und Soziologen, die davon ausgeht, dass das Bewusstsein abhängig von der Kommunikation mit Anderen ist und deshalb sich auf stetige symbolvermittelte Interaktion zwischen Individuum und Gesellschaft fokussiert, bildet die theoretische Grundlage unserer Arbeit. Das durch soziale Interaktion entstandene Meadsche Selbst, das zu den gesellschaftlichen Normen und Werten gehört, ist in ein Objekt verwandelt, das der generalisierte Andere genannt wird und der Haltung der gesamten Summe der Gemeinschaft entspricht. Mead betrachtet die Sozialisation als eine Möglichkeit des Menschen, seine Ich-Identität zu überwinden, „seine Handlungen im Hinblick auf den organisierten gesellschaftlichen Erfahrungs- und Verhaltensprozeß zu integrieren“ (Mead 1995, S. 301) und somit seine Persönlichkeit zu entwickeln. In diesem Zusammenhang basiert die grenzüberschreitende und heterogene soziale Konstitution von Identität nach G. H. Mead darauf, aus dem spontanen und kreativen *Ich* (I) des Individuums und dem gesellschaftlich geprägten *ICH* (Me) eine Verbindung herzustellen und somit eine Synthese der individuellen und gesellschaftlichen Identität, das *Selbst* zu entwickeln. Der Umgang des Individuums mit signifikanten Symbolen ähnelt dem Rollenspiel eines Kindes, bei dem zwei Entwicklungsstufen play und game beobachtet werden. In der ersten Stufe play geht es darum, dass das Kind die Verhaltensweisen der Anderen phantasievoll imitiert und darauf seine eigene Reaktion zeigt. Im Unterschied zur play-Phase, in der das Kind selbst spielt, lernt es in der zweiten game-Phase die Rollen und Perspektiven aller am Gruppen- und Wettspiel Beteiligten nachahmend internalisieren, sein naturbelassenes Kleines Ich (I) mit seinem Großen-ICH (Me) verwickeln und somit sich in die Summe aller seiner ICHs zu verwandeln (Mead, 1995, S. 177).

Die sozialwissenschaftliche Theorie, von dem Identitätstheoretiker Mead seine Theorie entwickelt hat, vertritt die Auffassung, dass der Mensch, der „nicht nur in seiner natürlichen Umwelt, sondern auch in einer symbolisch vermittelten Umwelt“ lebt, „sich selbst aus der Perspektive des Anderen zu sehen“ (Budde, 2012, S. 178) beginnt. In Anlehnung an diese Perspektive ist das Sprachenlernen ein Kampf um symbolisches und „kulturelles Kapital“ (Bourdieu, 1977, S. 654) des Anderen, mit dem „das Wissen, die Bildungsabschlüsse und Denkweisen gemeint [wird], die verschiedene Klassen charakterisieren und die unterschiedlichen Tauschwert in unterschiedlichen sozialen

Feldern besitzen“ (Norton, 2010, S. 2). In diesem Fall ist von großer Bedeutung, sich vom soziokulturellen Aspekt ausgehend dem Thema Fremdsprachenlernen anzunähern, weil das kulturelle Kapital eines Individuums in der sozialen Interaktion mit einem Geschäftspartner sichtbar wird und auch „sich die Aufmerksamkeit anderer und die Wahrscheinlichkeit als Person wahrgenommen zu werden und sich Gehör zu verschaffen (das Recht zu sprechen und gehört zu werden) durch bessere Sprachkenntnisse verbessern“ (Edlinger-Krzemińska, 2018, S. 57). Mit Nortons (2000, S. 5) Worten stellt das Individuum „die Rolle der Sprache als konstitutiv für die Identität eines Sprachenlernenden in den Vordergrund“[3] und führt zur Empathie dem Hörer gegenüber, was dann auch zum Verständnis des Anderen beiträgt.

Das Erkenntnisinteresse dieses Forschungsprojekts liegt aus diesem Grund darin, ausgehend von dem Meadschen sprachbezogenen Identitätsentwurf festzustellen, wie sich die Sozialisation der angehenden Deutschlehrer*innen in der Sprache realisiert und inwieweit angemessen die angehenden Deutschlehrer*innen die durch Storyboardthat beigebrachten Redewendungen in sozialer Interaktion anwenden können. In diesem Zusammenhang lassen sich aus den von den Teilnehmern*innen erstellten Szenen für idiomatische Redewendungen das Meadsche Handlungsschemata „das Spiel von I und Me“[4] (Dopplinger, 2015, S. 9) rekonstruieren und feststellen, ob es den Teilnehmern*innen gut gelingt oder nicht, wie von der Position des Anderen (Deutschen) aus zu denken. Auch aus der Perspektive des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen betrachtet, auf die wir im folgenden Unterkapitel näher eingehen, fördert das Meadsche Handlungsschemata „das Spiel von I und Me“ interkulturelle Kompetenz im Kontakt mit Fremdsprachen.

1.1.2.2. Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen

Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (Abk. GER), der im Jahre 2001 vom Europat entworfen wurde, „beschreibt umfassend, was Lernende zu tun lernen müssen, um eine Sprache für kommunikative Zwecke zu benutzen, und welche Kenntnisse und Fertigkeiten sie entwickeln müssen, um in der Lage zu sein,

[3]Das folgende Zitat wurde aus dem Englischen von der Verfasserin übersetzt: „the role of language as constitutive of and constituted by a language learners identity“ (Norton, 2000, S. 5).
[4]In dieser Arbeit werden die Begriffe *I* und *Me* als Synonyme für Meadsche Begriffe *das kleine Ich* und *das große ICH* verwendet.

kommunikativ erfolgreich zu handeln“ (Trim, u.a. 2001, S. 14). Dieser Referenzrahmen, der seitdem in modernen Sprachunterrichten allgemein akzeptiert wird, basiert auf den Prinzipien, „die Lernenden in allen Bereichen des Sprachkönnens und der kommunikativen Kompetenz voranzubringen“, „die Sprachkompetenz des Lernenden nur in bestimmten Bereichen und für einen spezifischen Zweck zu verbessern“, „das Sprachenlernen in bestimmte Richtungen [zu] betonen und dadurch ein besonderes ‚Profil‘ [zu] entwickeln, das in gewissen Bereichen eine höhere Niveaustufe von Kenntnissen und Fertigkeiten aufweist als in anderen“ und „auf bestimmte Aktivitäten und Fertigkeiten […] ab[zu]zielen und andere aus[zu]klammern“ (Trim, u.a. 2001, S. 19). Mit Hilfe seiner „multifunktionalen, flexiblen, offenen, dynamischen, benutzerfreundlichen und undogmatischen Dimension“ (Trim, u.a. 2001, S. 20) zielt der Referenzrahmen darauf ab, eine Brücke zwischen der Kultur des Herkunftslandes und der Kultur der Zielsprachengemeinschaft zu bauen und „die Kooperation zwischen den Bildungseinrichtungen in den verschiedenen Ländern zu fördern und zu erleichtern; die gegenseitige Anerkennung der sprachlichen Qualifikationen auf eine solide Basis zu stellen; Lernende und Lehrende, Autoren von Sprachkursen, Prüfungsanbieter und die Bildungsverwaltung dabei zu unterstützen, ihre Bemühungen in diesen Rahmen einzubetten und sie zu koordinieren“ (Trim, u. a. 2001, S. 18). Gemäß diesem Referenzrahmen geht es um sechs Kompetenzniveaus von A1 (Anfänger) bis C2 (Fortgeschrittene). Diese Sprachniveaus sind nach dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GER) wie folgt festgelegt:

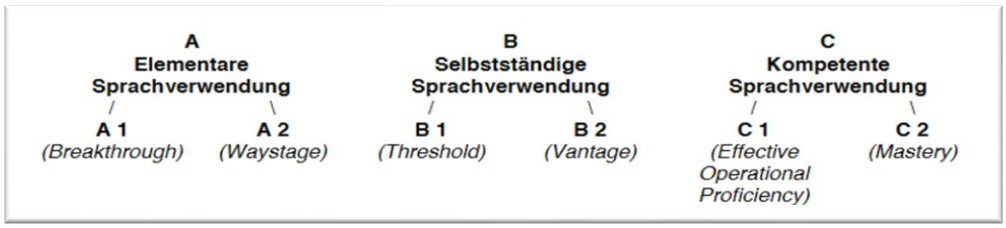


Abbildung 1.2. *die Sprachniveaus des GER (Trim, u.a. 2001, S. 34)*

Die Sprachniveaus, wie in der Abbildung zu sehen, gliedern sich insgesamt in sechs Stufen (A, A2, B1, B2, C1 und C2). Unter diesen in sechs Schwierigkeitsstufen eingeteilten Buchstaben im gemeinsamen europäischen Referenzrahmen entsprechen A1 und A2 der elementaren Stufenbezeichnung, B1 und B2 der selbstständigen

Stufenbezeichnung und C1 und C1 der kompetenten Stufenbezeichnung. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen definiert auch Kann-Kriterien explizit, um den Lernenden und Lehrenden zu ermöglichen, die Stufe des Lernprozesses zu messen. Die Tabelle 1.1 veranschaulicht die Kann-Kriterien nach der Niveaustufe von A1:

Tabelle 1.1. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe A1 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen.
kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben.
kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

Die Niveaustufe A1 ist laut dem GER die Anfängerstufe, die auf der Erkenntnis basiert, „ein sehr begrenztes Repertoire an Wörtern und Wendungen [zu nutzen], „die sich auf Informationen zur Person und einzelne konkrete Situationen beziehen“ (Trim, u.a. 2001, S. 38). Ein Sprachlernender, welcher das A1 Niveau erreicht hat, kann sich selbst mit auswendig gelernten kurzen Äußerungen und einfachen grammatischen Strukturen in der Zielsprache ausdrücken.

Der GER bezeichnet die elementare Sprachverwendung als A2. Auf dieser Ebene hat ein Sprachlernender grundlegende Sprachkenntnisse und er kann häufig gebrachte Ausdrücke in der Zielsprache verstehen und „elementare Satzstrukturen mit memorierten Wendungen, kurzen Wortgruppen und Redeformeln“ (Trim, u.a. 2001, S. 38) häufig fehlerhaft verwenden.

Tabelle 1.2. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe A2 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung).
kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht.
kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.

Ein Sprachlernender, welcher das A2 Niveau erreicht hat, kann einfach und direkt in vertrauten Themen und Aktivitäten, die nicht mehr als den Austausch von Informationen erfordern, einfach und konventionell kommunizieren, sich über seine

Familie und andere Personen, seine Lebensumstände austauschen, seine Ausbildung und seinen derzeitigen oder letzten Beruf beschreiben, kurze und sehr einfache Texte wie Anzeigen, Prospekte, Speisekarten und Rezepte lesen, spezifische Informationen in alltäglichen Dokumenten verstehen.

Im Unterschied zur Niveaustufe A2 entspricht die Niveaustufe B1 laut dem GER der fortgeschrittenen Sprachkompetenz. In dieser dritten Kompetenzstufe des GER ist ein Sprachlernender in der Lage, „sich ohne viel Stocken verständlich aus[zu]drücken“ und sich „manchmal zögernd und mit Hilfe von Umschreibungen, über Themen wie Familie, Hobbys und Interessen, Arbeit, Reisen und aktuelle Ereignisse äußern zu können“ (Trim, u.a. 2001, S. 38).

Tabelle 1.3. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe B1 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht.
kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet.
kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern.
kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

Ein Sprachlernender, welcher das B1 Niveau erreicht hat, kann vertraute Themen, aktuelle Ereignisse und persönliche oder viele Radio- und Fernsehsendungen, die ihn interessieren verstehen, verstehen, wenn eine klare und angemessene Sprache verwendet wird. Außerdem kann er die Wünsche in der Zielsprache verstehen, auf die Probleme im Alltagsleben reagieren, sich an einem Gespräch beteiligen, Erfahrungen und Ereignisse, Träume, Ziele oder Erwartungen zur Sprache bringen, kurze Begründungen oder Erklärungen für seine Meinungen geben und etwas kommentieren.

Ein Sprachlernender, welcher das B2 erreicht hat, wird laut dem GER als selbständig definiert und er verfügt über einen ausreichenden Wortschatz in der Zielsprache und „ein ausreichend breites Spektrum von Redemitteln, um in klaren Beschreibungen oder Berichten über die meisten Themen allgemeiner Art zu sprechen und eigene Standpunkte auszudrücken“ (Trim, u.a. 2001, S. 38). Dank seines aktiven Wortschatzes in der Zielsprache kann der Sprachlernende sich mit Muttersprachlern mühelos unterhalten und sich selbst klar äußern.

Tabelle 1.4. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe B2 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen.
kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.
kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Ein Sprachlernender, welcher das B2 Niveau erreicht hat, kann einen literarischen Text verstehen, ein gewöhnliches Gespräch mit einem Muttersprachler führen, an einem Gespräch in vertrauten Situationen erfolgreich teilnehmen, seine Ansichten mitteilen, sehr lange Vorträge und Reden halten, Fernsehsendungen und Nachrichten in Bezug auf aktuelle Ereignisse verstehen, Ereignisse und seine persönliche Meinung zu den Ereignissen ausdrücken.

Ein Sprachlernender, der sich auf der Niveaustufe C1 befindet, besitzt „ein breites Spektrum von Redemitteln, aus dem er/sie geeignete Formulierungen auswählen kann, um sich klar und angemessen über ein breites Spektrum allgemeiner, wissenschaftlicher, beruflicher Themen oder über Freizeitthemen zu äußern, ohne sich in dem, was er/sie sagen möchte, einschränken zu müssen" (Trim, u.a. 2001, S. 37). Auf diesem fachkundigen Sprachniveau treten Sprachfehler selten auf und sie werden von dem Sprecher selbst korrigiert.

Tabelle 1.5. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe C1 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.
kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen.
kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen.
kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.

Ein Sprachlernender, welcher das C1 Niveau erreicht hat, kann sogar einen langen Diskurs verstehen, Fernsehsendungen, Filme oder literarische Texte ohne zusätzliche Anstrengung verstehen, bewerten und kommentieren, komplexe Sachverhalte klar und detailliert verstehen, einen klaren und strukturierten Text verfassen, seine Gedanken natürlich und fließend ausdrücken und die Beziehungssprache flexibel und effektiv anwenden.

Das Sprachniveau C2 wird laut dem GER als „annähernd muttersprachliche Kenntnisse“ definiert und ein Sprachlernender auf diesem Niveau kann „sich spontan und mit natürlichem Sprachfluss in längeren Redebeiträgen äußern und dabei Schwierigkeiten so glatt umgehen oder neu ansetzen […], dass die Gesprächspartner es kaum merken“ (Trim, u.a. 2001, S. 37).

Tabelle 1.6. *die Kann-Kriterien des GeR für die Niveaustufe C2 (Trim, u.a. 2001, S. 35)*

kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen.
kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben.
kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Ein Sprachlernender, welcher das C1 Niveau erreicht hat, kann einen speziellen Dialekt erkennen und das Gesprochene ohne Schwierigkeiten verstehen, auch wenn es abstrakt und sogar inhaltlich und formal komplex ist. Außerdem kann er alle Arten von Texten, zum Beispiel ein Handbuch, einen Fachartikel oder ein literarisches Werk ohne Schwierigkeiten lesen, sich ohne Schwierigkeiten an der Sprache beteiligen, sich fließend ausdrücken, feine Bedeutungsunterschiede machen, eine logische Präsentation erstellen und seinem Zuhörer helfen, die wichtigen Punkte zu erkennen, klar, flüssig und stilistisch den Umständen angemessen einen Text schreiben, ein literarisches Werk zusammenfassen und kritisieren.

Aus den angegebenen Tabellen herausgehend ist zu verstehen, welche Niveaustufen welche Kriterien und welche Sprachfertigkeiten voraussetzen. Aus diesem Grund lässt sich dieser Referenzrahmen, dessen Kann-Kriterien nach den sechs Referenzniveaus geordnet sind, als eine nützliche Grundlage für Programmerstellung im Fremdsprachenunterricht umsetzen. Ausgehend davon bildet die Förderung von Sprachkompetenz der Sprachlernenden auf Niveau B1 durch den Einsatz von Redewendungen im handlungsorientierten DaF-Unterricht den Fokus unserer Untersuchung. Bei der Förderung von Sprachkompetenzen in Bezug auf Niveau B1 fungieren Redewendungen, die die jeweilige Sprache lebendiger machen, als Kulturträger der Zielsprache und deshalb wirken sie sich motivierend auf den Sprachlernprozess aus. So können die angehenden Deutschlehrer*innen auf dem Niveau B1 durch ihre Einbeziehung in den DaF-Unterricht zur erfolgreichen interkulturellen Kommunikation und eine klare und angemessene Sprache zu verwenden befähigt werden.

1.1.2.3. Redewendungen im handlungsorientierten Deutschunterricht

Ausgehend von der Tatsache, dass das „Denken […] aber nicht bloss abhängig von der Sprache überhaupt [ist], sondern, bis auf einen gewissen Grad, auch von jeder einzelnen bestimmten“ (Humboldt, 1963b, S. 16) Sprache, kann man darauf schließen, dass Sprache als „das erste geistige Erzeugnis, das Erwachen des Volksgeistes“ (Lazarus/Steinthal, 1860, S. 40) mit der kulturellen Identität eng verbunden ist. Diese Annahme wird dadurch bestätigt, dass die kulturelle Identität einer Gesellschaft durch Sprache aufgebaut wird, die „das im Gehirn eines jeden einzelnen niedergelegte soziale Produkt“ (Saussure, 1967, S. 27) ist, und ohne Sprache keine Gesellschaft existiert (Ünalan, 2005, S. 14). In diesem Zusammenhang drücken Phraseologismen, deren Terminus vom griechischen *phrasis* (Ausdruck) und *lógos* (sprechen) stammen (Fink-Arsovski, 2002, S. 5), die Denkweise einer Gesellschaft (Hessky 1987, S. 15) aus. Als Teildisziplin der Linguistik, die „die Gesamtheit typischer Wortverbindungen bzw. Redewendungen einer Sprache“ (Duden, 2002, S. 9) untersucht, „befasst sich die Phraseologie mit festen Wortverbindungen verschiedener Art – Idiomen, Kollokationen, Funktionsverbgefügen, Zwillingsformeln, Vergleichen, Sprichwörtern usw. Für alle diese nicht beliebig gebildeten Wortkombinationen gilt als Oberbegriff der Terminus Phraseologismus“ (Fleischer, 1982, S. 9). Der Begriff „Phraseologismus“, der eine „geradezu chaotische terminologische Vielfalt“ (Fleischer, 1982, S. 8) enthält, wird im Deutschen als Oberbegriff von den „Subklassen nach Mehrwortcharakter, nach Stabilität, nach Idiomatizität, nach Einheitsstatus und nach Sprachüblichkeit verwendet“ (Epçeli / Gündoğar, 2020, S. 391).

Als „Besonderheiten, die jede Sprache bereichern“ und „bildlich[e], anschaulich[e] und […] expressiv[e]“ (Bergerová, 2005, S. 57) Wirkung haben, werden Phraseologismen von Burger (1998, S. 11) durch drei Charakteristika gekennzeichnet. Diese Charakteristika sind Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität. Nach dem Kriterium Polylexikalität besteht die Minimalstruktur von einem Phraseologismus mindestens aus zwei Wörtern. Festigkeit/Stabilität bezieht sich auf morpho-syntaktische Merkmale und nach diesem Kriterium muss ein Phraseologismus „ganzheitlich aus unterschiedlichen Speichermedien abgerufen und sozusagen reproduziert“ (Stein, 1995, S. 35, zit. nach Stumpf, 2015, S. 33) werden. Bei dieser Klassifikation werden die Wortarten nach ihren Funktionen als „adjektivische“ und „adverbiale“ (über kurz oder

lang; gut und gern), „konjunktionale“ (wenn auch), „präpositionale“ (an Hand von), „nominale“ (das Wohl und Weh), „verbale“ (mit der Tür ins Haus fallen; ein Haar in der Suppe finden) Phraseologismen“ (Gündoğdu, 2007, S. 13) definiert. Und nach dem Kriterium Idiomatizität ist „lexikalisch-semantische Stabilität, d.h. der Austausch der phraseologischen Komponenten […] üblicherweise nicht möglich“ (Fleicher, 1997, S. 36). Bei dieser semantischen Klassifikation werden Phraseologismen nach ihren Graden der Idiomatizität als nicht idiomatisch (z.B. Maßnahmen treffen), teilidiomatisch (z.B. blinder Passagier) und vollidiomatisch (z.B. etwas über Bord werfen) unterteilt (Donalies, 2009, S. 21). Wenn es möglich ist, aus einer Komponente die phraseologische Gesamtbedeutung zu schlussfolgern, dann geht es um einen nichtidiomatischen oder teilidiomatischen Phraseologismus. Aber wenn es um vollidiomatische Phraseologismen geht, ist es unmöglich, „die Gesamtbedeutung einer Redewendung aus der Bedeutung ihrer einzelnen Komponenten zu erschließen“ (Peyerl, 2001, S. 57), weil ihre alle Komponenten neue Deutungen gewonnen haben.

Demgemäß ist der Begriff „Redewendung“ als „vorgeformte, nicht frei gebildete Wortkette“ (Wermke, 2002, S. 9) „mit oder ohne das Adjektivattribut sprichwörtlich“ (Pilz, 1978, S. 729) zu kennzeichnen. Diese phraseologischen Einheiten bestehen mindestens aus zwei Wörtern und bilden „syntaktisch und grammatikalisch ein[en] vollständige[n] Satz mit Subjekt, Prädikat und Objekt“ (Bouiken Bahi Amar, 2012, S. 76). In diesem Zusammenhang weisen idiomatische Redewendungen auf etwas „Eigentümliches, Besonderes“ (Fleischer, 1982, S. 9) hin, dessen „Gesamtbedeutung verschieden ist von der Summe der Bedeutungen der Elemente“ (Schemann, 1993, S. 18).

Phraseologismen, die „sich in der Widerspiegelung und Fixierung der Erfahrungen und Ergebnisse der sozialen Praxis in langue und parole“ (Földes, 1996, S. 86) äußern, gelten in Bezug auf ihren kulturellen Hintergrund als „logisch-semantisches Modell für verschiedene Kulturen“ (Földes, 1996, S. 88) und geben „Hintergrundinformationen bzw. Kenntnisse der alten Sitten und Bräuche, der gesellschaftlichen Konventionen sowie der Mentalität” (Földes 1996, S. 50). „Was für eine Kultur - und Sprachgemeinschaft wichtig ist oder gar symbolischen Wert hat, findet immer seinen Ausdruck in der Sprache“ (Schatte, 2014, S. 297). Analog dazu erscheinen Phraseologismen als national- und kulturspezifisch[e]” Kulturkomponenten und als eine Unterdisziplin der Volkskunde, in der sich „der Geist und die Eigenart jeder Nation” (Babkin, 1979, S. 7) erscheinen lässt. Aus diesem Grunde ist es möglich, Phraseologismen, die „als ‚Sprachzeichen‘ der Kultur

funktionieren und gleichzeitig an der Übertragung der Volksmentalität der Sprachträger teilnehmen“ (Budischewskaja: 2019, S. 10), als einen Teil der Kultur zu akzeptieren. Sie widerspiegeln das Gedächtnis einer bestimmten Volksgemeinschaft, in dem ein Volk sein „Selbstbild stabilisier[t]“ und „ein kollektiv geteiltes Wissenvorzugsweise“ (Assmann/Hölscher: 1988, S. 15) vermittelt.

Andererseits sei es falsch, Phraseologismen nur auf „die prototypische Verkörperung des kulturellen Gedächtnisses einer Diskurs- und somit Kodegemeinschaft“ zu beschränken, weil sie „kulturspezifische und kulturtypische Begebenheiten auf[greifen]“ (Saulius, 2013, S. 118). In diesem Sinne sind Phraseologismen „als ‚Spiegel‘ der Kultur, der Lebensweise des gesamten Volkes“ (Földes, 1990, S. 14) zu verstehen, der mit den Koden und Mentalität der jeweiligen Kultur eng verbunden ist.

In diesem Zusammenhang sind idiomatische Redewendungen als feste Verbindungen von Wörtern mit bildlichen und metaphorischen Bedeutungen (Duden, 1996, S. 1227) oft kulturellen Ursprungs. Wenn es um Redewendungen geht, deren Bestandteile untrennbar miteinander verbunden und an den jeweiligen Satzzusammenhang anpassungsfähig sind, dann ist von der Kultur die Rede, deren Wurzeln in den jeweiligen alten Bräuchen liegen. Darunter ist eine Wortgruppe zu verstehen, deren Bedeutung mit übertragener metaphorischer Bildlichkeit auf eine andere Bedeutung übertragen wird. Unter der idiomatischen Redewendung „eine harte Nuss zu knacken haben“ versteht man keinen sprachlichen Ausdruck, der mit der Nuss oder mit dem Knacken zu tun hat, sondern „eine schwierige Aufgabe zu bewältigen haben“ bedeutet (Friedrich, 1976, S. 7).

Idiomatische Redewendungen wie „einen Frosch im Hals haben“, „Bock haben“ oder „die Nase voll haben“, die aus mindestens zwei Wörtern bestehen und deren Bedeutung nicht durch ihre einzelnen Wörter abgedeckt werden kann, gelten als wichtige Bestandteile der Alltagssprache, weil sie für die Alltagskommunikation ein effizientes Werkzeug sind. „Damit eine Gesellschaft ehrenvoll dauert, muß sie die Macht des Wortes erkennen“. Der Satz von Thomas Mann legt nahe, wie groß die Potenz einer Sprache oder eines Wortes ist.

Als Teil von Kultur ist die Rolle der Sprache größer als ein Verständigungswerkzeug und demzufolge sind idiomatische Redewendungen wegen ihrer bildhaften Charakteristika wichtigste Komponente der Sprache, die „mehr oder

weniger stark bildhaft absurd sind“ und „neben ihrem eigentlichen und wörtlichen Sinn noch eine übertragene–bildliche Bedeutung“ (Seith, 2009, S. 20) haben. Aus diesem Grund ist es nicht umstritten, dass diesen kulturspezifischen Bestandteilen der Sprache „für den Fremdsprachenunterricht eine besondere Bedeutung zukommt“, denn die „Befähigung zu einer auch nur begrenzten Kommunikation in einer Fremdsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich” (Fleischer, 1982, S. 32), deren „alltagssprachliche Variante auch ‚Redewendung‘“ (Epçeli / Gündoğar, 2020, S. 391) genannt wird. Ausgehend davon, dass Redewendungen als Einheiten der Kultur gelten, kann man schließen, dass man „bei der Erforschung der Phraseologismen [auch] die Besonderheiten einer Kultur kennen lernen“ (Anh, 2018, S. 447) kann. Ähnliches gilt auch für den Erfolg des Fremdsprachenlernprozesses, dessen Ziele nicht nur darin bestehen soll, in grammatikalischer und lexikalischer Hinsicht Kenntnisse zu erzielen, sondern auch die phraseologische Kompetenz der Sprachlernenden zu entwickeln. Sonst erscheint es unmöglich, das Ideal der muttersprachlichen Beherrschung einer Fremdsprache zu erreichen (Aksan, 2015, S. 82). Was demgemäß Fremdsprachenlernende brauchen, deren Ziel es ist, kulturell geprägte Aspekte einer Fremdsprache zu lernen und sich zur erfolgreichen Kommunikation in dieser Sprache zu befähigen, ist ihre fremdsprachlichen phraseologischen Kenntnisse zu entfalten.

Laut dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen erwerben „[d]ie Sprachenlernenden […] nicht einfach zwei verschiedene, unverbundene Weisen des Handelns und Kommunizierens, sondern werden mehrsprachig und entwickeln Interkulturalität“ (Trim, u.a. 2001, S. 51). Demzufolge erwartet man, dass die linguistischen und kulturellen Kompetenzen in der einen Sprache modifizieren die in einer anderen“ und somit „interkulturelles Bewusstsein, Fertigkeiten und prozedurales Wissen“ (Trim, u.a. 2001, S. 51) fördern. Es wird hierhin die soziokulturelle Dimension des Sprachenlernens betont, die den Sprachlernenden „die Chance zu einem neuen Blick auf die Welt, d.h. auf die kulturellen Deutungsmuster, mit denen wir die Welt aus- und für uns zurechtlegen“ (Dobstadt & Riedner, 2011, S. 8) gibt und außerdem sie dazu anregt, sich mit jeder neu gelernten Sprache der jeweiligen Kultur anzunähern.

In Bezug auf diesen soziokulturellen Hintergrund des Sprachenlernens gelten auch Redewendungen als „bedeutsame Komponente des sprachlichen Aspekts der soziokulturellen Kompetenz (Trim, u.a. 2001, S. 120) und als ein Indiz für die Alltagskultur der gelernten Sprache. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass der im

Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen „gewählte Ansatz […] im Großen und Ganzen handlungsorientiert“ [ist], weil er Sprachverwendende und Sprachenlernende vor allem als sozial Handelnde betrachtet“ (Trim, u.a. 2001, S. 21), ist es auch zu sehen, dass der handlungsorientierte Ansatz, der „die kognitiven und emotionalen Möglichkeiten und die Absichten von Menschen sowie das ganze Spektrum der Fähigkeiten [berücksichtigt], über das Menschen verfügen und das sie als sozial Handelnde (soziale Akteure) einsetzen“ (Trim, u.a. 2001, S. 21), Redewendungen als einen „Zugang zu den heute oder in der Vergangenheit geltenden Normen, Konventionen, Tabus und sozialen Richtwerten [anzusehen hat], deren Kenntnis im alltäglichen Verständigungshandeln von eminenter Bedeutung ist“ (Hess-Lüttich, 1983, S. 27). Ausgehend von einem handlungsorientierten Ansatz wird im GER daran orientiert, „Kontakt mit authentischer Sprache [zu bilden], die in der jeweiligen sozialen Situation angemessen verwendet wird“ (Trim, u.a. 2001, S. 150) und dafür „Strategien für den Kontakt mit Angehörigen anderer Kulturen“ (Trim, u.a. 2001, S. 106) zu vermitteln.

Angesichts der Tatsache, dass „die Entwicklung der soziolinguistischen Kompetenz des Lernenden“, die „als Bestandteil einer expliziten soziolinguistischen Unterrichtskomponente beim Lernen einer modernen Fremdsprache“ (Trim, u.a. 2001, S. 150) unerlässlich ist, ist es erforderlich, über die „Kenntnis dieses akkumulierten Volkswissens, ausgedrückt in Redewendungen“ zu verfügen, die „eine bedeutsame Komponente des sprachlichen Aspekts der soziokulturellen Kompetenz“ (Trim, u.a. 2001, S. 120) sind. Mit diesem Ziel wird sogar in den untersten Kompetenzniveaus des GER Verwendung der Redewendungen für die Verständigung im Alltagsleben vorausgesetzt. Dies lässt sich an folgenden Kann-Kriterien des GER belegen: Der/Die Sprachverwende „kann vertraute Wörter und kurze Redewendungen, z. B. einfache Schilder oder Anweisungen, Namen alltäglicher Gegenstände, Namen von Geschäften oder regelmäßig benutzte Wendungen abschreiben“ (Trim, u.a. 2001, S. 118) und „bekannte Namen, Wörter und sehr einfache Redewendungen in einfachen Mitteilungen in den häufigsten Alltagssituationen erkennen (Trim, u.a. 2001, S. 223). Analog dazu fällt uns in höheren Kompetenzniveaus des GER die Förderung der Verwendung von Redewendungen auf. Die folgenden Kann-Kriterien für die Kompetenzniveaus A2, B2 und C1 können als Beispiel dafür gewertet werden:

Tabelle 1.7. *die Kann-Kriterien für die Redewendungen nach den Kompetenzniveaus A2, B2 und C1 (Trim, u.a. 2001)*

Niveaustufe A2	„kann Redewendungen und Ausdrücke verstehen, die unmittelbare Bedürfnisse betreffen“ (Trim, u.a. 2001, S. 225). „kann ohne große Mühe Redewendungen über ein vertrautes Thema zusammenstellen, um kurze Gespräche zu meistern, obwohl er/sie ganz offensichtlich häufig stockt und neu ansetzen muss“ (Trim, u.a. 2001, S. 129). „kann auf einfache, aber effektive Weise an Kontaktgesprächen teilnehmen, indem er/sie die einfachsten und gebräuchlichsten Redewendungen benutzt und elementaren Routinen folgt“ (Trim, u.a. 2001, S. 122).
Niveaustufe B2	„kann beim Lesen einen umfangreichen Wortschatz verstehen, habe jedoch manchmal Schwierigkeiten mit weniger geläufigen Wörtern und Redewendungen“ (Trim, u.a. 2001, S. 223). „kann bekannte Namen, Wörter und sehr einfache Redewendungen in einfachen Mitteilungen in den häufigsten Alltagssituationen erkennen“ (Trim, u.a. 2001, S. 223).
Niveaustufe C1	„kann ein großes Spektrum an idiomatischen und alltagssprachlichen Redewendungen wiedererkennen und dabei Wechsel im Register richtig einschätzen“ (Trim, u.a. 2001, S. 121).

Der Verweis im Referenzrahmen darauf, dass der/die Sprachverwendende im Kompetenzniveau A1 ein „sehr begrenzte[s] Repertoire[…] auswendig gelernter Wörter und Redewendungen“ besitzt, das „mit einiger Mühe von Muttersprachlern verstanden werden, die den Umgang mit Sprechern aus der Sprachengruppe des Nicht-Muttersprachlers gewöhnt sind“ (Trim, u.a. 2001, S. 117), bezieht sich ab Kompetenzniveau A2 auf bewusste Verwendung von Redewendungen (Erten-Dalak, 2017, S. 28).

Betrachtet man die zentrale Bedeutung des Wortschatzes für die Fremdsprachenbeherrschung, ist es zu sehen, dass Sprachlernende, die über ein sehr breites Repertoire an grammatischen Strukturen verfügen, aber einen kleinen lexikalischen Wortschatz besitzen, häufig Schwierigkeiten beim Sprechen und Schreiben haben. Aber umgekehrt gilt, dass Sprachlernende, die ein umfangreiches Repertoire an Wortschatz besitzen, in der Lage sind, sich in den vier sprachlichen Fertigkeiten effektiv zu äußern (Karatay, 2007, S. 149). Andererseits ist es eine der wichtigsten Dimensionen eines Fremdsprachenunterrichts, die Sprachlernenden mit der Kultur der Zielsprache bekanntzumachen und sie dazu anzuregen, das Gelernte in der Praxis anzuwenden. Es ist hierhin nicht zu übersehen, dass Redewendungen die Kulturbarriere zwischen den Muttersprachlern und den Sprachlernenden abbaut und eine Brücke zwischen den Kulturen aufbaut. Aus diesem Grund ist die kommunikativ-interkulturelle Kompetenz

mit der phraseologischen Kompetenz eng verbunden. Unter dem Aspekt, dass „das Ziel des Fremdsprachenunterrichts […] „die [k]ommunikative Kompetenz der Lernenden“ (Schmenk, 2007, S. 131) ist, ist die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz der Sprachlernenden von großer Bedeutung, weil phraseologische Wortverbindungen „bei den Lernern das Gefühl für sprachliche Routine“ (Caban, 2009, S. 32) entwickeln und „begründe[n], wie Menschen die Umwelt und sich selbst auffassen, wie sie die Wahrnehmungen zu verstehen versuchen und wie sie sie verbalisieren“ (Jesensek, 2006, S. 1).

Insbesondere wenn man die landeskundliche Wende des Fremdsprachenunterrichts in den letzten zwei Jahrzehnten in Betracht zieht, ist es zu sehen, dass Redewendungen in einem kommunikativen handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht einen festen Platz innehaben soll (Fernando, 1996, S. 234), damit das Verhalten der Sprachlernenden auf der Grundlage der Kulturstandards der Zielsprache „‚normal‘ und ‚naturgegeben‘ [wahrgenommen werden], dass nicht einmal der Gedanke aufkommt, in anderen Kulturen könne es anders sein“ (Dobrovol’skij/Piirainen 2002, S. 12). Aus diesem Grund bleibt die These unbegründet, dass die Einsetzung der idiomatischen Redewendungen im Fremdsprachenunterricht unnötig und nicht erfolgsversprechend sei. Als Varietäten einer Sprache dienen idiomatische Redewendungen dabei, die Sprachbarriere zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache zu überwinden und eine bessere Kommunikation durchzuführen. Dies ist der Grund, warum Phraseologismen, die „die einfachste Garantie für das „schon einmal gehört haben“ bieten und „als verfügbare[…], abrufbare[…] Text[e] gelten, für den es entweder keine Quelle gibt, oder bei dem die Quelle im Bewußtsein nicht präsent sein muß, damit der intendierte Effekt des Wiedererkennens erreicht wird“ (Burger, 1991, S. 26) im Fremdsprachenunterricht auf allen Kompetenzniveaus eingesetzt werden sollen. Im Grunde genommen können idiomatische Redewendungen mit simpleren Satzstrukturen und Vokabular, die den Sprachlernenden lexikalisch und grammatisch bekannt sind, in kommunikativen Kontexten auswendig gelernt und zielsprachig korrekt und situativ angemessen angewandt werden. Somit wird die These, dass das Erlernen der Phraseologismen bei Sprachlernenden schwierig ist und dafür ein fortgeschrittenes Sprachniveau benötigt wird (Malá, 2000, S. 79), für ungültig erklärt. Wenn man „in einem Text einen Phraseologismus entdeckt, so geht es im sich daran anschließenden Lernschritt um das Erklären und Verstehen des Phraseologismus“ (Kühn, 1992, S. 178) und der Kontext dient dabei als ein Mittel zur Entschlüsselung der

Bedeutung der Redewendungen, die im praktischen Teil dieser Arbeit als Synonym für die alltagssprachlichen Variante von Phraseologismen[5] verwendet wird.

1.2. Hintergrund der Arbeit

In den politischen Weltchaos und Spaltungen in den 1970ern wegen sozialer Ungleichheiten und kultureller Unterschiede übernahm die Sprache eine wesentliche Rolle als Kompromiss und wurde seitdem als Brücke zwischen den fremden Kulturen angesehen. Und als Ergebnis davon wurde in der Sprachausbildung die Kulturüberlieferung zu einem festen Platz (Oral, 2010, S. 44). Das Verschwinden der geografischen Grenzen zwischen Ländern und der Zugang zu fremden Kulturen treffen aber den Zeitpunkt in den 1990er Jahren, wo infolge der raschen Entwicklung des Internets die Welt als kleines Dorf erfahrbar wurde. Durch die Gründung der heutigen Europäischen Union im Jahre 1992, deren Völker über unterschiedliche Kulturen und Mentalitäten verfügen, gewann das Konzept des interkulturellen Dialogs an zentrale Bedeutung, der darauf beruht, „durch Sensibilisierungs- und Aufklärungsmaßnahmen, zum Erlernen mehrerer Fremdsprachen anzuregen“ (Europäisches Parlament, 2000).
Der interkulturelle Dialog für kulturelle Vielfalt, dessen Fokus sich zum kulturellen Kontakt und zum gegenseitigen Verständnis verschiebt, ist auf den Hauptschwerpunkt ausgerichtet, dass „jeder Bürger über die Sprachkenntnisse und die interkulturelle Kompetenz verfügt, um das Potenzial der Unionsbürgerschaft voll ausschöpfen zu können, und […] die Mitgliedstaaten die Vorgabe der Staats- und Regierungschefs erfüllt haben, dass alle Schüler vom jüngsten Kindesalter an mindestens zwei Fremdsprachen erlernen“ (Kommission, 2005, S. 5). Als ein Ergebnis davon, dass Mehrsprachigkeit in Europa immer mehr an Bedeutung gewann, wurde auch in der Türkei „[d]ie Beherrschung von mehr als einer Sprache […] kein Luxus mehr, sondern [als] eine Notwendigkeit“ (Milli Eğitim Bakanlığı Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı, 2004: 1) angesehen und in diesem Zusammenhang wurden ab dem Schuljahr 2004-2005 an den

[5]Der Begriff „Redewendung“ wird in den DaF-Kursbüchern oft synonym mit dem Begriff „Phraseologismus“ verwendet. Siehe dazu auch Kapitel 11 „Wie die Zeit vergeht!“ im Kursbuch *Netzwerk Neu A2* (Dengler, Rusch, Schmitz und Sieber, 2020, S. 133) und „Von Tür zu Tür“ im Kursbuch *Schritte International Neu 5* (Hilpert, Kerner, Orth-Chambah, Pude, Schümann, Specht, Weers, Gottstein-Schramm, Kalender, Krämer-Kienle, Niebisch und Reimann, 2018, S. 93).

anatolischen und naturwissenschaftlichen Gymnasien wurden obligatorische zweite Fremdsprachenkurse eingeführt.

Angesichts des stetig wachsenden Bedarfs nach internationalem Kulturaustausch und bewusstem Dialog zwischen den Kulturen scheint es auch in der Sprachausbildung unerlässlich, die Kultur des Fremden zu begreifen und in den Lehrplänen zu verankern. In diesem Zusammenhang geben Phraseologismen, im engeren Sinn idiomatische Redewendungen, die eine Rolle als Kulturspiegel der Völker übernehmen, den Sprachlernenden die Möglichkeit, ihre Fantasiewelt auszuschmücken und somit in der Zielsprache effizient und überzeugend zu kommunizieren. Außerdem weist der Zusammenhang zwischen den Redewendungen und der jeweiligen Kultur darauf hin, dass Redewendungen „kultur-tätowiert" sind und die Mentalität und Weltanschauung der jeweiligen Kultur widerspiegeln. Aus diesem Grund ist es von großer Bedeutung, den Umgang und Gebrauch häufig verwendeter Redewendungen in der Zielsprache zu lernen. Wenn man derzeitige Fremdsprachenausbildung auf der Welt berücksichtigt, lässt sich sagen, dass der Fokus im Fremdsprachenunterricht zwar darauf liegt, konstruktiv, effektiv und bewusst zu kommunizieren, aber dazu die Kenntnis der wichtigsten Redewendungen nicht gehört, sodass die mündlichen oder schriftlichen Äußerungen der Sprachlernenden in der Fremdsprache ihrem Umfang nach begrenzt bleiben.

Um dies zu vermeiden, ist es sinnvoll, Phraseologismen und im engeren Sinn Redewendungen gezielt und systematisch in Fremdsprachenunterrichten zu implementieren, um so die Sprachlernenden mit den Zielkulturen vertraut zu machen. Somit kann man den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen einen Zugang zur Welt der Zielkultur ermöglichen, sodass sie die fremde Kultur der Zielsprache bewusst entdecken und in sozialen Situationen mit Muttersprachlern der Zielsprache angemessen verhalten können. Angesichts dieser Tatsache, dass es in der Fremdsprachenausbildung einen großen Bedarf an Schaffung der phraseologischen Lerngelegenheiten im Unterricht besteht, scheinen in der Praxis digitale Medien im Vergleich zu traditionellen Unterrichtsformen sehr nützlich zu sein, da diese Medien lernfördernde Informationen in Text und Bild integriert darbieten. Unter diesen digitalen Medien stellt Storyboardthat im Hinblick auf die Integration digitaler Medien in den Fremdsprachenunterricht den Vorteil dar, dass einzelne verbale Beschreibungen in einem Kontext zeichnerisch oder mit Animationen oder Effekten präsentiert werden. Mit seinen gestalterischen Optionen ist es möglich, kompliziertere Themen in Unterrichtsszenarien

einfach einzusetzen und Unterrichtsthemen anschaulich und interaktiv zu unterrichten. Aus diesen Bildern kann womöglich auch herausgelesen werden können, wie das kleine ich (I) und das große Ich (Me) zur Identität der Sprachlernenden sich herausgebildet hat.

Mit Hilfe dieses digitalen Werkzeugs konzentriert sich die vorliegende Studie auf die Angemessenheit des Einsatzes der thematischen und je nach den sprachlichen Niveaustufen kategorisierten idiomatischen Redewendungen durch Storyboardthat im universitären Deutschunterricht. Mit Storyboardthat wird untersucht und festgestellt, ob es möglich ist, den Probanden der mittleren Niveaustufen die meist genutzten idiomatischen Redewendungen im deutschen Sprachraum effizient beizubringen.

1.3. Problemstellung

Der von dem Europat im Jahr 2000 veröffentlichte Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen, der das Ziel verfolgt, dass der Sprachlernende „sich der regionalen und sozialen Verschiedenheit in beiden Welten bewusst zu sein“ (Trim, u.a. 2001, S. 105) und „in einem Bereich, der für sie von Bedeutung ist, wirksam kommunizieren zu können, und was in dieser Hinsicht von [ihm] erwartet wird“ (Trim, u.a. 2001, S. 106) motiviert die Sprachlernenden dazu, Kommunikations- und Kompensationsstrategien anzuwenden, um „die eigenen Ressourcen zu mobilisieren und ausgewogen zu nutzen“ (Trim, u.a. 2001, S. 62). Im Hinblick darauf ist die Kenntnis der Zielkultur ein wesentlicher Bestandteil erfolgreicher Kommunikation in der Zielsprache und die wichtigste Bedingung für das Fremdsprachenlernen ist die Kultur der Zielsprache zu kennen. Denn das gemeinsame Weltwissen, das den Angehörigen einer Sprachgemeinschaft zur Verfügung steht, widerspiegelt sich in der Sprache. „Vielmehr ist es mit Sprache möglich, Kultur zu abstrahieren, auszudrücken und zu vermitteln. Sprache kann Kultur schaffen, mit Sprache kann man Kultur decodieren und in interkulturellen Begegnungen zwischen Kulturen vermitteln“ (Beuter, u.a. 2019, S. 9). In diesem Zusammenhang zeigt sich die Bedeutsamkeit der Kultur in der Sprache, die als ein Medium menschlicher Praxis wie „Kreation, Kommunikation und Interpretation von Bedeutungen“[6] (Dervin / Liddicoat, 2013, S. 11) fungiert. Dass man der Kultur in der Fremdsprachenausbildung eine so große Bedeutung misst, ist darauf zurückzuführen, dass Sprache in der Kommunikation die Rolle als ein Medium des kulturellen Wissens

[6]Das folgende Zitat wurde aus dem Englischen von der Verfasserin übersetzt: „creation, communication and interpretation of meanings” (Dervin / Liddicoat, 2013, S. 11).

übernimmt. In diesem Sinn dienen phraseologische Einheiten, die „als 'kollektives Gedächtnis' der Sprachträger, als ‚Spiegel' der Kultur, der Lebensweise des gesamten Volkes" (Földes, 1990, S. 14) landeskundliche Kompetenz der Fremdsprachenlernenden widerspiegeln, als produktive Quellen, mit denen die Sprachverwendenden in die fremde Kulturwelt der Zielsprache eintauchen können. Daher ist die Vermittlung der idiomatischen Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht von zentraler Bedeutung. Andererseits ermöglicht die Begegnung der Sprachlernenden mit idiomatischen Redewendungen im Sprachlernprozess, dass die Lernenden aus Meadscher Sicht die Zielkultur aus ganzheitlicher Sicht betrachten und Bedeutungen konstruieren, „während der symbolischen Kommunikation andere Ansichten und Interpretationen an[eignen]" (Karasu, 2021, S. 698) und somit die Zielsprache effektiv anwenden können.

Als ein Ergebnis davon, dass der kommunikative Ansatz an Bedeutung gewann, orientierte man sich in der Fremdsprachenausbildung daran, kommunikative Kompetenzen ins Curriculum des Fremdsprachenunterrichts zu verankern. In diesem Sinn betrachtet der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen, dessen handlungsorientierte Grundlage sich auf der Basis des kommunikativen Ansatzes konstruierte, „Sprachverwendende und Sprachenlernende vor allem als sozial Handelnde […], d.h. als Mitglieder einer Gesellschaft, die unter bestimmten Umständen und in spezifischen Umgebungen und Handlungsfeldern kommunikative Aufgaben bewältigen müssen, und zwar nicht nur sprachliche" (Trim, u.a. 2001, S. 21). Im Fokus des Referenzrahmens, der davon ausgeht, dass der Sprachprozess nicht im Klassenzimmer künstlich eingeleitet wird, steht das Lehren von Fremdsprachen im Rahmen des realen Erlebnisses im sozialen Umfeld. Unter Berücksichtigung, dass idiomatische Redewendungen das Senderverhalten erleichtern und Gedanken und Gefühle direkt ausdrücken, scheint es nicht überraschend, dass sie im vom Klassenzimmer unabhängigen sozialen Umfeld oft gebraucht werden. Trotz der Gebrauchshäufigkeit und wesentliche Bedeutung der idiomatischen Redewendungen in der Alltagskommunikation wird dem Einsatz von idiomatischen Redewendungen im Fremdsprachenunterricht nicht ausreichend Aufmerksamkeit geschenkt. Daher konzentriert sich diese Forschung darauf, idiomatische Redewendungen im universitären Deutschunterricht in einer schüler- und handlungsorientierten kommunikativen Lernumgebung beizubringen. Ausgehend davon geht die vorliegende Studie den folgenden Fragen nach und bewertet die

Anpassungsfähigkeit der festgestellten Redewendungen für das Curriculum des Deutschunterrichts.

- Welche idiomatischen Redewendungen können nach der Mittelstufe des Referenzrahmes und nach den Themenbereichen im Menschen Lehrwerk zusammengestellt werden?
- Haben die angehenden Deutschlehrer*innen Kenntnisse über die zusammengestellten idiomatischen Redewendungen?
- Sind die angehenden Deutschlehrer*innen in der Lage, die gelehrten Redewendungen in ihren kulturellen Kontexten angemessen anzuwenden?
- Welche Schwierigkeiten ergeben sich bei der Verwendung der Redewendungen?
- Was für eine phraseologische und sprachliche Entwicklung bei den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen ist am Schluss der Ausführungen festzustellen?

Ausgehend von den oben genannten Forschungsfragen und ihren Beantwortungen behandelt diese Arbeit im nächsten Unterkapitel die Frage, worin die praktische Relevanz besteht.

1.4. Relevanz der Arbeit

Eine Fremdsprache zu lernen bedeutet, nicht nur grammatische und lexikalische Strukturen der Zielsprache zu festigen, sondern auch mit Hilfe dieser Sprache wechselseitige Verständigung zu schaffen. Die modernen Sprachlernmethoden, die das autonome Lernen von Fremdsprachen in den Vordergrund stellen, setzen den Schwerpunkt auf die Anwendung des im Unterricht Gelernten in außerunterrichtlichen, realen Kommunikationssituationen angemessen zu kommunizieren. Idiomatische Redewendungen, die aber in der Unterrichtsplanung und –gestaltung immer noch ignoriert werden, gelten in diesem Sinn als die weltweit an den häufigsten verwendeten sprachlichen Einheiten. Daher muss man der Entwicklung der phraseologischen Sprachkompetenz der Sprachlernenden als Lernziel einen großen Stellenwert einräumen, da sonst die Gefahr besteht, dass es bei idiomatischen Redewendungen zu Missverständnissen kommen und infolgedessen eine kommunikative Störung wegen der Differenz zwischen dem Gesagten und dem Verstandenen zustande kommt. Andererseits besteht auch eine andere Gefahr, dass idiomatische Redewendungen, die sich „von einfachen Wörtern dadurch [unterscheiden], dass sie strukturell aus mehreren

Komponenten bestehen, aber wie bei einfachen Wörtern eine Gesamtbedeutung aufweisen“ (Burger, u.a. 1982, S. 3), von den Nicht-Muttersprachlern im Handlungsraum falsch oder fast nicht verstanden werden.

Trotz allen Gefahren bieten Phraseologismen und im engeren Sinn idiomatische Redewendungen die Möglichkeit, „kulturelles Wissen (jemandem durch die Lappen gehen), landesspezifische Gebräuche (wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen) und das, was man als Allgemeinwissen einer menschlichen Kulturgruppe bezeichnen könnte (für einen Apfel und ein Ei) weiterzugeben“ (Essl, 2001, S. 58). Da sie in der alltäglichen Kommunikation essenziel sind und im Rahmen des Kulturtransfers eine entscheidende Rolle übernehmen, verschaffen sie den Fremdsprachen verwendenden die Möglichkeit, mehr über ihre Kultur und Mentalität zu erfahren und somit einen direkten Kontakt mit Muttersprachlern zu entwickeln.

In diesem Zusammenhang ist es nicht zu leugnen, dass es für Nicht-Muttersprachler oft schwer ist, eine unendliche Liste idiomatischer Redewendungen aus der Alltagssprache durchaus zu lernen. Aber die vorliegende Studie geht davon aus, dass es möglich ist, in den Deutschunterricht auf den mittleren Niveaustufen die wichtigsten idiomatischen Redewendungen spielerisch einführen zu können. Mit dem Einzug digitalen Mediums Storyboardthat, dessen multimediale Darstellungsformen Interesse und Neugier der Lernenden wecken, können die an das Leistungsniveau der Schüler anpassenden idiomatischen Redewendungen auditiv und visuell in den Fremdsprachenunterricht integriert werden und somit kann der Erwerb der phraseologischen Kompetenz erleichtert werden. Des Weiteren dient die Anwendung dieses digitalen Mediums im Unterricht dazu, das Gelernte im Mittelniveau selbstständig in regelmäßigen Abständen zu üben. Als ein technisches Hilfsmittel dient hier Storyboardthat zur Verbesserung von Lehr- und Lernsituationen, weil es den Sprachlernenden die Möglichkeit bietet, den eigenen Lernprozess in Bezug auf Aufgabenauswahl, Lerngeschwindigkeit, usw. zu kontrollieren. Andererseits hat dieses Medium auch den Vorteil, mögliche Lernergebnisse von Sprachlernenden einschätzen zu können. In Bezug auf diesen Vorteil kann Storyboardthat als ein Messinstrument, das die Kompetenzselbsteinschätzungen der Lernenden erfasst und überprüft, ob man pädagogisch sinnvolle Ziele erreicht hat, didaktisch sinnvoll genutzt werden. Aufgrund der oben genannten Gründe ist diese Forschung von wesentlicher Bedeutung, die sich auf die Bedeutung der Kenntnis von in der Alltagskommunikation idiomatischen meist

gebrauchten idiomatischen Redewendungen im Deutschunterricht und den Einsatz von denen mit Hilfe des digitalen Storyboards konzentriert.

1.5. Ziel der Arbeit

Diese Arbeit, die sich am Ziel orientiert, ausführlich zu untersuchen, in wieweit die Integration der Redewendungen mittels digitalen Werkzeugs Storyboardthat in den handlungsorientierten DaF-Unterricht möglich ist, und die ausführlich gesammelten Informationen interpretativ auszuwerten, geht den folgenden Fragen nach:

- Welche deutschen Redewendungen sind geeignet für das Mittelniveau des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens?
- Wie hoch ist das Wissensniveau der angehenden Deutschlehrer*innen über die Themen passend zum Lehrwerk Menschen ausgewählten idiomatischen Redewendungen?
- Wie erfolgreich können die angehenden Deutschlehrer*innen die ausgewählten idiomatischen Redewendungen im sprachlichen und kulturellen Kontext in der Praxis einsetzen und sie sich aneignen?
- Welche ausgewählten idiomatischen Redewendungen können die angehenden Deutschlehrer*innen in der Praxis nicht erfolgreich einsetzen?
- Welchen Problemen begegnen die angehenden Deutschlehrer*innen bei der Anwendung der ausgewählten idiomatischen Redewendungen?
- Lässt sich für das Wissen der angehenden Deutschlehrer*innen über die ausgewählten idiomatischen Redewendungen eine Entwicklung beobachten?
- Welche Lösungsvorschläge sind für eine sprachlich und kulturell angemessene Anwendung der idiomatischen Redewendungen durch die angehenden Deutschlehrer*innen zu nennen?

Durch die Herausarbeitung der Antworten auf die gennannten Fragen wird eine Typologie der Gründe für die Einsetzung idiomatischen Redewendungen im DaF-Unterricht dargestellt.

1.6. Annahmen

In dieser Forschung wird angenommen, dass die an der Forschung teilgenommenen Experten sich den Niveaus und Kann-Beschreibungen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen angepassten idiomatische Redewendungen eingeschätzt

haben und während der gesamten Studie objektiv und realistisch sein werden. Darüber hinaus steht als Annahme, dass die über das digitale Werkzeug Storyboardthat gewonnenen Dokumente, Experteninterviews, Studientagebücher und Vor- und Nachtestergebnisse der Teilnehmer*innen ein umfassendes Bild von der direkt im universitären Deutschunterricht einsetzbaren idiomatischen Redewendungen zeichnen.

1.7. Umfang und Grenzen der Arbeit

Der Datensammlungsprozess für diese Arbeit beschränkt sich auf die Dokumente der 30 angehende Deutschlehrer*innen im akademischen Jahr 2021/2022 in einer staatlichen Universität in der Türkei, deren Deutsch-Sprachniveaus einer selbstständigen Sprachverwendung entsprechen. Man behält sich vor, zu geringer Anzahl der anwesenden Teilnehmer*innen aufgrund der aktuellen Maßnahmen zur COVID-19-Pandemie, den Datensammlungsprozess um ein Semester zu verlängern.

Die Studie beschränkt sich auf die qualitativen Ergebnisse aus den Experteninterviews (siehe Anhänge 4-17), Tagebüchern und Storyboardthat-Dokumenten, die quantitativen Ergebnisse aus den Vor- und Nachtests (siehe Anhänge 18-31) der die angehenden Deutschlehrer*innen und Gedanken und Vorschläge des Validierungsausschusses, der aus Expert*innen aus der Abteilung Deutsch auf Lehramt besteht und nach jeder Unterrichtswoche die durchgeführten Analysen von erhaltenen Dokumente bewertet.

2. METHODE

Im ersten Kapitel 2.1 werden zuerst die in allen Phasen der Arbeit angewandten Arbeitsmethoden zur Datenerfassung und -bewertung vorgestellt. Im Kapitel 2.2 wird auf die ausgewählte Arbeitsgruppe hingewiesen. In den Kapiteln 2.3 und 2.4 werden die Erhebungsmittel und die Durchführung der Datenerhebung beschrieben. Im letzten Kapitel 2.5 wird die Datenanalysemethode dieser Arbeit vorgestellt, die speziell die Verteilung der Codes in Bezug auf die Redewendungen berücksichtigt.

2.1. Arbeitsmethode und Arbeitsdesign

Diese Arbeit, die aus der Perspektive des symbolischen Interaktionismus ausgehend den Einsatz der Redewendungen im Unterricht untersucht, nutzt ein explanatives Mixed-Methods-Design, die mit einem qualitativen Forschungsdesign und einem quantitativen Ein-Gruppen-Vortest-Nachtest-Design kombiniert wird und deren Fokus auf der Erklärung von Dokumenten liegt, die in der quantitativen Phase gesammelt wurden. Dieses Design, das mit einer quantitativen Untersuchung beginnt und an eine qualitative Untersuchung angeschlossen wird, orientiert sich am Ziel, quantitative Ergebnisse zu erklären (Hussy, Schreier und Echterhoff, 2013, S. 306).

Mit diesem Ziel wird die Hypothese überprüft, ob die angehenden Deutschlehrer*innen die gemäß den Themen und Lernergebnissen im Lehrwerk Menschen festgestellten deutschen Redewendungen effizient gelernt haben. Beim explanativen Design im Bereich Mixed-Methods-Designs wird zur Beantwortung der Forschungsfrage eine quantitative Forschung und zur Vertiefung der Ergebnisse eine qualitative Forschung angewendet. Die Reihenfolge der Phasen dieser Studie, die zur Beantwortung der Forschungsfragen quantitative und qualitative Methoden heranzieht, veranschaulichen die Abbildungen 2.1 und 2.2.

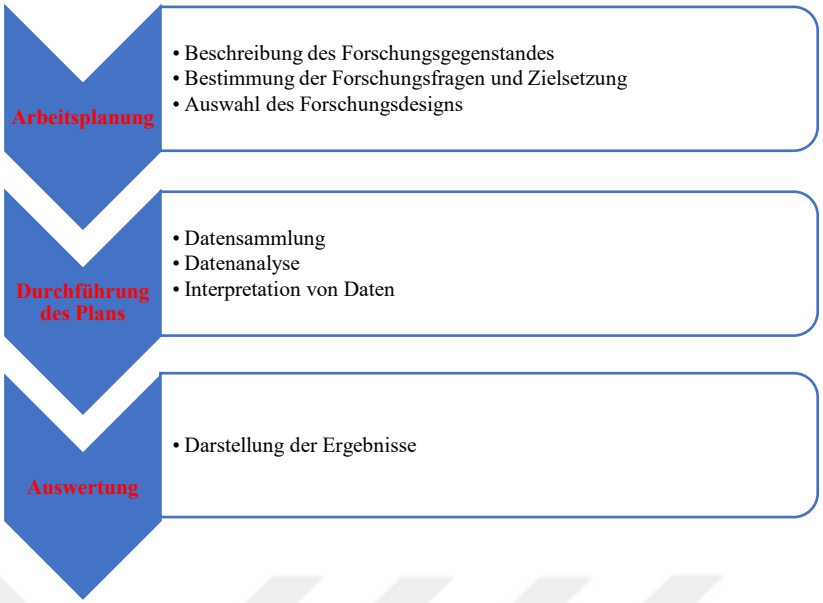


Abbildung 2.1. *Arbeitsphasen der Mixed-Methods-Forschung*

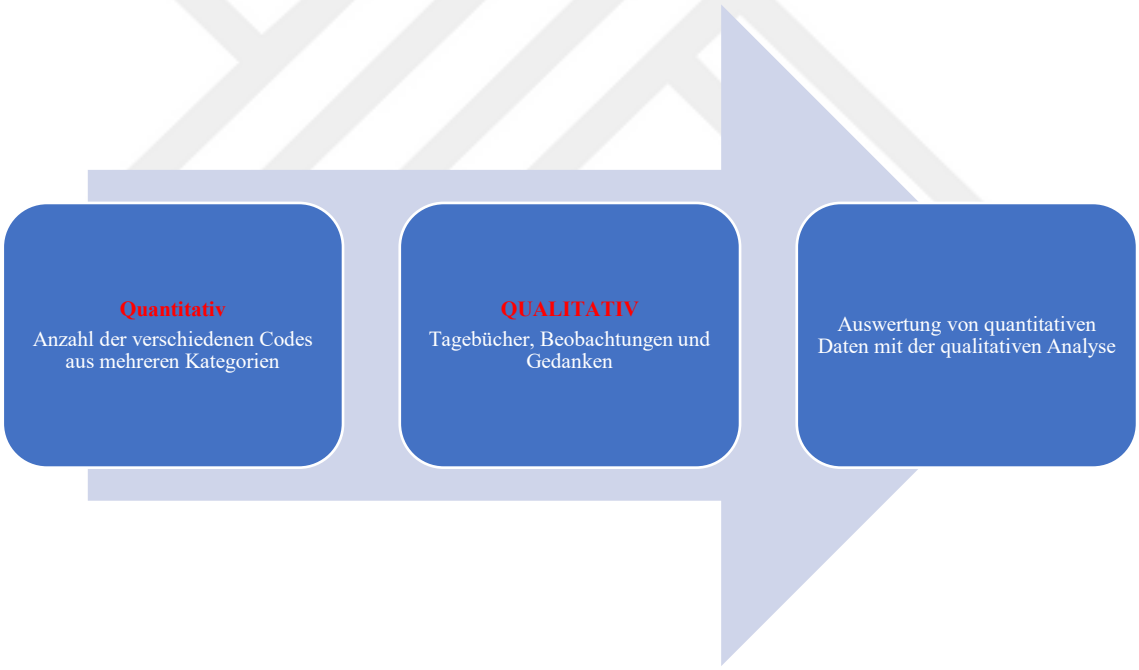


Abbildung 2.2. *Durchführungs- und Auswertungsphase der Mixed-Methods-Forschung*

Wie in den Abbildungen 2.1 und 2.2 zu sehen ist, folgt auf quantitatives Vorgehen (Vor- und Nachteststudien, Frequenzstudien anhand von Storyboardthat-Dokumenten) eine qualitative Untersuchung (Experteninterviews und Tagebucheintragungen), die zur Vertiefung einzelner Ergebnisse dient. Anhand von einem explanativen Forschungsdesign wird in der ersten Phase der Forschung ein Experteninterview

durchgeführt, um festzustellen, welche Redewendungen den Lernergebnissen der Mittelstufe des Referenzrahmens entsprechen und über welche Redewendungen, die gemäß den Ergebnissen aus den Experteninterviews zusammengestellt sind, die angehenden Deutschlehrer*innen Kenntnisse besitzen. In der zweiten Phase der Forschung werden Vortests zu den festgestellten Hauptkategorien durchgeführt, um die Vorkenntnis der Teilnehmer*innen über die zu lehrenden Redewendungen festzustellen. Nach der Durchführung der Vortests werden die zusammengestellten Redewendungen mit der kommunikativen Methode mithilfe vom digitalen Werkzeug Storyboardthat unterrichtet. Um konkret festzustellen, inwieweit die angehenden Deutschlehrer*innen ihre Kenntnisse über die Redewendungen erweitert haben, bekommen sie jede Unterrichtswoche in der Abteilung Deutsch auf Lehramt an einer Universität in der Türkei Aufgaben zu den gelernten Inhalten, die sie mit dem digitalen Werkzeug Storyboardthat erstellen sollen. Um außerdem individuelle Eindrücke der angehenden Deutschlehrer*innen über den Einsatz der Redewendungen im DaF-Unterricht als ein Unterrichtsinhalt mittels des Web-2 Werkzeugs Storyboardthat festzustellen, werden die angehenden Deutschlehrer*innen rekrutiert, ihre Erlebnisse im Umgang mit Storyboardthat im Lern- und Anwendungsprozess von Redewendungen in Tagebücher einzutragen. Neben den Tagebucheinträgen werden nach jeder Unterrichtswoche die gleichen Vortests zu den jeweiligen Kategorien als Nachtest durchgeführt und somit kann festgestellt werden, welche Redewendungen die Teilnehmer*innen inwieweit gelernt haben. Alle erhaltenen Dokumente aus den Experteninterviews, Studientagebüchern, Storyboardthat-Dokumenten und Vor- und Nachtests werden wöchentlich einem aus 4 Expert*innen bestehenden Validierungsausschuss mitgeteilt und von jedem Mitglied des Ausschusses bewertet. In der letzten Phase der Forschung findet eine qualitative und quantitative Inhaltsanalyse statt, in der alle von den Studenten erstellten Storyboardthats, Tagebücher und Vor- und Nachtestergebnisse einer Feinanalyse vollständig unterzogen und mit bestehenden Kategorien und Subkategorien thematisch kodiert, gruppiert und kategorisiert werden, indem in der Darstellung der Analyse die Namen der Teilnehmer*innen durch anonymisierte Benennungen ersetzt werden. Dann erfolgt ausgehend von den festgestellten Kategorien die Auswertung und die Verteilung von Codes pro Fall mit Hilfe der Software *Maxquda* und die Vor- und Nachtestergebnisse mit Hilfe von *Tap.exe* werden grafisch dargestellt. Somit wird konkret beschrieben, ob die

angestrebte Hypothese zur Adaptierbarkeit von Redewendungen in den DaF-Unterricht sich bestätigen lässt oder nicht.

2.2. Arbeitsgruppe

Die Teilnehmer*innen der ersten Phase der Arbeit bestand aus 4 Expert*innen im Bereich Deutsch auf Lehramt an einer Universität in der Türkei im akademischen Jahr 2021/2022. Im Kontext einer Expertenstichprobe wurde befragt, um vor unserer Forschung Informationen über die adaptierbaren Redewendungen in den DaF-Unterricht zu erzielen. Diese Art von Expertenforschung im Anfangsstadium der Forschung beeinflusst den Forschungsdesign und ermöglicht uns, die im Forschungsprozess verwendbaren Materialien zusammenzustellen. In Bezug auf die Validität des Datenerhebungs- und -bewertungsprozesses wurde ein Validierungssausschuss gebildet, der aus 4 anonymen Expert*innen aus der Abteilung Deutsch auf Lehramt besteht. Alle erhaltenen Dokumente aus den Experteninterviews, Studientagebüchern, Storyboardthat-Dokumenten und Vor- und Nachtests wurden wöchentlich von diesem Ausschuss bewertet.

In der zweiten Phase der Forschung wurden 30 Teilnehmer*innen im Seminar Lesefertigkeit in der Abteilung Deutsch auf Lehramt an einer Universität in der Türkei im akademischen Jahr 2021/2022 mit einem zielgerichteten Vorgehen rekrutiert. Zur Stärkung der Aussagekraft und Generalisierbarkeit der Befunde wurden 30 Teilnehmer*innen aus einem großen Pool an 331 potentiellen Teilnehmern*innen ausgewählt und am Ende wurde eine Zahl von 30 Teilnehmern*innen ohne Auslandshintergrund erreicht, die im Seminar Lesefertigkeit im ersten Studienjahr in der Abteilung Deutsch auf Lehramt sind.

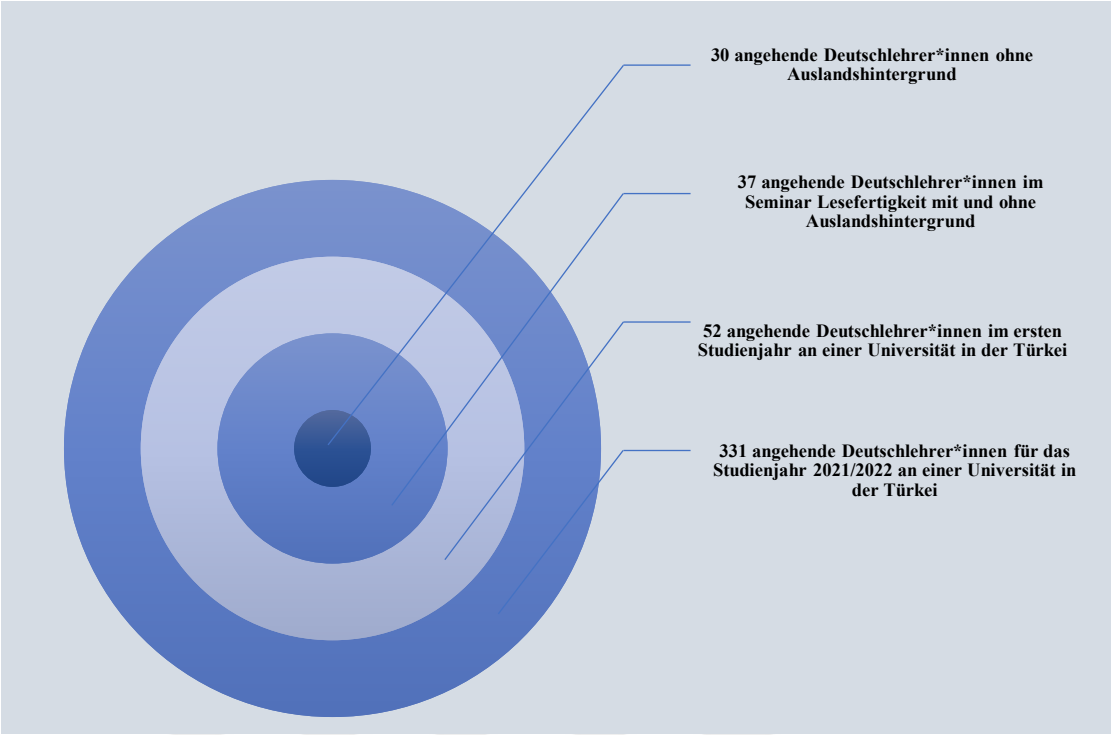


Abbildung 2.3. *Teilnehmer*innen im Überblick*

Die Teilnehmer*innen, deren Durchschnittsalter 18 Jahre beträgt, und nicht in Deutschland geboren sind oder ihre Kindheit oder Jugend nicht in Deutschland verbracht haben, sind auf dem mittleren Sprachniveau (B). Dies soll als eine Basis dafür dienen, inwieweit die Teilnehmer*innen ohne Auslandshintergrund, deren Namen wie *Stdn 1* oder *Stdn 2* kodiert sind, die im Fremdsprachenunterricht beigebrachten Redewendungen in die Praxis umsetzen und die Rolle des Anderen spielen können.

2.3. Datenerhebungsmittel

In der ersten Phase der Arbeit wird der Frage nachgegangen, welche idiomatische Redewendungen themenpassend und welche von ihnen im universitären Deutschunterricht der Mittelniveau einsetzbar sind. Dazu wurden zu Beginn des Wintersemesters 2021/2022 Experteninterviews mit den 4 freiwilligen Lehrkräften durchgeführt, um diese nach Themen und dem Mittelniveau des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen passende idiomatische Redewendungen zu bestimmen und zusammenzustellen. Somit ist es möglich, gültige Dokumente über die Einsetzbarkeit der zusammengestellten idiomatischen Redewendungen zu erhalten.

Während des Wintersemesters wurde auf das Lernziel hin ausgerichtet, die zusammengestellten idiomatischen Redewendungen mittels des digitalen Werkzeugs Storyboardthat den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen beizubringen. Dabei wurden die angehenden Deutschlehrer*innen nach ihren Erlebnissen im Umgang mit den idiomatischen Redewendungen beim Deutschlernen gefragt. Anhand der Tagebücher der angehenden Deutschlehrer*innen wurde herausgearbeitet, welche idiomatische Redewendungen von den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen aufgreifbar und verwendbar sind. Zusätzlich wurde ein Augenmerk auch auf eine andere Datenergebung mittels Storyboardthat-Aufgaben und Vor- und Nachtestergebnisse der angehenden Deutschlehrer*innen gelegt und die Ergebnisse zur Bewertung von den digitalen Aufgaben der angehenden Deutschlehrer*innen wurden präsentiert und erörtert, ob die Annahme, dass die angehenden Deutschlehrer*innen zur erfolgreichen Kommunikation mit den idiomatischen Redewendungen im Deutschunterricht der Mittelniveau befähigt werden können, angenommen werden kann.

2.4. Durchführungsprozess

In dieser Arbeit wurden zuerst die den Kann-Beschreibungen des Mittelniveaus passenden Redewendungen festgestellt. Anschließend wurden semi-strukturierte Interviewfragen für Expert*innen zur Zusammenstellung der im Deutschunterricht auf der Mittelniveau einsetzbaren idiomatischen Redewendungen erstellt. Dazu wurden zu Beginn des Wintersemesters 2021/2022 freiwillige Expert*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt an einer Universität in der Türkei als Informanten im untersuchten Forschungsgebiet interviewt, die Antworten der Befragten wurden ausgewertet und die kategorisierte Liste der idiomatischen Redewendungen (Liste, die idiomatische Redewendungen entsprechend der Niveaus, Themen und Kann-Beschreibungen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gruppiert), wurden anonym an die Expert*innen erneut zurückgegeben, um ihre Einblicke und Meinungen zu erhalten. Vor jedem Lehrprozess der jeweiligen Hauptkategorie wurden Vortests durchgeführt, um die Vorkenntnis der Teilnehmer*innen über die Redewendungen festzustellen, die hinsichtlich der angestrebten Lernergebnisse des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens und Themen im Lehrwerk Menschen zusammengestellt sind.

Um die interne Validität des Datenerhebungs- und -bewertungsprozesses zu maximieren wurde ein Validierungsausschuss gebildet, der aus 4 anonymen Expert*innen aus der Abteilung Deutsch auf Lehramt besteht, und alle gesammelten Dokumente wurden wöchentlich diesem Validierungsausschuss mitgeteilt.

In der zweiten Runde wurde versucht, die angehenden Deutschlehrer*innen mit den idiomatischen Redewendungen in der nach den Expertenmeinungen zusammengestellten Liste vertraut zu machen. Den Teilnehmern*innen wurde eine Gesamtzeit von mindestens 14 Wochen eingeräumt und in dieser Phase der Arbeit wurden ihnen die idiomatischen Redewendungen mittels des digitalen Werkzeugs Storyboardthat im Kontext beigebracht. Dazu wurden die angehenden Deutschlehrer*innen in jedem Unterricht gebeten, ihre eigenen kreativen Szenen in Storyboardthat zu erstellen und die vertrauten idiomatischen Redewendungen in diese Szenen zu setzen. Zu den oben genannten Terminen wurden sie auch aufgefordert, zum Eintragen ihrer Erlebnisse beim Lernen von idiomatischen Redewendungen und zur Selbsteinschätzung zu den neu gelernten Redewendungen ein Tagebuch zu führen. Nach der Durchführung des Trainings wurden die gleichen Vortests als Nachtests mit allen Teilnehmern*innen durchgeführt und durch die Vergleiche von Vor- und Nachtests konnte geprüft werden, ob das 14-wöchige Trainingsprogramm mit Storyboardthat einen nachhaltigen Effekt hatte. Am Ende des gesamten Lehrprozesses wurde ein Mitglied des Validierungsausschusses rekurriert, an der Feldforschung teilzunehmen, um Rückmeldungen der Teilnehmer*innen zum Seminar zu erhalten. Die Untersuchungsschritte sind wie folgt darzustellen:

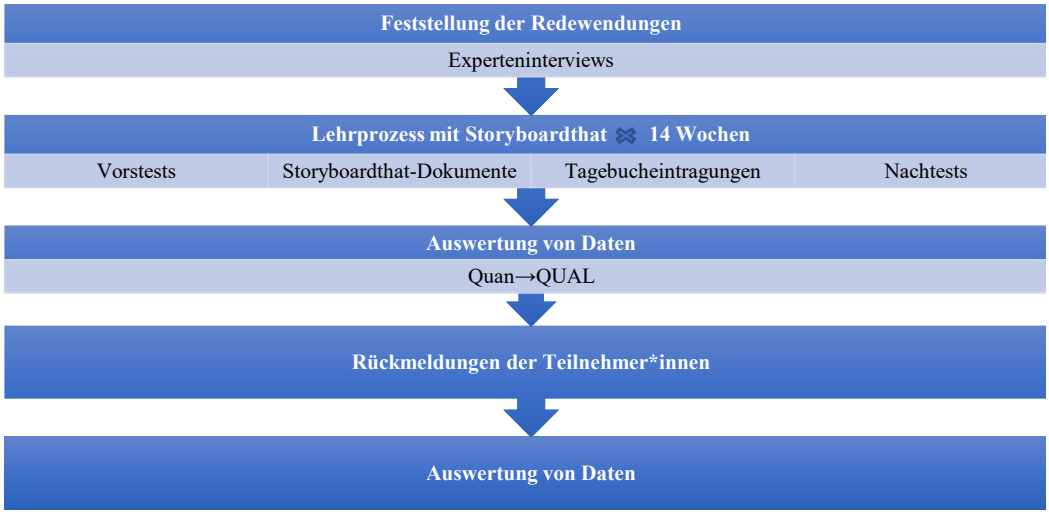


Abbildung 2.4. *Untersuchungsschritte im Überblick*

Wie die Abbildung zeigt, wurde die Einsetzbarkeit der Redewendungen im handlungsorientierten Deutschunterricht in 3 Untersuchungsstufen untersucht. In der ersten Stufe handelte es sich um vierzehn 1-wöchige Zyklen, die sich auf vierzehn Kategorie der Redewendungen bezogen. Für jede Kategorie der Redewendungen wurden Experteninterviews und Vortests durchgeführt, deren Vermittlung auf dem mittleren Niveaustufe wurde mit dem digitalen Werkzeug Storyboardthat ergänzt, am Ende jeder Unterrichtswoche wurden die Teilnehmer*innen aufgefordert, Storyboards in Bezug auf den gelernten Inhalten zu erstellen und ihre Eindrücke beim Lernprozess in einem Tagebuch festzuhalten und zur Bestimmung des Lernerfolgs wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit Nachttests gemessen und die gesammelten Dokumente aus den Experteninterviews, Vor- und Nachtestergebnissen, Storyboardthats und Tagebucheintragungen wurden ausgewertet. In der zweiten Stufe wurden den Teilnehmern*innen nach Rückmeldungen zum 14-wöchigen Lernphase gefragt und ausgehend von den Rückmeldungen konnte festgestellt werden, welche Redewendungen aus welcher Kategorie erfolgreich gelernt und verinnerlicht wurden und welche Faktoren der Grund dafür waren.

2.5. Datenanalyse

In dieser Arbeit wurden die aus Experteninterviews, Tagebucheintragungen und Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen erhaltenen Dokumente mithilfe von *Maxqda* einer qualitativen Inhaltsanalyse und Vor- und Nachtestergebnisse der

Teilnehmer*innen mithilfe von *Tap.exe* einer quantitativen Analyse unterzogen. Bei der qualitativen Auswertung von Dokumenten war diese Arbeit der Reihenfolge nach an folgenden Schritten orientiert, Dokumente zu sammeln und induktive Ober- und Unterkategorien zu entwickeln. Dazu wurden bei der softwaregestützten Auswertung der Dokumente die Codiereinheiten Zeile für Zeile festgelegt und relevante Textstellen in Originaltexten wurden paraphrasiert. Anschließend wurden die Paraphrasen verallgemeinert -die inhaltlich gleichen Paraphrasen wurden generalisiert-, subsumiert und zusammengefasst den entsprechenden Kategorien zugeordnet, bis keine neuen Kategorien/Unterkategorien mehr entstanden. In der darauffolgenden Phase wurden die Hauptergebnisse und Kernaussagen der einzelnen Kategorien beschrieben und Zusammenhänge zwischen einzelnen Kategorien wurden graphisch verdeutlicht. Im Zentrum der Ergebnisdarstellung stand die Beantwortung der Forschungsfrage, welche idiomatische Redewendungen im Deutschunterricht auf dem Mittelniveau einsetzbar sind. Bei der quantitativen Auswertung von erhaltenen Daten wurden Vor- und Nachtestergebnisse der Teilnehmer*innen mit *Tap.exe* analysiert und deren Mittelwerte miteinander verglichen, sodass man eine Schlussfolgerung ziehen konnte, inwieweit der Lehrprozess der Redewendungen erfolgreich war.

3. AUSWERTUNG UND INTERPRETATION DER DOKUMENTE

Im dritten Teil werden die Tagebucheinträge und Storyboardthat-Dokumente der angehenden Deutschlehrer*innen und Expertenmeinungen über die praktische Anwendung der ausgewählten idiomatischen Redewendungen im universitären Deutschunterricht in der Mittelstufe behandelt. Im Seminar Lesefertigkeit in der Abteilung Deutsch auf Lehramt an einer Universität in der Türkei wurden die präoperativen und die postoperativen Dokumente im insgesamt 14 wöchigen Programm für die Untersuchung verwendet. Die Vorgehensweise umfasst folgende Schritte:

- Die Lernergebnisse des europäischen Referenzrahmens der Sprach-Mittelstufe berücksichtigend wurden Wortfelder für das mittlere Kompetenzniveau festgestellt und für die Arbeit mit der qualitativen Inhaltsanalyse wurde das Lehrwerk Menschen B1 bewährt, dessen Lernergebnisse in das Kompetenzschema des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen passen.
- Aus 24 Wortfeldern wurden 14 einschlägige Wortfelder festgestellt und zu 14 Hauptkategorien wurden idiomatische Redewendungen zu diesen gemeinsamen Kompetenzstufen zusammengefasst.
- 4 Expert*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt wurden mit strukturierten Fragebögen nach der Angemessenheit der jeweiligen idiomatischen Redewendungen für das mittlere Sprachniveau befragt und die Ergebnisse der 48 Expertenmeinungen wurden durch induktive computergestützte qualitative Inhaltsanalyse verglichen und dadurch konnten feste Kategorien der idiomatischen Redewendungen, die im Deutschunterricht auf dem mittleren Niveau einsetzbar sind, gezeigt werden.
- Insgesamt 360 Vortests zu idiomatischen Redewendungen wurden mit 30 Teilnehmer*innen geführt, um den aktuellen Wissenstand der Teilnehmer*innen herauszufinden und die Ergebnisse wurden mit zusammenfassender Inhaltsanalyse ausgewertet.
- Im Rahmen des qualitativen Forschungsdesigns durchliefen 30 Teilnehmer*innen der Studie ein 14 Wochen dauerndes Programm, in dem ihnen die zusammengestellten idiomatischen Redewendungen mit Hilfe des digitalen Werkzeugs Storyboardthat beigebracht wurden.

- Insgesamt 360 Storyboardthat-Dokumente wurden von 30 Teilnehmer*innen in einem 14-wöchigen Prozess erstellt und deren inhaltliche Aspekte und Kategorienhäufigkeiten des Materials wurden herausgearbeitet.
- Eine Tagebuchstudie mit 360 Tagebucheinträgen wurde in einem 14-wöchigen Lernprozess mit 30 angehenden Deutschlehrer und Deutschlehrerinnen der Mittelstufe über ihre Probleme und Höhepunkte im Lernprozess der idiomatischen Redewendungen durchgeführt.
- 360 Nachtests zu idiomatischen Redewendungen wurden mit 30 Teilnehmer*innen geführt, um den aktuellen Wissenstand der Teilnehmer*innen herauszufinden und die Ergebnisse wurden mit zusammenfassender quantitativer Inhaltsanalyse ausgewertet.
- Alle gesammelten Dokumente und Analysen wurden wöchentlich einem Validierungsausschuss, der aus 4 Expert*innen besteht, diskutiert und überprüft.
- Dadurch konnte gezeigt werden, dass Lernen und Festigen von in der Sprache häufig vorkommenden Redewendungen mit dem digitalen Werkzeug Storyboardthat für die Sprachlernenden nicht so schwierig ist, und auch Chancen für flüssiges Sprechen und kultursensitive Kommunikation birgt.

Alle Auswahlverfahren, die auf den verschiedenen Prozessstufen der Forschung eingesetzt werden, wurden versucht, anhand jeglicher Literatur zu erläutern und die aus der Forschung gewonnenen Erkenntnisse nach den jeweiligen Forschungsfragen darzustellen.

3.1. Experteninterviews

In diesem Abschnitt wurde auf die Ergebnisse der Experteninterviews eingegangen, die bezüglich des untersuchten Themas relevanten Expert*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt dazu befragen, welche idiomatische Redewendungen dem mittleren Sprachniveau angemessen sind. Zur Erstellung der Experteninterviews wurden idiomatische Redewendungen nach Themenbereichen im Lehrwerk Menschen B1 und den Lernergebnissen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens und anpassend an dem jeweiligen Forschungsinteressen sortiert. Die Abbildung 3.1 zeigt die Verteilungen der festgestellten Redewendungen, die nach den Hauptkategorien sortiert sind:

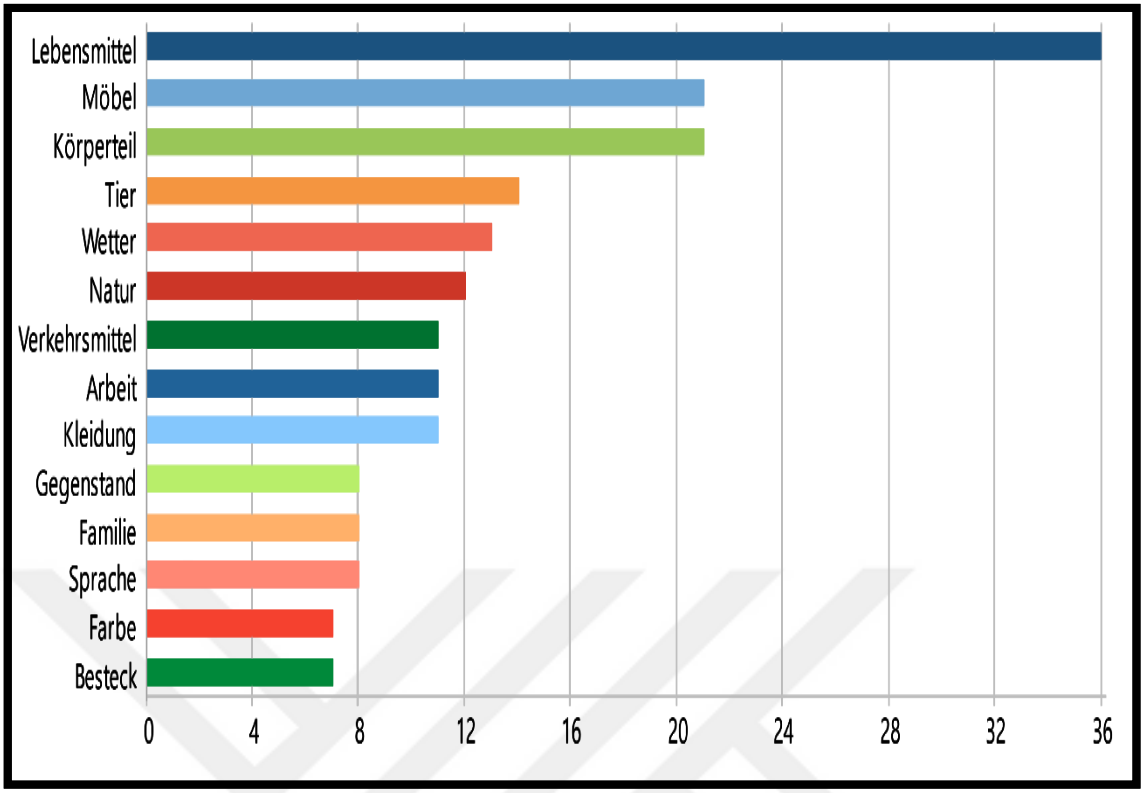


Abbildung 3.1. *Verteilung von Redewendungen nach den Hauptkategorien*

Insgesamt wurden 48 Experteninterviews zwischen dem Dezember 2021 und dem Mai 2022 durchgeführt. Die unten angegebene Tabelle stellt einen tabellarischen Überblick über die Anzahl der von den Expert*innen als angemessen vermerkten Nennungen.

Tabelle 3.1. *Personenbezogene Daten der Expert*innen*

	Tätigkeitsbereich	**Berufsjahre**
Expert*in I	Deutsch auf Lehramt	15
Expert*in II	Deutsch auf Lehramt	15
Expert*in III	Deutsch auf Lehramt	11
Expert*in IV	Deutsch auf Lehramt	10

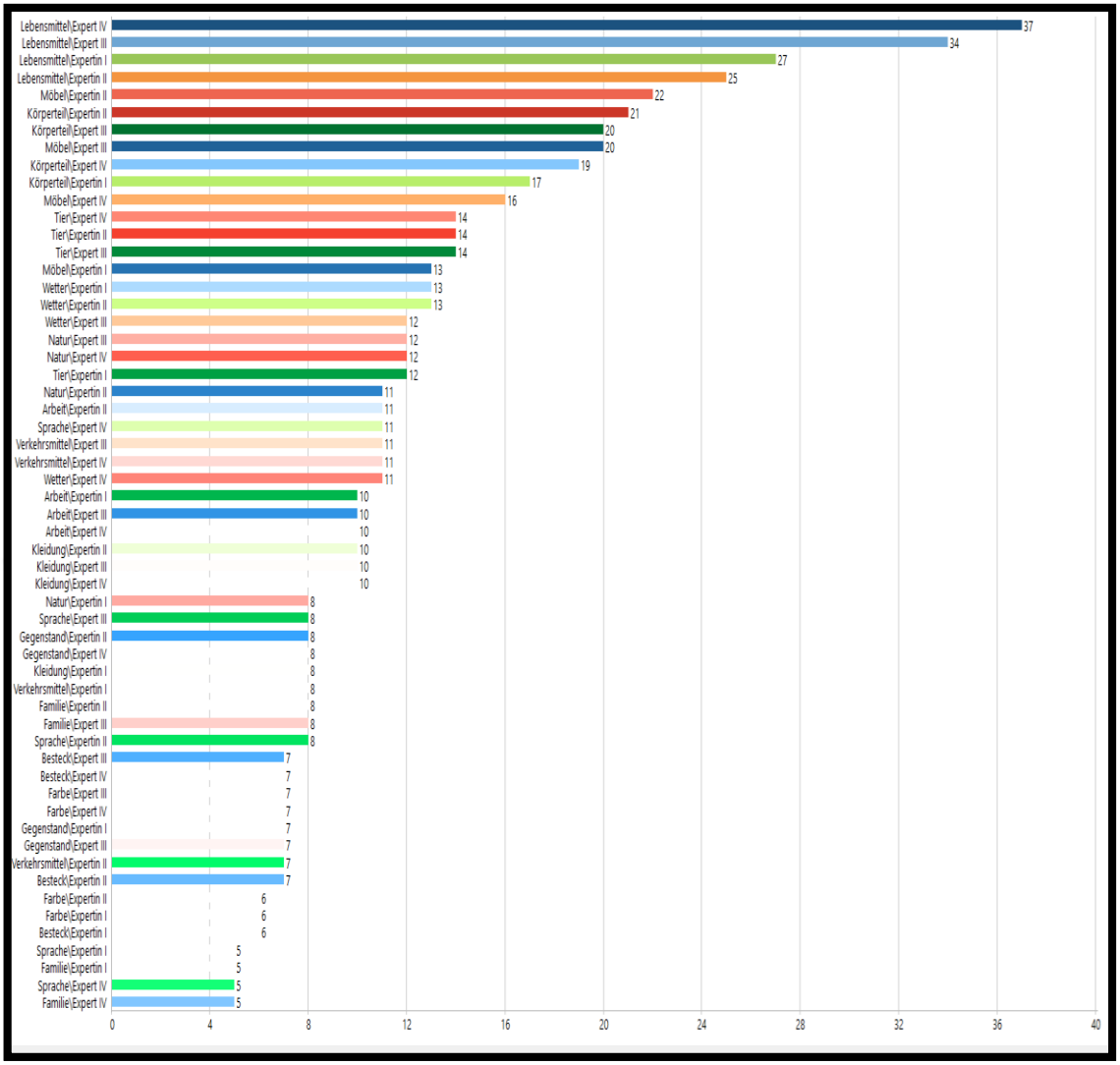


Abbildung 3.2. *Verteilung von Codes pro Expert*innen*

Im Zentrum der Interviews, in denen die Expert*innen datenschutzrechtlich aufgeklärt und eine Einverständniserklärung eingefordert wurden, standen die Häufigkeitsnennungen der Expert*innen in Bezug auf die idiomatischen Redewendungen aus 14 Kategorien. Anhand der Ergebnisse lässt sich erkennen, dass Expert*innen mindestens 5 Redewendungen zu den Themen „Sprache“ und „Familie“, 10 Redewendungen zum Thema „Arbeit“, 13 Redewendungen zum Thema „Möbel“, 8 Redewendungen zum Thema „Natur“, 7 Redewendungen zum Thema „Gegenstand“, 6 Redewendungen zum Thema „Farbe“, 25 Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“, 7 Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“, 17 Redewendungen zum Thema „Körperteil“, 8 Redewendungen zum Thema „Kleidung“, 12 Redewendungen zum

Thema „Tier“, 11 Redewendungen zum Thema „Wetter“ und 6 Redewendungen zum Thema „Besteck“ als angemessen bewertet. Die evaluierten Ergebnisse der Experteninterviews wurden zur Erstellung der Liste von idiomatischen Redewendungen herangezogen und die häufig genannten idiomatischen Redewendungen wurden mit dem digitalen Werkzeug Storyboardthat den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen im Seminar Lesefertigkeit vermittelt. Im 14-wöchigen Lehrprozess wurden die idiomatischen Redewendungen mit dem Werkzeug Storyboardthat erstellten Beispieldialogen den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen bewusst gemacht.

3.1.2. Experteninterview zum Thema „Sprache“

Mit dem Experteninterview 1 im Anhang 4 wurde beabsichtigt, festzustellen, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Sprache“ angepasst an sprachliche Kompetenzen der angehenden Deutschlehrer*innen auf dem mittleren Sprachniveau sind. Die Ergebnisse aus dem Experteninterview mit 4 Expert*innen ist in der Tabelle 3.3 festgehalten:

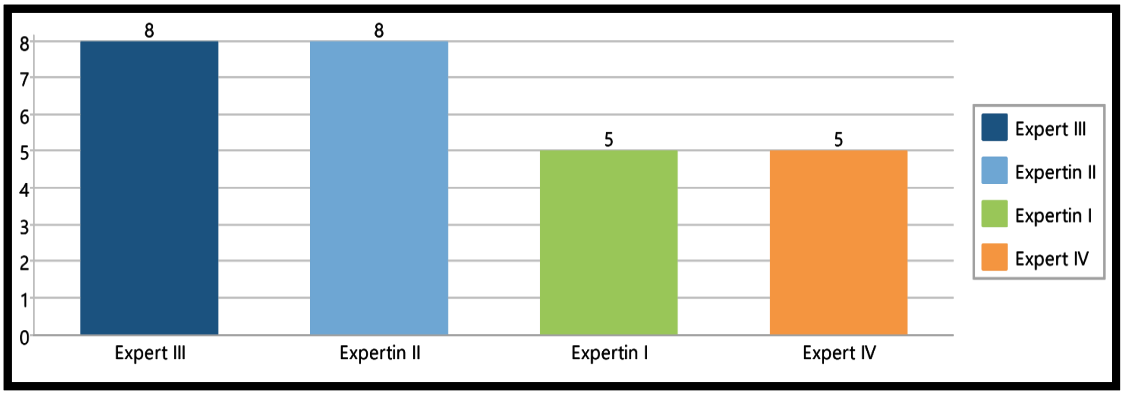


Abbildung 3.3. *Verteilung der Codes zum Thema „Sprache“ nach Expert*innen*

Für die Beantwortung der ersten Forschungsfrage zur Angemessenheit der aufgelisteten Redewendungen konnten bei den Expert*innen II und III 8 Codes zum Thema „Sprache“ identifiziert werden. Demgemäß wurden von der Expertin I von dem Expert IV 5 Codes als angemessen bewertet. Die Verteilung der als angemessen angekreuzten Redewendungen gestaltet sich wie folgt:

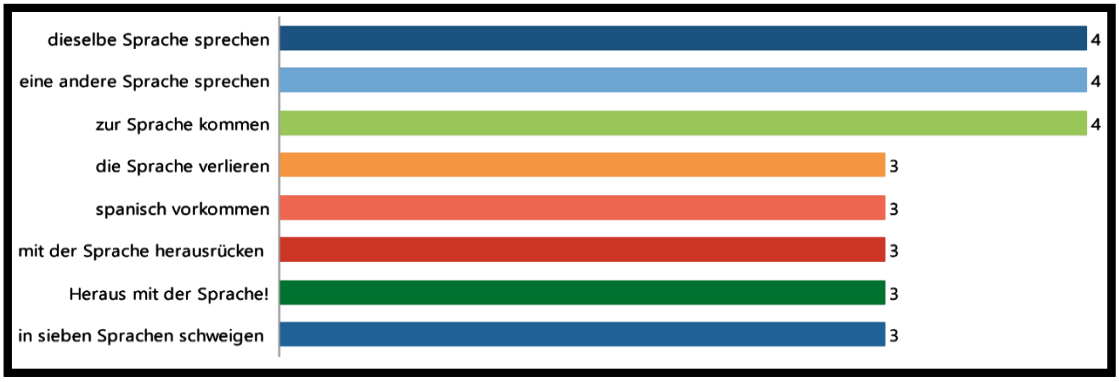


Abbildung 3.4. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Sprache" ab einer Nennung*

Aus der vorangegangenen Tabelle ergibt sich, dass die Bewertung der Expert*innen, die für die Redewendungen »eine andere Sprache sprechen«, »dieselbe Sprache sprechen« und »zur Sprache kommen« angekreuzt haben, mit 4 Nennungen auf Platz 1 liegt. Demzufolge rangieren die Redewendungen »die Sprache verlieren«, »Heraus mit der Sprache!«, »in sieben Sprachen schweigen«, »mit der Sprache herausrücken« und »spanisch vorkommen« aber mit jeweils 3 Nennungen auf dem zweiten Platz der Abbildung.

3.1.3. Experteninterview zum Thema „Familie"

Das Experteninterview 2 im Anhang 5 sollte Auskunft darüber geben, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Familie" dem mittleren Sprachniveau angemessen sind. Die Ergebnisse aus dem Experteninterview mit 4 Expert*innen ist in der Abbildung 3.5. festgehalten:

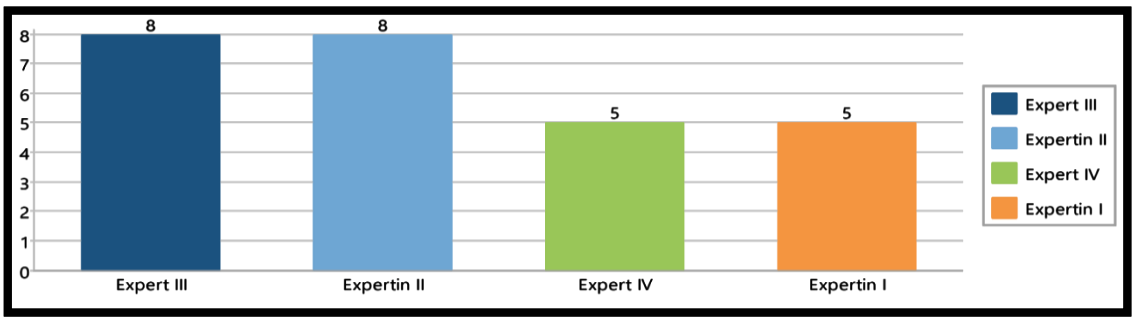


Abbildung 3.5. *Verteilung der Codes zum Thema „Familie" nach Expert*innen*

Bei der Beantwortung der Forschungsfrage zur Angemessenheit der aufgelisteten Redewendungen wurden 5 Codes zum Thema „Familie“ von den Expert*innen I und IV genannt. Bemerkenswert ist auch, dass von den Expert*innen II und III 8 Codes als angemessen bewertet wurden. Die Abbildung 3.6 stellt diese Verteilung der als angemessen angekreuzten Redewendungen nach Nennungsanzahl einsortiert dar.

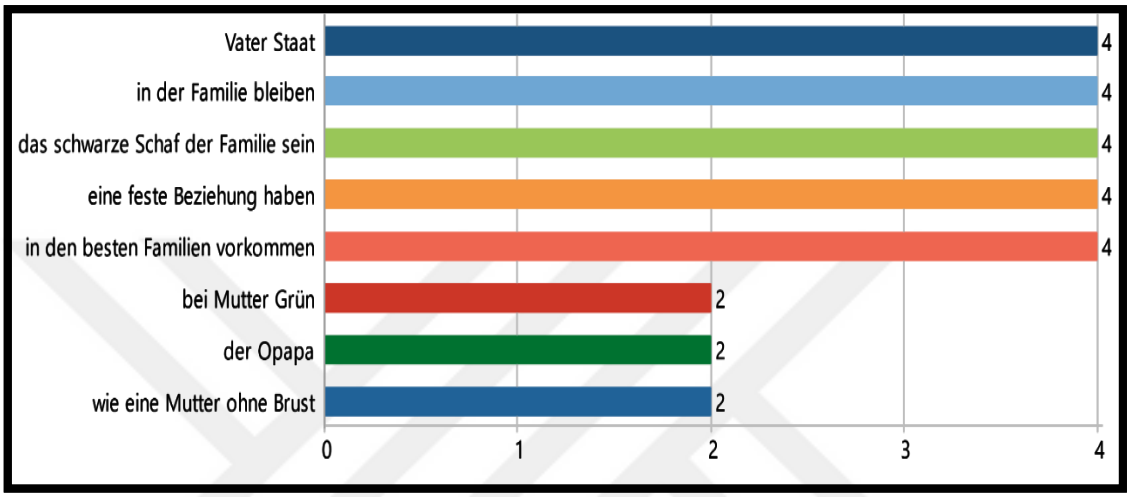


Abbildung 3.6. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Familie“ ab einer Nennung*

Aus der Auswertung der Experteninterviews zu den idiomatischen Redewendungen in Bezug auf das Thema „Familie“ wird deutlich, dass »das schwarze Schaf der Familie sein«, »eine feste Beziehung haben«, »in den besten Familien vorkommen«, »in der Familie bleiben« und »Vater Staat« mit 4 Nennungen als die ersthäufigste Redewendung angekreuzt wurden. Die Redewendungen »bei Mutter Grün«, »der Opapa« und »wie eine Mutter ohne Brust« sind hingegen nicht überwiegend dargestellt, nur mit 2 Nennungen belegen sie den letzten Platz in der Abbildung.

3.1.4. Experteninterview zum Thema „Arbeit“

Das Experteninterview 3 im Anhang 6 wurde durchgeführt, um die Frage zu beantworten, ob die ausgewählten Redewendungen zum Thema „Arbeit“ dem mittleren Sprachniveau angemessen sind. Die gewonnenen Erkenntnisse aus diesem Experteninterview befinden sich in der Abbildung 3.7:

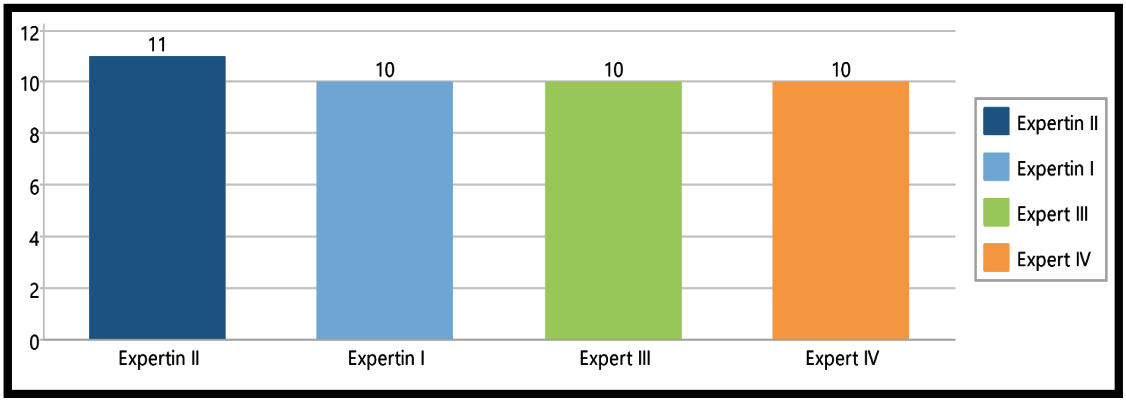


Abbildung 3.7. *Verteilung der Codes zum Thema „Arbeit“ nach Expert*innen*

Bei der Beantwortung der Forschungsfrage zur Angemessenheit der aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Arbeit“ entfielen 11 Codes, die von der Expertin II angesprochen wurden. Demgemäß wurden 10 Codes von den Expert*innen I, III und IV genannt. Die Verteilung der als angemessen angekreuzten Redewendungen gestaltet sich wie folgt:

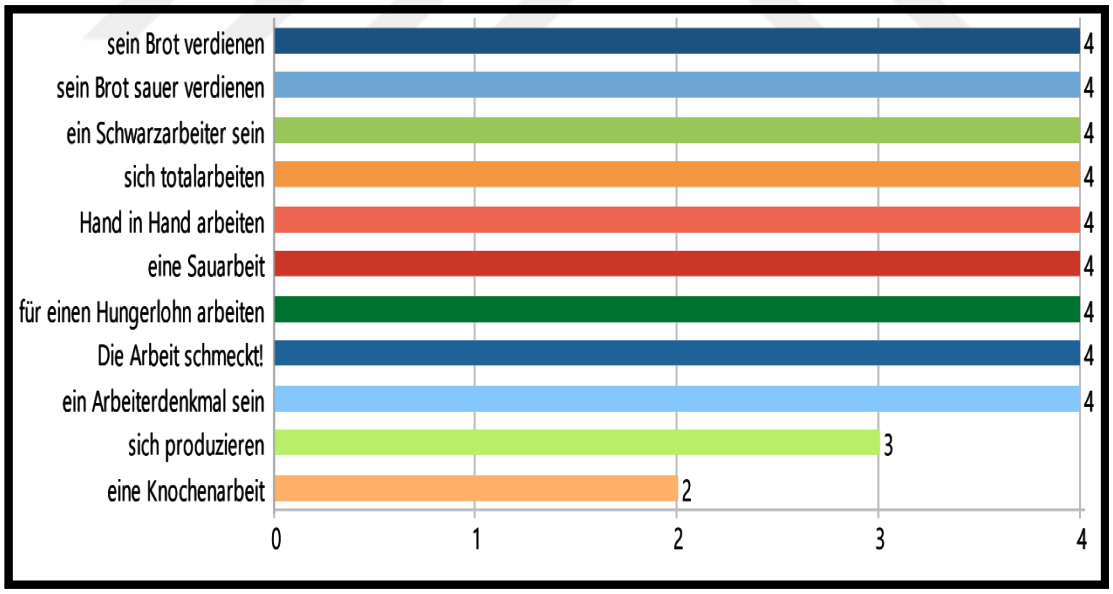


Abbildung 3.8. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Arbeit“ ab einer Nennung*

Der Grafik ist zu entnehmen, dass die Gesamtsumme aller Befragten sagte, die Redewendungen »sein Brot verdienen«¸ »ein Schwarzarbeiter«, »sich totarbeiten«, »Hand in Hand arbeiten«, »eine Sauarbeit«, »für einen Hungerlohn arbeiten«, »Die Arbeit

schmeckt!« und »ein Arbeiterdenkmal sein« seien einsetzbar im Deutschunterricht auf dem Niveau B1. Es widerspiegelt sich in den Antworten der Befragten, dass 3 der Befragten es sehr schätzen, dass die Redewendung »sich produzieren« in den Deutschunterricht auf dem mittleren Niveau zu integrieren ist. Weiter ist zu erwähnen, dass »eine Knochenarbeit« nur mit einer Nennung dem letzten Platz in der Abbildung zugeordnet wurde.

3.1.5. Experteninterview zum Thema „Möbel“

Das Experteninterview 4 im Anhang 7 sollte zeigen, welche Redewendungen zum Thema „Möbel“ den zu erwartenden Lernergebnissen und Fertigkeiten des Niveaus B1 entsprechen. Die Ergebnisse des durchgeführten Experteninterviews sind in der Abbildung 3.9 dargestellt:

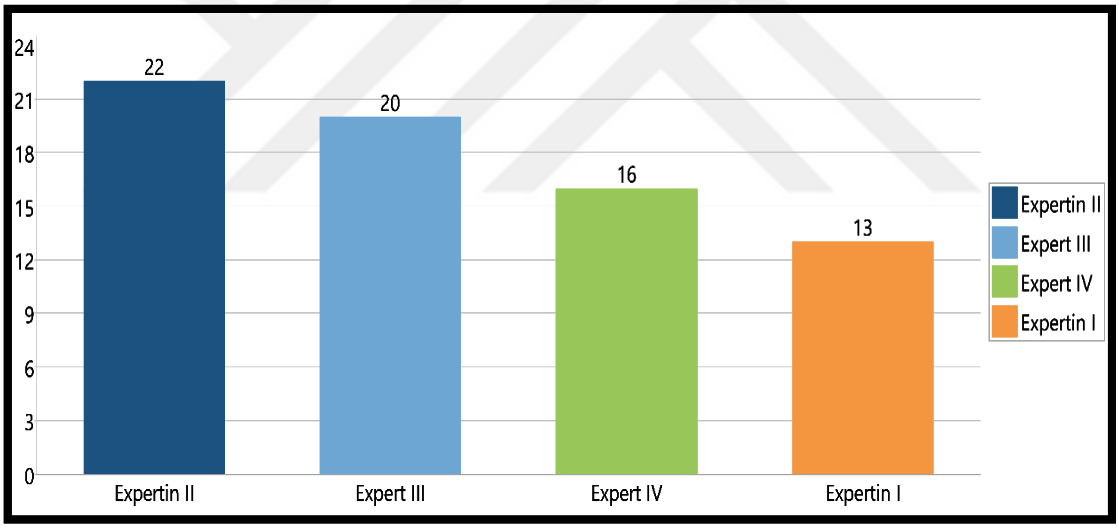


Abbildung 3.9. *Verteilung der Codes zum Thema „Möbel“ nach Expert*innen*

22 von den Nennungen, in welchen die Redewendungen zum Thema „Möbel“ vorkamen, stammten von der Expertin II, während 20 von den Nennungen von dem Expert III vermerkt wurden. Lediglich wurden bei dem Expert IV 16 Codes und bei der Expertin I 13 Codes zum Thema „Möbel“ identifiziert. Die Verteilung der als angemessen angekreuzten Redewendungen gestaltet sich wie folgt:

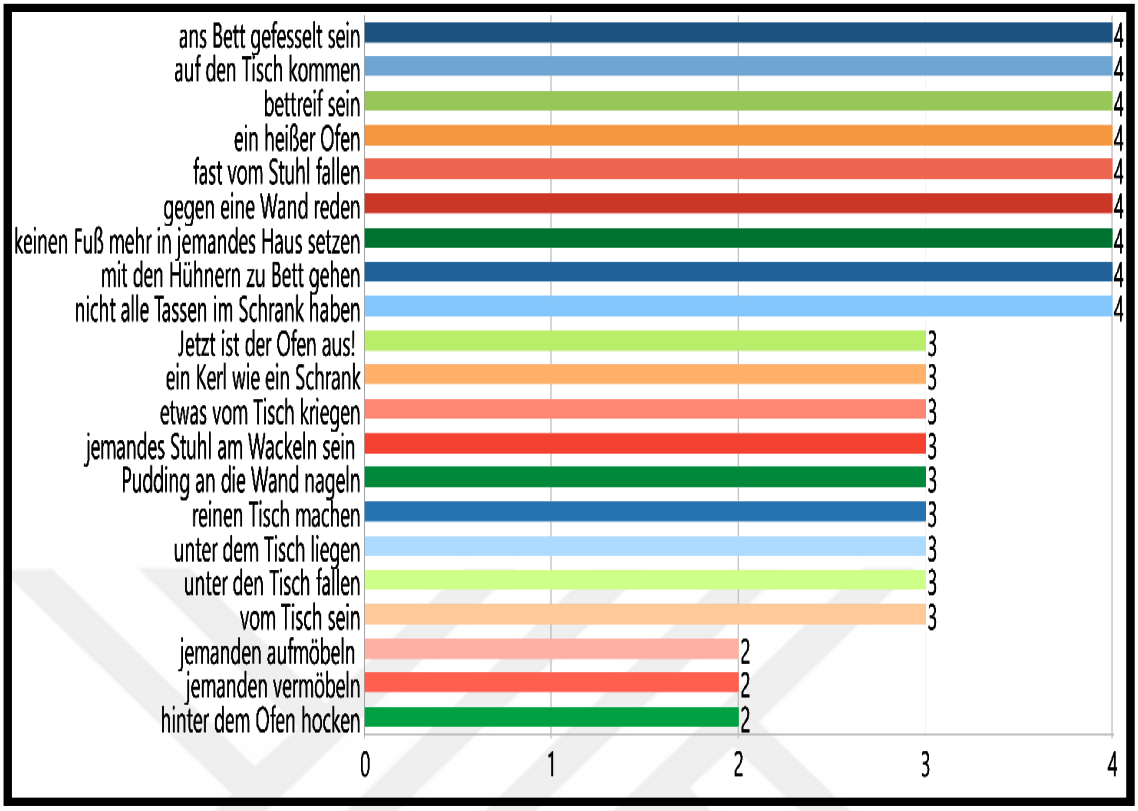


Abbildung 3.10. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Möbel“ ab einer Nennung*

Aus Sicht der befragten Expert*innen erlangten die Redewendungen »auf den Tisch kommen«, »fast vom Stuhl fallen«, »gegen eine Wand reden«, »ans Bett gefesselt sein«, »mit den Hühnern zu Bett gehen«, »keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen«, »bettreif sein«, »ein heißer Ofen« und »nicht alle Tassen im Schrank haben« 4 Nennungen. Dieser Prozentsatz jener Redewendungen, welche am Fragebogen als „angemessen“ angekreuzt wurden, sinkt bei »Jetzt ist der Ofen aus!«, »Stuhl am Wackeln sein«, »Pudding an die Wand nageln«, »reinen Tisch machen«, »vom Tisch sein«, »unter den Tisch fallen«, »unter dem Tisch liegen«, »Kerl wie ein Schrank« und »vom Tisch kriegen« bis auf 3. Nach der Abbildung nannten 2 der gesamten Befragten für »hinter dem Ofen hocken«, »jemanden aufmöbeln« und »jemanden vermöbeln« das Kästchen „angemessen“ angekreuzt.

3.1.6. Experteninterview zum Thema „Natur“

Mit dem Experteninterview 5 im Anhang 8 wurde untersucht, welche

Redewendungen zum Thema „Natur“ den zu erwartenden Lernergebnissen und Fertigkeiten des Niveaus B1 entsprechen. Die vollständige Datentabelle mit allen genannten Redewendungen in relativer und absoluter Häufigkeit findet sich in der nachstehenden Auflistung:

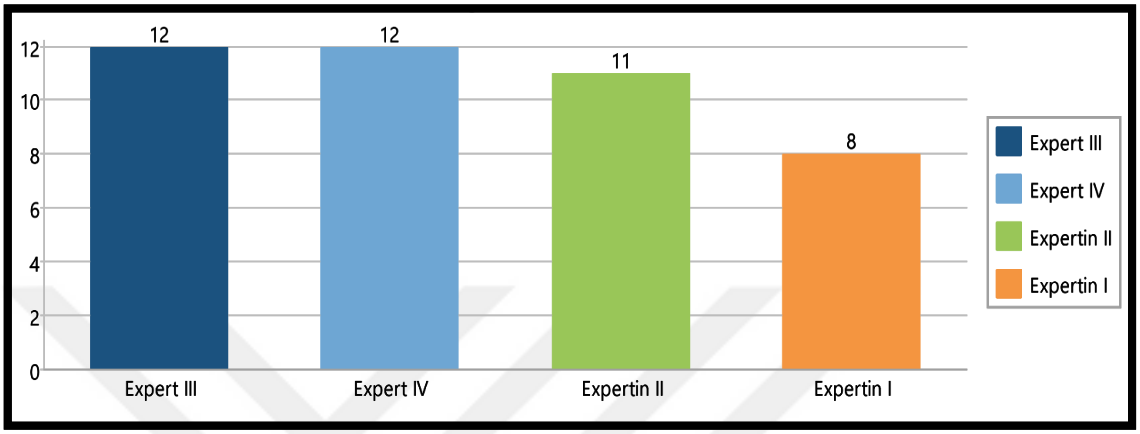


Abbildung 3.11. *Verteilung der Codes zum Thema „Natur“ nach Expert*innen*

Insgesamt 12 Nennungen der gesamten Codes zum Thema „Natur“ entfielen auf die Experten III und IV, während sich insgesamt 11 Nennungen auf die Expertin II bezogen. Hingegen wurden nur 8 Nennungen zum relevanten Thema von der Expertin I angesprochen. Die Abbildung 3.12 gibt einen Überblick über die Anzahl der genannten Codes:

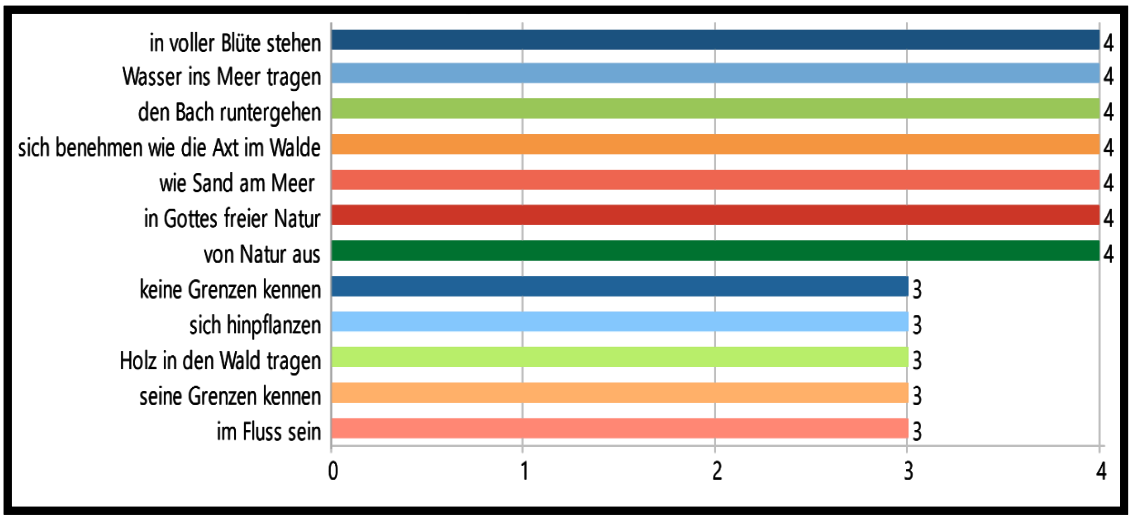


Abbildung 3.12. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Natur“ ab einer Nennung*

Die Übersicht über die Nennungshäufigkeit der Redewendungen zum Thema „Natur“ zeigt, dass sich die häufigsten Codes sich auf die Redewendungen »in voller Blüte stehen«, »Wasser ins Meer tragen«, »den Bach runtergehen«, »sich benehmen wie die Axt im Walde«, »wie Sand am Meer«, »in Gottes freier Natur« und »von Natur aus« beziehen. Darauf folgen an zweiter Stelle die mindestens 3-mal genannten Redewendungen »keine Grenzen kennen«, »sich hinpflanzen«, »Holz in den Wald tragen«, »seine Grenzen kennen« und »im Fluss sein«.

3.1.7. Experteninterview zum Thema „Gegenstand“

Mit dem Experteninterview 6 im Anhang 9 wurde versucht, die Frage zu beantworten, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ dem mittleren Sprachniveau angemessen sind. In der Abbildung 3.13 wurde angestrebt, die heterogenen Stellenbezeichnungen weiter zu klassifizieren und die häufigsten Nennungen darzustellen.

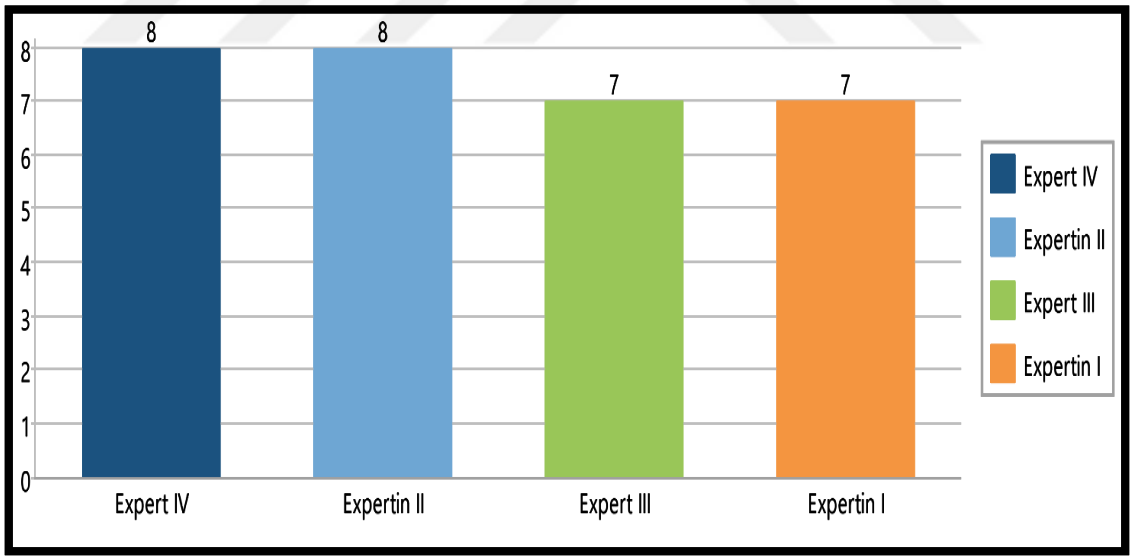


Abbildung 3.13. *Verteilung der Codes zum Thema „Gegenstand“ nach Expert*innen*

Wie in der Abbildung vorgesehen, wurden 8 Nennungen bei den Expert*innen II und IV erfasst, während bei den Expert*innen I und III 7 Redewendungen codiert wurden konnten. Der Abbildung 3.14 kann eine Aufschlüsselung über die Häufigkeiten der Codes zum Thema „Gegenstand“ entnommen werden:

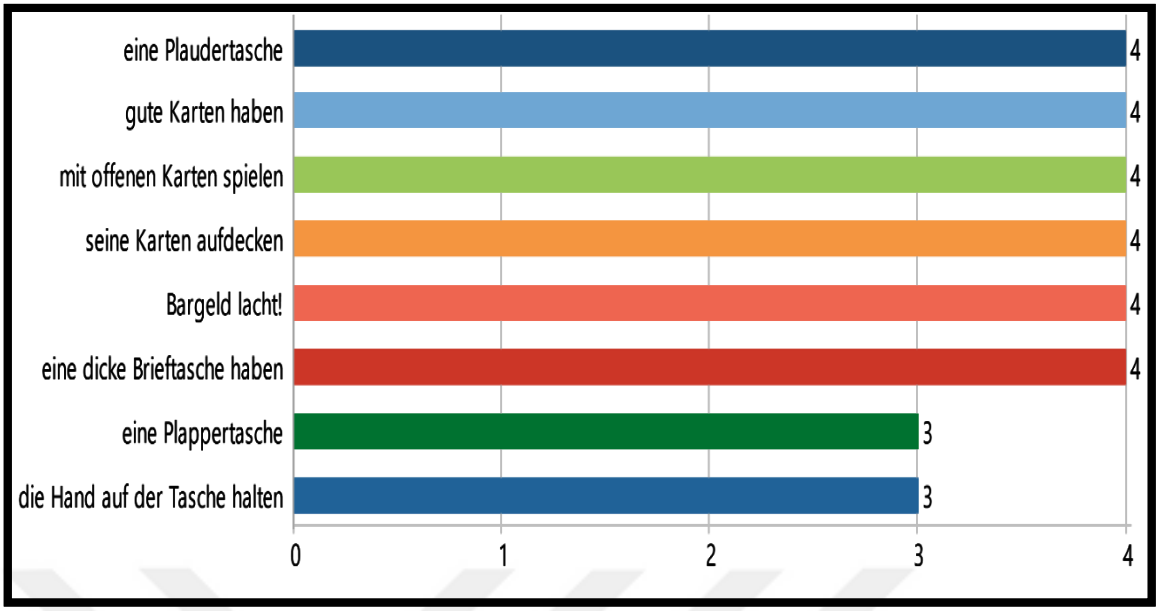


Abbildung 3.14. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Gegenstand" ab einer Nennung*

Dabei zeigt sich, dass die ersten sechs am häufigsten vertretenen Redewendungen zum Thema „Gegenstand" mit mindestens 4 Nennungen die Redewendungen »Bargeld lacht!«, »eine dicke Brieftasche haben«, »eine Plaudertasche«, »gute Karten haben«, »mit offenen Karten spielen« und »seine Karten aufdecken« sind. Demzufolge rangieren die Redewendungen »die Hand auf der Tasche halten« und »eine Plappertasche« mit 3 Nennungen auf dem zweiten Platz der Stellenbezeichnungen für die Redewendungen in Bezug auf das Thema „Gegenstand".

3.1.8. Experteninterview zum Thema „Farbe"

Mit dem Experteninterviews 7 im Anhang 10 wurde versucht, welche der aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Farbe" dem mittleren Sprachniveau angemessen sind. Die Antworten der Expert*innen wurden in der Abbildung 3.15 nach Anzahl der Nennung einsortiert.

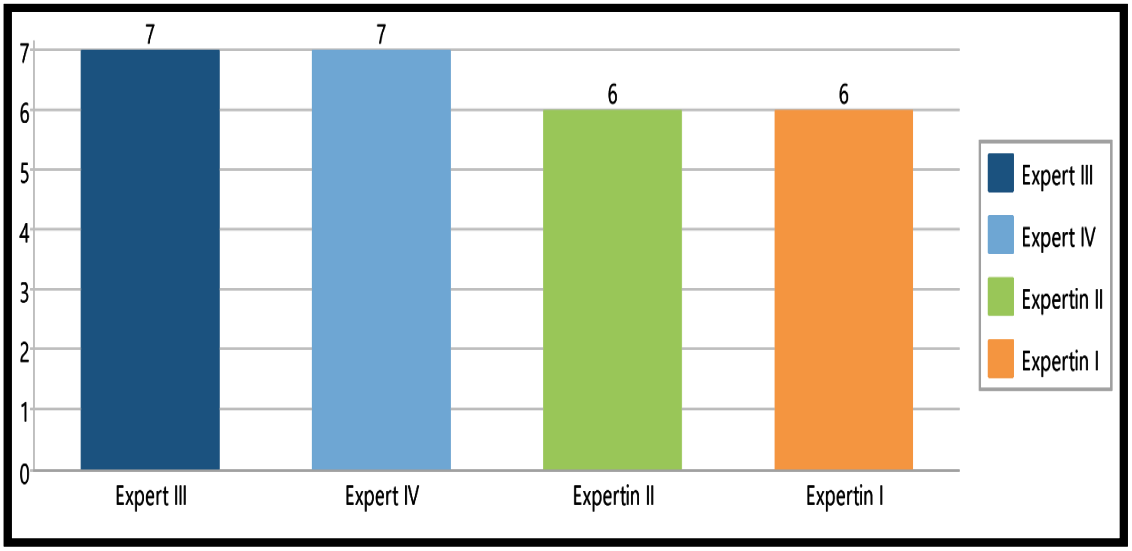


Abbildung 3.15. *Verteilung der Codes zum Thema „Farbe“ nach Expert*innen*

Festgestellt werden konnte, dass jeweils 7 Codes, die die ersten am häufigsten vertreten waren, den Expert*innen III und IV zugeordnet wurden. Dagegen beschränkt sich die Anzahl der durch Expert*innen I und II genannten Codes auf 6. Die Abbildung 3.16 gibt eine entsprechende Übersicht darüber:

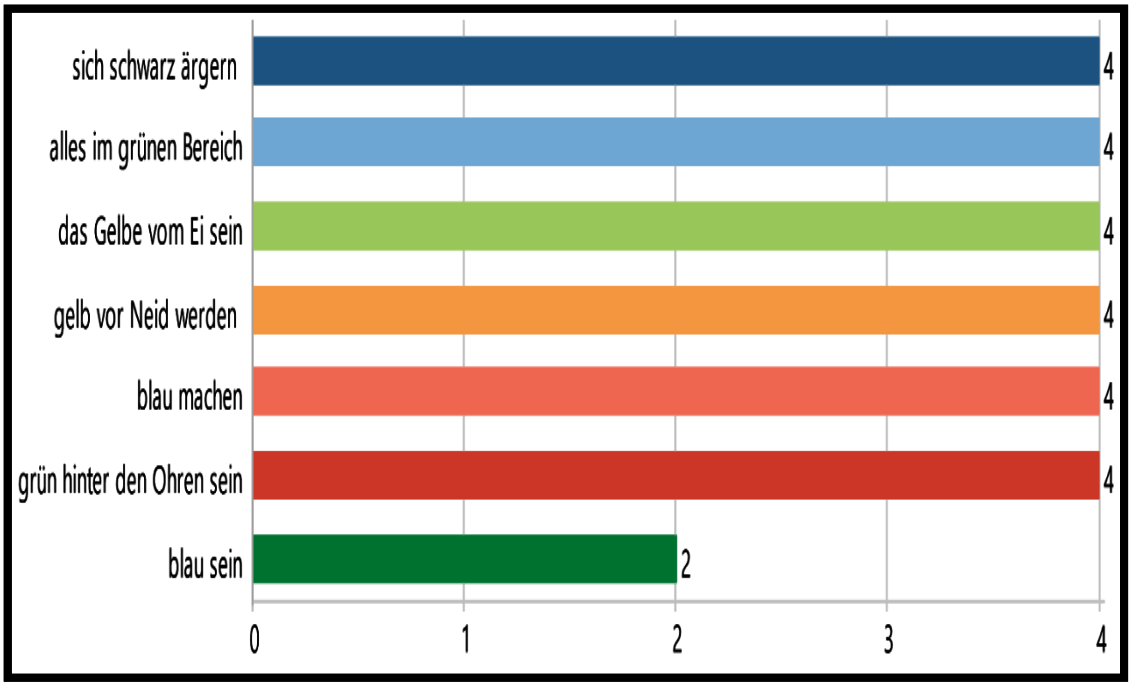


Abbildung 3.16. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Farbe“ ab einer Nennung*

Die Stellenbezeichnungen der Redewendungen zum Thema „Farbe“ lassen sich in zwei Kategorien aufteilen: Die Redewendungen »alles im grünen Bereich«, »blau machen«, »das Gelbe vom Ei sein«, »gelb vor Neid werden«, »grün hinter den Ohren sein« und »sich schwarz ärgern« entfallen mit insgesamt jeweils 4 Nennungen auf den ersten Platz in der Auflistung, während »blau sein« nur mit einer Nennung vertreten ist.

3.1.9. Experteninterview zum Thema „Lebensmittel“

Das Experteninterview 8 im Anhang 11 zielte darauf ab, festzustellen, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ dem Sprachniveau B1 angemessen sind. Die Verteilung der Stellenbezeichnungen für diese Redewendungen findet sich in der nachstehenden Abbildung:

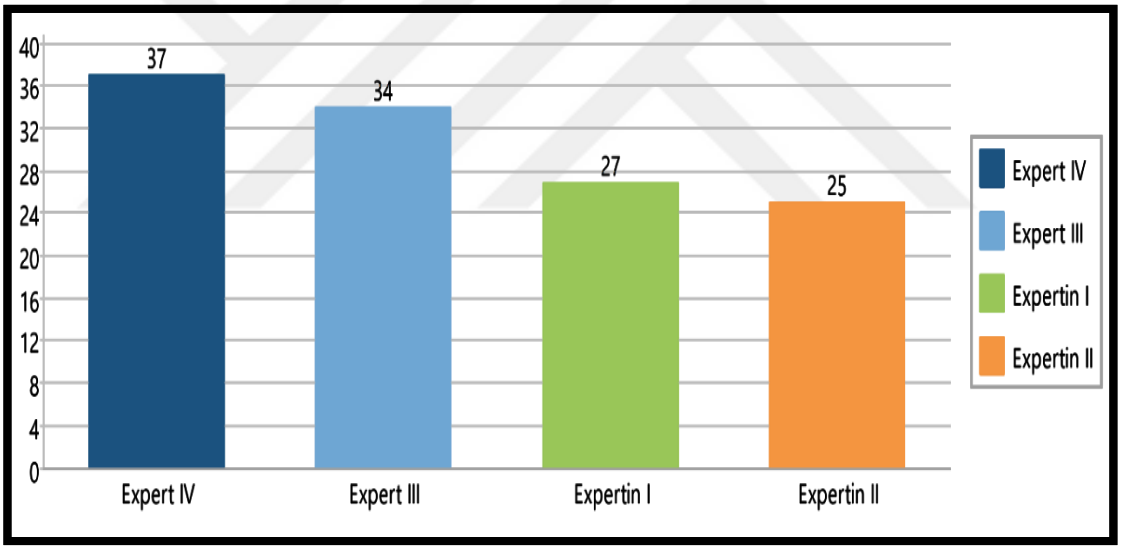


Abbildung 3.17. *Verteilung der Codes zum Thema „Lebensmittel“ nach Expert*innen*

Bemerkenswert ist, dass insgesamt 37 Codes von dem Expert IV genannt wurden und ähnlich verhält es sich mit dem Expert III, der 34 Codes vermerkte. Unter den Codes mit 27 Nennungen ist hingegen die Expertin I vertreten. Dies folgt an letzter Stelle die Expertin II, bei der jedoch 25 Codes gezählt wurden. Die Verteilung der genannten Codes auf die einzelnen Expert*innen kann man der nächsten Abbildung entnehmen:

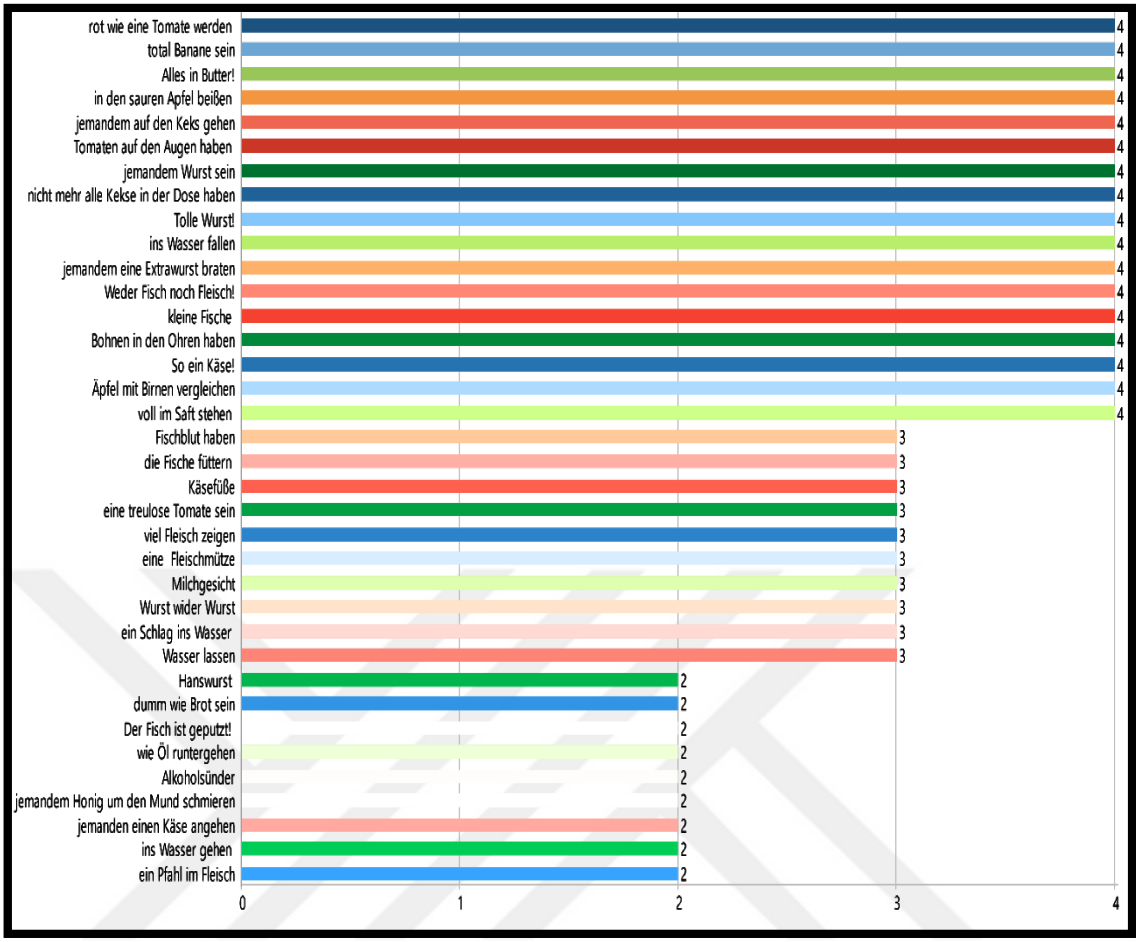


Abbildung 3.18. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Lebensmittel" ab einer Nennung*

Wie aus der Abbildung ersichtlich ist, traten die Redewendungen »rot wie eine Tomate werden«, »total Banane sein«, »Alles in Butter!«, »in den sauren Apfel beißen«, »jemandem auf den Keks gehen«, »Tomaten auf den Augen haben«, »jemandem Wurst sein«, »nicht mehr alle Kekse in der Dose haben«, »Tolle Wurst!«, »ins Wasser fallen«, »jemandem eine Extrawurst braten«, »Weder Fisch noch Fleisch«, »kleine Fische«, »Bohnen in den Ohren haben«, »So ein Käse!«, »Äpfel mit Birnen vergleichen« und »voll im Saft stehen« mit jeweils 4 Nennungen in den Äußerungen der Expert*innen am häufigsten auf. Die Redewendungen »viel Fleisch zeigen«, »eine Fleischmütze«, »Milchgesicht«, »Wurst wider Wurst!«, »eine treulose Tomate sein«, »ein Schlag ins Wasser«, »Wasser lassen«, »Fischblut haben«, »die Fische füttern« und »Käsefüße« wurden in den Äußerungen der Expert*innen mit jeweils 3 Nennungen vertreten. Hingegen kamen die Redewendungen »Hanswurst«, » jemanden einen Käse angehen«, »jemandem Honig um den Mund schmieren«, »ins Wasser gehen«, »ein Pfahl im

Fleisch«, »dumm wie Brot sein«, »Der Fisch ist geputzt!«, »wie Öl runtergehen« und »Alkoholsünder« in den Äußerungen der zwei Expert*innen vor.

3.1.10. Experteninterview zum Thema „Verkehrsmittel“

Das Experteninterview 9 im Anhang 12 konzentrierte sich darauf herauszufinden, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ angepasst an sprachliche Kompetenzen der angehenden Deutschlehrer*innen im Sprachniveau B1 sind. In Abbildung 9 ist die Gesamtäußerungsmenge der Befragten angegeben.

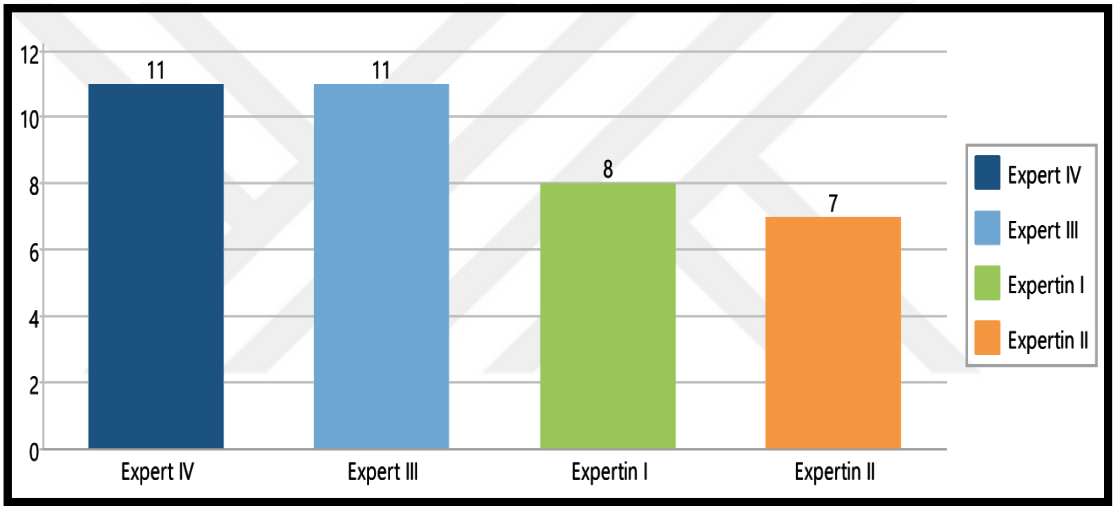


Abbildung 3.19. *Verteilung der Codes zum Thema „Verkehrsmittel“ nach Expert*innen*

Unter der Abbildung 3.19 ist zu verstehen, dass der Schwerpunkt der Codes mit 11 Nennungen auf den Experten III und IV lag und an zweiter Stelle die Expertin I mit 8 Nennungen folgte. Ein Einblick in die Daten zeigt zudem, dass die Codes bei der Expertin II seltener vorkamen und bei ihr 7 Codes ausgeschrieben wurden. Die Abbildung 3.20 gibt Auskunft darüber, welche Codes wie häufig genannt wurden.

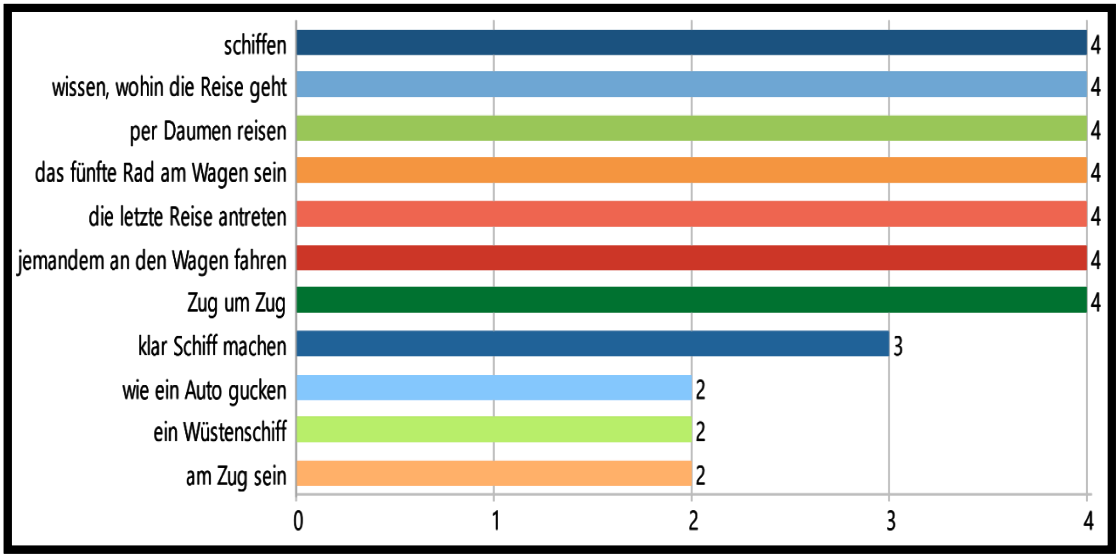


Abbildung 3.20. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Verkehrsmittel" ab einer Nennung*

Ein hoher Wert bei den Redewendungen »schiffen«, »wissen, wohin die Reise geht« und »per Daumen reisen«, »das fünfte Rad am Wagen sein«, »die letzte Reise antreten«, »jemandem an den Wagen fahren« und »Zug um Zug« bedeutet dabei, dass alle befragten Expert*innen diese Redewendungen als angemessen eingeschätzt haben. Die hier untersuchte Redewendung »klar Schiff machen« tritt hingegen in den Äußerungen der drei Expert*innen auf. Während der Anteil dieser Redewendung bei den Befragten um 3 ausmachte, kreuzten nur 2 der Befragten für die Redewendungen »am Zug sein«, »ein Wüstenschiff« und »wie ein Auto gucken« das Kästchen im Interview „angemessen" an.

3.1.11. Experteninterview zum Thema „Körperteil"

Das Experteninterview 10 im Anhang 13 soll die Fragen beantworten, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Körperteil" den Lernergebnissen des mittleren sprachlichen Niveaus entsprechen. Die Häufigkeitsverteilung der als angemessen angekreuzten Redewendungen kann man der nächsten Abbildung entnehmen:

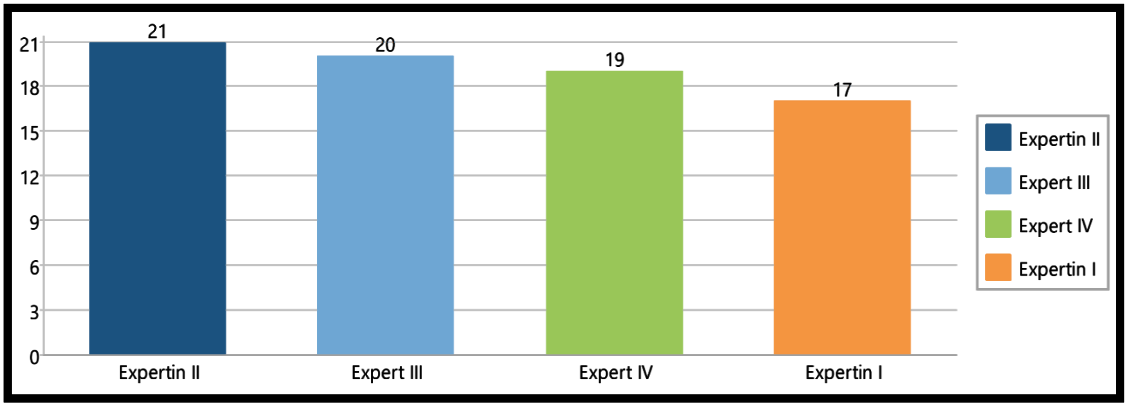


Abbildung 3.21. *Verteilung der Codes zum Thema „Körperteil“ nach Expert*innen*

Was unter der Abbildung 3.21 zu verstehen ist, ist, wie häufig die Codes von den Expert*innen genannt wurden. Ein näherer Blick in die Daten in der Abbildung zeigt, dass 21 Codes für die Expertin II und 20 Codes für den Expert III zutrafen. Beobachtet werden konnte auch, dass unter den Codes mit 19 Nennungen Expert IV vertreten war. Hingegen fielen bei der Expertin I 17 Nennungen auf. In der Abbildung 3.22 findet sich die Häufigkeitsverteilung jener Expert*innen.

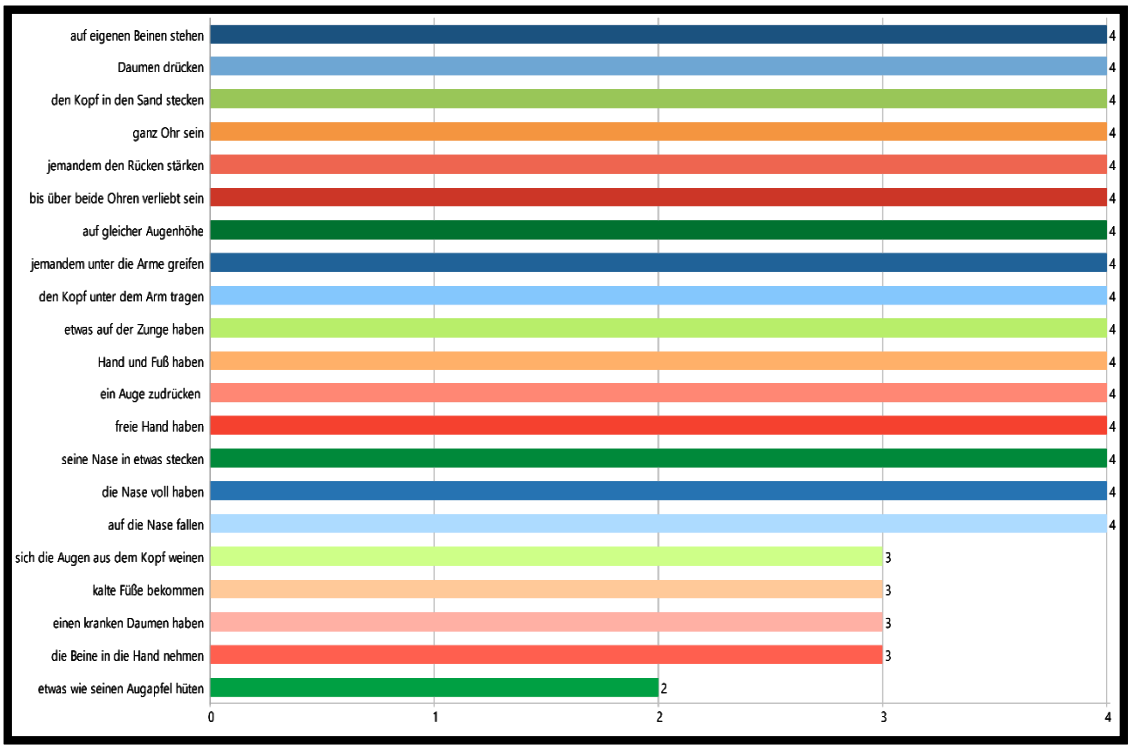


Abbildung 3.22. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Körperteil“ ab einer Nennung*

Wie der Abbildung zu entnehmen ist, lag der Schwerpunkt mit jeweils 4 Nennungen auf den Redewendungen »auf die Nase fallen«, »auf eigenen Beinen stehen«, »auf gleicher Augenhöhe«, »bis über beide Ohren verliebt sein«, »Daumen drücken«, »den Kopf in den Sand stecken«, »ganz Ohr sein«, »jemandem den Rücken stärken«, »jemandem unter die Arme greifen«, »den Kopf unter dem Arm tragen«, »etwas auf der Zunge haben«, »Hand und Fuß haben«, »ein Auge zudrücken«, »freie Hand haben«, »seine Nase in etwas stecken«, »die Nase voll haben« und »auf die Nase fallen«. Bei den Redewendungen »sich die Augen aus dem Kopf weinen«, »kalte Füße bekommen«, »einen kranken Daumen haben« und »die Beine in die Hand nehmen« wurden 3 Codes und bei der Redewendung »etwas wie seinen Augapfel hüten« wurden nur 2 Codes ausgeschrieben.

3.1.12. Experteninterview zum Thema „Kleidung“

Mit dem Experteninterview 11 im Anhang 14 konnte beantwortet werden, ob die einzelnen Redewendungen in der Liste dem mittleren Sprachniveau der angehenden Deutschlehrer*innen angepasst sind. Dabei finden sich die Häufigkeiten der Stellenbezeichnungen in den Redewendungen aus dem Wortfeld „Kleidung“:

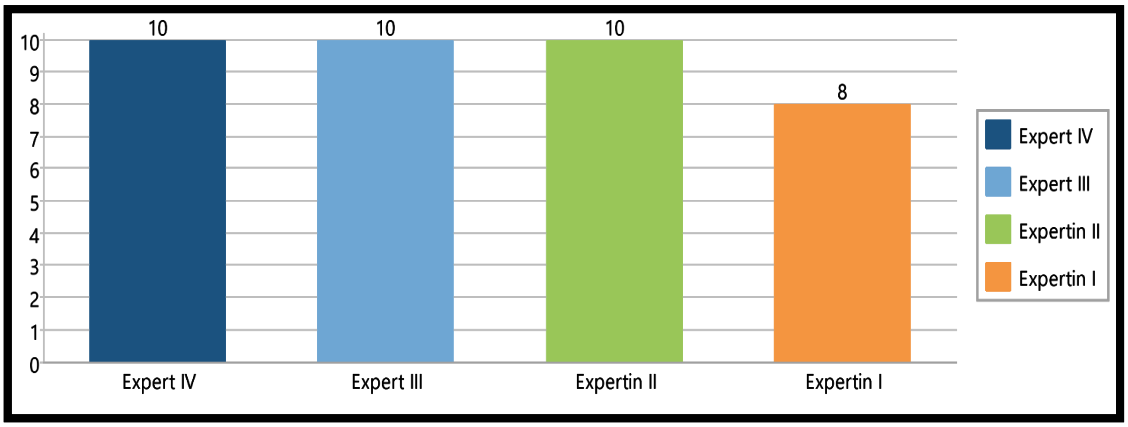


Abbildung 3.23. *Verteilung der Codes zum Thema „Kleidung“ nach Expert*innen*

Hier sind zunächst die Häufigkeiten aller Codes der Expert*innen zu sehen. Der größte Anteil dieser Codes lässt sich mit jeweils 10 Nennungen den Expert*innen II, III und VI zuordnen. Im Vergleich mit den Expert*innen I, II und VI ist zu erkennen, dass

die Codes der Expertin I mit 8 Nennungen geringer vorkamen. In der Abbildung 3.24 sind die Häufigkeiten der von den Expert*innen genannten Codes dargestellt:

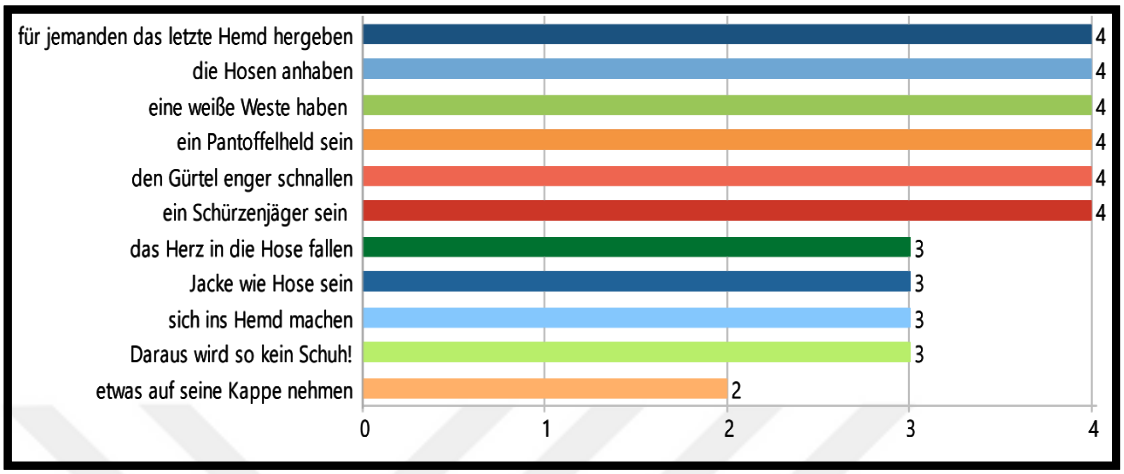


Abbildung 3.24. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Kleidung" ab einer Nennung*

Insbesondere bei den Redewendungen »den Gürtel enger schnallen, »die Hosen anhaben«, »ein Pantoffelheld sein«, »ein Schürzenjäger sein«, »eine weiße Weste haben« und »für jemanden das letzte Hemd hergeben« fällt auf, dass sie mit jeweils 4 Nennungen am häufigsten vertreten waren. Demzufolge rangierten die Redewendungen »Daraus wird so kein Schuh!«, »Jacke wie Hose sein«, »das Herz in die Hose fallen« und »sich ins Hemd machen« mit jeweils 3 Nennungen auf dem zweiten Platz der Stellenbezeichnungen für das Wortfeld „Kleidung". Hier wurde nur eine Redewendung »etwas auf seine Kappe nehmen« mindestens (zweimal) genannt und demzufolge konnte sie beim letzten Bereich der Stellenbezeichnung zugeordnet werden.

3.1.13. Experteninterview zum Thema „Tier"

Das Experteninterview 12 im Anhang 15 orientierte sich am Ziel, die Frage zu beantworten, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Tier" dem mittleren Sprachniveau entsprechend sind. Die unten angegebene Abbildung gibt eine entsprechende Übersicht über die Auswertung der Verteilung der aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Tier":

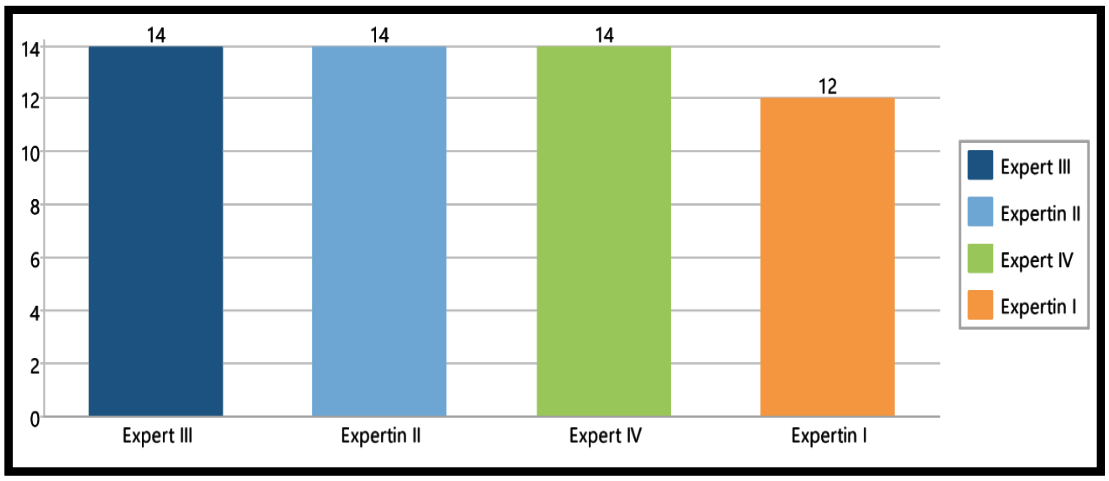


Abbildung 3.25. *Verteilung der Codes zum Thema „Tier“ nach Expert*innen*

Im Vergleich mit den Codes in der Abbildung der Häufigkeitsverteilung ist zu erkennen, dass die Codes der Experte II, III und IV mit jeweils 14 Nennungen ähnlich gewichtet waren, während der Anteil von Codes bei der Expertin I auf 12 sank. Die exakte Verteilung und Häufigkeit der Codes werden in der Abbildung 3.26 aufgezeigt:

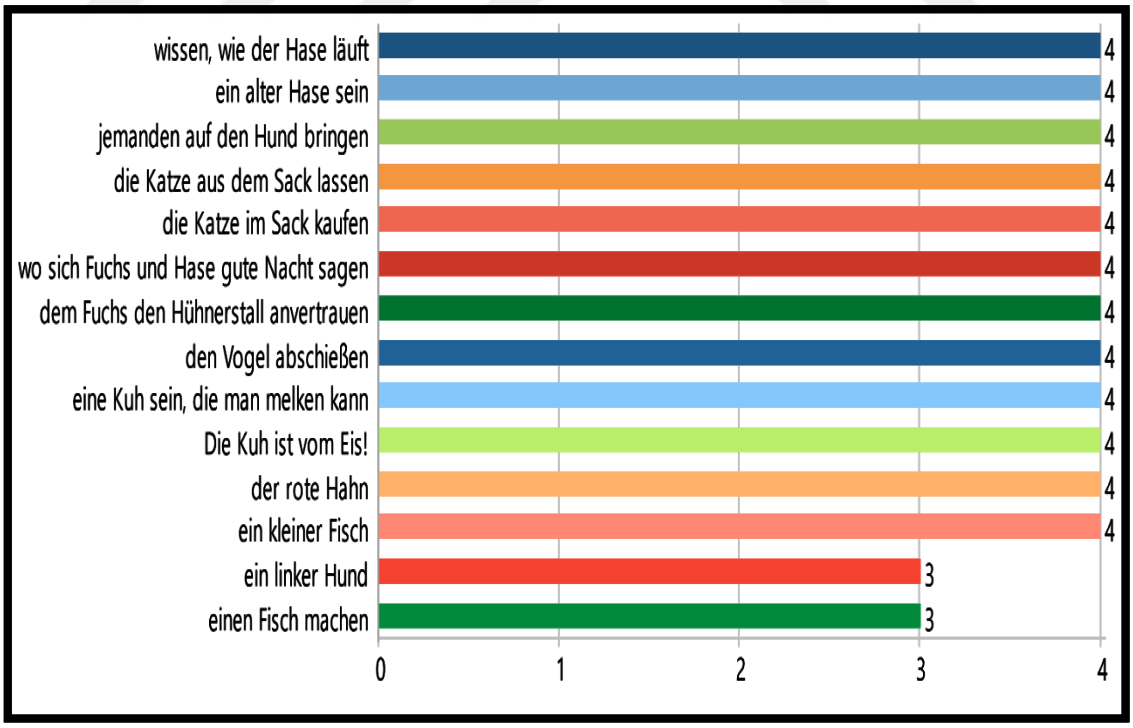


Abbildung 3.26. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Tier“ ab einer Nennung*

Wie der Abbildung zu entnehmen ist, bezogen sich die am häufigsten genannten Codes auf die Redewendungen »wissen, wie der Hase läuft«, »ein alter Hase sein«, »jemanden auf den Hund bringen«, »die Katze aus dem Sack lassen«, »die Katze im Sack kaufen«, »wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen«, »dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen, »den Vogel abschießen«, »eine Kuh sein, die man melken kann«, »die Kuh ist vom Eis!«, »der rote Hahn« und »ein kleiner Fisch«. Darauf folgten an zweiter Stelle mit 3 Nennungen die Redewendungen »ein linker Hund« »und »einen Fisch machen«.

3.1.14. Experteninterview zum Thema „Wetter“

Das Experteninterview 13 im Anhang 16 orientierte sich am Ziel, eine Übersicht über die Angemessenheit von den aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Wetter“ für die angehenden Deutschlehrer*innen auf B1-Niveau zu geben. Die nachstehende Abbildung veranschaulicht die Häufigkeitsverteilungen von den Redewendungen.

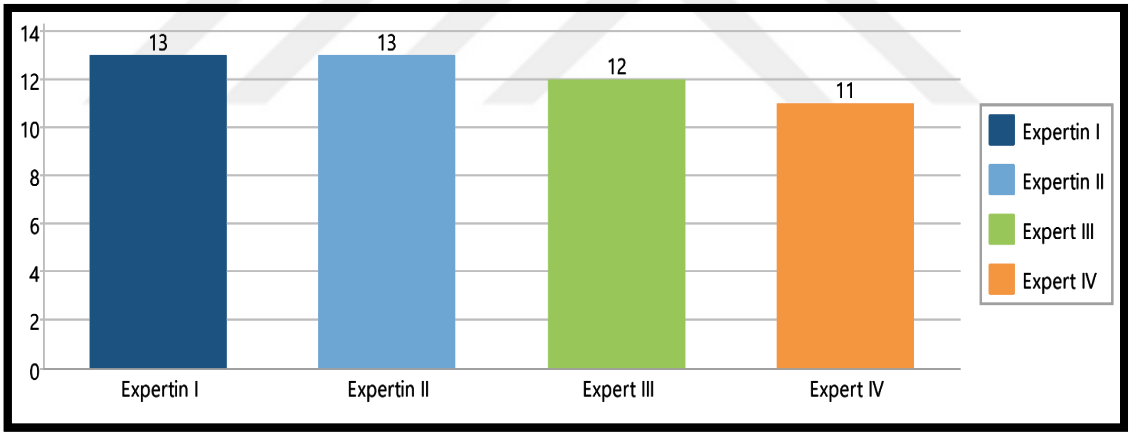


Abbildung 3.27. *Verteilung der Codes zum Thema „Wetter“ nach Expert*innen*

Es ist festzustellen, dass von den Expert*innen I und II genannten 13 Codes gleich gewichtet waren und die Häufigkeit in diesem Obercode „Expert III“ mit 12 Nennungen niedriger ausfiel. Der Bereich „Expert IV“ wurde hier mit 11 Nennungen am niedrigsten vertreten. In der nachstehenden Abbildung kann man die Häufigkeitsverteilung aller Codes von der Klasse „Wetter“ sehen:

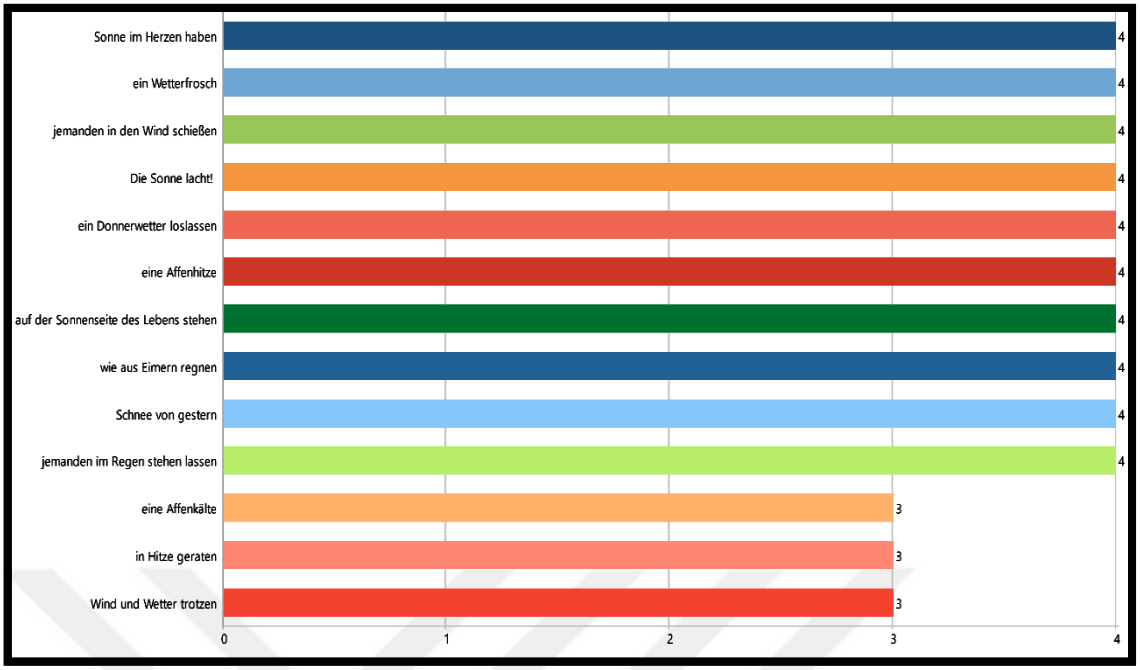


Abbildung 3.28. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Wetter" ab einer Nennung*

Wie der Abbildung zu entnehmen ist, wurde der größte Teil der Häufigkeitsverteilungen den Codes »Sonne im Herzen haben«, »ein Wetterfrosch«, »jemanden in den Wind schießen«, »Die Sonne lacht!«, »ein Donnerwetter loslassen«, »eine Affenhitze«, »auf der Sonnenseite des Lebens stehen«, »wie aus Eimern regnen«, »Schnee von gestern« und »jemanden im Regen stehen lassen« zugeordnet. Die Häufigkeitsverteilungen in den Codes »eine Affenkälte«, »in Hitze geraten« und »Wind und Wetter trotzen« bildeten aber mit jeweils 3 Nennungen den kleineren Anteil bei der Verteilung der gesamten Redewendungen.

3.1.15. Experteninterview zum Thema „Besteck"

Das Experteninterview 14 im Anhang 17 geht der Frage nach, ob die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Besteck" auf dem mittleren Sprachniveau angesiedelt sind. In der Abbildung 3.29 sind alle Codes zu sehen:

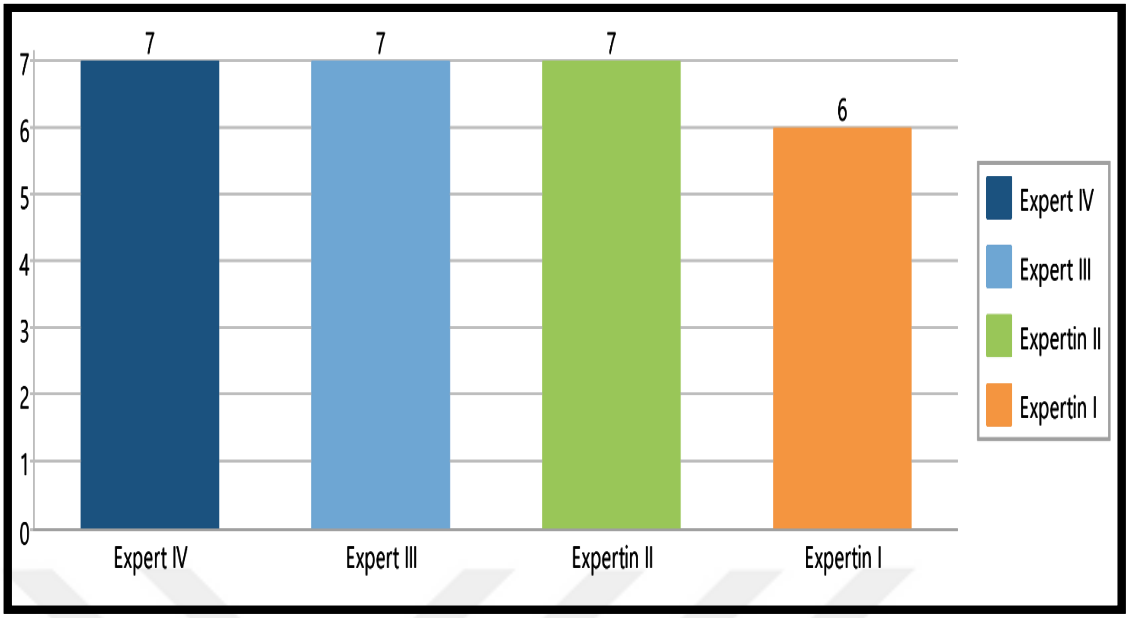


Abbildung 3.29. *Verteilung der Codes zum Thema „Besteck" nach Expert*innen*

Beachtet werden muss hier, dass die von den Expert*innen II, III und IV genannten Codes ähnlich häufig vorkamen. In diesen Bereichen wurden jeweils 7 Codes besetzt, was die andere Klasse der Expertin I überstieg. Eine geringere Anzahl beinhalteten die Codes der Expertin I, bei der mit 6 Nennungen ein Sinken der Häufigkeiten zu erkennen war. Die gesamten Verteilungen der Codes können der Abbildung 3.30 entnommen werden:

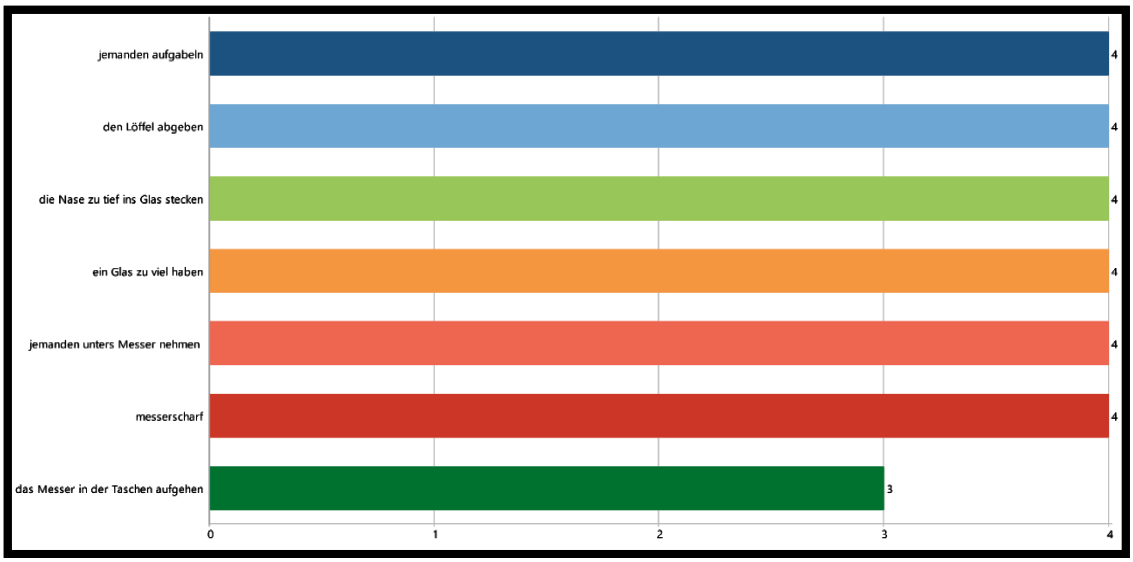


Abbildung 3.30. *Häufigkeit der Codes zum Thema „Besteck" ab einer Nennung*

Der größte Anteil der Codes ließ sich mit 4 Nennungen den Code »jemanden aufgabeln«, »den Löffel abgeben«, »die Nase zu tief ins Glas stecken«, »ein Glas zu viel haben«, »jemanden unters Messer nehmen« und »messerscharf« zuordnen. Der verbleibende Coding »das Messer in der Tasche aufgehen« wurde aber mit 3 Nennungen angesprochen.

3.2. Vortestergebnisse

Die Hypothese dieser Arbeit war, dass es möglich ist, den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen auf dem B1 Niveau an die Themen am Beispiel des Lehrbuches Menschen B1 anpassend idiomatische Redewendungen durch Storyboardthat beizubringen, wo sie kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten ausüben zu können. Um diese Hypothese zu überprüfen, wurden am Anfang der Untersuchung unabhängige Vortests durchgeführt, deren Ergebnisse in der Tabelle dargestellt wurden. Die Daten wurden während der regelmäßigen Seminarstunden in einer Studierendengruppe der angehenden Deutschlehrer*innen gesammelt, die über die Ziele der Tests informiert wurden und es wurde auch betont, dass die Teilnahme am Test freiwillig war. 30 Teilnehmer*innen, davon 20 weibliche und 10 männliche angehende Deutschlehrer*innen, deren demographische Eigenschaften mit Kodes anonymisiert wurden, markierten ihre Antworten auf die Fragen zu den Redewendungen durch ein Kreuz im entsprechenden Kästchen. So wurden von 30 Teilnehmer*innen 360 Formulare mit brauchbaren Daten gesammelt und ausgehend von der Generalhypothese der Arbeit, dass die angehenden Deutschlehrer*innen mit „weniger geläufigen Wörtern und Redewendungen“ (Trim, u.a. 2001, S. 223) umgehen können, konnte man das Vorwissen der Teilnehmer*innen über die Redewendungen im Deutschen sehen. Die nachstehenden Tabellen in jedem Unterkapitel zeigen die Mittelwerte, die Teilnehmer*innen im Vortest erreicht haben.

3.2.2. Vortest zum Thema „Sprache“

Bevor mit der Vermittlung der deutschen Redewendungen zum Thema „Sprache“ begonnen wurde, wurden die angehenden Deutschlehrer*innen im Niveau B1 auf ihre Kenntnisse zum Thema überprüft. Zunächst erhielten die angehenden Deutschlehrer*innen Vortests, in denen sie die Redewendungen den Bedeutungen auf der

vorliegenden Seite zuordnen sollten. An dem Vortest, der sich im Anhang 18 befindet, haben 30 angehende Deutschlehrer*innen teilgenommen, deren Namen anonym gehalten wurden. Mit diesem Ankreuztest, der aus 8 Items mit je drei Antwortmöglichkeiten (A, B und keine Ahnung) bestand, bei denen nur eine richtig ist, wurde beabsichtigt, das Vorwissen der Teilnehmer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Sprache“ zu evaluieren. Die Ergebnisse können der Abbildung 3.31 entnommen werden:

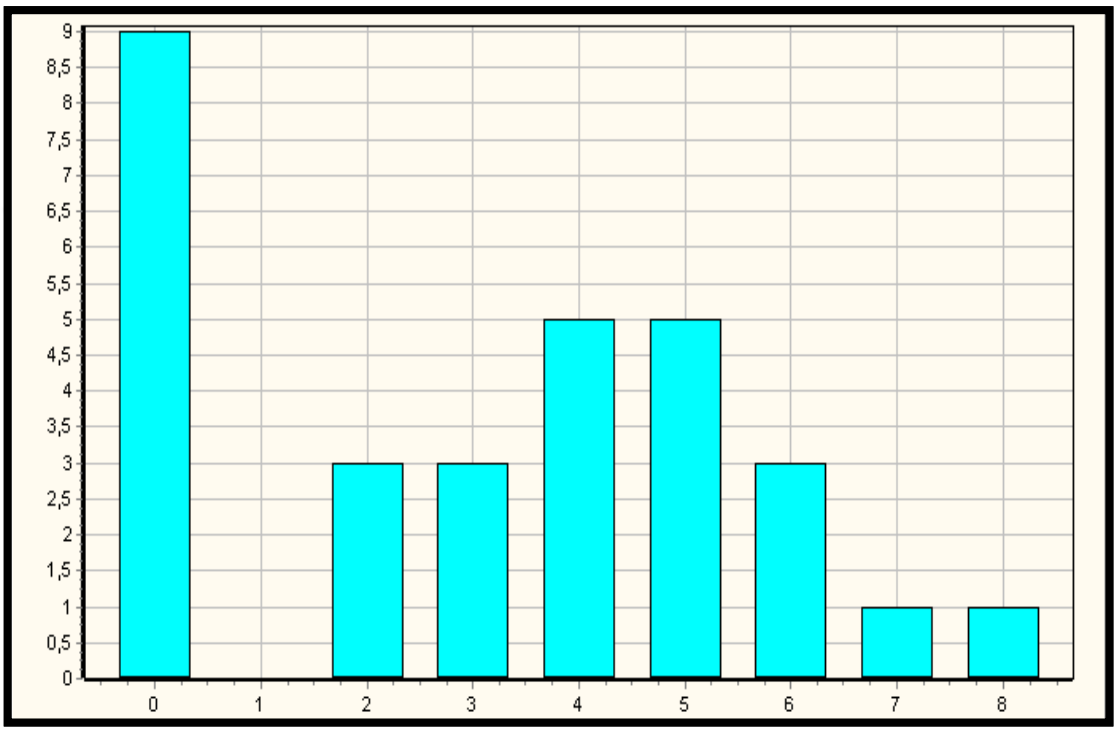


Abbildung 3.31. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Sprache“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.2 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Sprache“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 8 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Sprache“ »eine andere Sprache sprechen«, »dieselbe Sprache sprechen«, »Heraus mit der Sprache!«, »die Sprache verlieren«, »spanisch vorkommen«, »zur Sprache kommen«, »in sieben Sprachen schweigen« und »mit der Sprache herausrücken«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.2. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (1)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	20
Item 02	15
Item 03	2
Item 04	16
Item 05	18
Item 06	9
Item 07	8
Item 08	5

Betrachtet man die Ergebnisse in der Tabelle 3.2, so wird ersichtlich, dass es nicht so einen hoch signifikanten Unterschied zwischen den Ergebnissen der Teilnehmer*innen gab. D.h., die Ergebnisse weisen darauf hin, dass die angehenden Deutschlehrer*innen Defizite im Bereich der Redewendungen zum Thema „Sprache“ hatten. Der Tabelle ist zu entnehmen, dass 20 angehende Deutschlehrer*innen beim Item »eine andere Sprache sprechen«, 18 angehende Deutschlehrer*innen beim Item »spanisch vorkommen« und 16 angehende Deutschlehrer*innen beim Item »die Sprache verlieren« die richtige Antwortkategorie angekreuzt haben. Im Vergleich zu diesen Ergebnissen lässt sich in der Tabelle erkennen, dass das zweite Item »dieselbe Sprache sprechen« mit 15 Nennungen und das sechste Item »zur Sprache kommen« mit 9 Nennungen eine starke Häufung der richtigen Antwortkategorie aufwiesen. Wie man Tabelle entnehmen kann, fiel Item 7 »in sieben Sprachen schweigen« durch einen niedrigeren Itemmittelwert von 8 auf. Hingegen wiesen Item 8 und Item 3 »mit der Sprache herausrücken« und »Heraus mit der Sprache!« keine guten Kennwerte, die 5 und 2 betrugen. Gleichzeitig zeigen die Ergebnisse aber, dass es auch angehende Deutschlehrer*innen gab, die die Bedeutungen der Redewendungen aus dem Kontext schlussfolgern konnten, weshalb sich ein Einsatz der Items im Vortest in einem Deutschunterricht empfiehlt. Darüber hinaus ist dabei festzuhalten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt deutlichen Schwankungen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag und der Mittelwert der Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen bei den Items im Vortest mit 38,8 % betrug, dies stellt eine Voraussetzung für die erfolgreiche Integration der Redewendungen in den Fremdsprachenlernprozess dar.

3.2.3. Vortest zum Thema „Familie“

Zur Ermittlung des Vorwissens von den angehenden Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen wurde in der Klasse ein Vortest zum Thema „Familie“ durchgeführt. Der Ankreuztest, der sich im Anhang 19 befindet und bezweckte abzuprüfen, inwieweit die angehenden Deutschlehrer*innen über die angestrebten phraseologischen Kompetenzen verfügen, bestand aus 8 Items mit je drei Antwortmöglichkeiten (A, B und keine Ahnung). Die im Test erreichten Punkte sind wie folgt dargestellt:

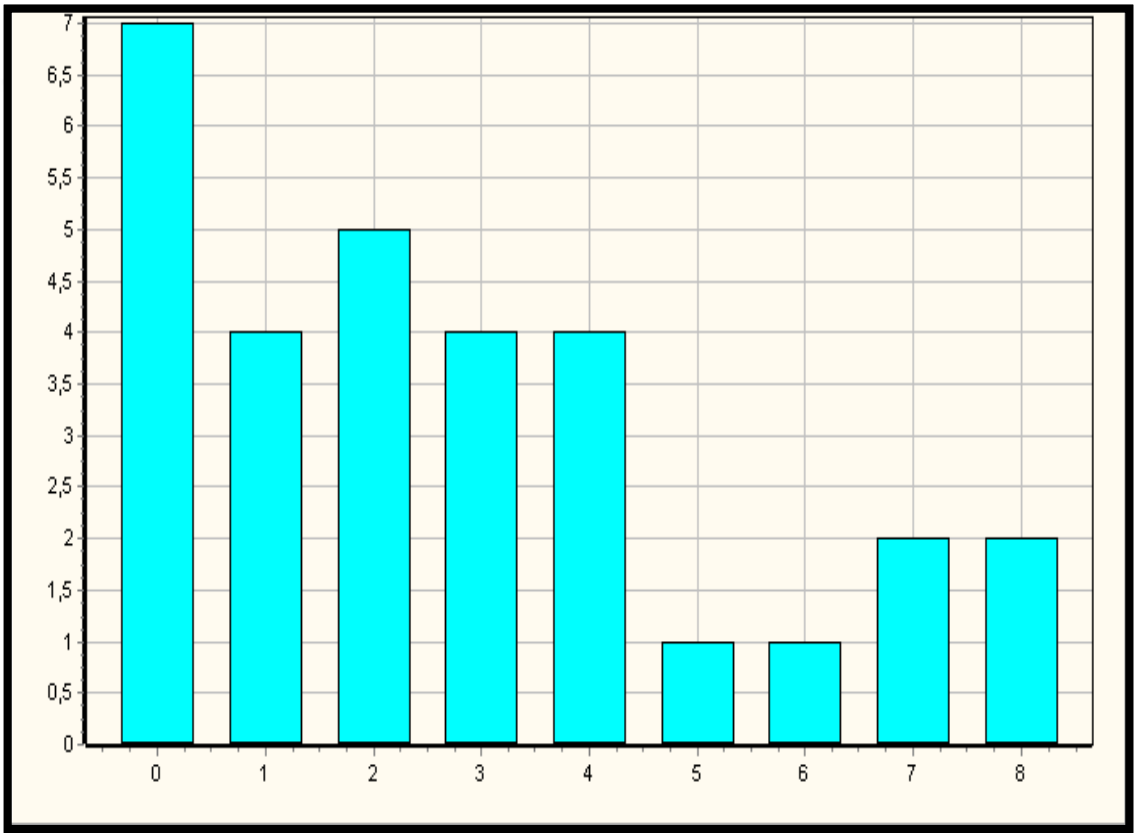


Abbildung 3.32. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Familie“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.3 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Familie“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 8 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Familie“ »in der Familie bleiben«, »das schwarze Schaf der Familie sein«, »bei Mutter Grün«, »wie eine Mutter ohne Brust«, »Vater Staat«, »in den besten Familien vorkommen«, »der Opapa« und »eine feste Beziehung haben«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele

Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Familie“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.3. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (2)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	13
Item 02	9
Item 03	9
Item 04	12
Item 05	9
Item 06	5
Item 07	20
Item 08	6

Die obige Abbildung 3.32 und Tabelle 3.3. zeigen, dass die angehenden Deutschlehrer*innen Defizite im Bereich der Redewendungen zum Thema „Familie“ hatten. Zur Anzahl der angehenden Deutschlehrer*innen pro Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Familie“ ergab sich ein signifikant negativer Effekt. Der Anteil der angehenden Deutschlehrer*innen, die das richtige Kästchen für das Item 7 »Opapa« angekreuzt haben, betrug 20 Nennungen, während das Item 1 »in der Familie bleiben« 13 Nennungen erreichte. Im Vergleich dazu beschränkte sich die Nennung des Items 4 »wie eine Mutter ohne Brust« nur auf 12, während jeweils 9 Teilnehmer*innen für die Items 2, 3 und 5 »das schwarze Schaf der Familie«, »bei Mutter Grün« und »Vater Staat« die richtige Antwortkategorie vermerkt haben. Hingegen konnten beim Item 8 »in den besten Familien vorkommen« insgesamt 6 Punkte erreicht werden. Sehr schlecht fiel aber das Ergebnis beim Item 6 »eine feste Beziehung haben« aus. Nur jeweils 5 angehende Deutschlehrer*innen konnten die richtigen Lösungen ankreuzen. Insgesamt zeigen die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100, 0 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 34,6 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Familie“ mangelhaft war.

3.2.4. Vortest zum Thema „Arbeit“

Zur Erfassung des Vorwissens von den angehenden Deutschlehrern*innen im Lehramtsstudiengang Deutsch als Fremdsprache wurde ein Vortest zum Thema „Arbeit“

durchgeführt, der sich im Anhang 20 befindet und aus 14 Items mit je drei Antwortmöglichkeiten (A, B und keine Ahnung) bestand. Im Folgenden werden die Ergebnisse dieses Tests dargelegt:

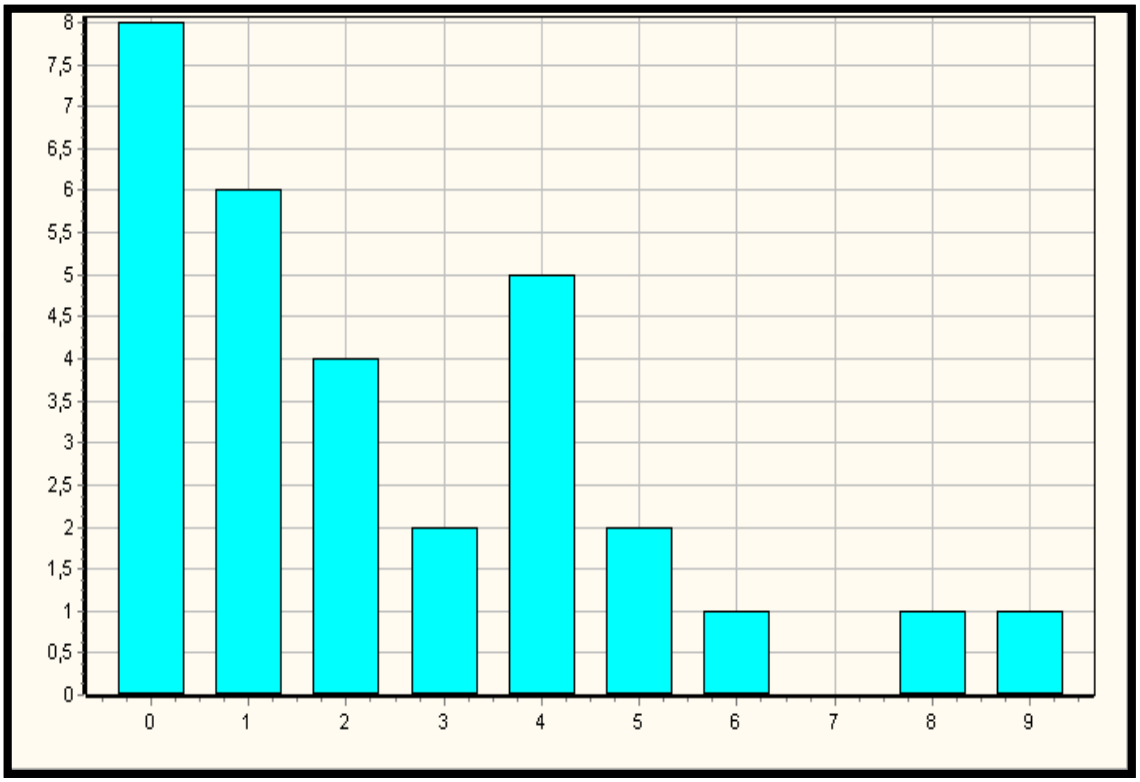


Abbildung 3.33. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Arbeit“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.4 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Arbeit“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 11 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Arbeit“ »sein Brot verdienen«, »sein Brot sauer verdienen«, »eine Sauarbeit«, »eine Knochenarbeit«, »Die Arbeit schmeckt«, »ein Arbeiterdenkmal sein«, »ein Schwarzarbeiter sein«, »sich totalarbeiten«, »Hand in Hand arbeiten«, »für einen Hungerlohn arbeiten« und »sich produzieren«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Arbeit“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.4. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (3)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	8
Item 02	4
Item 03	5
Item 04	2
Item 05	10
Item 06	3
Item 07	11
Item 08	3
Item 09	19
Item 10	5
Item 11	3

Es ergab sich für die Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Arbeit“ breite Verteilung der Lösungshäufigkeiten von 2 bis 19. Es stellte sich bei der Analyse der Dokumente heraus, dass das Item 9 »Hand in Hand arbeiten« mit einer Häufigkeit von 19 korrekt gelöst wurde, und die Werte von 11 und 10 bei den Items 7 und 5 »ein Schwarzarbeiter« und »Die Arbeit schmeckt!« als erfreulich bewertet werden konnten. Hingegen lag das Ergebnis bei dem Item 1 »sein Brot verdienen« mit 8 deutlich unter dem Ergebnis von den oben genannten Items. Im Vergleich dazu erreichten die Items 3 und 10 »eine Sauarbeit«, »für einen Hungerlohn arbeiten« den Wert von 5, während das Item 2 mit 4 Nennungszahl knapp dahinter rangierte. Dahinter folgten mit 3 Nennungszahlen die Items 6, 8 und 11 »ein Arbeiterdenkmal sein«, »sich totalarbeiten« und »sich produzieren«. Den letzten Platz in der Häufigkeit belegte aber das Item 4 »eine Knochenarbeit«. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrern*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 81,8 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 22,1 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Arbeit“ mangelhaft war.

3.2.5. Vortest zum Thema „Möbel“

In dem Vortest zum Thema „Möbel“, der sich im Anhang 21 befindet, ging es darum zu klären, welches Vorwissen über die Redewendungen und ihre Bedeutungen die angehenden Deutschlehrer*innen besitzen. Zu diesem Zweck erhielten die angehenden Deutschlehrer*innen schriftlich jeweils einen Ankreuztest mit 21 Items als Vorlage und sie sollten sich bei jeder Aufgabe die richtige Antwort (a, b oder c) markieren.

Abschließende wurde geprüft, ob es Unterschiede bezüglich des Vorwissens der angehenden Deutschlehrer*innen gab. Die Ergebnisse sind wie folgt zusammengefasst:

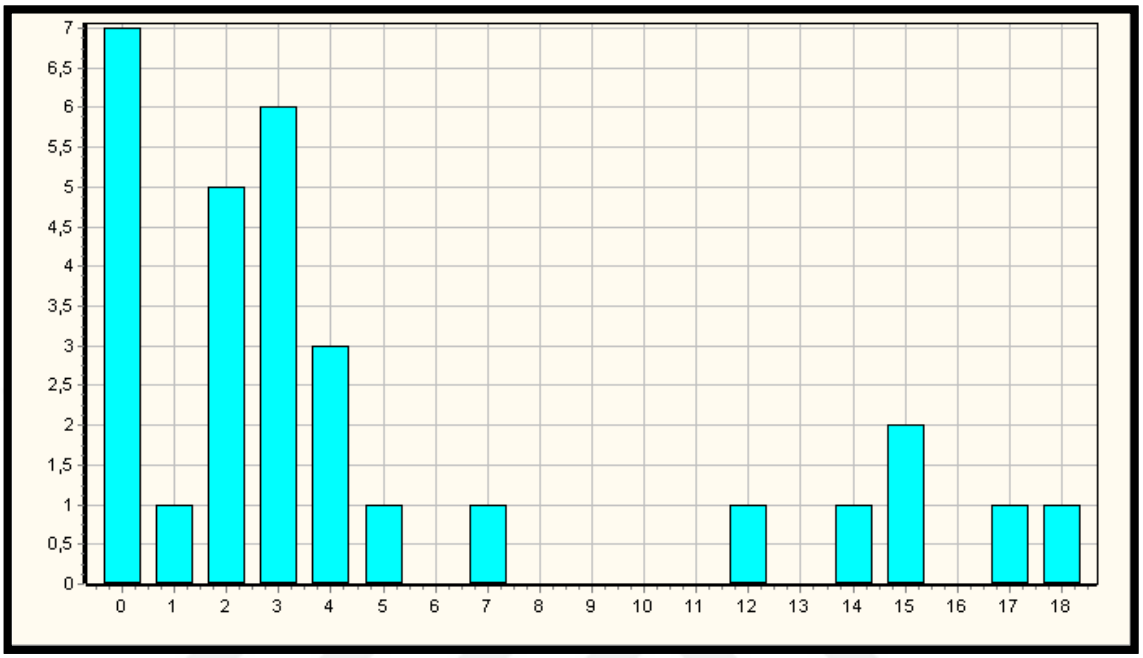


Abbildung 3.34. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Möbel“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.5 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Möbel“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 21 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Möbel“ »nicht alle Tassen im Schrank haben«, »Kerl wie ein Schrank«, »fast vom Stuhl fallen«, »vom Tisch sein«, »auf den Tisch kommen«, »jemandes Stuhl im Wackeln sein«, »mit den Hühnern zu Bett gehen«, »vermöbeln«, »Hand in Hand arbeiten«, »für einen Hungerlohn arbeiten«, »aufmöbeln«, »reinen Tisch machen«, »unter den Tisch fallen«, »unter dem Tisch liegen«, »vom Tisch kriegen«, »gegen eine Wand reden«, »Pudding an die Wand nageln«, »bettreif«, »keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen«, »heißer Ofen«, »hinter dem Ofen hocken« und «Jetzt ist der Ofen aus!«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Möbel“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.5. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (4)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	8
Item 02	3
Item 03	8
Item 04	8
Item 05	9
Item 06	7
Item 07	13
Item 08	5
Item 09	3
Item 10	6
Item 11	5
Item 12	7
Item 13	4
Item 14	14
Item 15	6
Item 16	7
Item 17	7
Item 18	7
Item 19	6
Item 20	4
Item 21	7

Die Ergebnisse zeigten, dass 14 von den 30 angehenden Deutschlehrern*innen beim Item 14 »gegen eine Wand reden« die richtige Lösung vermerkt haben und dahinter folgte mit Nennungszahl 13 das Item 7 »mit den Hühnern zu Bett gehen«. Interessant ist aber, dass bei dem Item 5 »auf den Tisch kommen« die angehenden Deutschlehrer*innen häufiger als die anderen Redewendungen in der Skala verteilt waren. Während sich bei den Items 1, 3 und 4 »nicht alle Tassen im Schrank haben«, »fast vom Stuhl fallen und »vom Tisch sein« mit Nennungszahl 8 deutlich eine Dominanz zeigte, war der Anteil der Items 6, 12, 16, 17, 18 und 21 »jemandes Stuhl am Wackeln sein«, »unter dem Tisch liegen«, »ans Bett gefesselt sein«, »bettreif«, »keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen« und »Jetzt ist der Ofen aus!« mit jeweils 7 Nennungen gleichverteilt waren. Hingegen war der Anteil der Items 10, 15 und 19 »reinen Tisch machen«, »Pudding an die Wand nageln« und »ein heißer Ofen« mit jeweils 6 Nennungen wesentlich niedriger. Im Vergleich dazu wurden die Items 8 und 11 »jemanden vermöbeln« und »unter den Tisch fallen« jeweils 5-mal genannt. Den vorletzten Platz der Tabelle belegten die Items 13 und 20 »etwas vom Tisch kriegen« und »hinter dem Ofen hocken« mit jeweils 4 Nennungen. Der niedrigste Wert war aber bei den Items 2 und 9 »Kerl wie ein Schrank« und »jemanden aufmöbeln«, die nur einmal genannt wurden. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum

Höchstmittelwert von 85,7 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 22,9 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Möbel“ mangelhaft war.

3.2.6. Vortest zum Thema „Natur“

Im Vortest zum Thema „Natur“, der aus 12 Items bestand und unter Teilnahme der angehenden Deutschlehrer*innen durchgeführt wurde, wurde beabsichtigt, das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen über Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Natur“ zu ermitteln. Im Test, der sich im Anhang 22 befindet, wurde es von den angehenden Deutschlehrern*innen verlangt, die Redewendungen ihren Bedeutungen zuzuordnen. Folgende Werte ergaben sich im Test:

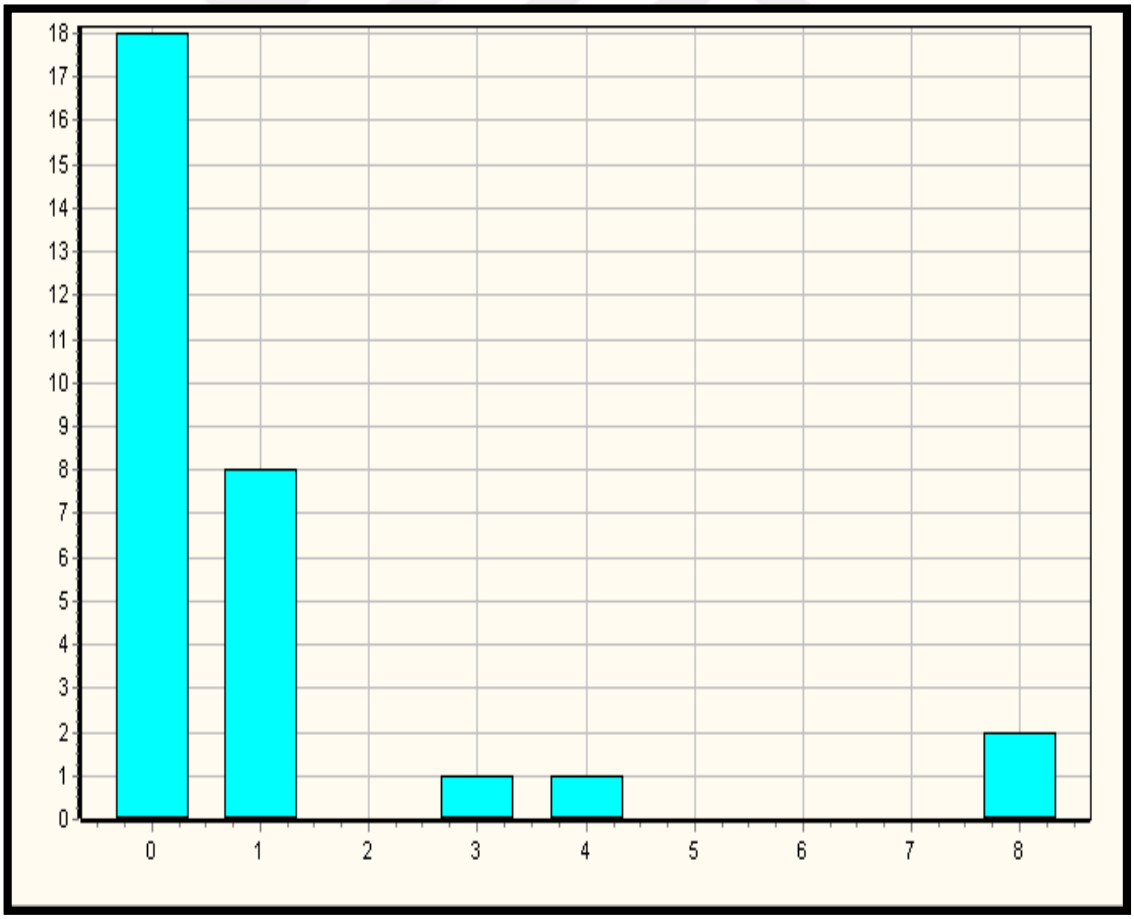


Abbildung 3.35. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Natur“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.6 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Möbel“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 12 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Natur“ »von Natur aus«, »in Gottes freier Natur«, »Holz in den Wald tragen«, »sich wie die Axt im Walde benehmen«, »sich hinpflanzen«, »Wie Sand am Meer«, »Wasser ins Meer tragen«, »im Fluss sein«, »den Bach runtergehen«, »in voller Blüte stehen«, «keine Grenzen kennen» und «seine Grenzen kennen». Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Natur“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.6. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (5)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	5
Item 02	3
Item 03	0
Item 04	4
Item 05	2
Item 06	7
Item 07	2
Item 08	2
Item 09	2
Item 10	2
Item 11	0
Item 12	2

Wie den Darstellungen zu entnehmen ist, befanden sich die Items 6 und 1 »wie Sand am Meer« und »von Natur aus«, die am häufigsten richtig beantwortet wurden, mit 7 und 5 Nennungen in den obersten Bereichen der Reihung. Die Items 4 und 2 »sich benehmen wie die Axt im Walde« und »in Gottes freier Natur« haben dagegen 4 und 3 Nennungen erreicht. Im Vergleich dazu war die durchschnittlich erzielte Punktzahl der Items 5, 7, 8, 9, 10 und 12 »sich hinpflanzen«, »Wasser ins Meer tragen«, »im Fluss sein«, »den Bach runtergehen«, »in voller Blüte stehen« und »seine Grenzen kennen« nur 2. Aber die niedrigste Punktzahl bei den Items 3 und 11 »Holz in den Wald tragen« und »keine Grenzen kennen«. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 66,7 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 8,6 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Natur“ mangelhaft war.

3.2.7. Vortest zum Thema „Gegenstand“

Das Hauptziel des Vortests im Anhang 23, in dem von den Teilnehmern*innen verlangt wurde, die Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ ihren Bedeutungen zuzuordnen, war es festzustellen, ob die angehenden Deutschlehrer*innen über Grundlagenwissen über die Redewendungen aus dem Wortfeld „Gegenstand“ verfügen. Die Werte wurden in die Abbildung 3.36 und Tabelle 3.7 eingetragen:

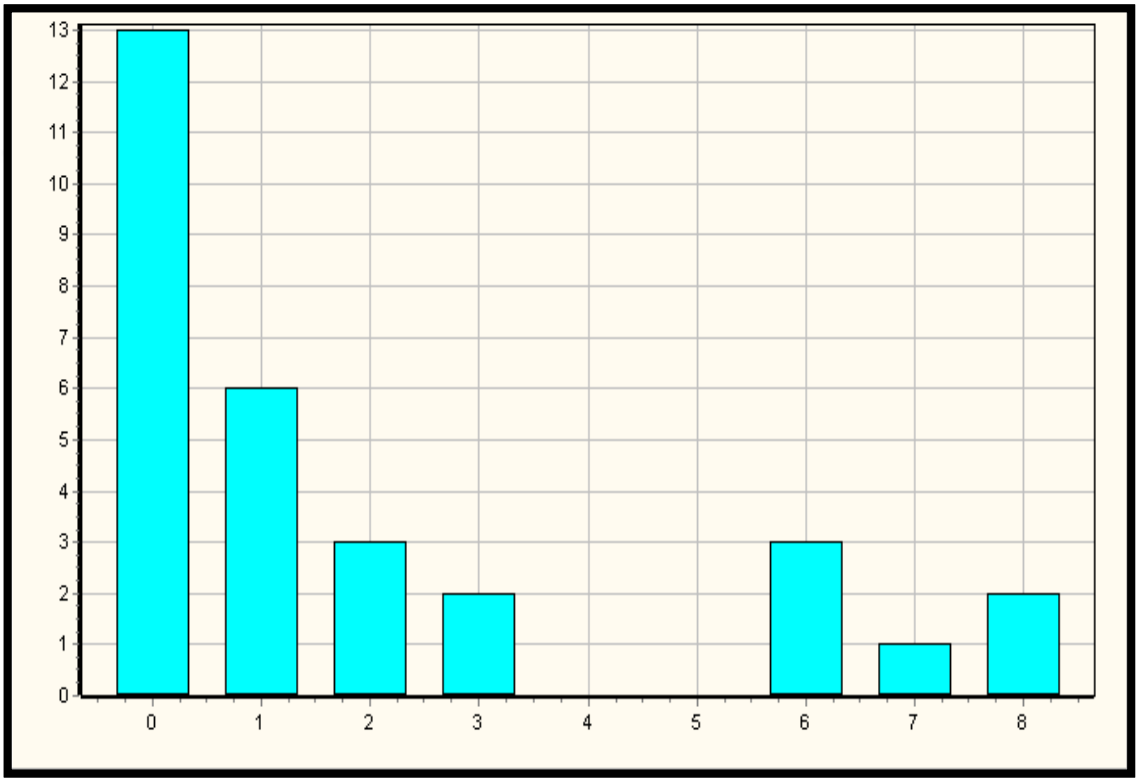


Abbildung 3.36. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Gegenstand“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.7 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Gegenstand“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 8 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Natur“ »eine Plappertasche«, »eine Plaudertasche«, »eine dicke Brieftasche haben«, »die Hand auf der Tasche halten«, »Bargeld lacht!«, »seine Karten aufdecken«, »mit offenen Karten spielen« und «gute Karten haben». Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Gegenstand“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.7. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (6)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	6
Item 02	7
Item 03	5
Item 04	8
Item 05	7
Item 06	6
Item 07	8
Item 08	12

Hier erkennt man, dass die meisten angehenden Deutschlehrer*innen das Item 8 »gute Karten haben« richtig angekreuzt haben. Wie aus der Tabelle zu sehen ist, wurde eine Signifikanz zwischen der Häufigkeitsverteilungen der Items 8 und 3 »gute Karten haben« und »eine dicke Brieftasche haben« gefunden. Während das Item 8 Punktzahl 12 erhielt, erreichte das Item 3 nur 5 Punktzahlen. Mit 8 Nennungen gelang es den Item 4 und 7 »die Hand auf der Tasche halten« und »mit offenen Karten spielen« den zweiten Platz der Tabelle zu erobern. Die dritthäufigste Nennung in der Tabelle (7 Nennungen) war bei den Items 2 und 5 »eine Plaudertasche« und »Bargeld lacht!«. Demgegenüber verringerte sich der Anteil der Items 1 und 6 »eine Plappertasche« und »seine Karten aufdecken« auf 6. Hinsichtlich der Häufigkeitsverteilung lag das Item 3 »eine dicke Brieftasche haben« mit 5 Nennungen auf dem letzten Platz der Tabelle. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 24,6 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Gegenstand“ mangelhaft war.

3.2.8. Vortest zum Thema „Farbe“

Ein Vortest im Anhang 24 wurde den angehenden Deutschlehrern*innen durchgeführt, um sicherzustellen, über welche Redewendungen zum Thema „Farbe“ die angehenden Deutschlehrer*innen auf der mittleren Niveaustufe das Vorwissen besitzen. Im Vortest, der sich im Anhang befindet, wurde eine Redewendung-Bedeutung-Zuordnungsaufgabe mit 7 Items durchgeführt und die Ergebnisse des Tests lauten wie folgt:

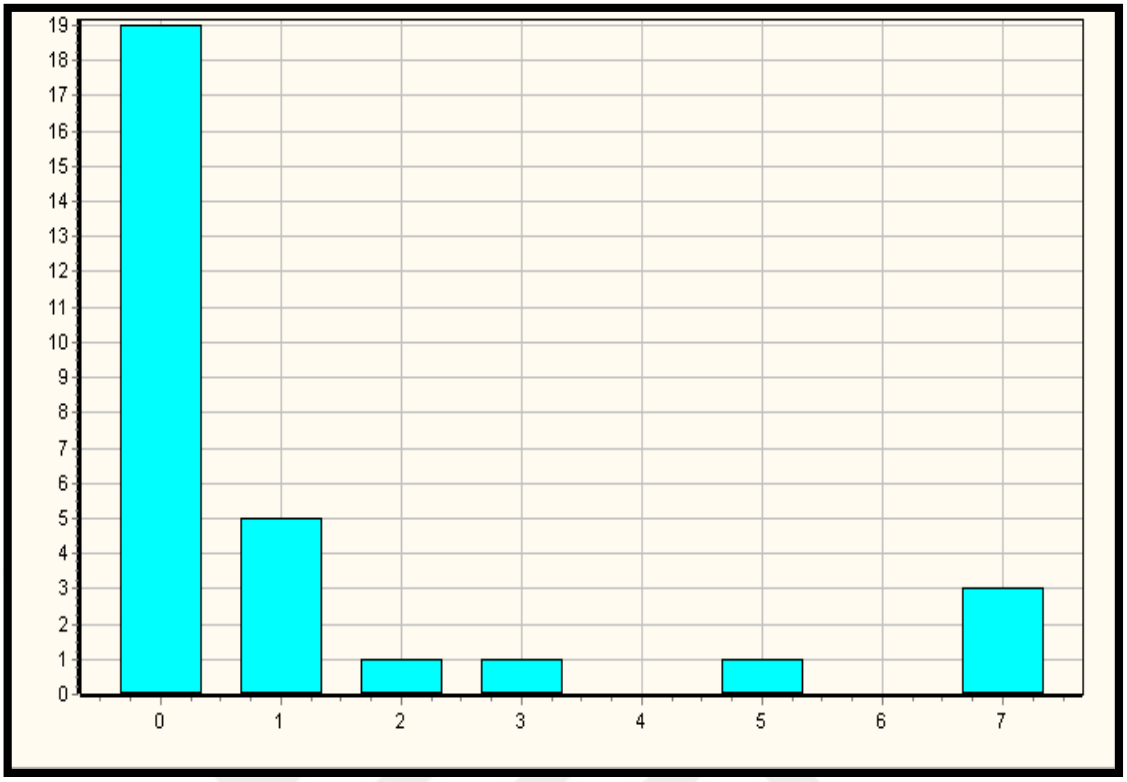


Abbildung 3.37. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zu Thema „Farbe“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.8 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Farbe“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 7 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Farbe“ »grün hinter den Ohren sein«, »blau machen«, »gelb vor Neid werden«, »das Gelbe vom Ei sein«, »blau sein«, »sich schwarz ärgern« und «Alles ist im grünen Bereich!». Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Farbe“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.8. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (7)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	5
Item 02	5
Item 03	4
Item 04	5
Item 05	7
Item 06	6
Item 07	4

Die Ergebnisse zeigten, dass das Item 5 »blau sein« mit 7 den höchsten Anteil erhielt und erst dann folgte das Item 6 »sich schwarz ärgern« mit 6. Aus der Tabelle ließe sich auch schlussfolgern, dass im Vergleich mit anderen der Anteil der Items 1, 2 und 4 »grün hinter den Ohren sein«, »blau machen« und »das Gelbe vom Ei sein« mit 5 eher niedrig war und der Anteil der Items 3 und 7 »gelb vor Neid werden« und »alles im grünen Bereich« nur mit 4 den letzten Platz in der Häufigkeitstabelle belegten. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 17,1 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Farbe“ mangelhaft war.

3.2.9. Vortest zum Thema „Lebensmittel“

Beim Vortest zum Thema „Lebensmittel“ im Anhang 25, der sich im Anhang befindet und in drei Teiltests von jeweils 15, 13 und 8 Items abgenommen wurde, wurden Instrumente zur Erfassung der Vorkenntnisse der angehenden Deutschlehrer*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt über die Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Lebensmittel“ eingesetzt. Den Teilnehmer*innen, die insgesamt 36 Wortbedeutungsfragen erhielten, wurde Feedback zur Korrektheit der Antworten auf die Wortbedeutungsfragen nicht gegeben. Die Daten der Auswertung sind in der Tabelle 3.38 hinterlegt:

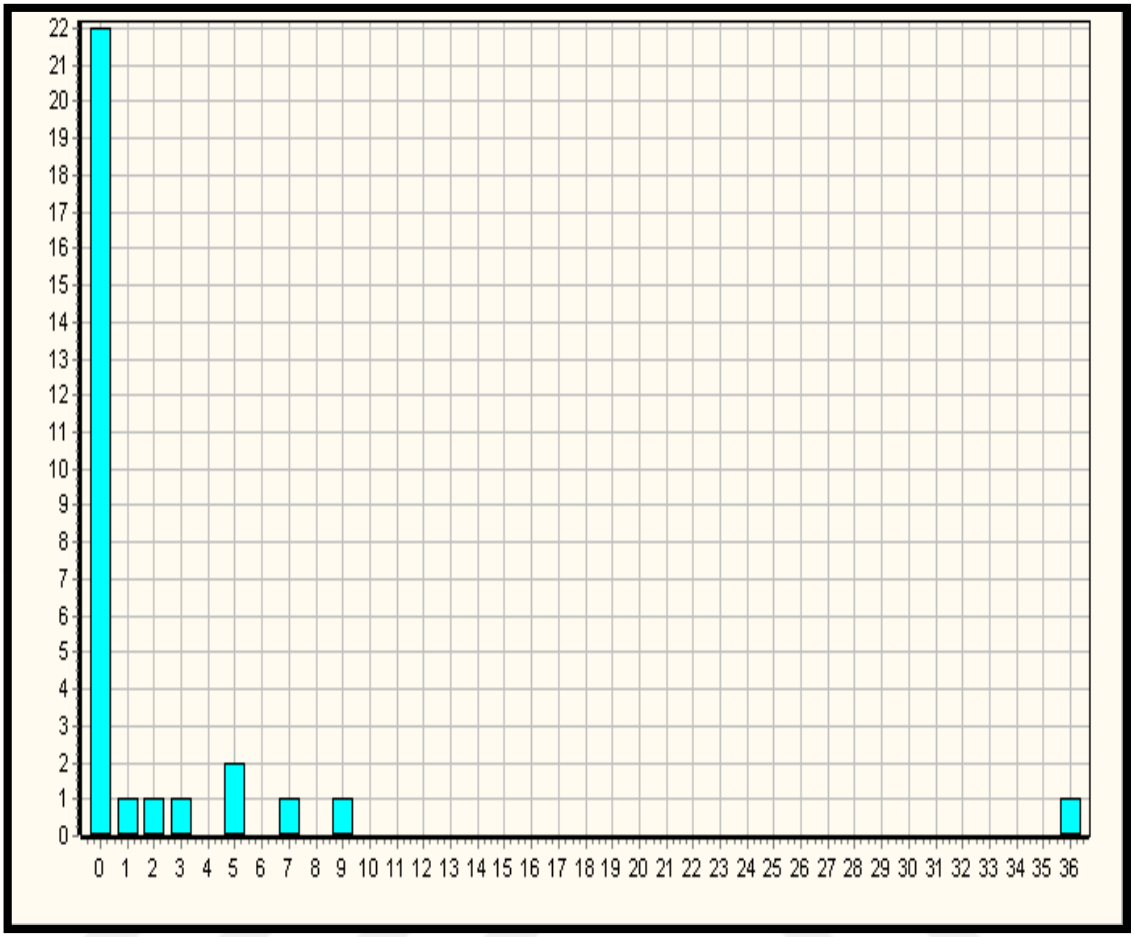


Abbildung 3.38. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Lebensmittel“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.9 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Lebensmittel“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 36 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ »Tolle Wurst!«, »Wurst wider Wurst!«, »jemandem Wurst sein«, »nicht mehr alle Kekse in der Dose haben«, »jemandem Honig um den Mund schmieren«, »Tomaten auf den Augen haben«, »wie Öl runtergehen«, »dumm wie Brot sein«, »in den sauren Apfel beißen«, »jemandem auf den Keks gehen«, »total Banane sein«, »Alles in Butter!«, »eine treulose Tomate sein«, »rot wie eine Tomate werden«, »Äpfel mit Birnen vergleichen«, »voll im Saft stehen«, »Bohnen in den Ohren haben«, »So ein Käse!«, »jemanden einen Käse angehen«, »die Fische füttern«, »Der Fisch ist geputzt!«, »jemandem eine Extrawurst braten«, »viel Fleisch zeigen«, »Weder Fisch noch Fleisch!«, »ein Pfahl im Fleisch«, »Wasser lassen«, »ein Schlag ins Wasser«, »Fischblut haben«, »ein Milchgesicht«, »Käsefüße«, »ein Alkoholsünder«, »ein Hanswurst«, »eine Fleischmütze«, »Wasser lassen«, »ins Wasser gehen« und »ins Wasser

fallen«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Lebensmittel“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.9. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (8)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	1
Item 02	2
Item 03	3
Item 04	2
Item 05	1
Item 06	3
Item 07	1
Item 08	3
Item 09	2
Item 10	2
Item 11	2
Item 12	6
Item 13	1
Item 14	2
Item 15	3
Item 16	1
Item 17	2
Item 18	1
Item 19	1
Item 20	1
Item 21	1
Item 22	1
Item 23	1
Item 24	1
Item 25	1
Item 26	1
Item 27	1
Item 28	1
Item 29	2
Item 30	3
Item 31	3
Item 32	2
Item 33	3
Item 34	2
Item 35	4
Item 36	1

Die Testanalyse ergab, dass das Item 12 »Alles in Butter!« mit Punktzahl 6 den höchsten Anteil an richtigen Entscheidungen erreicht hat. Im Vergleich dazu gab es beim Item 35 »ins Wasser gehen« 4 Teilnehmer*innen. Des Weiteren gab es bei den Items 3, 6, 15, 30, 31 und 33 »jemandem Wurst sein«, »Tomaten auf den Augen haben«, »Äpfel mit Birnen vergleichen«, »Käsefüße«, »ein Alkoholsünder« und »eine Fleischmütze« 3 Teilnehmer*innen. Die Items 2, 4, 9, 10, 11, 14, 17, 29, 32 und 34 »Wurst wider Wurst!«,

»nicht mehr alle Kekse in der Dose haben«, »in den sauren Apfel beißen«, »jemandem auf den Keks gehen«, »total Banane sein«, »rot wie eine Tomate werden«, »Bohnen in den Ohren haben«, »Milchgesicht«, »Hanswurst« und »ins Wasser gehen« haben aber 2 Punktzahlen erreicht. Die schlechtesten Werte lagen trotzdem mit einer Punktzahl bei den Items 1, 5, 7, 13, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 und 36 »Tolle Wurst!, »Tomaten auf den Augen haben«, »wie Öl runtergehen«, »eine treulose Tomate sein«, »voll im Saft stehen«, »So ein Käse!«, »jemanden einen Käse angehen«, »die Fische füttern«, »Der Fisch ist geputzt!«, »jemandem eine Extrawurst braten«, »viel Fleisch zeigen«, »Weder Fisch noch Fleisch!«, »ein Pfahl im Fleisch«, »Wasser lassen«, »ein Schlag ins Wasser«, »Fischblut haben« und »ins Wasser fallen«. Insgesamt zeigten die Ergebnisse, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag und die durchschnittliche Erfolgsquote der angehenden Deutschlehrer*innen im Durchschnitt 6,3 % betrug. Das heißt, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Lebensmittel“ mangelhaft war.

3.2.10. Vortest zum Thema „Verkehrsmittel“

Mithilfe eines Vortests zum Thema „Verkehrsmittel“ im Anhang 26, bei dem 10 Zuordnungsaufgaben für die Teilnehmer*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt zu beantworten waren, fand eine Überprüfung des Vorwissenstandes der angehenden Deutschlehrer*innen in Bezug auf die Redewendungen aus dem Wortfeld „Verkehrsmittel“ statt. Im Folgenden werden die Ergebnisse der jeweiligen Items des Vortests dargestellt:

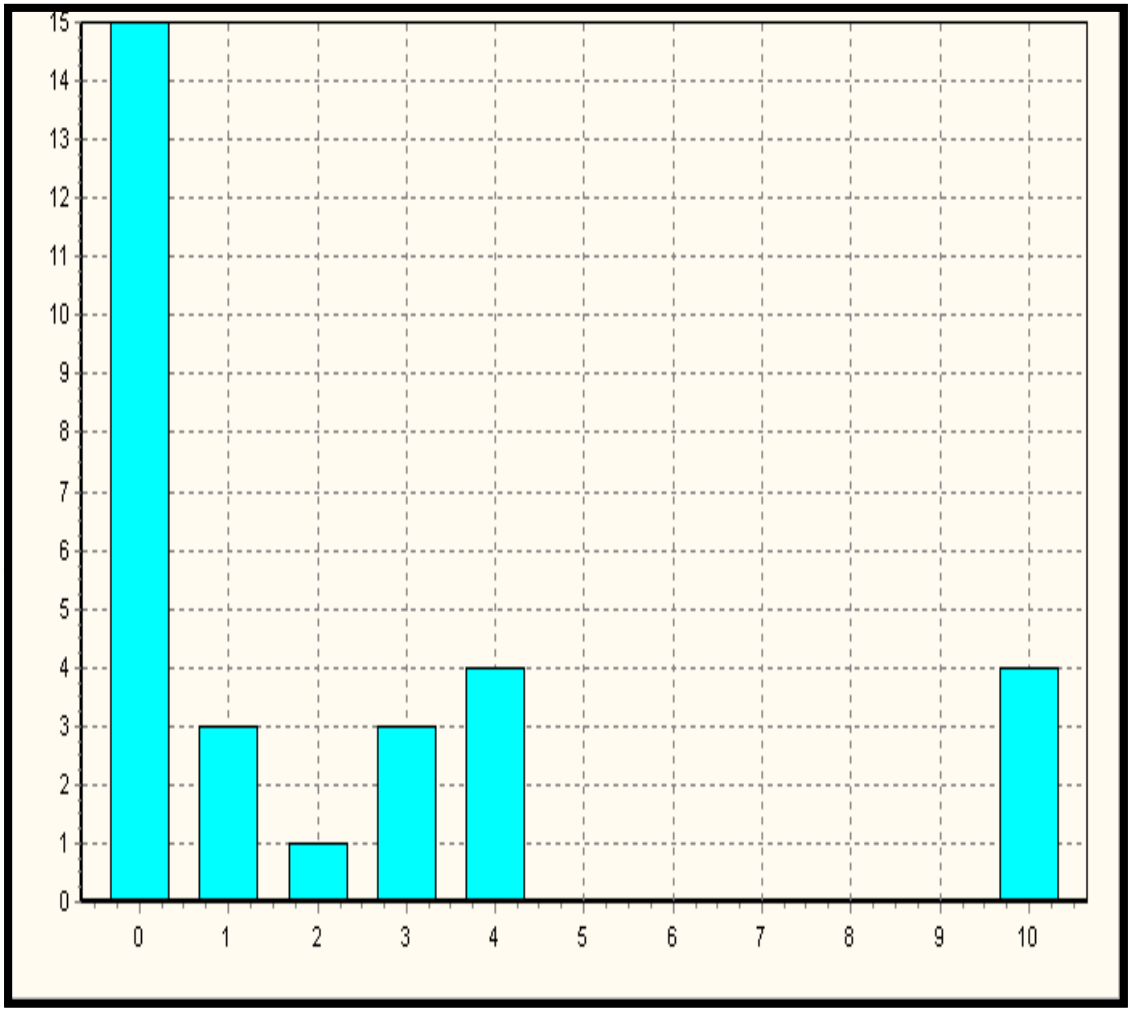


Abbildung 3.39. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema Verkehrsmittel“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.10 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Verkehrsmittel“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 10 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ »am Zug sein«, »Zug um Zug«, »wie ein Auto gucken«, »klar Schiff machen«, »jemandem an den Wagen fahren«, »das fünfte Rad am Wagen sein«, »schiffen«, »wissen, wohin die Reise geht«, »Wüstenschiff« und »die letzte Reise antreten«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Verkehrsmittel“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.10. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (9)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	11
Item 02	9
Item 03	7
Item 04	4
Item 05	4
Item 06	4
Item 07	4
Item 08	9
Item 09	7
Item 10	11

Wie der Abbildung und der Tabelle zu entnehmen ist, waren deutliche Unterschiede bei den Items 1 und 10 »am Zug sein« und »die letzte Reise antreten« und den Items 4, 5, 6, und 7 »klar Schiff machen«, »jemanden an den Wagen fahren«, »das fünfte Rad am Wagen sein« und »schiffen« zu erkennen. Die Werte für die Items 1 und 10 »am Zug sein« und »die letzte Reise antreten« lagen mit Punktzahl 11 deutlich über den Werten der Gesamtskala, während die Items 4, 5, 6 und 7 mit jeweils Punktzahl 4 den geringsten Wert erreicht haben. Auffällig war, dass die Items 2 und 8 »Zug um Zug« und »wissen, wohin die Reise geht« die Punktzahl 9 und die Items 3 und 9 »wie ein Auto gucken« und »ein Wüstenschiff« die Punktzahl 7 erreicht haben. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 23,3 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag. Daraus ist abzuleiten, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Verkehrsmittel“ mangelhaft war.

3.2.11. Vortest zum Thema „Körperteil“

Im Vortest zum Thema „Körperteil“, der sich im Anhang 27 befindet und am Ziel orientiert, das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt über die Redewendungen aus dem Wortfeld „Körperteil“ zu erheben, waren 21 Aufgaben für die Teilnehmer*innen zu beantworten. Das Ergebnis dieser Auswertung zeigt die Abbildung 3.40:

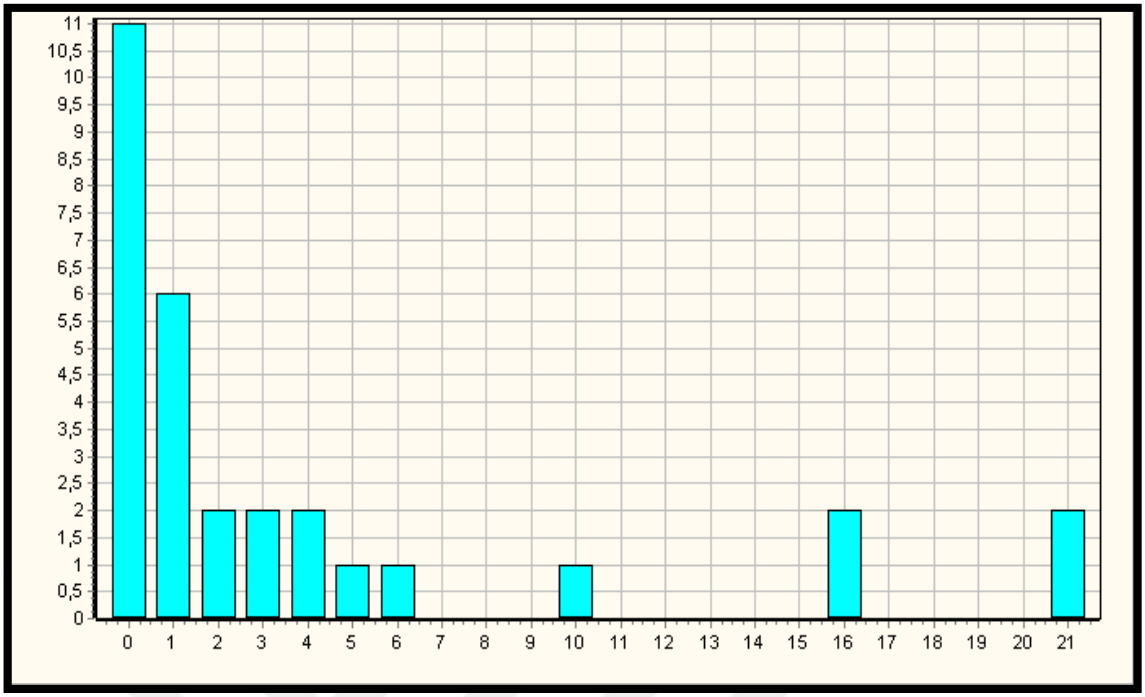


Abbildung 3.40. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Körperteil“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.11 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Körperteil“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 21 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Körperteil“ »ganz Ohr sein«, »auf eigenen Beinen stehen«, »jemanden unter die Arme greifen«, »auf gleicher Augenhöhe«, »Hand und Fuß haben«, »etwas auf der Zunge haben«, »die Beine in die Hand nehmen«, »die Nase voll haben«, »etwas wie seinen Augapfel hüten«, »auf die Nase fallen«, »kalte Füße bekommen«, »bis über beide Ohren verliebt sein«, »den Kopf in den Sand stecken«, »sich die Augen aus dem Kopf weinen«, »Daumen drücken«, »jemandem den Rücken stärken«, »den Kopf unter dem Arm tragen«, »seine Nase in etwas stecken«, »ein Auge zudrücken«, »freie Hand haben« und »einen kranken Daumen haben«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Körperteil“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.11. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (10)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	8
Item 02	7
Item 03	6
Item 04	6
Item 05	8
Item 06	5
Item 07	5
Item 08	8
Item 09	4
Item 10	4
Item 11	4
Item 12	4
Item 13	2
Item 14	2
Item 15	2
Item 16	2
Item 17	3
Item 18	10
Item 19	7
Item 20	12
Item 21	10

Demnach erreichte das Item 20 »freie Hand haben« mit 12 eine höhere Anzahl als die anderen Items im Vortest. Im Vergleich dazu erreichten die Items 18 und 21 »seine Nase in etwas stecken« und »einen kranken Daumen haben« auf Punktzahl 10. Es konnte auch festgestellt werden, dass die Items 1, 5, 8 »ganz Ohr sein«, »Hand und Fuß haben« und »die Nase voll haben« noch geringer waren. Sie erreichten nur die Punktzahl 8. Bei den Items 2 und 19 »auf eigenen Beinen stehen« und »ein Auge zudrücken« war mit jeweils 7 Punktzahl ein sehr ähnliches Ergebnis. Die Werte bei den Items 3 und 4 »jemanden unter die Arme greifen« und »auf gleicher Augenhöhe« lagen bei der Punktzahl 6, während die Items 6 und 7 »etwas auf der Zunge haben« und »die Beine in die Hand nehmen« die Punktzahl 5 und die Items 9, 10, 11 und 12 »etwas wie seinen Augapfel hüten«, »auf die Nase fallen, »kalte Füße bekommen« und »bis über beide Ohren verliebt sein« die Punktzahl 4 erreicht haben. Beim Item 17 »den Kopf unter dem Arm tragen« war mit jeweils 3 Punktzahlen ein sehr ähnliches Ergebnis vorhanden. Mit 2 erreichten die Items 13, 14, 15 und 16 »den Kopf in den Sand stecken«, »sich die Augen aus dem Kopf weinen«, »Daumen drücken« und »jemandem den Rücken stärken« die geringste Punktzahl der Gesamtskala. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 18,9 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen

ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag. Daraus ist abzuleiten, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen n zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Körperteil“ mangelhaft war.

3.2.12. Vortest zum Thema „Kleidung“

Das Ziel des Vortests zum Thema „Kleidung“, der sich im Anhang 28 befindet und im Paper-Pencil-Format vorgegeben wurde, war es, das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen bezüglich der gewählten Redewendungen festzustellen. In dem Vortest mit 7 Multiple-Choice-Items und 4 Zuordnungsaufgaben, insgesamt 11 Items wurden 30 Teilnehmer*innen gebeten, die Redewendungen den jeweiligen entsprechenden Bedeutungen zuzuordnen oder die korrekte Bedeutung auszuwählen. Das Ergebnis dieser Auswertung zeigen die unten angegebenen Abbildung und Tabelle:

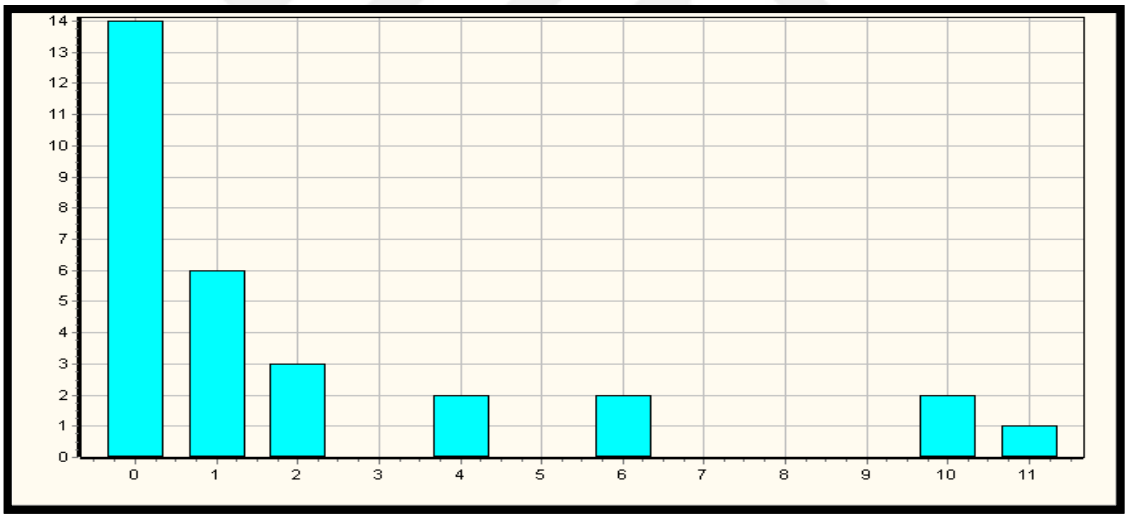


Abbildung 3.41. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Kleidung“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.12 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Kleidung“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 11 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Kleidung“ »eine weiße Weste haben«, »sich ins Hemd machen«, »die Hosen anhaben«, »für jemanden das letzte Hemd hergeben«, »etwas auf seine Kappe nehmen«, »ein Schürzenjäger sein«, » Jacke wie Hose sein«, »jemandem das Herz in die Hose fallen«, »den Gürtel enger schnallen«, »ein Pantoffelheld sein« und »Daraus wird so kein Schuh!«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder,

so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Kleidung“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.12. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (11)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	8
Item 02	5
Item 03	5
Item 04	5
Item 05	5
Item 06	5
Item 07	8
Item 08	6
Item 09	6
Item 10	3
Item 11	7

In der Häufigkeitsverteilung der Items zeigte sich, dass bei der Verteilung die Items 1 und 7 »eine weiße Weste haben« und »Jacke wie Hose sein« 8 Punktzahl erreicht haben, wodurch sich die höchste Häufigkeit aufwiesen, gefolgt mit 7 von dem Item 11 »Daraus wird so kein Schuh!«. Die Items 8 und 9 »jemandem das Herz in die Hose fallen« und »den Gürtel enger schnallen« erhielten mit dem Wert von 6 den Rang 3 bei der Häufigkeitsverteilung. Dagegen war der Wert der Items 2, 3, 4, 5 und 6 »sich ins Hemd machen«, »die Hosen anhaben«, »für jemanden das letzte Hemd hergeben«, »etwas auf seine Kappe nehmen« und »ein Schürzenjäger sein« relativ zum erreichbaren Maximalwert insgesamt recht niedriger. Dieser Wert lag gering bei 5, das heißt die Anzahl der Teilnehmer*innen, die diese Redewendungen kannten, war recht gering. Aber den letzten Rang bei der Häufigkeitsverteilung erhielt das Item 10 »Pantoffelheld« mit dem Wert von 3. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 19,1 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag, woraus abzuleiten ist, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Kleidung“ mangelhaft war.

3.2.13. Vortest zum Thema „Tier“

Unter dieser Forschung wurde ein Vortest zur Feststellung des Vorwissens von den

30 angehenden Deutschlehrern*innen über die Redewendungen aus dem Wortfeld „Tier“ durchgeführt. Der Test, der sich im Anhang 29 befindet, bestand aus 10 Zuordnungsaufgaben und 4 Items im Multiple-Choice-Format, also insgesamt aus 14 Items. Wie sich die Punktzahlen verteilen, zeigt die Abbildung 3.42:

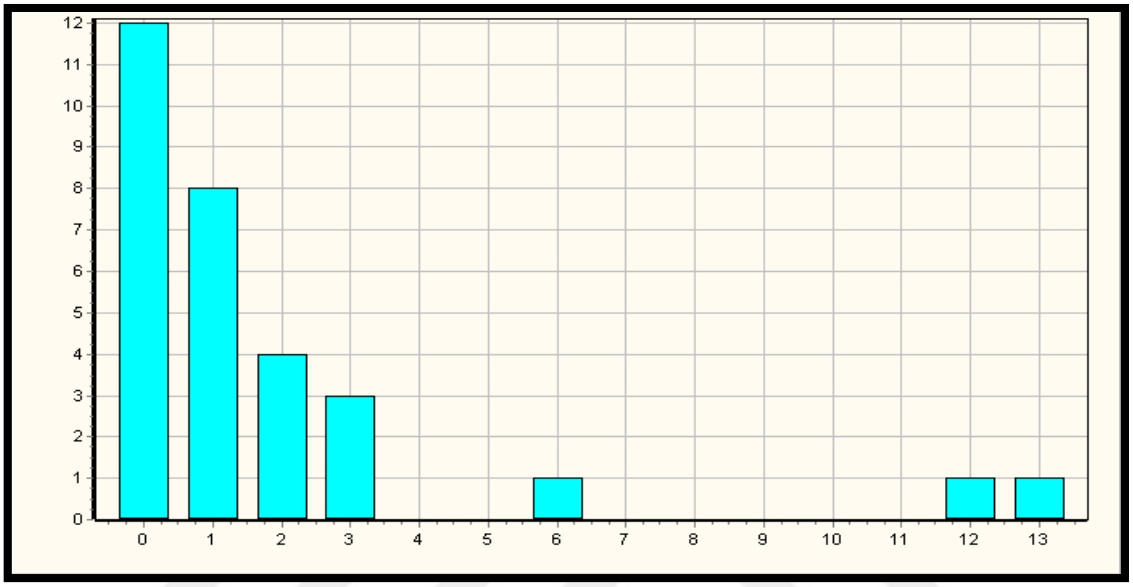


Abbildung 3.42. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Tier“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.13 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Tier“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 14 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Tier“ »einen Fisch machen«, »den Vogel abschießen«, »wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen«, »ein linker Hund«, »der rote Hahn«, »die Katze im Sack kaufen«, » dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen«, »ein kleiner Fisch«, »auf den Hund bringen«, »eine Kuh sein, die man melken kann«, »ein alter Hase«, »wissen, wie der Hase läuft«, »Die Kuh ist vom Eis!« und »die Katze aus dem Sack lassen«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Tier“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.13. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (12)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	2
Item 02	3
Item 03	2
Item 04	3
Item 05	3
Item 06	3
Item 07	4
Item 08	4
Item 09	2
Item 10	2
Item 11	9
Item 12	8
Item 13	7
Item 14	4

Wie aus der Abbildung und Tabelle zu entnehmen ist, ließen sich die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordnen. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 9 beim Item 11 »ein alter Hase« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 8 beim Item 12 »die Katze im Sack kaufen« lag. Die mittlere erreichte Punktzahl, die beim Item 13 »Die Kuh ist vom Eis!« lag, betrug aber nur 7, gefolgt mit 4 von den Items 7, 8 und 14 »dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen«, »ein kleiner Fisch« und »die Katze aus dem Sack lassen«. Die Items 2, 4, 5 und 6 »den Vogel abschießen«, »ein linker Hund«, »der rote Hahn« und die Katze im Sack kaufen« waren mit 3 auf dem vorletzten Platz der Gesamtskala. Den letzten Platz hatten die Items 1, 3, 9 und 10 »einen Fisch machen«, »wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen«, »auf den Hund bringen« und »eine Kuh sein, die man melken kann« – sie erreichten nur 2. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 13,3 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 50,0 % bis zum Höchstmittelwert von 92,9 % unterlag. Daraus ist abzuleiten, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Tier“ mangelhaft war.

3.2.14. Vortest zum Thema „Wetter“

Der Vortest zum Thema „Wetter“, der sich im Anhang 30 befindet und aus 6 Zuordnungsaufgaben und 8 Multiple-Choice-Items, insgesamt 14 Items bestand, wurde

zur Feststellung des Vorwissens der angehenden Deutschlehrer*innen über die Redewendungen aus dem Wortfeld „Wetter“ durchgeführt. Bei der Auswertung hat sich für die Items im Vortest folgendes ergeben:

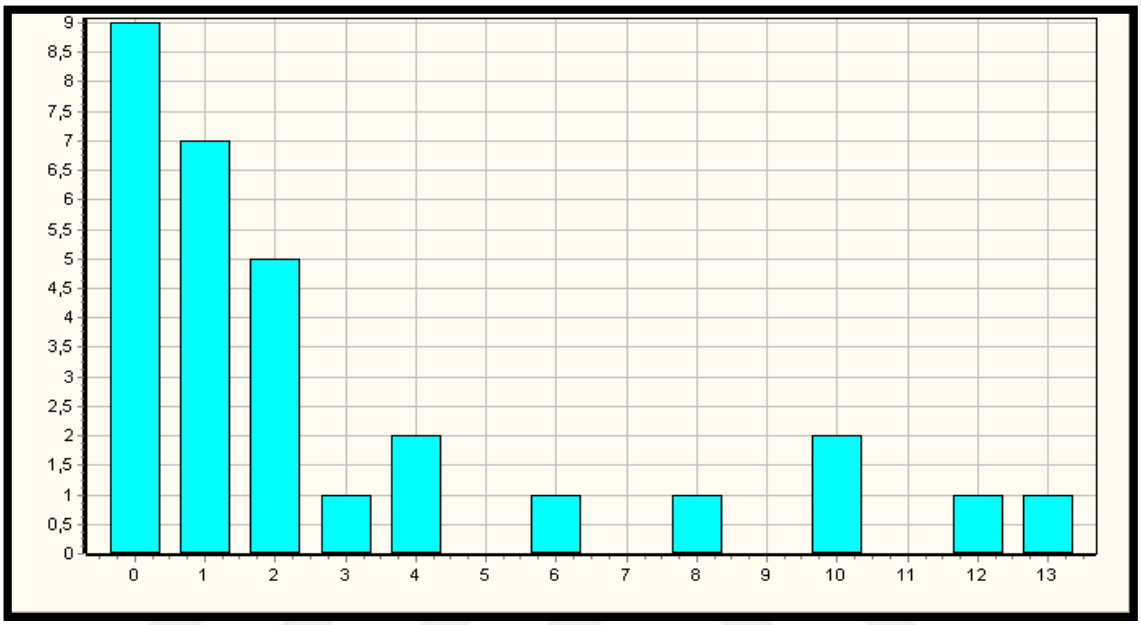


Abbildung 3.43. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Wetter“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.14 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Wetter“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 13 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Wetter“ »im Regen stehen lassen«, »Wind und Wetter trotzen«, »ein Donnerwetter loslassen«, »auf der Sonnenseite des Lebens stehen«, »in den Wind schießen«, »Sonne im Herzen haben«, »eine Affenhitze«, »eine Affenkälte«, »in Hitze geraten«, »Die Sonne lacht!«, »Wetterfrosch«, »wie aus Eimern regnen« und »Das ist Schnee von gestern!«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Wetter“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.14. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (13)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	8
Item 02	6
Item 03	7
Item 04	5
Item 05	7
Item 06	6
Item 07	4
Item 08	5
Item 09	3
Item 10	7
Item 11	10
Item 12	8
Item 13	11

Es stellte sich heraus, dass die Häufigkeitsverteilung der Items im Vortest eine signifikante Differenz aufwies. Die höchste erreichte Punktzahl, die das Item 13 »Schnee von gestern« erreichte, war 11, gefolgt von dem Item 11 »Wetterfrosch« mit der Nennungszahl 10. Auf dem dritten Platz in der Häufigkeitsskala folgten die Items 1 und 12 »im Regen stehen lassen« und »wie aus Eimern regnen« mit der Punktzahl 8. Die erreichte Punktzahl bei den Items 3, 5 und 10 »ein Donnerwetter loslassen«, »in den Wind schießen« und »Die Sonne lacht!« lag bei 7, während die Items 2 und 6 »Wind und Wetter trotzen« und »Sonne im Herzen haben« mit Punktzahl 6 einen niedrigeren Wert abgeschnitten haben. Im Vergleich dazu rangierten die Items 4 und 8 »auf der Sonnenseite des Lebens stehen« und »Affenkälte« mit 5 auf dem unteren Platz in der Häufigkeitsskala, während das Item 7 »Affenhitze« mit der Punktzahl 4 den vorletzten und das Item 9 »in Hitze geraten« mit 3 den letzten Platz belegte. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 7,7 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag, daraus ist abzuleiten, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Wetter“ mangelhaft war.

3.2.15. Vortest zum Thema „Besteck“

Der Vortest zum Thema „Besteck“, der sich im Anhang 31 befindet und dessen Ziel es war, das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen über die Redewendungen aus dem Wortfeld „Besteck“ zu prüfen und die Lösungshäufigkeit der Items im Vortest

zu berechnen, bestand aus 7 Items im Multiple-Choice-Format mit je 3 Antwortmöglichkeiten. Die Häufigkeitsverteilungen der Items im Vortest sind wie folgt dargestellt:

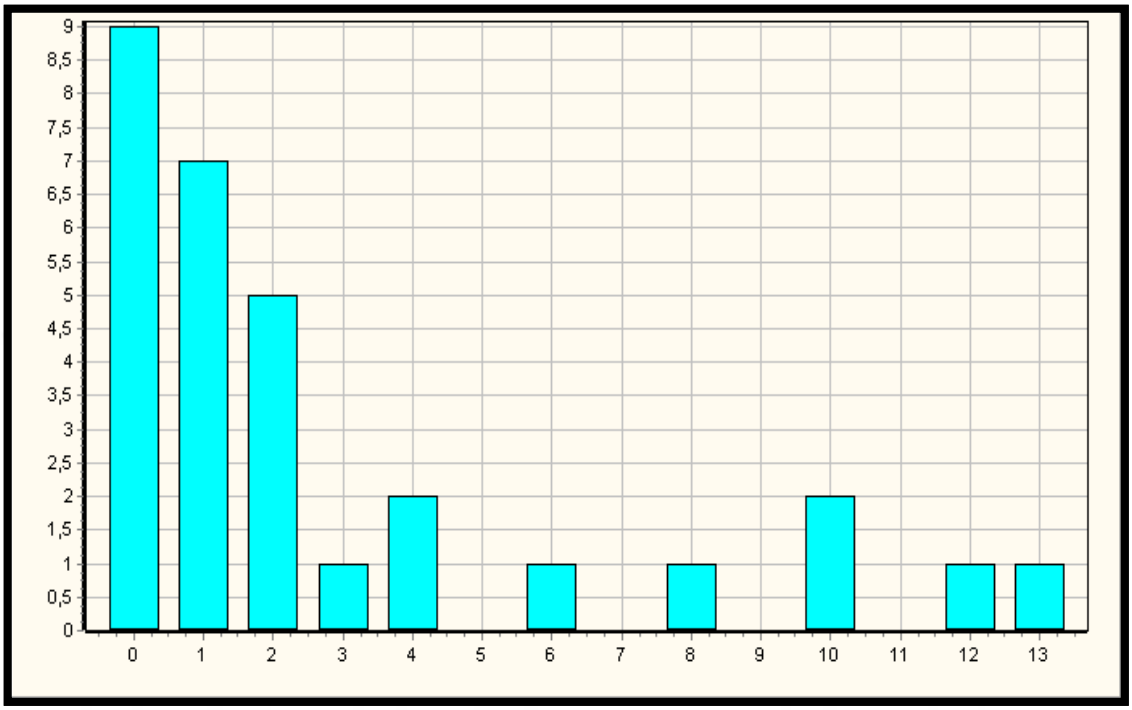


Abbildung 3.44. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Vortest zum Thema „Besteck“*

Außerdem stellt die Tabelle 3.15 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Besteck“ dar. Die erste Spalte der Tabelle zeigt 7 Items in Bezug auf die Redewendungen zum Thema „Besteck“ »messerscharf«, »jemanden unters Messer nehmen«, »jemandem das Messer in der Tasche aufgehen«, »ein Glas zu viel haben«, »die Nase zu tief ins Glas stecken«, »den Löffel abgeben« und »jemanden aufgabeln«. Die dritte Spalte gibt die Häufigkeiten in Zahlen wieder, so kann man ablesen, wie viele Teilnehmer*innen die Items in Bezug auf „Besteck“ richtig angekreuzt haben.

Tabelle 3.15. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Vortest (14)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	5
Item 02	6
Item 03	7
Item 04	5
Item 05	7
Item 06	6
Item 07	6

Wie aus der Tabelle 3.15 ersichtlich war, war der höchste von den Items erreichte Wert 7, der nur von den Items 3 und 5 »das Messer in der Tasche aufgehen« und »die Nase zu tief ins Glas stecken« erreicht wurde. Im Vergleich zu diesen Items, die mit der Punktzahl von 7 in der Häufigkeitsskala ihren Platz an der Spitze festigten, befanden sich die Items 2, 6 und 7 »jemanden unters Messer nehmen«, »den Löffel abgeben« und »jemanden aufgabeln« mit jeweils 6 Punktzahlen auf dem zweiten Platz in der Skala. Die Items 1 und 4 »messerscharf« und »ein Glas zu viel haben« belegten aber mit 5 den letzten Platz in der Häufigkeitsskala. Im Durchschnitt wurde das Vorwissen der Teilnehmer*innen mit dem Wert 22,3 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Vortest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % unterlag, daraus ist abzuleiten, dass das Vorwissen der angehenden Deutschlehrer*innen zu den Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Besteck“ mangelhaft war.

3.3. Storyboardthat-Dokumente

Im Rahmen dieser Arbeit wurden die Einsetzbarkeit der dem Mittelniveau angemessenen Redewendungen im Deutschunterricht anhand von den Storyboardthat-Dokumenten der angehenden Deutschlehrer*innen untersucht. Von der Gesamtzahl der angehenden Deutschlehrer*innen wurden Storyboardthat-Dokumente von 30 Teilnehmer*innen ausgewertet. Insgesamt 831 Codierungen, die mit dem Programm MAXQDA den verfassten Texten zugeordnet wurden, wurden in 14 Klassen (Sprache, Familie, Arbeit, Möbel, Natur, Gegenstand, Farbe, Lebensmittel, Verkehrsmittel, Körperteil, Kleidung, Tier, Wetter und Besteck) untergliedert, in denen die Häufigkeiten und prozentualer Anteile der angewandten Redewendungen visualisiert und analysiert wurden.

Bei der Häufigkeitsverteilung der Redewendungen wurden die Subcodes getrennt voneinander in den dazugehörigen Obercodes in den Abbildungen dargestellt. Der gesamten Summe der Teilnehmer*innen (n=30) wurden insgesamt 831 Codes zugeordnet. Die Tabelle 3.16 zeigt die Verteilung aller Hauptkategorien der gesamten Summe:

Tabelle 3.16. *Verteilung von Storyboardthats pro Hauptkategorien*

Kategorie	Anzahl der Items	Häufigkeit der Kategorie	die Redewendungen	Nennungsanzahl der Items
Sprache	8	51	die Sprache verlieren	11
			eine andere Sprache sprechen	8
			jemandem spanisch vorkommen	8
			Heraus mit der Sprache!	7
			dieselbe Sprache sprechen	7
			in sieben Sprachen schweigen	5
			zur Sprache kommen	4
			mit der Sprache herausrücken	1
Familie	8	44	in der Familie bleiben	10
			das schwarze Schaf der Familie sein	8
			wie eine Mutter ohne Brust	7
			Opapa	6
			Vater Staat	5
			eine feste Beziehung haben	4
			bei Mutter Grün	3
			in den besten Familien vorkommen	1
Arbeit	11	60	Hand in Hand arbeiten	14
			sich total arbeiten	9
			sein Brot verdienen	8
			für einen Hungerlohn arbeiten	7
			Die Arbeit schmeckt!	6
			eine Knochenarbeit	6
			eine Sauarbeit	4
			ein Arbeiterdenkmal sein	3
			Schwarzarbeiter	2
			sein Brot sauer verdienen	1
Möbel	21	69	gegen eine Wand reden	11
			fast vom Stuhl fallen	10
			bettreif sein	9
			mit den Hühnern zu Bett gehen	7
			ans Bett gefesselt sein	6
			reinen Tisch machen	4
			Pudding an die Wand nageln	4
			nicht alle Tassen im Schrank haben	4
			Jetzt ist der Ofen aus!	4
			etwas vom Tisch kriegen	3
			jemandes Stuhl am Wackeln sein	2

			unter dem Tisch liegen	2
			ein heißer Ofen	1
			hinter dem Ofen hocken	1
			Kerl wie ein Schrank	1
			wie Sand am Meer	14
			keine Grenzen kennen	10
			den Bach runtergehen	5
			sich wie die Axt im Walde benehmen	5
Natur	12	54	von Natur aus	5
			Wasser ins Meer tragen	4
			in Gottes freier Natur	4
			im Fluss sein	3
			seine Grenzen kennen	2
			sich hinpflanzen	1
			Holz in den Wald tragen	1
			gute Karten haben	12
			eine dicke Brieftasche haben	11
			eine Plappertasche	9
Gegenstand	8	54	die Hand auf der Tasche halten	8
			eine Plaudertasche	5
			Bargeld lacht!	5
			mit offenen Karten spielen	4
			blau sein	15
			das Gelbe vom Ei sein	13
			blau machen	10
Farbe	7	58	grün hinter den Ohren sein	7
			Alles ist im grünen Bereich!	6
			sich schwarz ärgern	4
			gelb vor Neid werden	3
			total Banane sein	9
			Tomaten auf den Augen haben	9
			Alles in Butter!	5
			So ein Käse!	4
			dumm wie Brot sein	4
			eine treulose Tomate sein	4
			jemandem Wurst sein	4
			Wasser lassen	4
			rot wie eine Tomate werden	3
			voll im Saft stehen	3
			ein Alkoholsünder	3
Lebensmittel	36	80	wie Öl runtergehen	3
			Milchgesicht	2
			Jemanden auf den Keks gehen	2
			Der Fisch ist geputzt!	2
			Tolle Wurst!	2
			jemandem Honig um den Mund schmieren	1
			Fische füttern	1
			kleine Fische	1
			nicht mehr alle Kekse in der Dose haben	1
			Käsefüße	1
			in den sauren Apfel beißen	1

			eine Fleischmütze	1
			ins Wasser fallen	1
			viel Fleisch zeigen	1
			Hanswurst	1
			ins Wasser gehen	1
			jemandem einen Käse angehen	1
			Wurstfinger	1
			wie ein Auto gucken	11
			das fünfte Rad am Wagen sein	8
			ein Wüstenschiff	5
			die letzte Reise antreten	5
			schiffen	4
Verkehrsmittel	11	47	Zug um Zug	4
			am Zug sein	3
			klar Schiff machen	3
			per Daumen reisen	2
			wissen, wohin die Reise geht!	1
			jemandem an den Wagen fahren	1
			den Kopf unter dem Arm tragen	7
			einen kranken Daumen haben	7
			ganz Ohr sein	6
			Hand und Fuß haben	4
			auf die Nase fallen	3
			die Nase voll haben	3
			bis über beide Ohren verliebt sein	3
			freie Hand haben	3
Körperteil	21	50	Daumen drücken	3
			sich die Augen aus dem Kopf weinen	3
			seine Nase in etwas stecken	2
			ein Auge zudrücken	2
			den Kopf in den Sand stecken	1
			etwas wie seinen Augapfel hüten	1
			etwas auf der Zunge haben	1
			die Beine in die Hand nehmen	1
			ins Hemd machen	13
			Jacke wie Hose sein	11
			den Gürtel enger schnallen	11
			ein Schürzenjäger sein	10
			eine weiße Weste haben	7
Kleidung	11	76	ein Pantoffelheld sein	5
			Daraus wird so kein Schuh!	5
			das Herz in die Hose fallen	5
			die Hosen anhaben	4
			für jemanden das letzte Hemd hergeben	4
			etwas auf seine Kappe nehmen	2
			Die Kuh ist vom Eis!	12
			ein linker Hund	10
			ein alter Hase	10
Tier	14	73	den Vogel abschießen	9
			ein kleiner Fisch	7
			einen Fisch machen	6

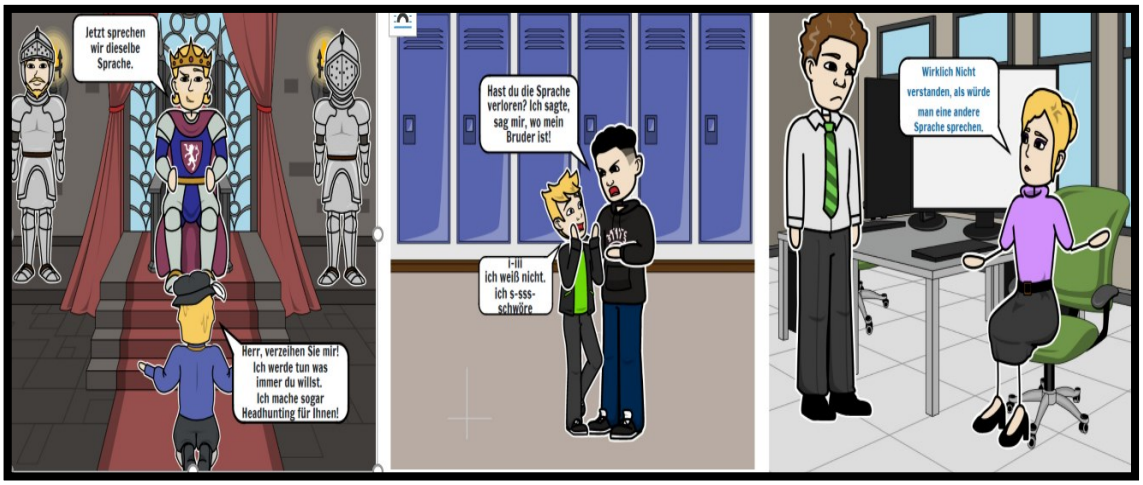
			der rote Hahn	4
			jemanden auf den Hund bringen	4
			wissen, wie der Hase läuft	4
			wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	3
			die Katze im Sack kaufen	2
			dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen	1
			die Katze aus dem Sack lassen	1
Wetter	13	62	Die Sonne lacht!	16
			wie aus Eimern regnen	10
			Sonne im Herzen haben	7
			in Hitze geraten	6
			Affenkälte	5
			Schnee von gestern	5
			ein Wetterfrosch	4
			auf der Sonnenseite des Lebens stehen	3
			Affenhitze	3
			jemanden in den Wind schießen	2
			jemanden im Regen stehen lassen	1
			ein Glas zu viel haben	13
			den Löffel abgeben	12
			die Nase zu tief ins Glas stecken	7
Besteck	7	53	das Messer in der Tasche aufgehen	7
			messerscharf	7
			jemanden unters Messer nehmen	5
			jemanden aufgabeln	2

Der Tabelle 3.16 lässt sich entnehmen, dass die Hauptkategorie „Lebensmittel“ den größten Anteil der Codes (80 Codes) besitzt. Eine hohe Dominanz geht auch von der Hauptkategorie „Kleidung“ aus, der sich mit 76 Codes beteiligt. Trotzdem ist die Häufigkeit bei der Hauptkategorie „Familie“ am geringsten. Für diese Hauptkategorie sind insgesamt 44 Codes vergeben worden.

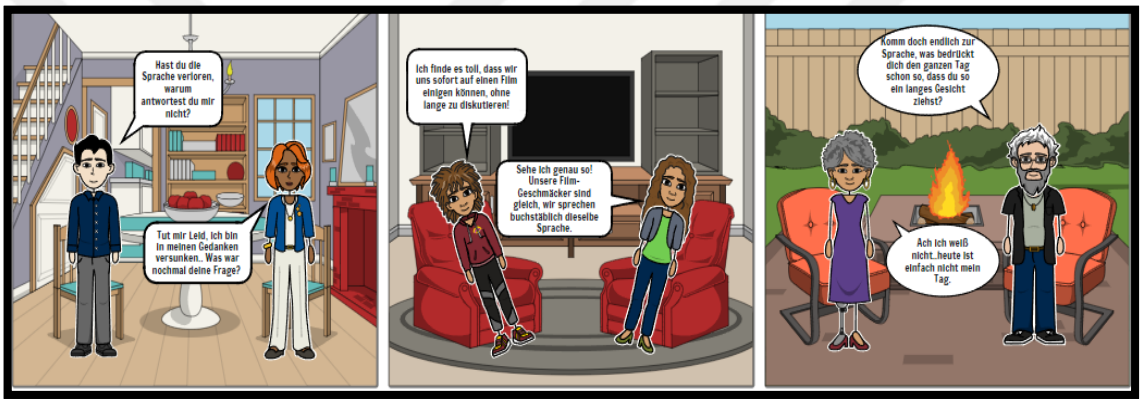
3.3.1. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Sprache“

Mit den insgesamt 51 Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen wurde ans Licht gebracht, welche Redewendungen zum Thema „Sprache“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt wurden. Im Folgenden sollen einige relevante Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten in Bezug auf das Thema „Sprache“, die im Rahmen dieser Forschung von den Teilnehmern*innen gesammelt worden sind, vorgestellt werden:

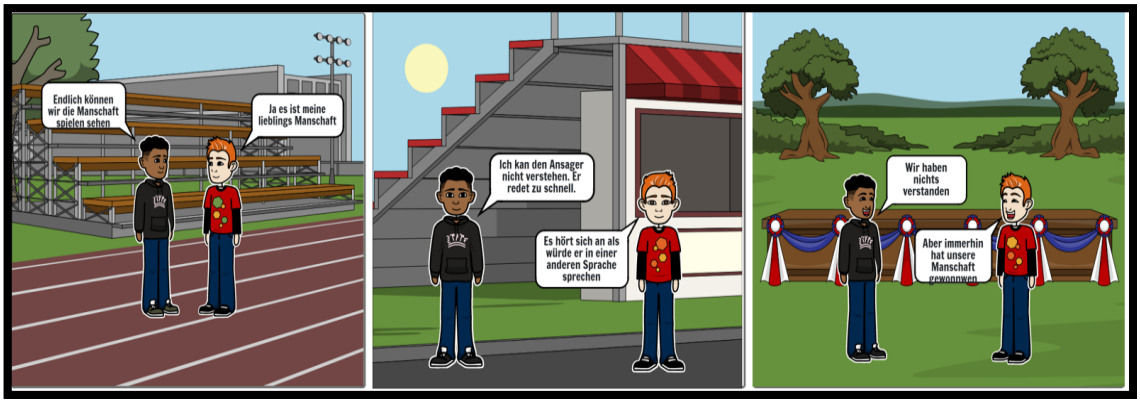
Stdn5



Stdn7



Stdn8



Stdn13



Abbildung 3.45. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Sprache“*

Wenn man einen Blick auf die Szenen, Hintergründe und Charaktere in Storyboardthats der Teilnehmer*innen in der Abbildung 3.45 sieht, fällt es auf, dass die Teilnehmer*innen mit Offenheit und Bereitschaft, sich mit den kulturellen Eigenschaften und Gegebenheiten der Fremdkultur auseinanderzusetzen, „den Gebrauch der Fremdsprache für kulturspezifische sprachliche Entdeckungen und zum Training, sprachliche Unsicherheiten und Überforderungen zu ertragen“ (Caspari, 2010, S. 64) genutzt, symbolische Interaktionen verinnerlicht und die Szenen über ihre eigene Kultur erstellt haben.

In der Abbildung 3.46 sind, getrennt nach Redewendungen, die Gesamtzahl und der prozentuale Anteil der Teilnehmer*innen pro Redewendung eingetragen und für eine bessere Übersicht wurden den einzelnen Redewendungen verschiedene Farben zugewiesen.

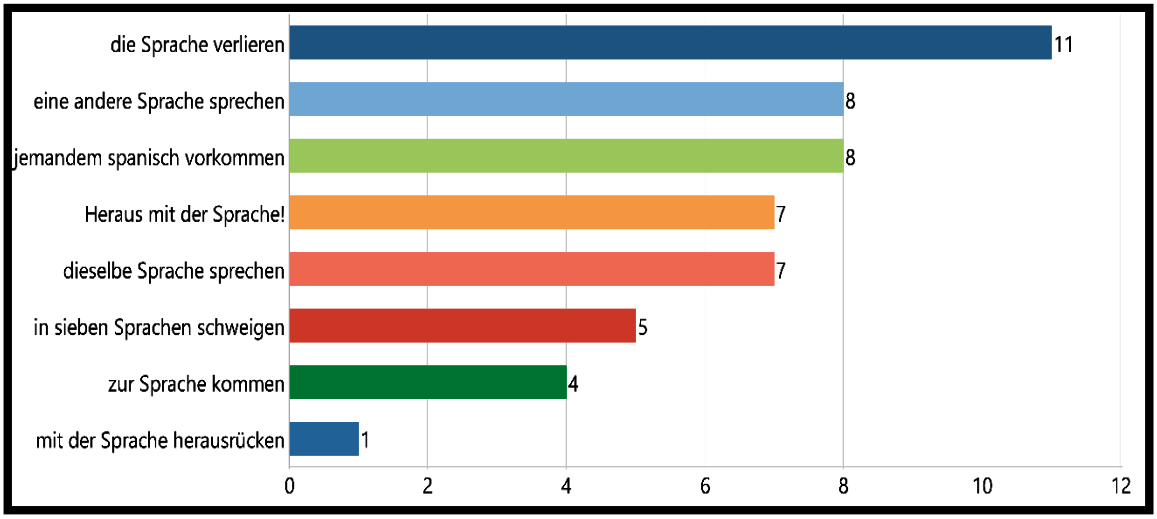


Abbildung 3.46. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Sprache“*

Hier deutet sich an, dass der Anteil der Redewendung »die Sprache verlieren« im Vergleich zu den anderen Redewendungen in der Auflistung unterschiedlich groß ist, er beträgt 11 Nennungen. Der Anteil von den Redewendungen »eine andere Sprache sprechen« und »jemandem spanisch vorkommen« liegt dagegen mit 8 niedriger. Auf Platz drei rangieren aber die Redewendungen »Heraus mit der Sprache!« und »dieselbe Sprache sprechen« mit 7 Nennungen. Auffällig ist, dass die Redewendung »in sieben Sprachen schweigen« in 5 und die Redewendung »zur Sprache kommen« in 4 der Storyboardthat-Dokumenten Erwähnung findet, während die Redewendung »mit der Sprache herausrücken« in nur einer Stelle erwähnt wird.

3.3.1.1. Tagebucheinträge zum Thema „Sprache“

Im Folgenden sollen die Ergebnisse zu unserer Fragestellung, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Sprache“ ausgewählt haben, vorgestellt werden. Bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, lassen sich 26 Antworten auf diese Frage in acht Kategorien (praktisch im Alltagsgebrauch, lustig, sehr häufig gebraucht, einfach lernbar, nützlich, auffällig, bildhaft und gut klingend) einordnen. Die gesamte Auswertung ist der Abbildung 3.47 zu entnehmen:

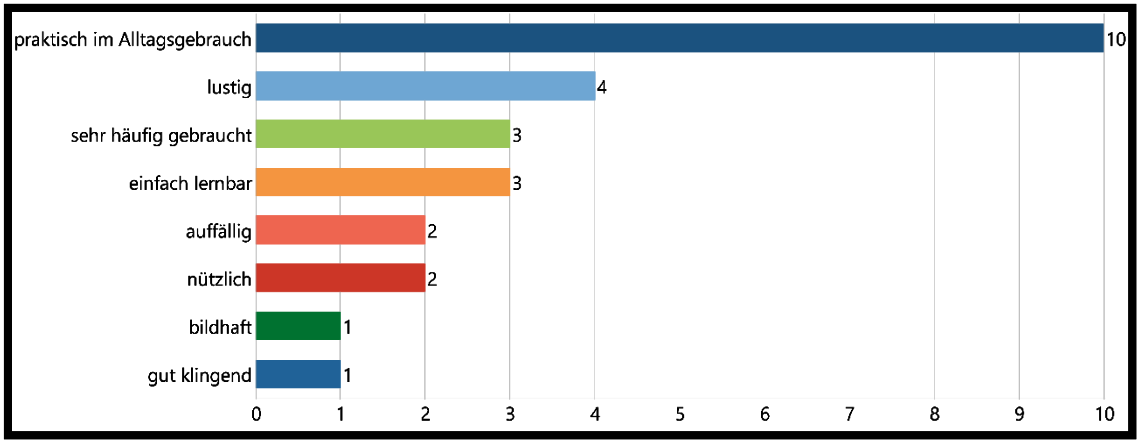


Abbildung 3.47. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Sprache“*

Das Spektrum der Antworten in den Tagebüchern der Teilnehmer*innen ist so breit, dass 10 positive Aussagen der Teilnehmer*innen der »praktisch im Alltagsgebrauch« zugeordnet werden. In diese Kategorie fallen die Antworten der Teilnehmer*innen wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie praktisch im Alltagsgebrauch sind“ (Stdn1, Stdn3).

„… ich diese Redewendungen im Alltagsleben praktisch anwenden kann“ (Stdn5, Stdn11, Stdn13, Stdn14, Stdn15, Stdn16, Stdn20, Stdn30).

Jeweils 4 der Teilnehmer*innen finden die Redewendungen zum Thema „Sprache“ »lustig«, während jeweils 3 der Teilnehmer*innen die Redewendungen als »sehr häufig gebraucht« und »einfach lernbar« bewerten. Hierzu zählen einige Antworten wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie einfach lernbar sind“ (Stdn10).

„… sie im Alltagsleben sehr häufig gebraucht werden“ (Stdn11).

„… ich sie oft benutze“ (Stdn21).

„… sie einfach zu lernen sind“ (Stdn23, Stdn30).

„… ich sie oft in meinem täglichen Leben benutze“ (Stdn25).

„… sie lustig klingen“ (Stdn1, Stdn5, Stdn8, Stdn20).

Des Weiteren sind zwei Teilnehmer*innen die Redewendungen »nützlich« und »auffällig«. Sie geben Antworten wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie nützlich für die Alltagskommunikation sind“ (Stdn2, Stdn24).

„… sie Redemittel sind, die mir im Alltag auffallen“ (Stdn4).

„… sie auffällig sind“ (Stdn8).

Als letztes nennt ein/e Teilnehmer*in die Redewendungen »bildhaft« und »gut klingend«. Hierzu zählen Antworten wie „sie stellen das Gesagte bildhaft dar“ (Stdn17)

oder „sie klingen für mich gut“ (Stdn5). Zusammenfassend werden zur Frage, warum die Teilnehmer*innen die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, 8 positive Bewertungen genannt und alle diese Bewertungen weisen auf den konfliktfreien Umgangsprozess der Meadschen sprachlichen Identitätsbildung mit den Redewendungen hin, die produktiv in die symbolvermittelte Kommunikation eingebunden werden können.

3.3.1.2.Nachtest zum Thema „Sprache“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Sprache“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Sprache“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.48 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

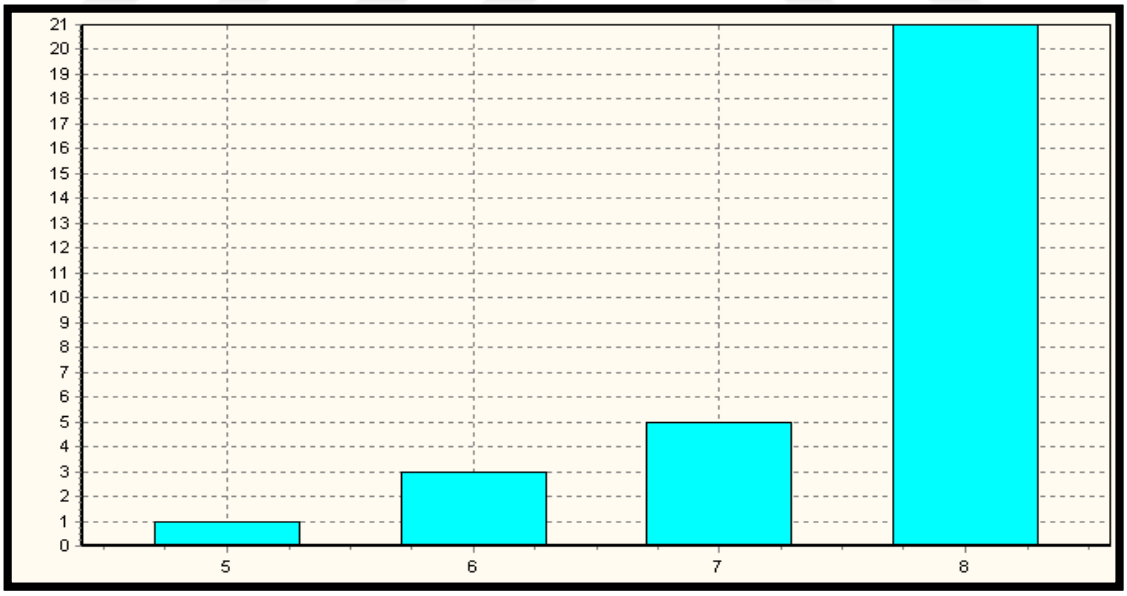


Abbildung 3.48. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Sprache“*

Wie aus der Abbildung 3.48 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 1, 2, 7 und 8 »eine andere Sprache sprechen«,

»dieselbe Sprache sprechen«, »in sieben Sprachen schweigen« und »mit der Sprache herausrücken« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 28 bei den Items 4 und 6 »die Sprache verlieren» und »zur Sprache kommen» lag, gefolgt mit 27 von den Items 3 und 5 »Heraus mit der Sprache!« und »spanisch vorkommen«. Analog zur Abbildung 3.48 veranschaulicht die Tabelle 3.17 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Sprache“ genauer:

Tabelle 3.17. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (1)*

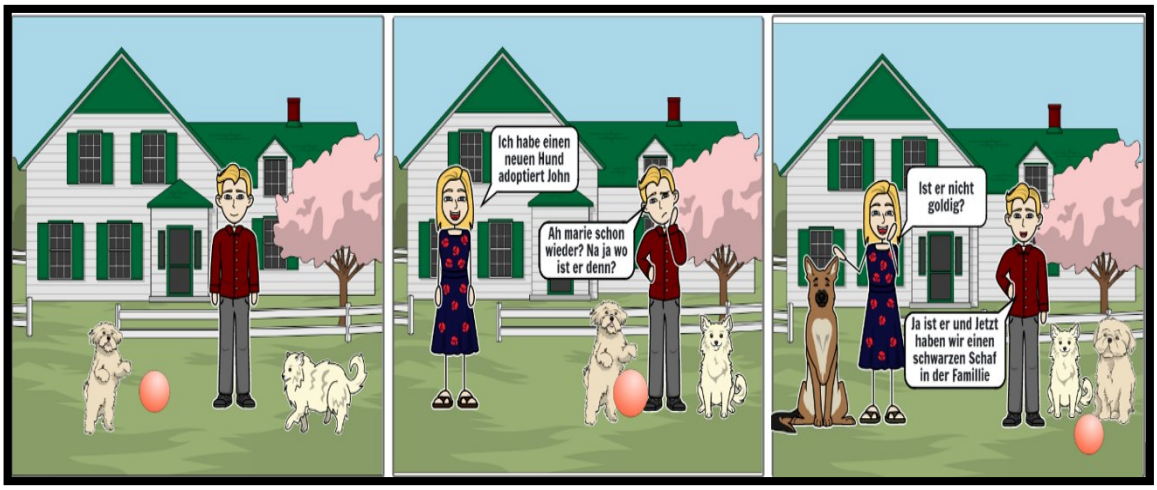
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	29
Item 02	29
Item 03	27
Item 04	28
Item 05	27
Item 06	28
Item 07	29
Item 08	29

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 94,2 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 62,5 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 38,8 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Sprache“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

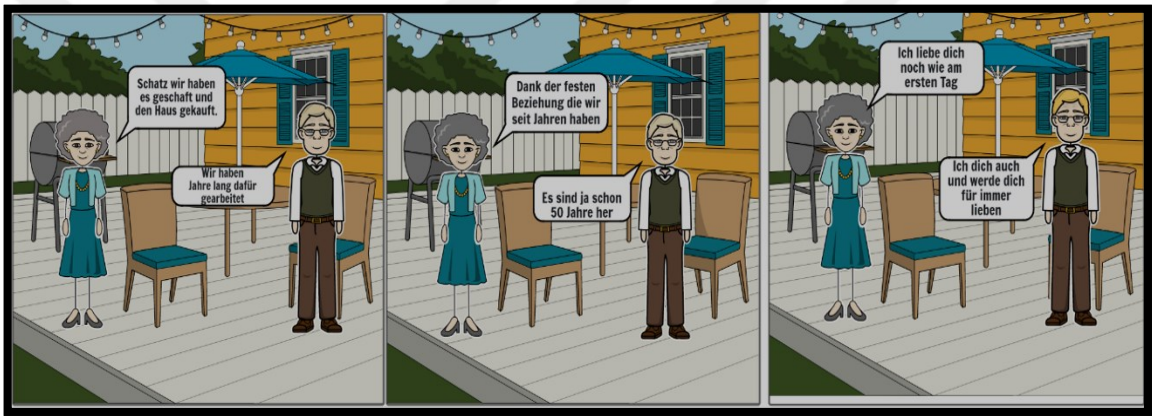
3.3.2. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Familie“

Mit den insgesamt 44 Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen wird die Frage beantwortet, welche Redewendungen zum Thema „Familie“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt werden. Die hier vorliegenden Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen in Bezug auf das Thema „Familie“ sollen dazu verhelfen, zu veranschaulichen, wie die aufgelisteten Redewendungen dem jeweiligen Kontext angemessen eingesetzt werden können:

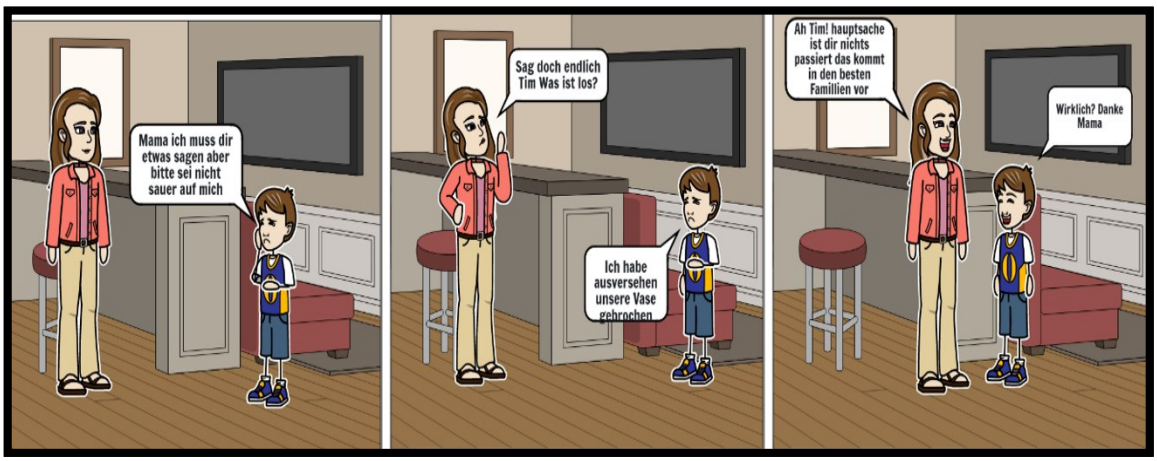
Stdn2



Stdn4



Stdn28



Stdn29

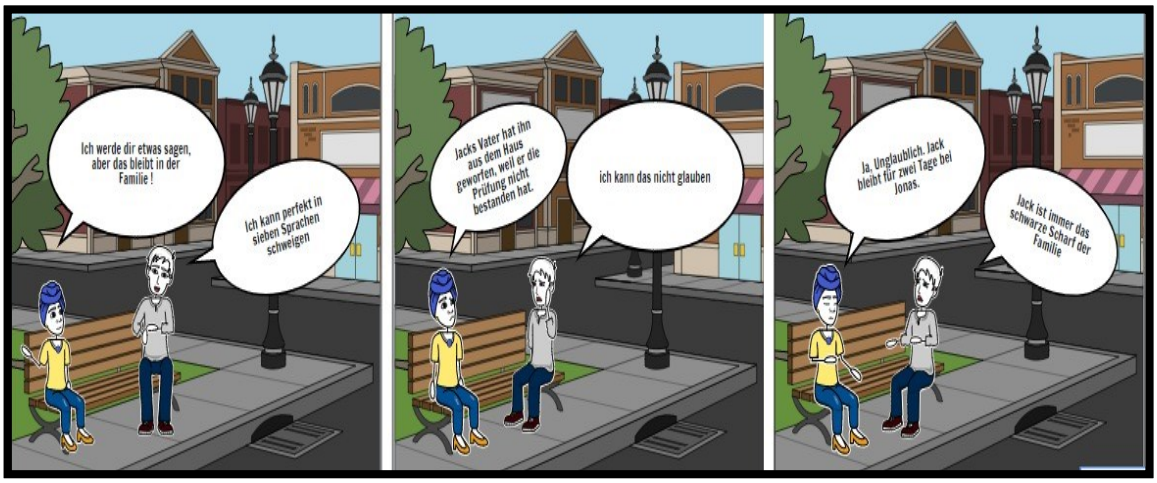


Abbildung 3.49. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Familie“*

Die Szenen, Hintergründe und Charaktere in Storyboardthats der Teilnehmer*innen in der Abbildung 3.49 bieten den Beweis dafür, dass die Teilnehmer*innen sich ihrer eigenen kulturellen Verwurzelung bewusst und bereit sind, sich mit der fremden Kultur unter Berücksichtigung der eigenen auseinanderzusetzen. In der Abbildung 3.50 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

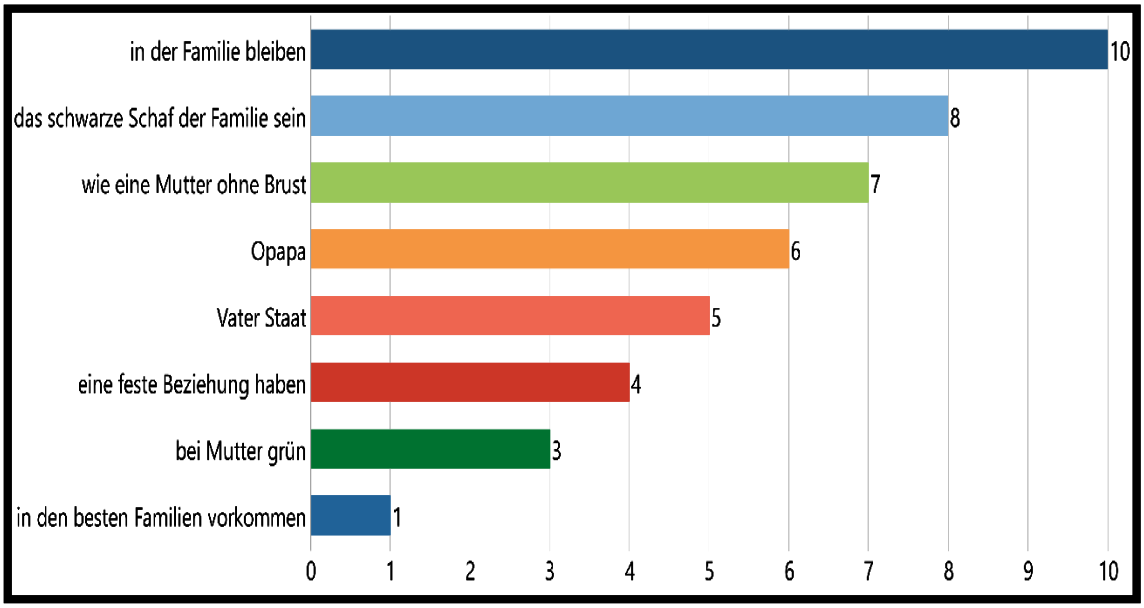


Abbildung 3.50. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Familie“*

Auffällig ist, dass der Großteil der Nennungen mit 10 von der Redewendung »in der Familie bleiben« stammt und sie die höchste Nennungsanzahl erreicht. Weiterhin auffällig ist neben der hohen Anzahl an Nennungen der Redewendung »in der Familie bleiben« das auch recht häufige Vorkommen der Redewendung »das schwarze Schaf der Familie sein«, die etwa ein Fünftel aller Beispiele darstellt. Dabei ist zu berücksichtigen, dass bei der Redewendung »wie eine Mutter ohne Brust« ähnliches gezählt wird - sie findet 7 Erwähnungen. Im Vergleich dazu zeigt die Redewendung »Opapa« eine wesentlich niedrigere Zahl: Sie wird weniger häufig (n=6) erwähnt. An fünfter Stelle folgt die Redewendung »Vater Staat«, die insgesamt in 5 Storyboardthat-Dokumenten vorkommt. Stellt man einen Zusammenhang mit den anderen Redewendungen her, zeigt sich, dass in 4 von 44 Storyboardthat-Dokumenten die Redewendung »eine feste Beziehung haben« genannt wird. Hierbei ist besonders auffällig, dass bei der Redewendung »bei Mutter Grün« sich insgesamt sehr geringe Nennungen zeigen. Nur bei 3 Teilnehmer*innen wird sie genannt. Die Redewendung »in den besten Familien vorkommen« aber ist mit nur einer Nennung im Vergleich zu den anderen Redewendungen am geringsten vertreten.

3.3.2.1. Tagebucheinträge zum Thema „Familie“

Im Folgenden sollen die Ergebnisse zu unserer Fragestellung, warum Redewendungen zum Thema „Sprache“ die Teilnehmer*innen ausgewählt haben und warum, vorgestellt werden. Bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, lassen sich 30 Antworten der Teilnehmer*innen auf diese in 12 Kategorien (praktisch im Alltagsgebrauch, sehr häufig gebraucht, ähnlich wie im Türkischen, einfach lernbar, Interesse weckend, lustig, die Kommunikation verstärkend, sehr einprägsam, einfach und eindrucksvoll, Gefühle erregend, kurz und knapp) einordnen lassen. In der Abbildung 3.51 ist die gesamte Auswertung dargestellt:

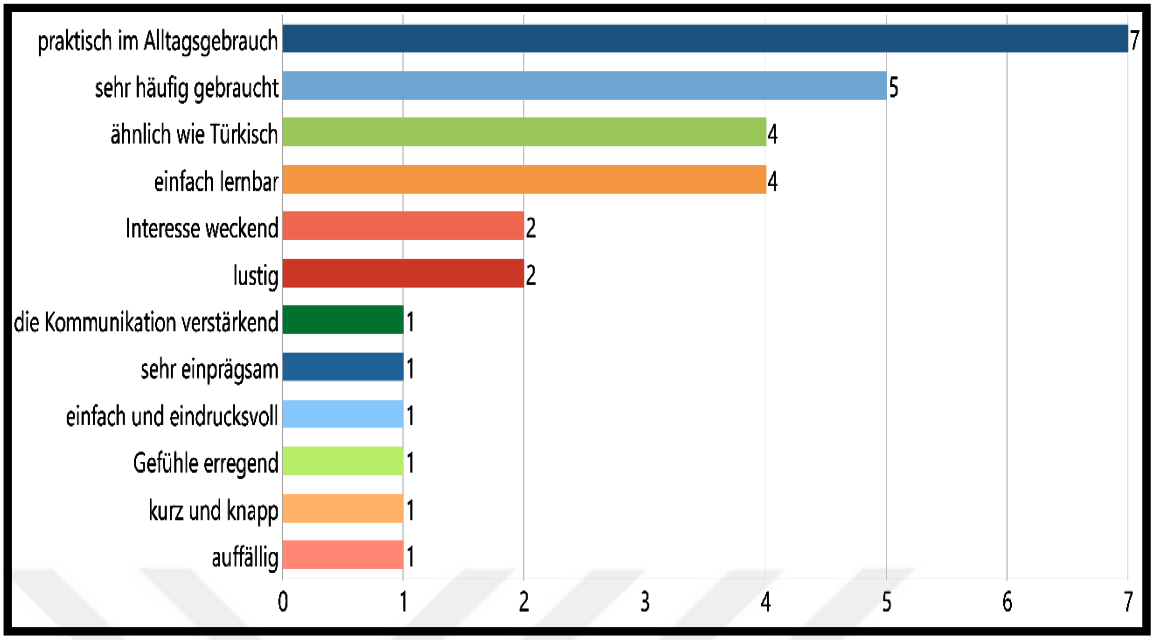


Abbildung 3.51. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Familie“*

Bei den Antworten der untersuchten Teilnehmer*innen erkennt man sehr deutlich, dass für 7 Teilnehmer*innen »die praktische Anwendung« eine entscheidende Rolle spielt. In diese Kategorie fallen die Antworten der Teilnehmer*innen wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie praktisch im Alltagsgebrauch sind“ (Stdn1, Stdn11, Stdn14, Stdn19, Stdn22 und Stdn27).

Weiterführend wird erkannt, dass 5 der Teilnehmer*innen die Redewendungen zum Thema „Familie“ als »sehr häufig gebraucht« bewerten, während 4 der Teilnehmer*innen die Redewendungen »ähnlich wie im Türkischen« und »einfach lernbar« finden. Hierzu zählen einige Antworten wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie im Alltagsleben häufig nutzen kann“ (Stdn5, Stdn6).

„… sie im Alltagsleben sehr häufig gebraucht werden“ (Stdn25).

„… sie ähnlich wie im Türkischen sind“ (Stdn17, Stdn18).

„… ich sie wortwörtlich auf Türkisch benutze“ (Stdn20, Stdn23).

Des Weiteren werden die Redewendungen als »Interesse weckend« und »lustig« in den Tagebüchern von 2 Teilnehmer*innen angesprochen. Sie geben Antworten wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie Interesse wecken“ (Stdn8, Stdn21).

„… sie lustig sind“ (Stdn9, Stdn12).

Die positiven Bezeichnungen wie »die Kommunikation verstärkend«, »sehr

einprägsam«, »einfach und eindrucksvoll«, »Gefühle erregend«, »kurz und knapp« und »auffällig« treten in den Äußerungen nur eines Teilnehmers / einer Teilnehmerin auf. Hierzu zählen Antworten wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie das Gesagte kurz und knapp auf den Punkt bringen“ (Stdn3).

„… sie mir nur einfach aufgefallen sind“ (Stdn4).

„… sie die Kommunikation verstärken“ (Stdn15, Stdn16).

„… sie einfach und eindrucksvoll sind“ (Stdn24).

„… sie Gefühle erregen“ (Stdn30).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in allen Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertungen zeigen sich kaum noch. Dies zeigt, dass Redewendungen die Sprachlernenden auf neue Alltagssituationen gut vorbereiten und ihnen ermöglichen, interkulturelle Kompetenz zu erreichen, die dem symbolischen Interaktionsprozess gemäß der interpretativen Theorie von G. H. Mead entspricht.

3.3.2.2. Nachtest zum Thema „Familie“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Familie“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Familie“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.52 und Tabelle 3.18 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

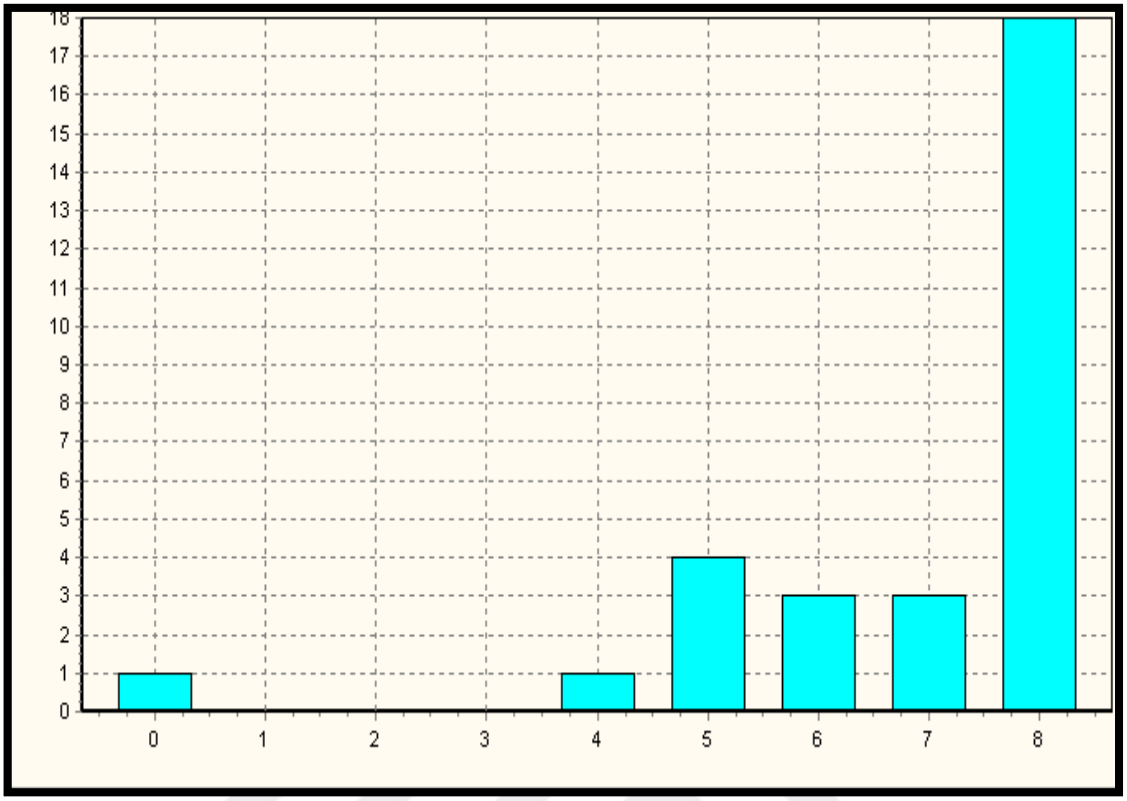


Abbildung 3.52. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Familie“*

Wie aus der Abbildung 3.52 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 1 und 5 »in der Familie bleiben« und »Vater Staat« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 28 bei den Items 4 und 7 »wie eine Mutter ohne Brust« und »der Opapa« lag, gefolgt mit 27 von dem Item 6 »in den besten Familien vorkommen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 2 und 8 »das schwarze Schaf der Familie sein« und »eine feste Beziehung haben«) eine wesentlich niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=23) angekreuzt. An letzter Stelle folgte das Item 3 »bei Mutter Grün«, das insgesamt die Punktzahl 20 erreichte. Analog zur Abbildung 3.52 veranschaulicht die Tabelle 3.18 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Familie“ genauer:

Tabelle 3.18. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (2)*

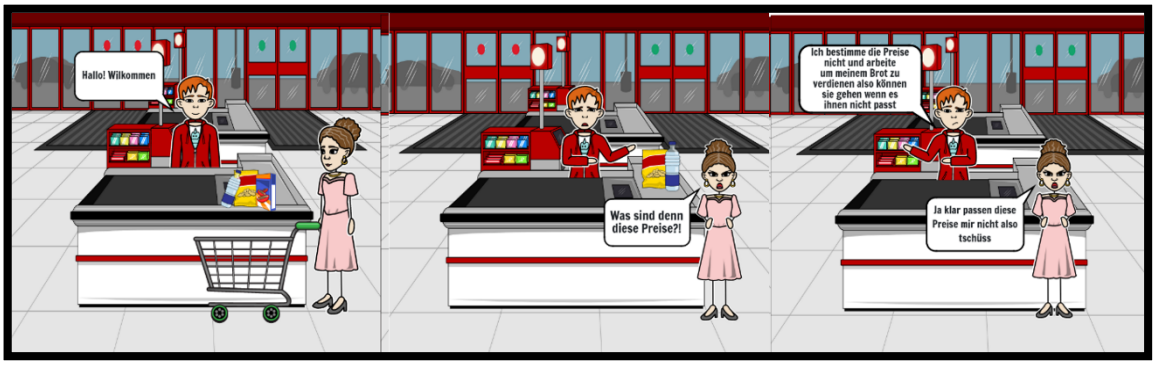
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	29
Item 02	23
Item 03	20
Item 04	28
Item 05	29
Item 06	27
Item 07	28
Item 08	23

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 86,3 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 0,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 34,6 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Familie“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.3. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Arbeit“

Im Folgenden sollen die Ergebnisse Auskunft darüber geben, wie häufig die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Arbeit“ in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben. Einige relevante Beispiele aus 60 Storyboardthat-Dokumenten in Bezug auf das Thema „Arbeit“, die im Rahmen dieser Forschung von 30 Teilnehmer*innen gesammelt worden sind, sind in den nachstehenden Abbildungen festgehalten:

Stdn6



Stdn9



Stdn11



Stdn26

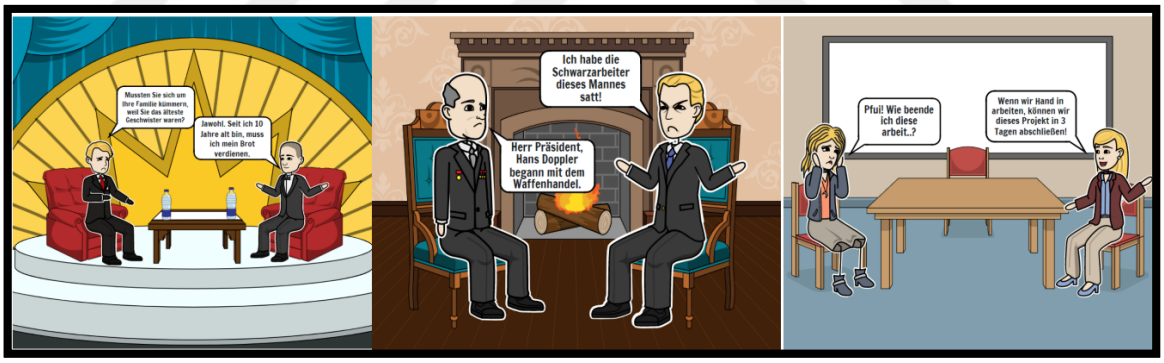


Abbildung 3.53. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Arbeit“*

Aus den Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen geht hervor, wie sie durch den Einsatz von idiomatischen Redewendungen befähigt worden sind, die Zusammenhänge zwischen Sprachen und ihren kulturellen Dimensionen zu erkennen und somit in das kulturelle Universum einer anderen Kultur einzutauchen und mit Individuen und Gruppen dieser Kultur angemessen zu interagieren. In der Abbildung 3.54 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

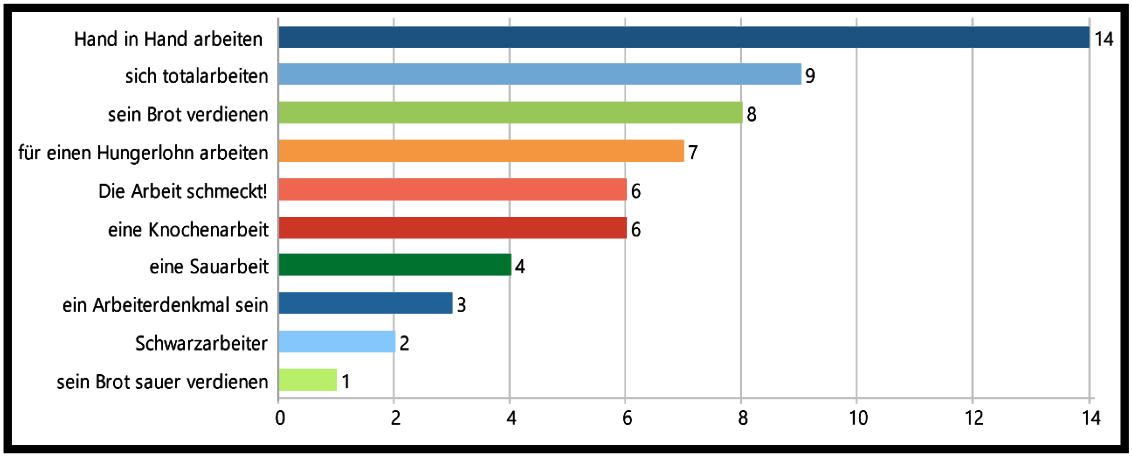


Abbildung 3.54. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Arbeit“*

Die Auswertung der Ergebnisse ergibt, dass bei der Redewendung »Hand in Hand arbeiten« die stärkste Häufigkeit auffällt. Während der Anteil dieser Redewendung bei den Teilnehmern*innen um 14 ausmacht, wird die Redewendungen »sich totalarbeiten« und »sein Brot verdienen« 9- und 8-mal genannt. Besonders auffällig ist in diesem Zusammenhang, dass die Redewendung »für einen Hungerlohn arbeiten« sich in 7 der Storyboardthat-Dokumente findet und ein sehr ähnliches Resultat (n=6) sich bei den Redewendungen »Die Arbeit schmeckt!« und »eine Knochenarbeit« ergibt. Dagegen treten die Redewendungen »eine Sauarbeit« und »ein Arbeiterdenkmal sein« in gut 4 und 3 aller Storyboardthat-Dokumente in Bezug auf das Thema „Arbeit“ auf. Unter diesem Aspekt ist auch der Befund zu betrachten, der bezüglich der Redewendung »Schwarzarbeiter« die Punktzahl 2 erhalten wird. Bei der Redewendung »sein Brot sauer verdienen« sinken die Werte um 1 und dieser Redewendung wird der niedrigste Wert zugeordnet.

3.3.3.1. Tagebucheinträge zum Thema „Arbeit“

Im Folgenden sollen die Ergebnisse zu unserer Fragestellung, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Arbeit“ ausgewählt haben, vorgestellt werden. In diesem Rahmen kann die Auswertung der 31 Tagebüchern zeigen, dass die Antworten der Teilnehmer*innen auf diese Frage sich in 8 Kategorien (anders als das Türkische, lustig, nützlich für Alltagskommunikation, bildhafte Darstellung, ähnlich wie im Türkischen, häufig gebraucht, Interesse weckend und praktisch im Alltagsgebrauch) einordnen lassen. In der Abbildung 3.55 ist die gesamte

Auswertung dargestellt:

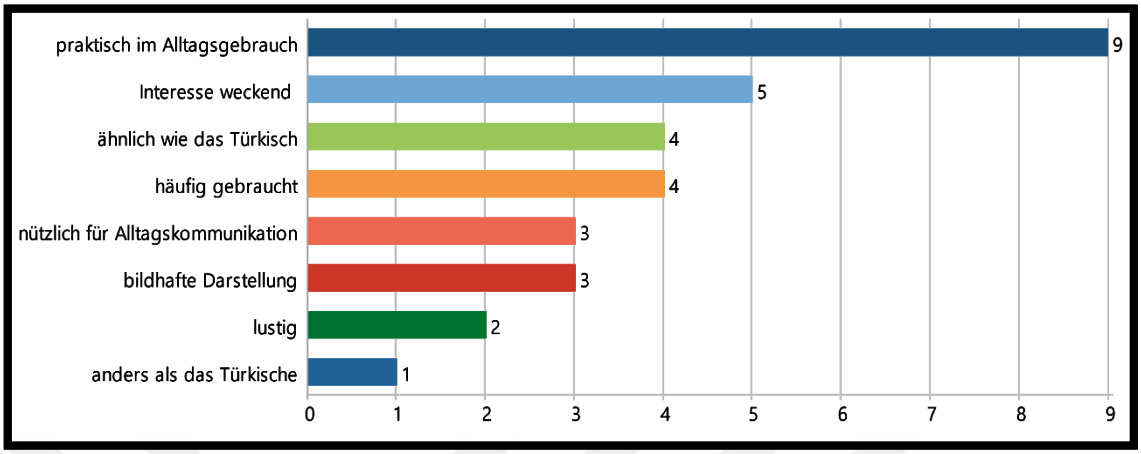


Abbildung 3.55. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Arbeit“*

Bei den Antworten der untersuchten Teilnehmer*innen erkennt man, dass der überwiegende Anteil der Teilnehmer*innen sich beim Code »die praktische Anwendung« häuft. Für 9 Teilnehmer*innen spielt die praktische Anwendung der Redewendungen eine entscheidende Rolle. In diese Kategorie fallen die Antworten der Teilnehmer*innen wie:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Alltagsleben praktisch angewandt werden können (Stdn1, Stdn7, Stdn11, Stdn13, Stdn15, Stdn16, Stdn17, Stdn18).

5 der Teilnehmer*innen bezeichnen die Redewendungen als »Interesse weckend«. Als exemplarische Beispiele sind die Aussagen von den Teilnehmern*innen aufzuführen:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie mein Interesse wecken“ (Stdn2)

„… sie interessant sind“ (Stdn4).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn6).

Auffällig sind aber die Hervorhebungen von »ähnlich wie im Türkischen« und »häufig gebraucht« mit 4 Nennungen, welche darunter liegt. Beispielhaft wird dies ausdrücklich mit den Aussagen der Teilnehmer*innen wie folgt dargestellt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Türkischen ähnlich klingen“ (Stdn3, Stdn8)

„… es in der türkischen Sprache ähnliche Redewendungen gibt“ (Stdn12, Stdn20).

„… sie häufig verwendete Redewendungen sind“ (Stdn5, Stdn23).

„… man diese Redewendungen oft hört“ (Stdn28).

„… man sie in vielen Fällen verwendet“ (Stdn30).

Weiter ist die auffällig niedrige Zahl an die Bezeichnungen »nützlich für Alltagskommunikation« und »bildhafte Darstellung« mit 3 Nennungen hier anzumerken. Diese finden nur 3 Erwähnungen, gefolgt von »lustig« mit 2 Nennungen. Einige all der von den Teilnehmern*innen genannten Beispiele sind wie folgt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie nützlich für Alltagskommunikation sind" (Stdn9, Stdn10).

„… sie wichtige Hilfsmittel für die Kommunikation sind" (Stdn19).

„… sie das Gesagte bildhaft konkretisieren" (Stdn24).

„… sie das Gesagte anschaulicher machen" (Stdn29).

„… sie ein Bild vom Gesagten machen" (Stdn30).

„… sie lustig klingen" (Stdn4).

„… ich sie lustig finde" (Stdn22).

Ein etwas verwunderliches Ergebnis ist die geringe Anzahl von der Bewertung »anders als das Türkische«. Mit 1, und somit am wenigsten, bezeichnet der/die Teilnehmer*in die Redewendungen als negativ und somit erreicht diese Bezeichnung den letzten Platz auf der Gesamtskala. Zu einem besseren Ergebnisüberblick ist hierbei die Antwort des/der Teilnehmer*in angefügt:

„Meiner Meinung nach sind diese Redewendungen anders als das Türkische" (Stdn14).

Zusammenfassend gesagt, sind die meisten Meinungsäußerungen von Teilnehmer*innen zu den Redewendungen positiv und nur eine negative Kritik zeigt sich hier. Dies zeigt, dass die Redewendungen beim Fremdsprachenlernen sowohl eine gewisse Stabilität der individuellen Identität als auch eine Transformation der eigenen Identität schaffen. In diesem symbolischen Interaktionsprozess zwischen verschiedenen Menschen haben die Individuen die Möglichkeit, für Andere erkennbar zu sein.

3.3.3.2. Nachtest zum Thema „Arbeit"

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Arbeit" wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Arbeit" einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.56 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

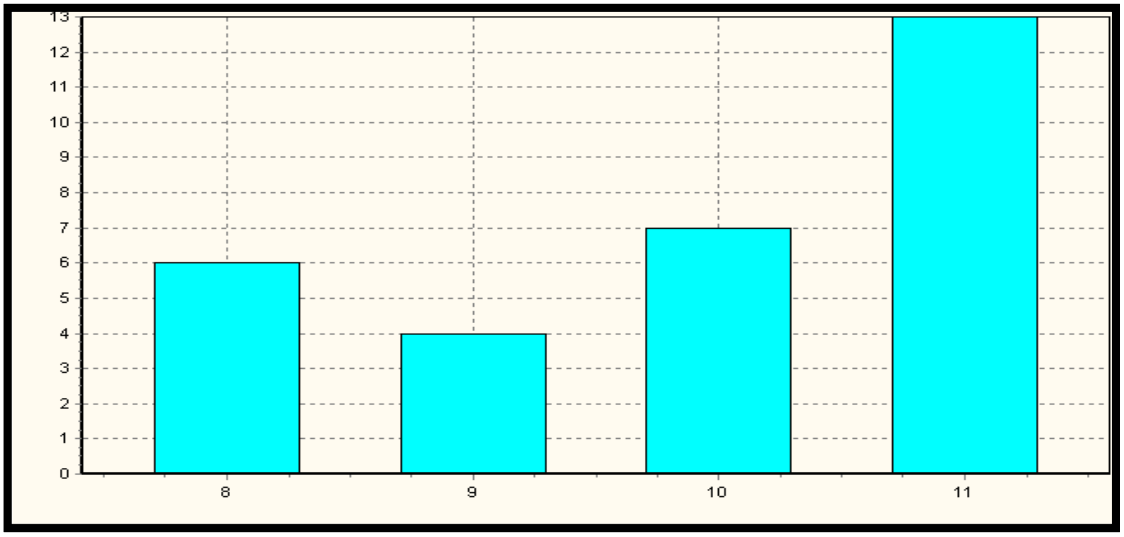


Abbildung 3.56. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Arbeit“*

Wie aus der Abbildung 3.56 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 1 und 5 »in der Familie bleiben« und »Vater Staat« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 28 bei den Items 4 und 7 »wie eine Mutter ohne Brust« und »der Opapa« lag, gefolgt mit 27 von dem Item 6 »in den besten Familien vorkommen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 2 und 8 »das schwarze Schaf der Familie sein« und »eine feste Beziehung haben«) eine wesentlich niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=23) angekreuzt. An letzter Stelle folgte das Item 3 »bei Mutter Grün«, das insgesamt die Punktzahl 20 erreichte. Analog zur Abbildung 3.56 veranschaulicht die Tabelle 3.19 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Arbeit“ genauer:

Tabelle 3.19. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (3)*

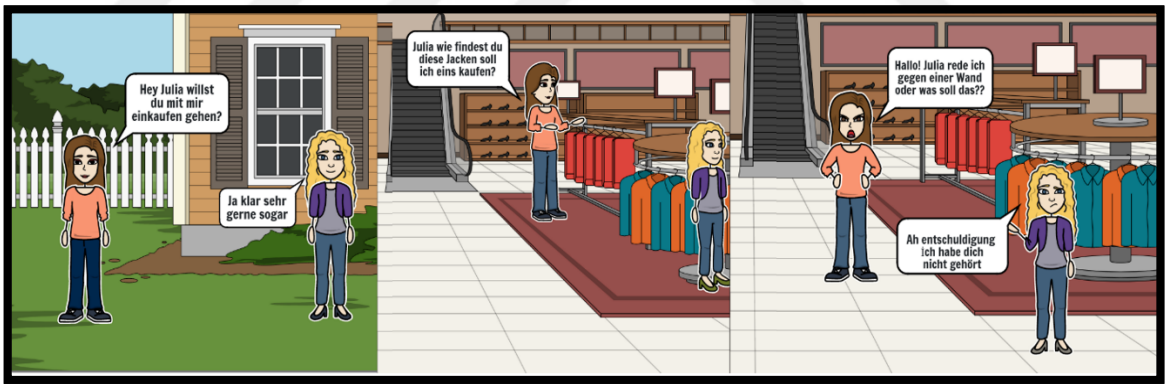
Item	**die Anzahl richtigen Antworten**
Item 01	29
Item 02	27
Item 03	26
Item 04	26
Item 05	26
Item 06	25
Item 07	26
Item 08	27
Item 09	28
Item 10	29
Item 11	28

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 90,0 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 72,7 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 22,1 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Arbeit“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.4. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Möbel“

Mit den insgesamt 69 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, wird aufgeklärt, welche Redewendungen zum Thema „Möbel“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten in der Abbildung 3.57 dargestellt:

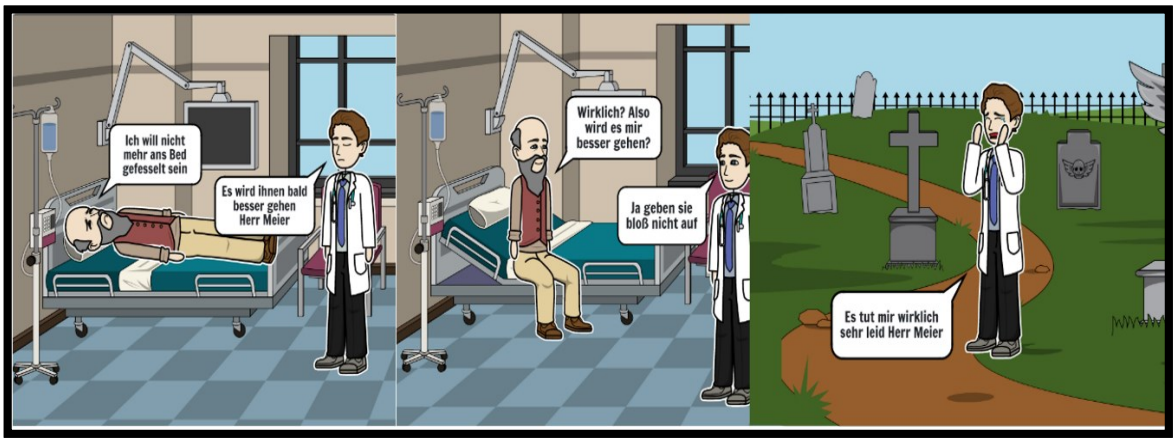
Stdn10



Stdn15



Stdn22



Stdn25

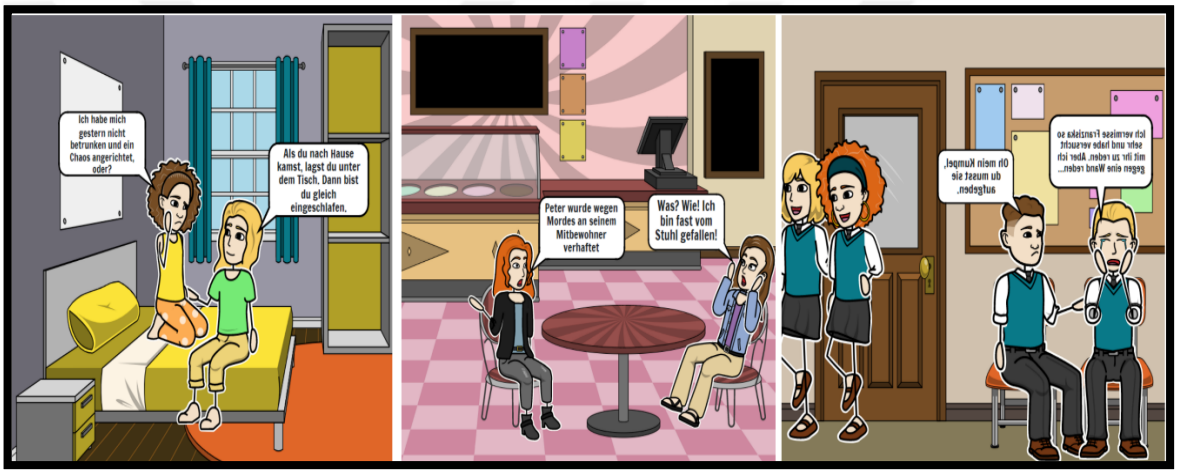


Abbildung 3.57. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Möbel“*

Anhand der Storyboardthat-Szenen der Teilnehmer*innen lässt sich erkennen, dass die sprachlichen Äußerungen, die durch solche Verwendungen von idiomatischen Redewendungen an Lebendigkeit gewonnen haben, abstrakte Aspekte der Zielkultur konkret und erfahrbar machen. In der Abbildung 3.58 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen zu sehen:

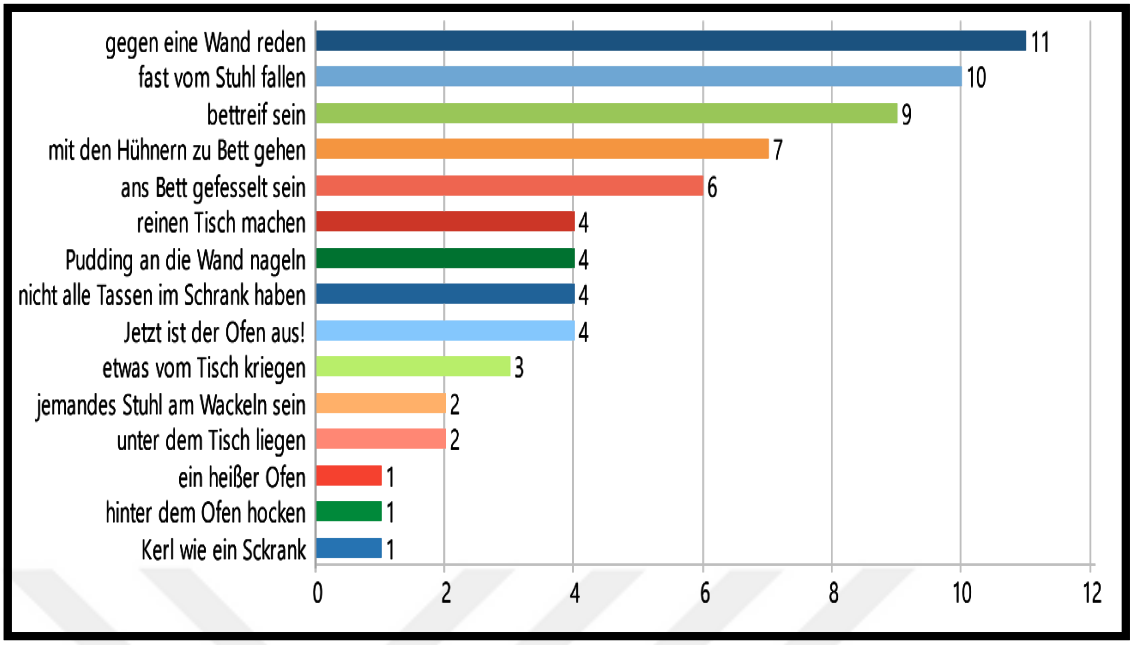


Abbildung 3.58. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Möbel“*

Das Ergebnis zeigt, dass die Mehrheit der Teilnehmer*innen (n=11) Fokus auf die Redewendung »gegen eine Wand reden« legt. Bei der Redewendung »fast vom Stuhl fallen« zeigt sich auch ein sehr ähnliches Bild: Mit der Nennungszahl 10 rangiert sie bei der Häufigkeit gleich dahinter auf dem Platz 2. Auch beim Umgang mit der Redewendung »bettreif sein« sind die Storyboardthat-Dokumente ähnlich, aufgefallen ist nur, dass 9 der Teilnehmer*innen die Redewendung verwendet haben. Im Unterschied dazu erreicht die Redewendung »mit den Hühnern zu Bett gehen« in ihrer Nennungszahl 7, gefolgt von der Redewendung »ans Bett gefesselt sein« mit Nennungszahl 6. Auffällig ist hierbei, dass die Redewendungen »reinen Tisch machen«, »Pudding an die Wand nageln«, »nicht alle Tassen im Schrank haben« und »Jetzt ist der Ofen aus!« unter den besten fünf Plätzen zu finden sind. Hingegen ist ein etwas verwunderliches Ergebnis die geringe Anzahl von 3 Nennungen der Redewendung »etwas vom Tisch kriegen«. Vergleicht man aber die Nennungshäufigkeit der Redewendungen »jemandes Stuhl am Wackeln sein« und »unter dem Tisch liegen«, die 2 beträgt, mit den Redewendungen »ein heißer Ofen«, »hinter dem Ofen hocken« und »Kerl wie ein Schrank« belegt sie den vorletzten Platz der entstandenen Reihung.

3.3.4.1. Tagebucheinträge zum Thema „Möbel“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Möbel“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 14 Kategorien (ähnlich wie im Türkischen, häufig gebraucht, lustig, einfach anwendbar, nützlich für Alltagskommunikation, Interesse weckend, praktisch im Alltagskommunikation, anders als das Türkische, kurz und knapp, fantasiereich, gut klingend, besonders schmückend, schwer erlernbar und sehr einprägsam) einordnen lassen. Die Abbildung 3.59 veranschaulicht diese Situation:

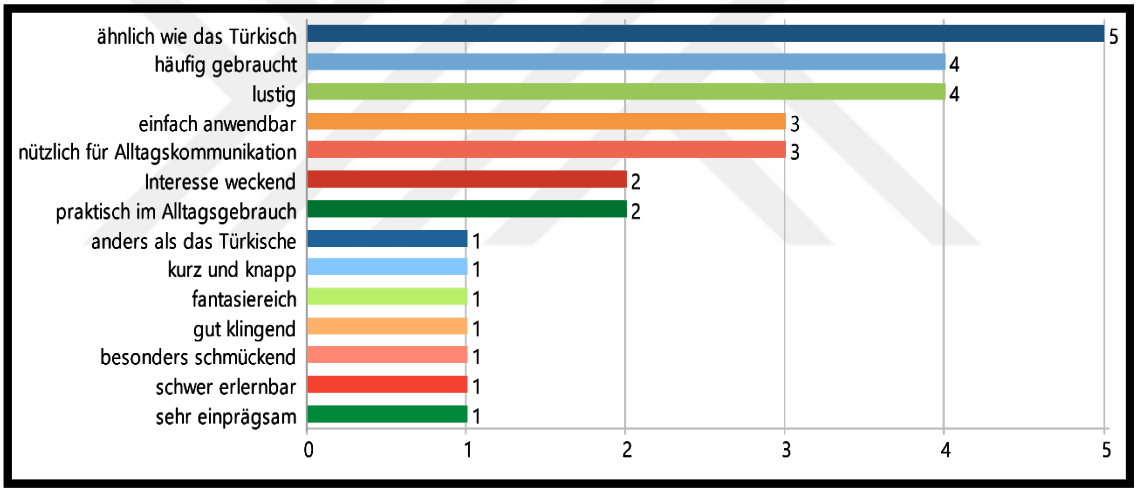


Abbildung 3.59. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Möbel“*

Zum Großteil bezeichnen die Teilnehmer*innen die Redewendungen als »ähnlich wie im Türkischen« (n=5). Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

> **Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil**
>
> „… sie besonders den Redewendungen in Türkischen ähneln“ (Stdn1, Stdn3, Stdn20).
>
> „… sie ähnlich vom Deutschen ins Türkische übersetzt werden können“ (Stdn6, Stdn12).

4 Teilnehmer*innen legen aber Fokus darauf, dass die Redewendungen »häufig gebraucht« und »lustig« sind. Mit Bezug darauf sind einige Antworten der Teilnehmer*innen wie folgt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie die meist benutzten Redewendungen sind“ (Stdn5, Stdn9, Stdn13).

„… sie sehr häufig gebraucht werden“ (Stdn17).

„… sie lustige Redewendungen sind“ (Stdn8, Stdn18):

„… sie extrem lustig klingen“ (Stdn25, Stdn29).

3 Teilnehmer*innen haben die Frage, wie sie die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Möbel“ finden, mit »einfach anwendbar« und »nützlich für Alltagskommunikation« beantwortet und sie haben folgendermaßen geschildert:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie einfach in der Praxis anwenden kann“ (Stdn4).

„… ihre Anwendung sehr einfach ist“ (Stdn16).

„… ich sie während der Anwendung leicht positionieren kann“ (Stdn28).

„… sie der Alltagskommunikation helfen“ (Stdn2).

„… ihr Präsenz in der Alltagskommunikation mittlerweile so groß ist“ (Stdn15).

„… ich sie für die Alltagskommunikation nutze“ (Stdn19).

Insgesamt 2 Teilnehmer*innen geben an, dass ihnen der Umgang mit den Redewendungen »Interesse weckend« und »praktisch im Alltagsgebrauch« fällt und je ein/eine Teilnehmer*in beantwortet die Frage mit »anders als das Türkische«, »kurz und knapp«, »fantasiereich«, »gut klingend«, »besonders schmückend«, »schwer erlernbar« und »sehr einprägsam«:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie interessant finde“ (Stdn27, Stdn30).

„… sie praktisch im Gebrauch sind“ (Stdn11, Stdn26).

„… sie im Türkischen keine vollen Entsprechungen haben“ (Stdn21).

„… sie Dinge kurz und knapp auf den Punkt bringen“ (Stdn30).

„… sie fantasievoll strukturiert sind“ (Stdn30).

„… sie gut klingen“ (Stdn7).

„… sie das Gesagte ausschmücken“ (Stdn10).

„… es schwer ist, sie zu lernen“ (Stdn14).

„… sie dauerhaft im Gedächtnis bleiben“ (Stdn22).

Zusammenfassend gesagt, ist die Haltung gegenüber dem Umgang der Redewendungen bei den meisten Teilnehmer*innen positiv, bei den restlichen Befragten trifft dies »anders als das Türkische« und »schwer zu lernen«. In Anlehnung auf die Bewertungen der Teilnehmer*innen lässt sich sagen, dass Redewendungen als Bestandteile der Kultur die Fremdsprachenlernenden im symbolischen Integrationsprozess erfolgreich sozialisieren und Verbindungen zu anderen Kulturen für sie erlebbar machen.

3.3.4.2. Nachtest zum Thema „Möbel“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Möbel“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Möbel“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.60 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

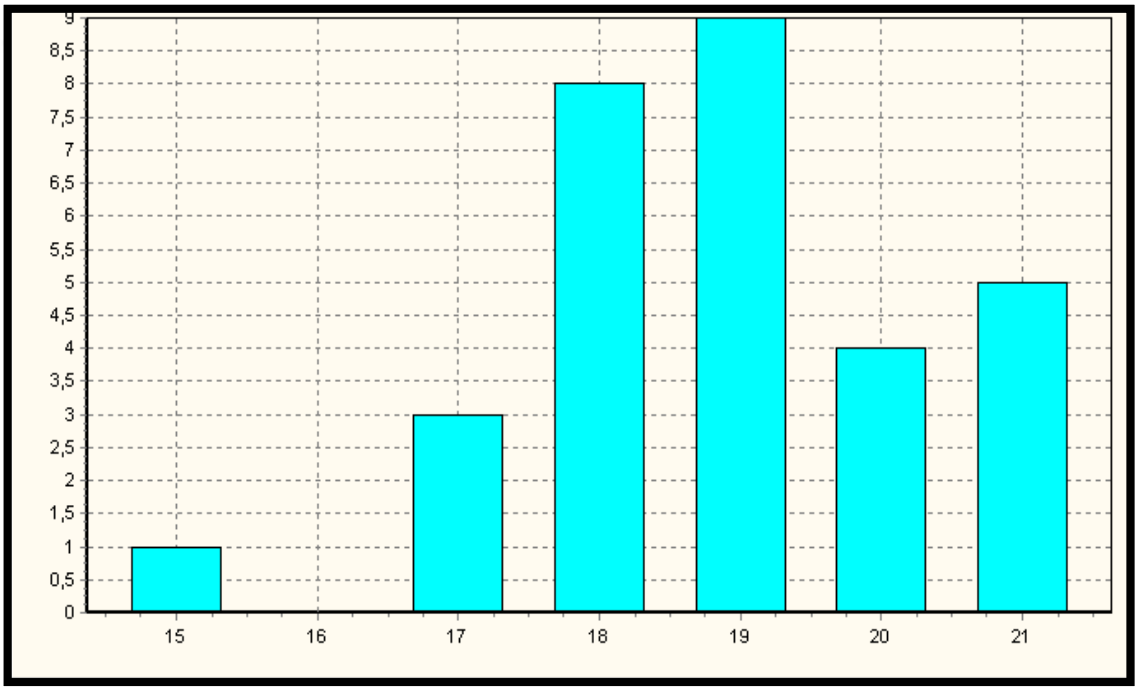


Abbildung 3.60. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Möbel“*

Wie aus der Abbildung zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 7 »mit den Hühnern zu Bett gehen« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 28 bei den Items 4, 8, 11, 12, 15, 16 und 17 »vom Tisch sein«, , »vermöbeln«, »unter den Tisch fallen«, »unter dem Tisch liegen«, »Pudding an die Wand nageln«, »ans Bett gefesselt sein« und »bettreif« lag, gefolgt mit 27 von den Items 1, 3, 6, 13, 19 und 20 »nicht alle Tassen im Schrank haben«, »fast vom Stuhl fallen«, »jemandes Stuhl am Wackeln sein«, »etwas vom Tisch kriegen«, »ein heißer Ofen und

»hinter dem Ofen hocken«. Im Vergleich dazu zeigte das Item 10 »reinen Tisch machen« eine niedrigere Zahl: Sie wurde weniger richtig (n=26) angekreuzt, gefolgt mit 25 von den Items 9, 14 und 21 »jemanden aufmöbeln«, »gegen eine Wand reden« und »Jetzt ist der Ofen aus!«. Mit 23 folgte aber das Item 2 »Kerl wie ein Schrank« und mit 3 von dem Item 18 »keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen«, das sich an letzter Stelle im Ranking befand. Analog zur Abbildung 3.60 veranschaulicht die Tabelle 3.20 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Arbeit“ genauer:

Tabelle 3.20. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (4)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	27
Item 02	23
Item 03	27
Item 04	28
Item 05	27
Item 06	27
Item 07	29
Item 08	28
Item 09	25
Item 10	26
Item 11	28
Item 12	27
Item 13	27
Item 14	25
Item 15	29
Item 16	29
Item 17	28
Item 18	3
Item 19	27
Item 20	27
Item 21	25

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 86,2 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 76,2 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 22,9 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Möbel“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.5. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Natur“

Insgesamt 54 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum

Thema „Natur“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

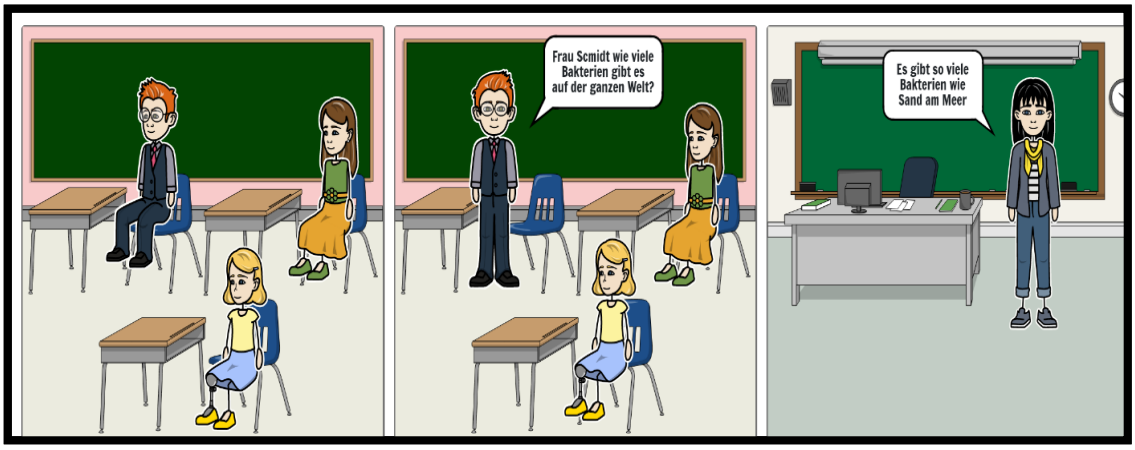
Stdn14



Stdn19



Stdn21



Stdn29



Abbildung 3.61. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Natur“*

Ausgehend von in der Abbildung 3.61 dargestellten Storyboardthats lässt sich sagen, dass die Teilnehmer*innen interkulturell offen sind, Erfahrungen mit anderen Kulturen zu haben, und dazu fähig sind, sich an die Alltagssituationen in der deutschen Kultur auf höchster Ebene anzupassen. In der Abbildung 3.62 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

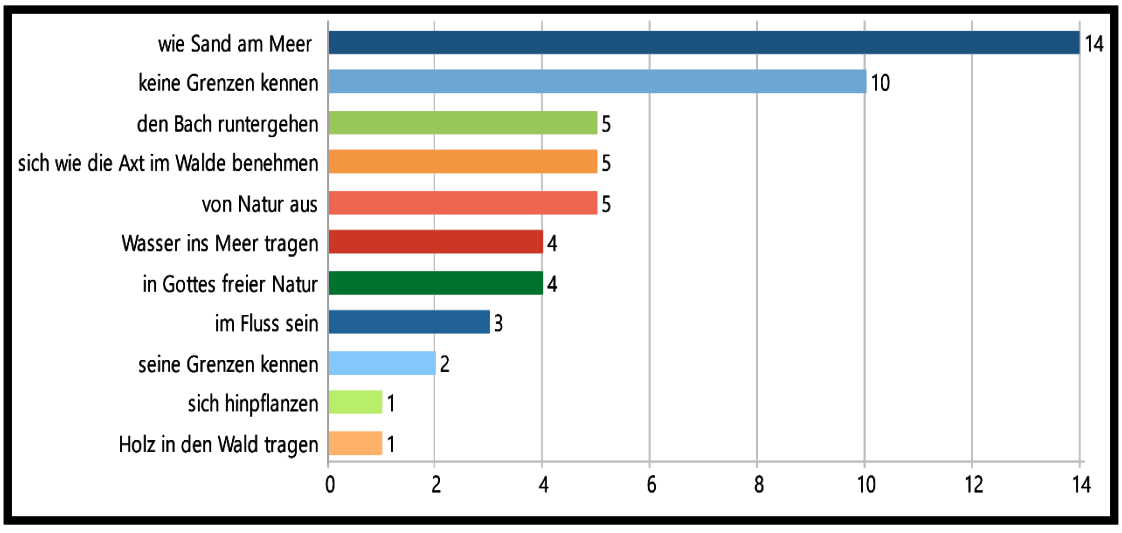


Abbildung 3.62. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Natur“*

Das Ergebnis zeigt, dass die Redewendung »wie Sand am Meer« in der Gesamtskala dominiert. Diese entspricht einem Anteil von 14 Teilnehmer*innen, die

diese Redewendung in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben. Die Anzahl derjenigen, die die Redewendung »keine Grenzen kennen« ausgewählt haben, liegt mit der Punktzahl 10 auf Platz 2. Anteilig an allen Redewendungen zum Thema „Natur“ machen die Redewendungen »sich wie die Axt im Walde benehmen«, »von Natur aus« und »den Bach runtergehen« rund 5 aus. Zu der viertgrößten Gruppe gehören mit 4 Nennungen die Redewendungen »Wasser ins Meer tragen« und »in Gottes freier Natur«. Die Redewendung »im Fluss sein« stellt dagegen einen Anteil von der Punktzahl 3, während sich »seine Grenzen kennen« mit 2 auf dem vorletzten Platz befindet. Den vorletzten Platz der entstandenen Reihung (n=1) belegen aber die Redewendungen »Holz in den Wald tragen«, »sich hinpflanzen«.

3.3.5.1. Tagebucheinträge zum Thema „Natur“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Natur“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 8 Kategorien (Interesse weckend, häufig gebraucht, einfach anwendbar, lustig, nützlich für Alltagskommunikation, gut klingend, praktisch im Alltagskommunikation und ähnlich wie im Türkischen) einordnen lassen. Die Abbildung 3.63 veranschaulicht diese Situation:

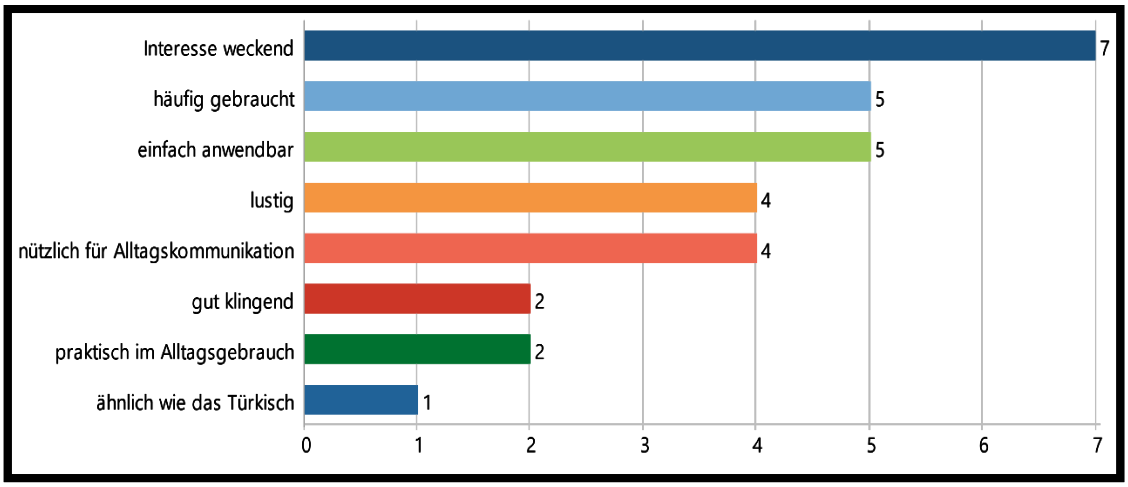


Abbildung 3.63. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Natur“*

Vergleiche zwischen den Antworten der Teilnehmer*innen auf die Frage, warum sie die Redewendungen bevorzugt haben, zeigen, dass Interesse weckende Rolle der Redewendungen die wichtigste Besonderheit der Redewendungen zum Thema „Natur“ ist. Der Anteil der Teilnehmer*innen, die die Redewendungen zum Thema „Natur“ »Interesse weckend« bezeichnet haben, ist mit der Punktzahl 7 auf dem Platz 1 der Gesamtskala. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie mein Interesse wecken“ (Stdn5, Stdn8).

„… sie interessant sind“ (Stdn10, Stdn14, Stdn17).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn24).

„… sie besonders Augenmerk ziehen“ (Stdn29).

Dagegen ist er bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen »häufig gebraucht« oder »einfach anwendbar« beschrieben haben, mit der Punktzahl 5 eher geringer, gefolgt mit der Punktzahl 4 von »lustig« und »nützlich für Alltagskommunikation«. Mit Bezug darauf sind einige Antworten der Teilnehmer*innen wie folgt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie in der deutschen Sprache sehr häufig gebraucht werden“ (Stdn6, Stdn7).

„… solche Aussagen häufig gebraucht werden“ (Stdn16, Stdn30).

„… man diese Redewendungen im Deutschen oft hört“ (Stdn23).

„… sie einfach anzuwenden sind“ (Stdn3, Stdn13, Stdn26).

„… sie leicht anwendbare Redewendungen sind“ (Stdn27).

„… sie für mich der einfachste Weg zu kommunizieren sind“ (Stdn28).

„… sie lustig sind“ (Stdn4, Stdn9).

„… sie das Gesagte auf amüsante Art und Weise vermitteln“ (Stdn11).

„… sie amüsante Ausdrucksmittel sind“ (Stdn22).

„… sie meine Alltagskommunikation erleichtern“ (Stdn2, Stdn20).

„… wir oft mit diesen Redewendungen in der Alltagskommunikation konfrontieren“ (Stdn21).

„… sie eine herausragende Bedeutung in der Alltagskommunikation spielen“ (Stdn25).

Berücksichtigt man die Bezeichnungen der Redewendungen als »gut klingend« oder »praktisch im Alltagsgebrauch«, haben sie nur je 2 Nennungszahl erreicht. Bei der letzten Gruppe der Gesamtskala handelt es sich mit einem Anteil von einer Punktzahl um die Teilnehmer*innen, die die Redewendungen »ähnlich wie im Türkischen« gefunden haben:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie für mich am besten klingen“ (Stdn12).

„… sie häufig besonders schön klingen“ (Stdn18).

„… sie sehr praktisch im Alltagsgebrauch sind“ (Stdn1).

„… sie sich für die praktische Anwendung eignend sind“ (Stdn15).

„… es im Türkischen ähnliche Redewendungen gibt“ (Stdn19).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in allen Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertungen zeigen sich kaum noch. Dies zeigt, dass Redewendungen interkulturelle Kompetenz der Fremdsprachenlernenden über verschiedene methodische und didaktische Wege entwickeln und die Fremdsprachenlernenden sensibilisieren, sodass sie sich der Zielkultur annähern können.

3.3.5.2. Nachtest zum Thema „Natur“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Natur“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Natur“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.64 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

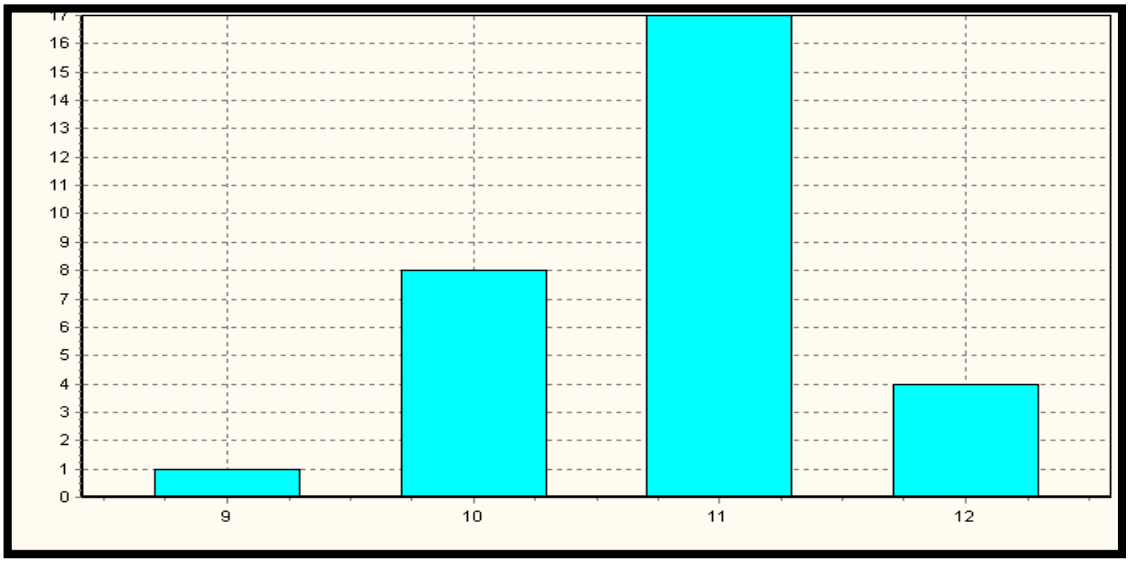


Abbildung 3.64. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Natur“*

Wie aus der Abbildung 3.64 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei den Items 10 und 11 »in voller Blüte stehen« und »keine Grenzen kennen« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 1 und 9 »von Natur aus«, »den Bach runtergehen« lag, gefolgt mit 28 von dem Item 5 »sich hinpflanzen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 2, 13 und 12 »in Gottes freier Natur«, »Holz in den Wald tragen« und »seine Grenzen kennen« eine niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 26 von den Items 4 und 8 »sich benehmen wie die Axt im Walde« und »im Fluss sein«. Mit 23 folgte aber das Item 6 (»wie Sand am Meer«) an vorletzter Stelle, gefolgt mit 22 von dem Item 7 »Wasser ins Meer tragen«, das sich an letzter Stelle im Ranking befand. Analog zur Abbildung 3.64 veranschaulicht die Tabelle 3.19 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Natur“ genauer:

Tabelle 3.21. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (5)*

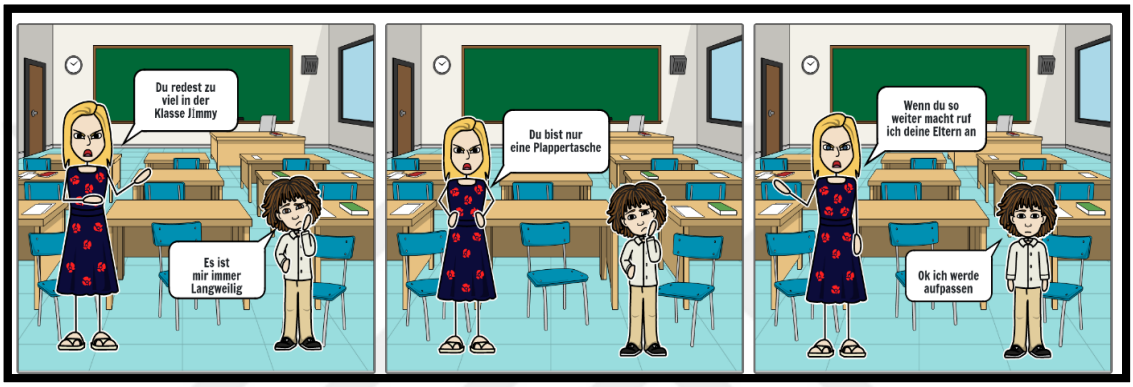
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	29
Item 02	27
Item 03	27
Item 04	26
Item 05	28
Item 06	23
Item 07	22
Item 08	26
Item 09	29
Item 10	30
Item 11	30
Item 12	27

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 90,0 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 75,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 22,9 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Natur“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

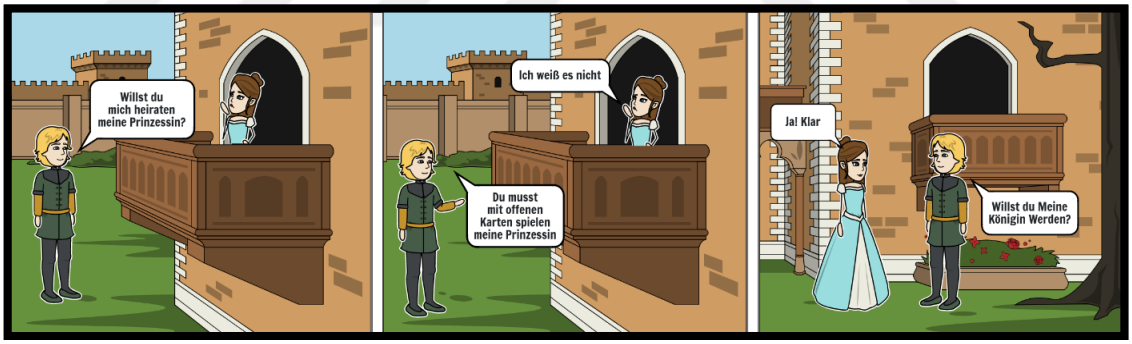
3.3.6. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Gegenstand“

Insgesamt 54 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

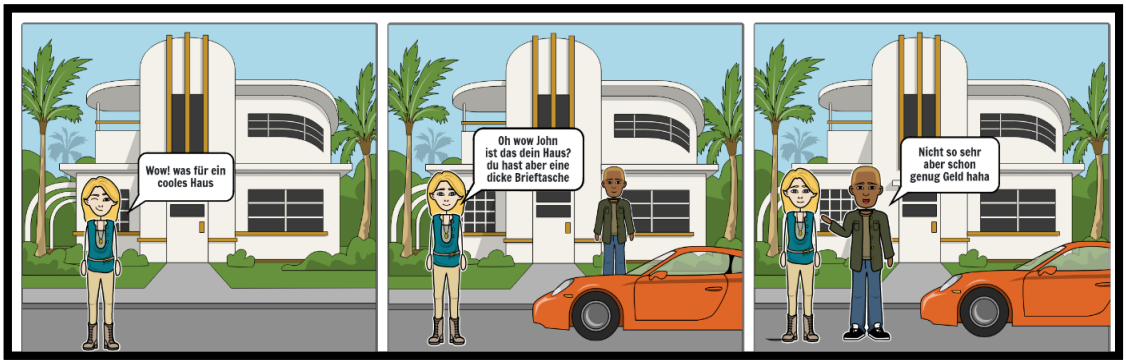
Stdn17



Stdn18



Stdn26



Stdn30



Abbildung 3.65. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Gegenstand“*

Die in der Abbildung 3.65 dargestellten Storyboardthats sind Beweis dafür, dass die Teilnehmer*innen sprachliche Barriere im täglichen Miteinander überwinden und hautnah einen Einblick in die kulturelle Vielfalt erfahren. In der Abbildung 3.66 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

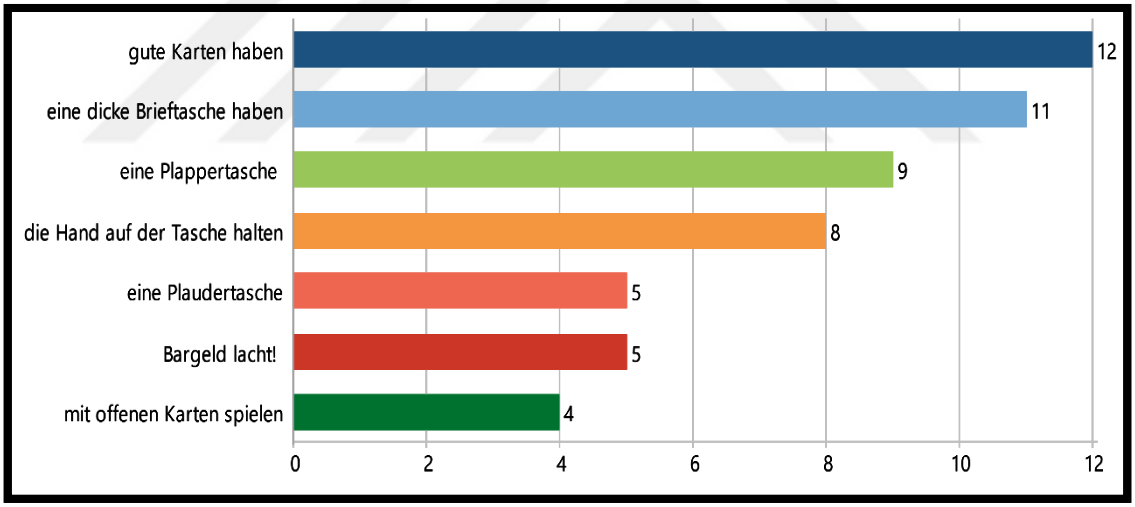


Abbildung 3.66. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Gegenstand“*

Bildet man in diesem Zusammenhang eine Rangfolge, so steht die Redewendung »gute Karten haben« über den anderen Redewendungen in der Gesamtskala an erster Stelle. In 12 aller Storyboardthat Dokumente in Bezug auf das Thema „Gegenstand“ findet sie Erwähnung. Einen besonderen Schwerpunkt bildet auch in diesem Zusammenhang der hohe Anteil der Redewendung »eine dicke Brieftasche haben«. Mit der Nennungszahl 11 ist sie auf dem zweiten Platz der Gesamtskala gelandet, gefolgt von »eine Plappertasche«, was 9-mal genannt wird. Analog dazu belegt die Redewendung

»die Hand auf der Tasche halten« mit der Nennungszahl 8 Platz vier, gefolgt von »eine Plaudertasche« und »Bargeld lacht!« mit einer 5. Mit 4 steht aber »mit offenen Karten spielen« im Ranking auf dem letzten Platz.

3.3.6.1. Tagebucheinträge zum Thema „Gegenstand“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 35 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 10 Kategorien (nützlich für Alltagskommunikation, lustig, einprägsam, häufig gebraucht, gut klingend, einfach anwendbar, Interesse weckend, anders als das Türkische, ähnlich wie im Türkischen und praktisch im Alltagskommunikation) einordnen lassen. Die Abbildung 3.67 veranschaulicht diese Situation:

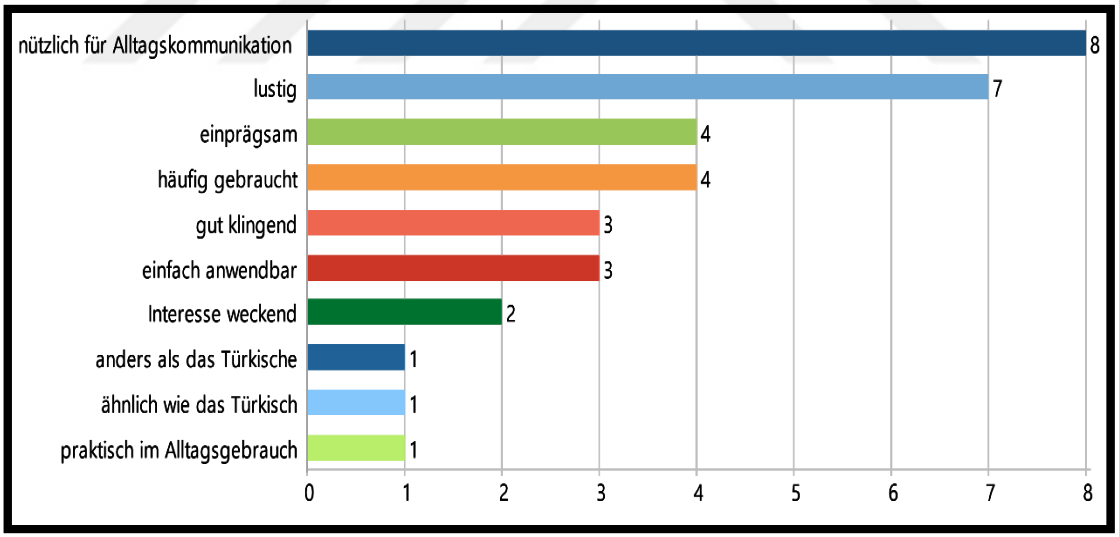


Abbildung 3.67. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Gegenstand“*

Aus den Abbildungen zu entnehmen, dass die größte Anzahl der Teilnehmer*innen (n=8) schätzt, dass die Redewendungen »nützlich für Alltagskommunikation« sind, während 7 der Teilnehmer*innen sie als »lustig« beschrieben haben. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie wichtige Kommunikationsmittel sind“ (Stdn2, Stdn4, Stdn6).

„… sie die Kommunikation erleichtern“ (Stdn7).

„… ich sie nützlich für Alltagskommunikation finde“ (Stdn8, Stdn9).

„… man mit ihnen besser kommuniziert“ (Stdn10, Stdn17).

„… sie lustig sind“ (Stdn3, Stdn11, Stdn15).

„… sie meiner Meinung nach amüsant sind“ (Stdn16, Stdn20).

„… sie mich zum Lachen bringen“ (Stdn21).

„… sie witzig sind“ (Stdn24).

Analog zu oben beschreiben 4 der Teilnehmer*innen die Redewendungen als »einprägsam« oder »häufig gebraucht«. Hierunter fallen die Bezeichnungen der Teilnehmer*innen wie folgt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Gedächtnis bleiben“ (Stdn12, Stdn13, Stdn23).

„… sie dauerhaft in das Gedächtnis aufgenommen werden können“ (Stdn18).

„… die Deutschen sie oft benutzen“ (Stdn15).

„… sie häufig benutzt werden“ (Stdn25, Stdn26).

„… sie im Deutschen oft zur Sprache gebracht werden“ (Stdn30).

3 der Teilnehmer*innen geben an, dass sie fänden die Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ »gut klingend« und »einfach anwendbar«, während 2 von den Teilnehmern*innen sie als »Interesse weckend« bezeichnen:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie gut klingen“ (Stdn14, Stdn19).

„… sie einen schönen Ton haben“ (Stdn22).

„… sie nicht kompliziert sind“ (Stdn3).

„… sie einfach im Gebrauch sind“ (Stdn27, Stdn28).

„… sie mein Interesse wecken“ (Stdn5).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn29).

Eine sehr niedrige Quote von den Teilnehmern*innen (n=1) bezeichnen die Redewendungen als »anders als das Türkische«, »ähnlich wie im Türkischen« und »praktisch im Alltagskommunikation:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Türkischen nicht existieren“ (Stdn13).

„… sie vergleichbare türkische Entsprechung haben“ (Stdn20).

„… sie super praktisch sind“ (Stdn1).

Zusammenfassend treten meistens positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich bei einem Teilnehmer /einer Teilnehmerin, der/die auf die absolute Unvergleichbarkeit von den deutschen und

türkischen Sprachen hinweist. Ausgehend davon lässt sich der Schluss ziehen, dass Redewendungen die Sprachlernenden im symbolischen Integrationsprozess befähigen, interkulturelle und fremdsprachliche Kompetenzen in eine Verbindung zu bringen und somit sich selbstständig in einer fremden Kultur angemessen zu agieren.

3.3.6.2. Nachtest zum Thema „Gegenstand“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Gegenstand“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Gegenstand“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.68 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

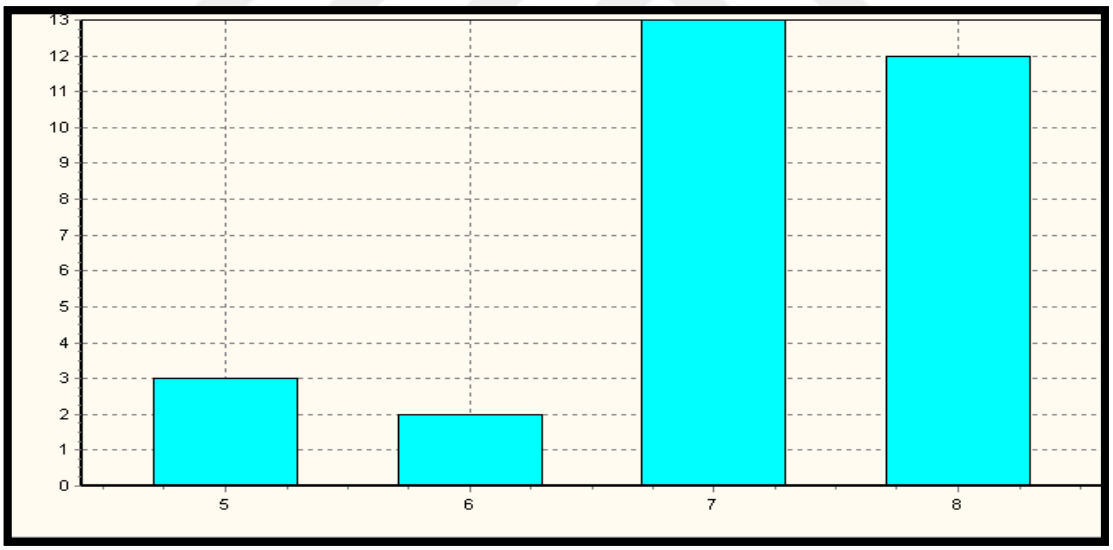


Abbildung 3.68. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Gegenstand“*

Wie aus der Abbildung 3.68 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei dem Item 1 »eine Plappertasche« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei dem Item 3 »eine dicke Brieftasche haben« lag, gefolgt mit 28 von dem Item 8 »gute Karten haben«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 2 und

4 »eine Plaudertasche« und »die Hand auf der Tasche halten« eine niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 25 von dem Item 5 »Bargeld lacht!«. Mit 24 folgten aber die Items 6 und 7 »seine Karten aufdecken« und »mit offenen Karten spielen« an letzter Stelle. Analog zur Abbildung 3.56 veranschaulicht die Tabelle 3.19 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Gegenstand“ genauer:

Tabelle 3.22. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (6)*

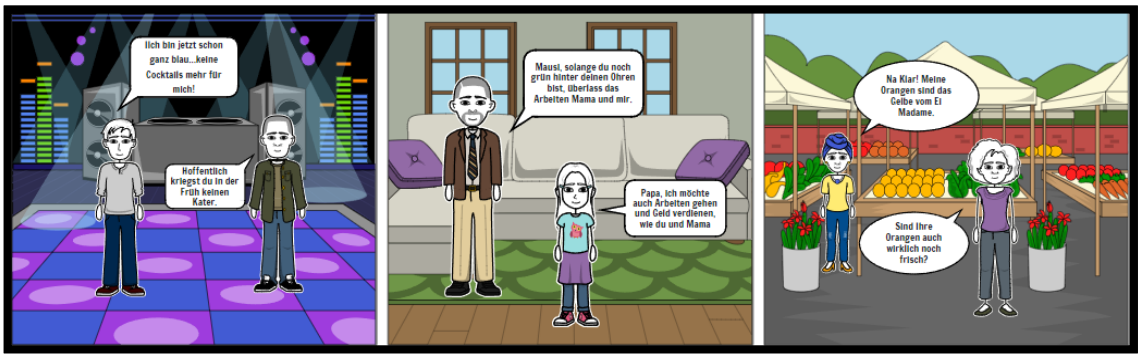
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	30
Item 02	27
Item 03	29
Item 04	27
Item 05	25
Item 06	24
Item 07	24
Item 08	28

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 89,2 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 62,5 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 24,6 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Gegenstand“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.7. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Farbe“

Insgesamt 58 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Farbe“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

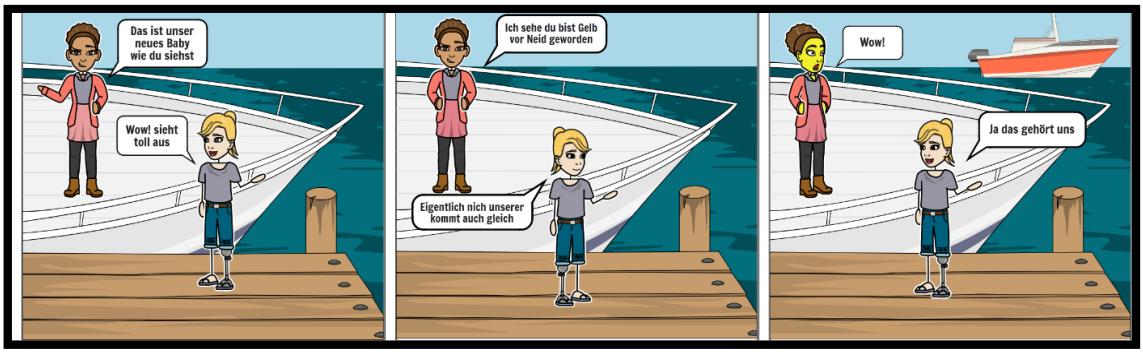
Stdn2



Stdn8



Stdn19



Stdn24



Abbildung 3.69. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Farbe“*

Die Storyboardthats in der Abbildung 3.69 veranschaulicht, wie die Teilnehmer*innen ein Zugehörigkeitsgefühl zu einer ethnolinguistischen Gruppe entwickelt haben und wie die gesprochene Sprache ihre soziale und kulturelle Identität beeinflusst hat. In der Abbildung 3.70 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

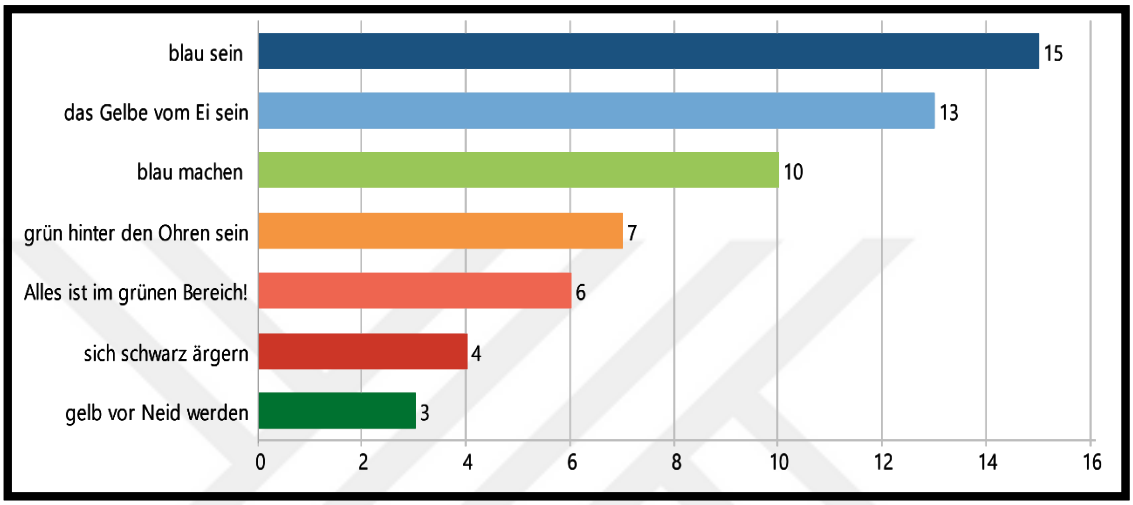


Abbildung 3.70. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Farbe“*

Bei der Verteilung der Redewendungen auf der Gesamtskala fällt auf, dass in den 7 Redewendungen in Bezug auf das Thema „Farbe“ die Redewendung »blau sein« mit 15 Nennungen die Präsenzführerschaft übernimmt, während den zweiten Platz auf der Gesamtskala »das Gelbe vom Ei sein« mit 13 Nennungen belegt. Die Redewendungen »blau machen« und »grün hinter den Ohren sein« positionieren sich mit 10 und 7 auf Rang 3 und 4 der Gesamtskala. Dabei ist zu beachten, dass »Alles ist im grünen Bereich!« mit 6 Nennungen den fünfthöchsten Rang unter den kodierten Redewendungen in den Storyboardthat-Dokumenten verbuchen kann. Die Redewendung »sich schwarz ärgern«, die mit 4 Nennungen folgt, nimmt in dieser Rangfolge der Redewendungen zum Thema „Farbe“ den vorletzten Platz ein. Den letzten Platz im Vergleich erreicht aber die Redewendung »gelb vor Neid werden« mit 3 Nennungen.

3.3.7.1. Tagebucheinträge zum Thema „Farbe“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten

Redewendungen zum Thema „Farbe“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 32 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 9 Kategorien (nützlich für Alltagskommunikation, einfach anwendbar, häufig gebraucht, praktisch im Alltagsgebrauch, gut klingend, lustig, kurz und knapp, ähnlich wie im Türkischen und einprägsam) einordnen lassen. Die Abbildung 3.71 veranschaulicht diese Situation:

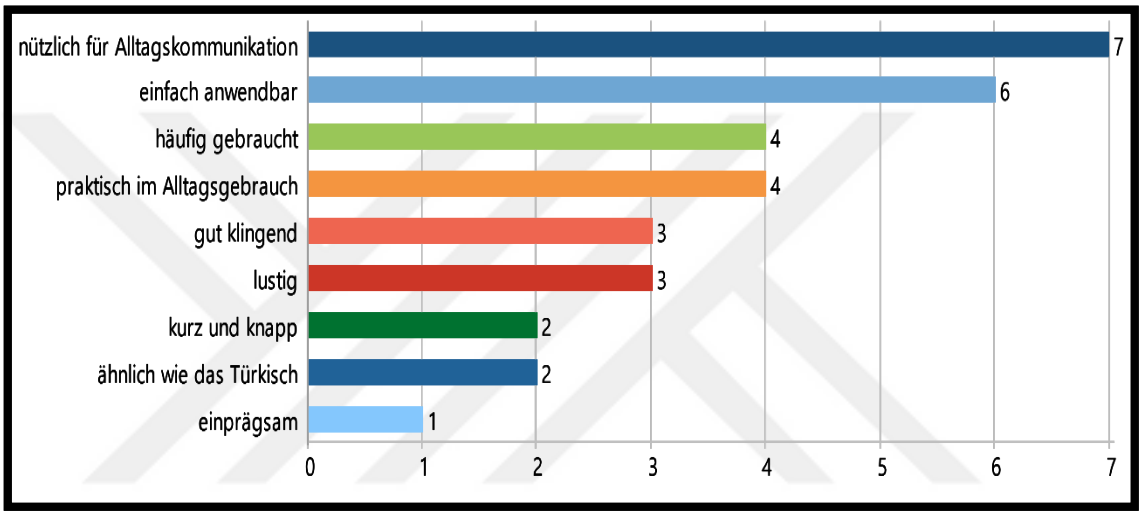


Abbildung 3.71. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Farbe“*

Die Grafik zeigt, dass die höchste Nennungszahl von 7 Teilnehmer*innen die Redewendungen zum Thema „Farbe“ als »nützlich für Alltagskommunikation« bewertet haben. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie nützliche Ausdrücke sind“ (Stdn3, Stdn4).

„… ich sie für den Sprachgebrauch nützlich finde“ (Stdn5, Stdn6, Stdn10).

„… sie in dem unterschiedlichen Sprachgebrauch hilfreich sein können“ (Stdn22, Stdn24).

Im Hinblick auf die Verteilung so wird deutlich, dass die Bezeichnung »einfach anwendbar« die zweithöchste Anzahl an Nennungen (n=6) erreicht hat. Hierunter fallen die Bezeichnungen der Teilnehmer*innen wie folgt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie kurz und alltagsnah sind“ (Stdn1, Stdn21).

„… ich auf diese Weise leicht zu weiteren Gesprächsaufgaben benutzen kann“ (Stdn16).

„… sie einfache Ausdrücke, die ich situationsgerecht anwenden kann“ (Stdn19).

„… man sie in der passenden Alltagssituation einfach verwenden kann“ (Stdn23, Stdn26).

Aber bei den Bezeichnungen »häufig gebraucht« und »praktisch im Alltagsgebrauch« zeigt sich die Lage etwas anders. Hier finden sie je 4 Erwähnungen, wodurch sie den dritten Platz im Ranking für sich verbuchen:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie in Dialogen häufig vorkommen (Stdn7, Stdn14).

„… sie im deutschen Sprachraum gebräuchliche Redewendungen sind (Stdn20).

„… sie uns in unserem alltäglichen Leben begegnen (Stdn25).

„… sie praktisch sind (Stdn2, Stdn27).

„… ich das Erlernte leicht umsetzen und praktisch anwenden kann (Stdn17).

„… durch die direkte praktische Anwendung dieser Redewendungen uns der Einstieg in den Alltag erheblich erleichtert wird“ (Stdn30).

Im Vergleich dazu muss allerdings angemerkt werden, dass die Äußerungen der Teilnehmer*innen bezüglich des schönen Klangs und der Lustigkeit der Redewendungen insgesamt mit je 3 Nennungen eine niedrigere Anzahl an Nennungen innehalten, wobei die Gruppen »gut klingend« und »lustig« als vierthäufigste Kategorie vertreten sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… der Klang dieser Redewendungen mir gefällt“ (Stdn12, Stdn15).

„… sie besonders wegen ihrem Klang mir ganz besonders gefallen“ (Stdn29).

„… ich lustige Worte in allen Sprachen mag“ (Stdn8).

„… sie mich zum Lachen bringen“ (Stdn9).

„… ich sie etwas komisch finde“ (Stdn18).

Auffällig ist, dass die Gruppen »kurz und knapp« und »ähnlich wie im Türkischen« mit je 2 Nennungen den 5. Platz in der Rangfolge einnehmen. Mit nur einer Nennung erreicht aber die Bezeichnung »einprägsam« den letzten Platz im Vergleich:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich mich mit diesen Redewendungen häufig kurz und knapp ausdrücken“ (Stdn13).

„… sie alles in wenigen Worten zur Sprache bringen“ (Stdn28).

„… sie einen Zusammenhang mit den türkischen Redewendungen haben“ (Stdn20).

„… ihre Entsprechungen im Türkischen wörtlich gleich sind“ (Stdn14).

„… sie mir ewig im Gedächtnis bleiben“ (Stdn11).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Dies bietet den Beweis dafür, dass Redewendungen einen elementaren Beitrag zur Entwicklung interkultureller Kompetenz und Kommunikation der Fremdsprachlernenden leisten und die Individuen in der symbolischen Interaktion als Akteur ihrer eigenen Entwicklung im

sozialen Miteinander unterstützen.

3.3.7.2. Nachtest zum Thema „Farbe“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Farbe“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Farbe“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.72 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

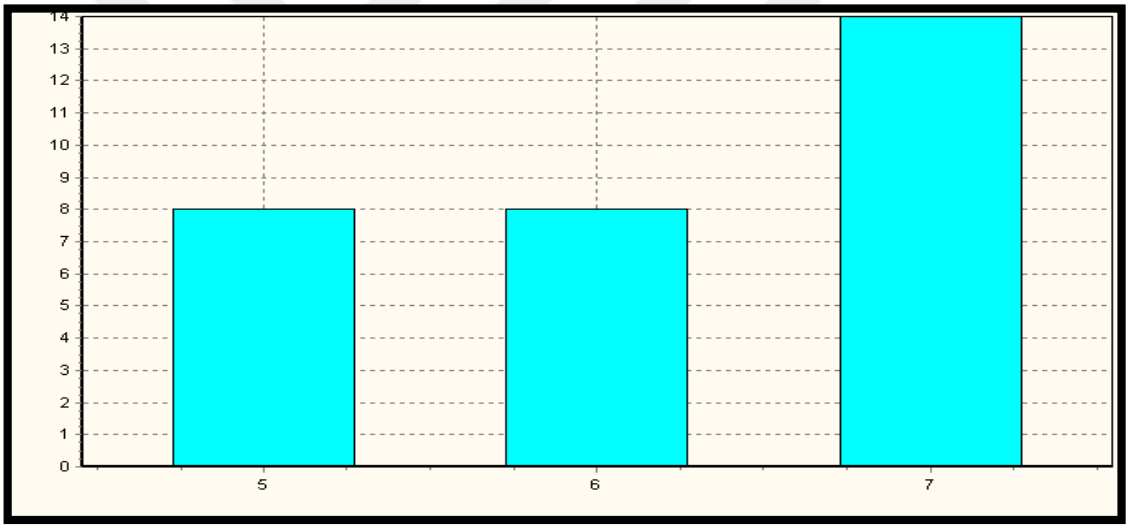


Abbildung 3.72. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Farbe“*

Wie aus der Abbildung 3.72 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei dem Item 1 »blau sein« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 27 bei den Items 3 und 7 »gelb vor Neid werden« und »grün hinter den Ohren sein« lag, gefolgt mit 26 von den Items 4 und 6 »das Gelbe vom Ei sein« und »sich schwarz ärgern«. Im Vergleich dazu zeigte das Item 5 »Alles ist im grünen Bereich!« die niedrigste Zahl: Sie wurde weniger richtig (n=24) angekreuzt, gefolgt mit 25 von dem Item 5 »Bargeld lacht!«. Analog zur Abbildung 3.72 veranschaulicht die Tabelle 3.23 die

Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Farbe“ genauer:

Tabelle 3.23. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (7)*

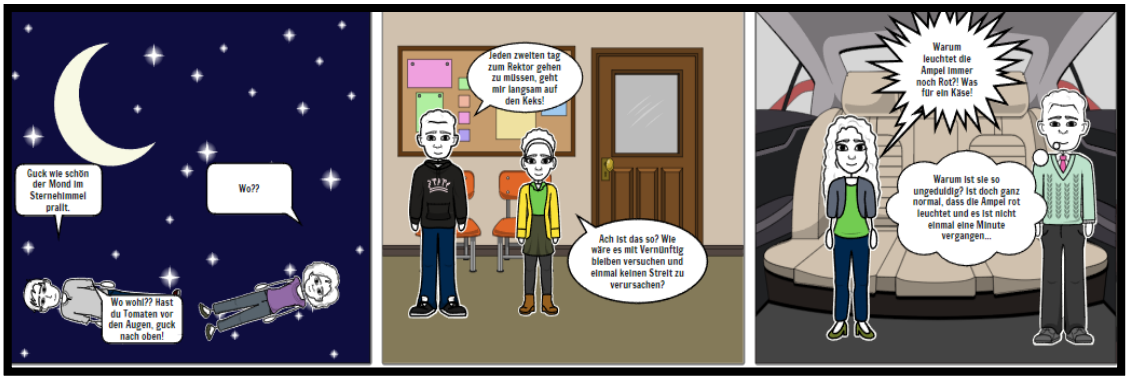
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	30
Item 02	26
Item 03	27
Item 04	26
Item 05	24
Item 06	26
Item 07	27

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 88,6 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 71,4 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 17,1 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Gegenstand“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

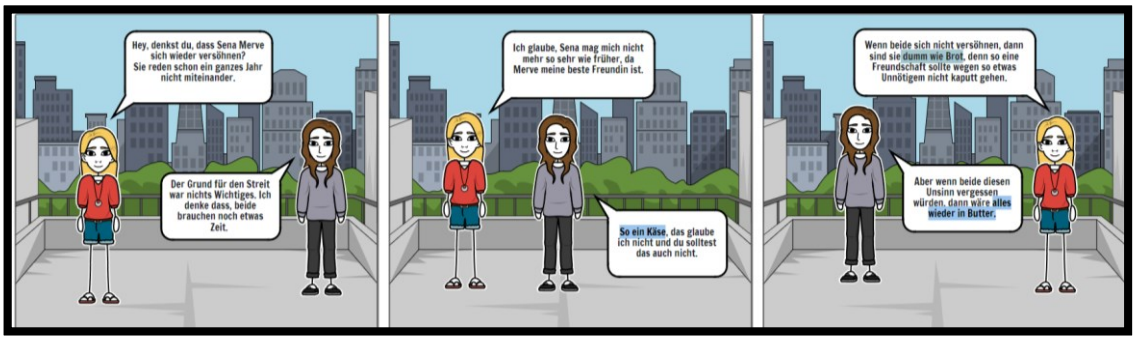
3.3.8. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Lebensmittel“

Insgesamt 80 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

Stdn4



Stdn11



Stdn27



Stdn30

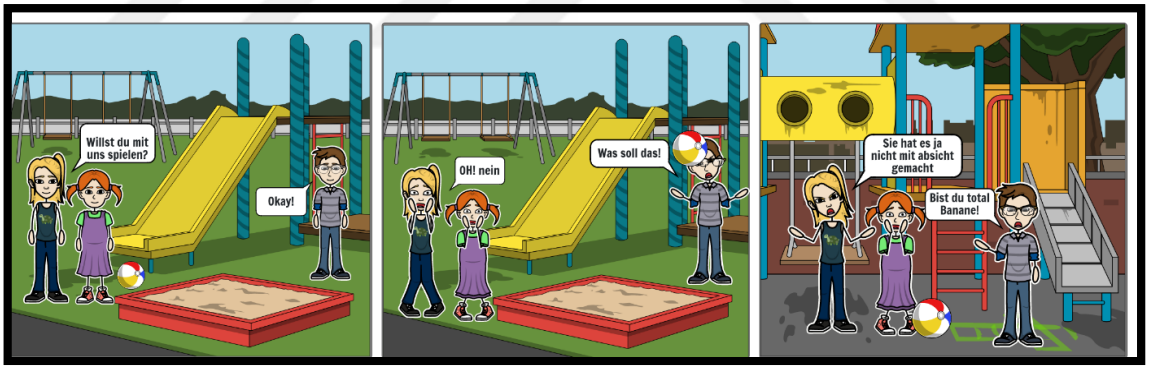


Abbildung 3.73. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Lebensmittel“*

In Anlehnung an die Storyboardthats in der Abbildung 3.73 lässt sich sagen, dass die Teilnehmer*innen sich im Sozialisationsprozess eine interkulturelle Identität entwickelt haben und in der Lage sind, authentische Sprachbegegnungen in der Fremdsprache zu schaffen. In der Abbildung 3.74 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

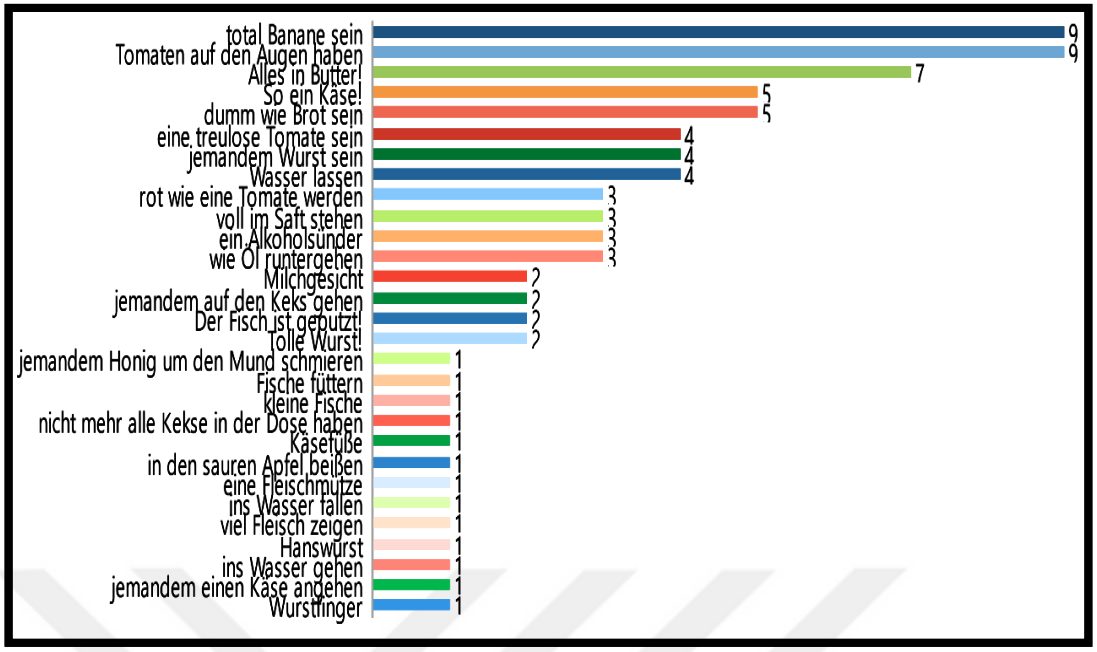


Abbildung 3.74. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Lebensmittel“*

Die Abbildung 3.74 beweist, dass die Redewendungen »total Banane sein« und »Tomaten auf den Augen haben« mit je 9 Nennungen an erster Stelle in der Gesamtskala sind, gefolgt von »Alles in Butter!« an zweiter Stelle. Zu beachten ist auch, dass der dritte Platz im Ranking die Redewendungen »So ein Käse!« und »dumm wie Brot sein« mit 5 Nennungen, während die Redewendungen »eine treulose Tomate sein«, »jemandem Wurst sein« und »Wasser lassen« mit 4 Nennungen den vierthöchsten Rang unter den 29 Kategorien verbuchen. Mit 3 der Nennungen folgen die Redewendungen »rot wie eine Tomate werden«, »voll im Saft stehen«, »Alkoholsünder« und »wie Öl runtergehen«. Im Vergleich dazu finden die Redewendungen »Milchgesicht«, »jemandem auf den Keks gehen«, »Der Fisch ist geputzt!« und »Tolle Wurst!« nur 2 Erwähnungen in den Storyboardthat-Dokumenten, wodurch sie den zweiten Platz in der Rangfolge belegen können. Nur mit einer Nennung erreichen aber die Redewendungen »jemandem Honig um den Mund schmieren«, »Fische füttern«, »kleine Fische«, »nicht mehr alle Kekse in der Dose haben«, »Käsefüße«, »in den sauren Apfel beißen«, »eine Fleischmütze«, »ins Wasser fallen«, »viel Fleisch zeigen«, »Hanswurst«, »ins Wasser gehen«, »jemandem einen Käse angehen« und »Wurstfinger« den letzten Platz im Vergleich.

3.3.8.1. Tagebucheinträge zum Thema „Lebensmittel“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 33 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 8 Kategorien (lustig, häufig gebraucht, nützlich für Alltagskommunikation, einfach anwendbar, einprägsam, gut klingend, kurz und knapp und ähnlich wie im Türkischen) einordnen lassen. Die Abbildungen 3.75 veranschaulicht diese Situation:

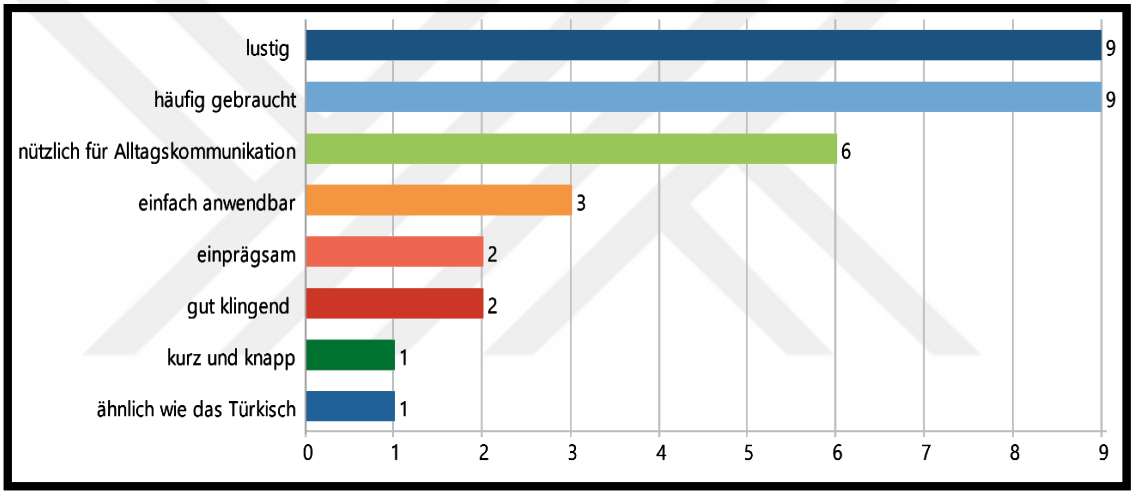


Abbildung 3.75. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Lebensmittel“*

Die Abbildung 3.75 zeigt, dass der größte Anteil der Teilnehmer*innen die Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ als »lustig« und »häufig gebraucht« bezeichnet, wodurch diese Kategorien mit 9 Nennungen den ersten Platz im Ranking erreichen. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie mich zum Lachen bringen“ (Stdn2, Stdn5, Stdn10).

„… sie lustige Ausdrücke sind“ (Stdn18, Stdn20, Stdn23, Stdn26).

„… sie ja komisch sind“ (Stdn7, Stdn28, Stdn30).

„… die Deutschen sie oft benutzen“ (Stdn4, Stdn6, Stdn8).

„… sie im Deutschen oft vorkommen“ (Stdn8, Stdn9, Stdn12, Stdn22).

„… sie die beliebten Redewendungen im Deutschen sind“ (Stdn17, Stdn21).

Anhand der Abbildung 3.75 kann die Aussage getroffen werden, dass die Bezeichnung »nützlich für Alltagskommunikation« mit einem Wert von 6 aller Nennungen den zweiten Platz im Ranking für sich einnimmt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie meine Kommunikation mit Deutschen erleichtern“ (Stdn11, Stdn16, Stdn30).

„… ich mit ihnen sprachlich besser kommuniziere“ (Stdn15, Stdn27).

„… sie das wichtigste Mittel der sprachlichen Kommunikation sind“ (Stdn25).

Im Vergleich dazu sinkt die Bezeichnung »einfach anwendbar« rapid auf insgesamt 3, wobei erneut auffällig wird, dass die Bezeichnungen »einprägsam« und »gut klingend« mit 2 Nennungen seltener Erwähnung finden:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie nicht kompliziert sind“ (Stdn14).

„… sie im üblichen Sprachgebrauch einfach verwendet werden können, wenn man sie auswendig gelernt hat“ (Stdn21).

„… sie praktische Anwendungsmöglichkeiten in der sprachlichen Kommunikation bieten“ (Stdn28).

„… sie im Gedächtnis haften bleiben“ (Stdn13, Stdn24).

„… es schön ist, sie auszusprechen“ (Stdn1).

„… sie schön klingen“ (Stdn19).

In der Rangfolge der Bezeichnungen für die Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ nehmen die Bezeichnungen »kurz und knapp« und »ähnlich wie im Türkischen« den letzten Platz ein, weil sie nur eine Nennung finden.

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie kurze und strukturell einfache Sätze sind“ (Stdn29).

„… sie auch im Türkischen in gleicher Form vorkommen“ (Stdn3).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Dies zeigt, dass Redewendungen als Vermittlungsinstanz im symbolischen Interaktionsprozess fungieren und interkulturelle Begegnungen erfolgreich gestalten, indem sie bei Individuen die Balance zwischen Selbst und Fremdbild schaffen.

3.3.8.2. Nachtest zum Thema „Lebensmittel“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Lebensmittel“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten

Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Lebensmittel“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.76 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

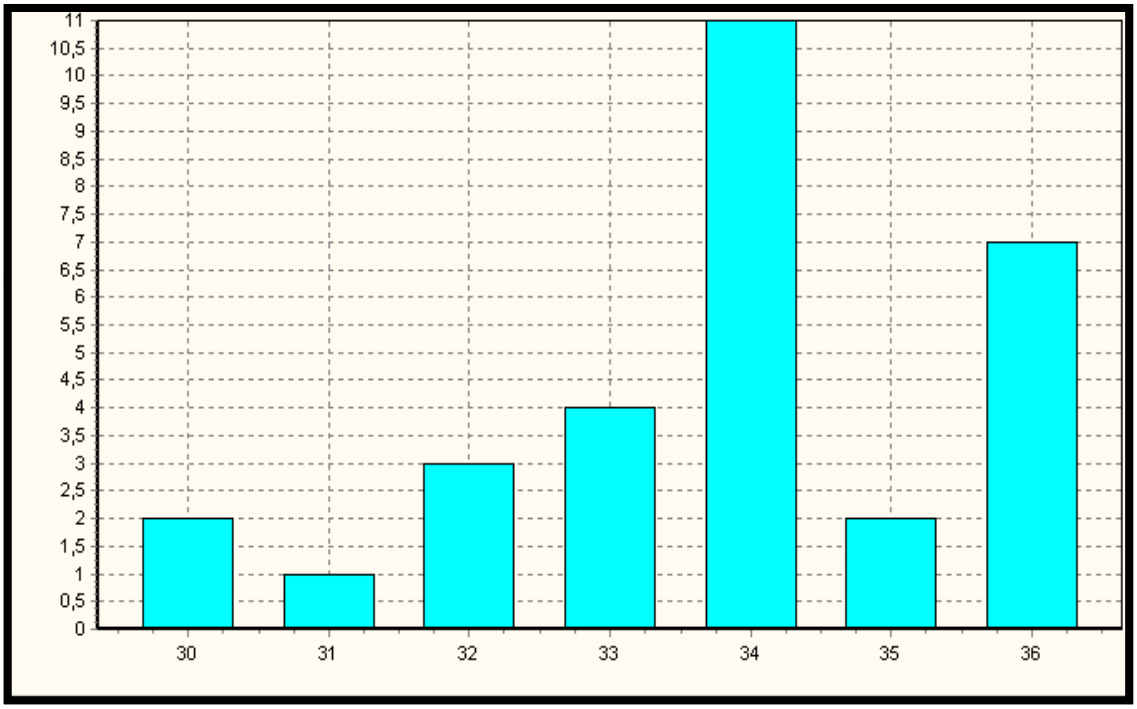


Abbildung 3.76. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Lebensmittel“*

Wie aus der Abbildung 3.76 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei den Items 1, 2, 11, 20, 26 und 36 »Tolle Wurst!«, »Wurst wider Wurst!«, »total Banane sein«, »Käsefüße«, »Der Fisch ist geputzt!« und »ein Schlag ins Wasser« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 3, 4, 12, 13, 25, 27 und 29 »jemandem Wurst sein«, »nicht mehr alle Kekse in der Dose haben«, »Alles in Butter!«, »eine treulose Tomate sein«, »die Fische füttern«, »ein Hanswurst« und »eine Fleischmütze« lag, gefolgt mit 28 von den Items 5, 6, 8, 10, 15, 16, 17, 19, 23, 24, 28, 30, 31, 32 und 35 »jemandem Honig um den Mund schmieren«, »Tomaten auf den Augen haben«, »dumm wie Brot sein«, »jemandem auf den Keks gehen«, »Äpfel mit Birnen vergleichen«, »voll im Saft stehen«, »Bohnen in den Ohren haben«, »So ein Käse!«, »kleine Fische«, »Fischblut haben«, »jemandem eine Extrawurst

braten«, »viel Fleisch zeigen«, »Weder Fisch noch Fleisch!«, »ein Pfahl im Fleisch« und »ins Wasser fallen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 7, 9, 14, 18, 33 und 34 »wie Öl runtergehen«, »in den sauren Apfel beißen«, »rot wie eine Tomate werden«, »Milchgesicht«, »Wasser lassen« und »ins Wasser gehen« die niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 26 von dem Item 22 »ein Alkoholsünder«. An der letzten Stelle im Ranking befand sich mit 24 das Item 21 »jemandem einen Käse angehen«. Analog zur Abbildung 3.3.76 veranschaulicht die Tabelle 3.24 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Lebensmittel“ genauer:

Tabelle 3.24. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (8)*

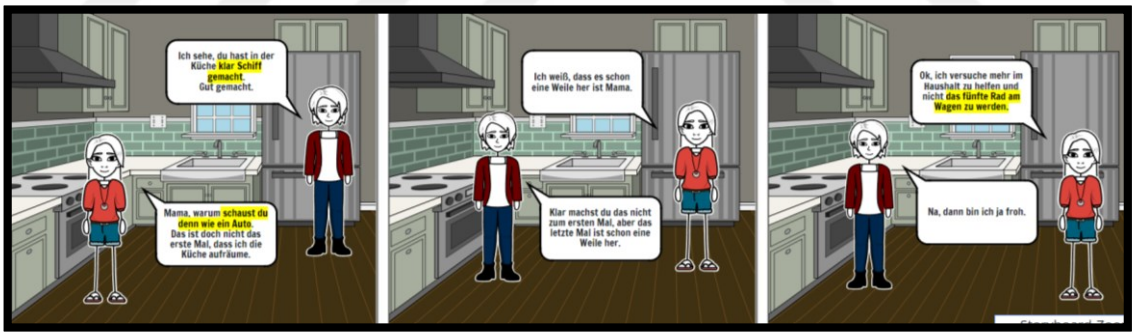
Item	**die Anzahl richtigen Antworten**
Item 01	30
Item 02	30
Item 03	29
Item 04	29
Item 05	28
Item 06	28
Item 07	27
Item 08	28
Item 09	27
Item 10	28
Item 11	30
Item 12	29
Item 13	29
Item 14	27
Item 15	28
Item 16	28
Item 17	28
Item 18	27
Item 19	28
Item 20	30
Item 21	24
Item 22	26
Item 23	28
Item 24	28
Item 25	29
Item 26	30
Item 27	29
Item 28	28
Item 29	29
Item 30	28
Item 31	28
Item 32	28
Item 33	27
Item 34	27
Item 35	28
Item 36	30

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 94,0 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 83,3 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 6,3 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Lebensmittel“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

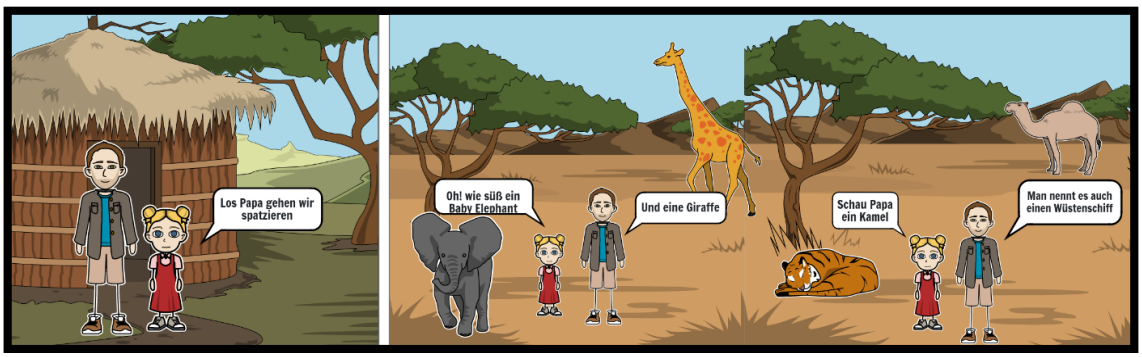
3.3.9. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Verkehrsmittel“

Insgesamt 47 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

Stdn11



Stdn13



Stdn22



Stdn30



Abbildung 3.77. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Verkehrsmittel“*

Die in der Abbildung 3.77 dargestellten Storyboardthats sind Beweis dafür, dass die Teilnehmer*innen tatsächlich eine gewisse kulturelle Kompetenz erreicht und Verhaltensmuster in Prozessen der sozialen Interaktion erlernt haben. In der Abbildung 3.78 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

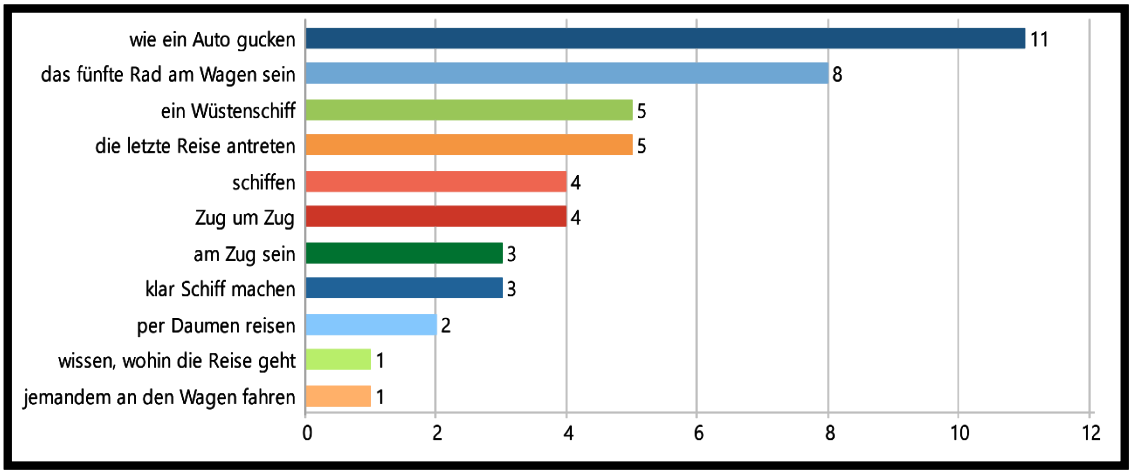


Abbildung 3.78. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Verkehrsmittel“*

Der Abbildung 3.78 ist zu entnehmen, dass die Redewendung »wie ein Auto gucken« mit 11 Nennungen im Ranking an erster Stelle steht. »Das fünfte Rad am Wagen sein« steht in diesem Ranking mit 8 auf Platz 2. Im Vergleich dazu finden die Redewendungen »ein Wüstenschiff« und »die letzte Reise antreten« 5 Erwähnungen, wodurch sie sich auf dem Platz 3 positionieren, gefolgt von den Redewendungen »schiffen« und »Zug um Zug« mit 4 Nennungen. Auffällig ist, dass die Anzahl der Nennungen, die sich für »am Zug sein« und »klar Schiff machen« einstufen, den geringeren Anteil mit nur 3 Nennungen einnehmen. Damit liegen sie im Ranking auf Platz 5. Dahinter findet sich die Redewendung »per Daumen reisen«, bei der der Anteil der Teilnehmer*innen mit 2 auf dem vorletzten Platz liegt. Auf die Redewendungen »wissen, wohin die Reise geht« und »jemandem an den Wagen fahren« ein Anteil von einem/einer Teilnehmer*in entfällt und damit unterscheiden sich diese Redewendungen wesentlich von dem Durchschnitt und sie belegen den letzten Platz im Ranking.

3.3.9.1. Tagebucheinträge zum Thema „Verkehrsmittel“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 8 Kategorien (ähnlich wie im Türkischen, Interesse weckend, häufig gebraucht, einprägsam, einfach lernbar, konkrete Darstellung abstrakter Begriffe, lustig und praktisch im Alltagsgebrauch) einordnen lassen. Die Abbildung 3.79 veranschaulicht diese Situation:

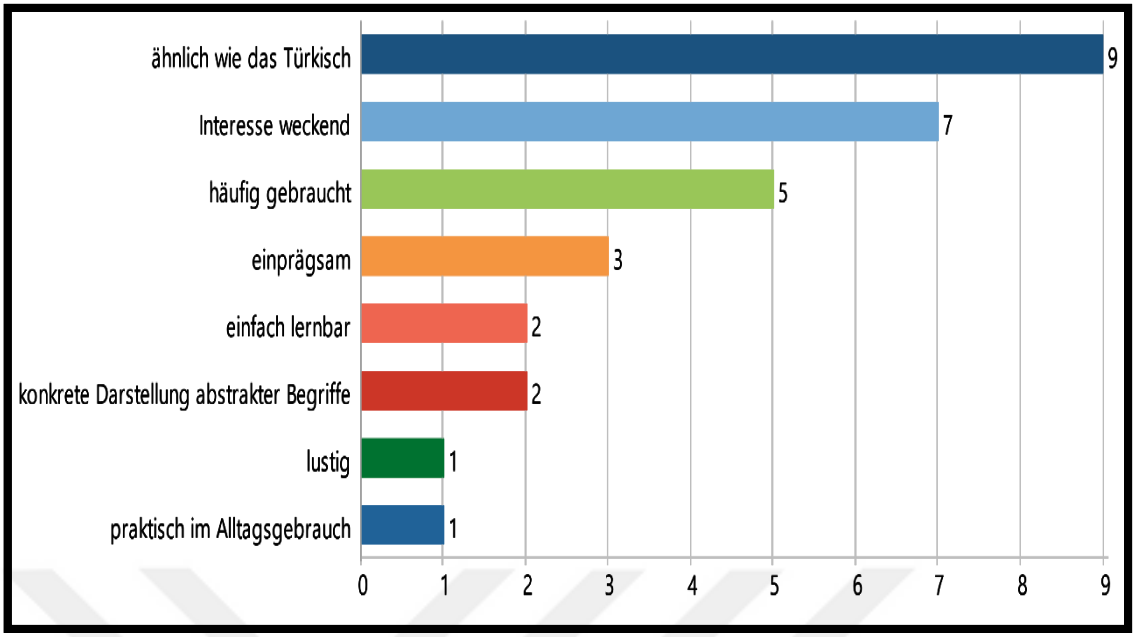


Abbildung 3.79. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Verkehrsmittel“*

Die Abbildung 3.79 zeigt, dass der größte Anteil der Teilnehmer*innen (n=9) angeben, die Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ »ähnlich wie im Türkischen« zu sein:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie wörtlich ins Türkische übersetzt werden können“ (Stdn2, Stdn9, Stdn11).

„… ganz die gleichen Entsprechungen auch im Türkischen gelten“ (Stdn4, Stdn21).

„… türkische und deutsche Wörter sehr ähnlich klingen“ (Stdn15, Stdn17, Stdn20).

„… ihre Entsprechungen im Türkischen wörtlich gleich sind“ (Stdn3, Stdn15).

Eine ähnliche Verteilung zeigt sich auch bei der Bezeichnung »Interesse weckend«, da hier 7 der Teilnehmer*innen die Redewendungen „Interesse weckend“ finden, während die Bezeichnung »häufig gebraucht« an 5 Stellen erwähnt wird:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie interessant finde“ (Stdn5, Stdn27).

„… sie mein Interesse wecken“ (Stdn6, Stdn18, Stdn22).

„… sie auch im Türkischen meine Aufmerksamkeit erregen“ (Stdn21, Stdn24).

„… sie im Deutschen häufig vorkommen“ (Stdn7, Stdn23).

„… ich sie in Alltagsdialogen oft höre“ (Stdn12, Stdn28).

„… sie von den Deutschen häufig in Gebrauch kommen“ (Stdn19).

Ein Blick auf die Äußerungen der Teilnehmer*innen ergibt, dass der Anteil der Teilnehmer*innen, die die Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ »einprägsam«

finden, mit 3 Nennungen unter dem Durchschnitt liegt. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie mir noch frisch im Gedächtnis sind“ (Stdn8).

„… man sie sofort im Gedächtnis speichern kann“ (Stdn13, Stdn30).

Bei den Teilnehmern*innen, die darauf hinweisen, dass die Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ »einfach lernbar« sind und als »konkrete Darstellung abstrakter Begriffe« gelten, stellt sich dieser Anteil weniger dar, da hier sie lediglich 2 Erwähnungen finden und dadurch sich auf dem vorletzten Platz im Ranking positionieren:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie einfach gelernt habe“ (Stdn26, Stdn29).

„… sie das Gesagte konkret darstellen“ (Stdn10, Stdn25).

Die Betrachtung der einzelnen Bereiche im Ranking zeigt, dass der Kategorie »lustig« und »praktisch im Alltagsgebrauch« nur ein/eine Teilnehmer*in angehört, daraus lässt sich folgern, dass von den Bezeichnungen »lustig« und »praktisch im Alltagsgebrauch« in viel geringerem Maß angesprochen werden.

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Ausgehend von den Bewertungen der Teilnehmer*innen lässt sich sagen, dass Redewendungen den Individuen ermöglichen, in interkulturellen Kontaktsituationen in adäquater, angemessener und produktiver Weise zu kommunizieren, weil sie durch symbolische Interaktion eine Balance zwischen Selbst und dem Anderen schaffen und somit die Sozialisation der Individuen ermöglichen.

3.3.9.2. Nachtest zum Thema „Verkehrsmittel“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Verkehrsmittel“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Verkehrsmittel“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.80 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

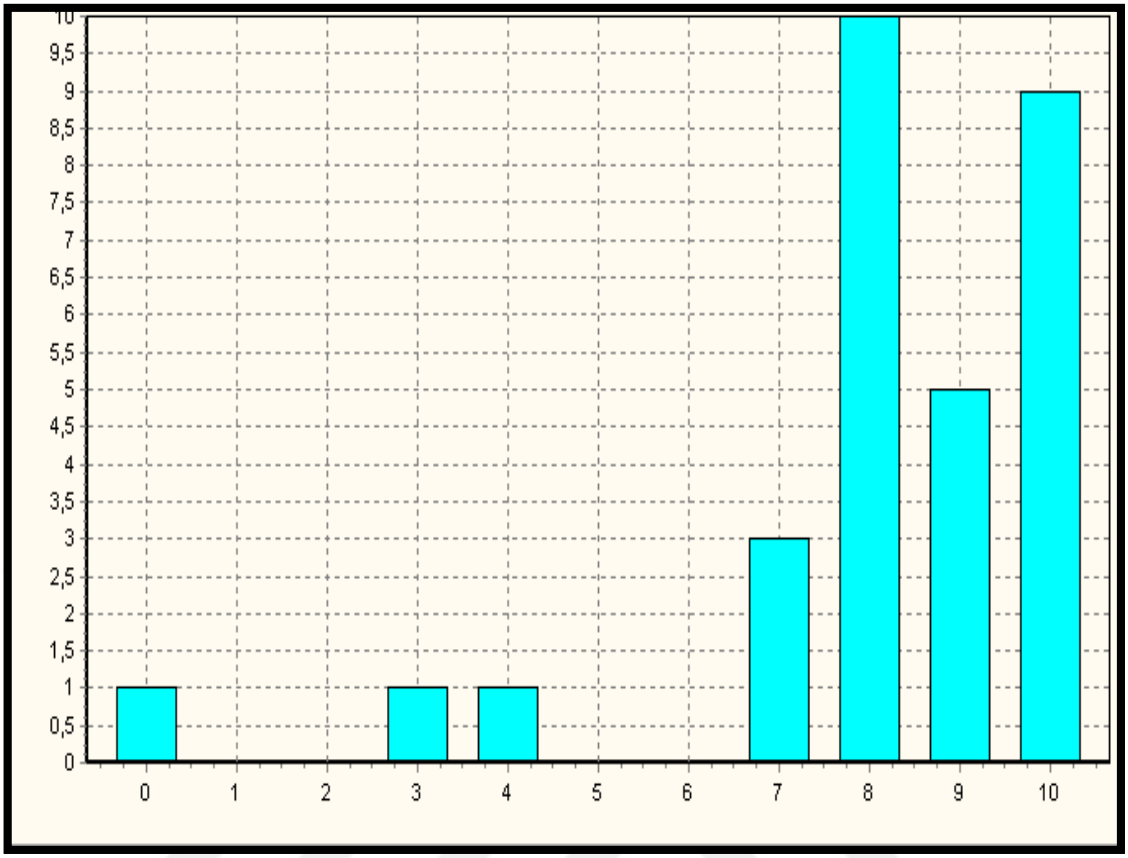


Abbildung 3.80. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Verkehrsmittel“*

Wie aus der Abbildung 3.80 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 1 und 2 »am Zug sein«, » Zug um Zug« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 26 bei dem Item 10 »schiffen« lag, gefolgt mit 25 von dem Item 3 »wie ein Auto gucken«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 5 und 9 »jemandem an den Wagen fahren«, »das fünfte Rad am Wagen sein« die niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=24) angekreuzt, gefolgt mit 22 von den Items 4, 6 und 8 »klar Schiff machen«, »die letzte Reise antreten« und »per Daumen reisen«. An der letzten Stelle im Ranking befand aber sich mit 20 das Item 7 »wissen, wohin die Reise geht«. Analog zur Abbildung 3.80 veranschaulicht die Tabelle 3.25 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Verkehrsmittel“ genauer:

Tabelle 3.25. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (9)*

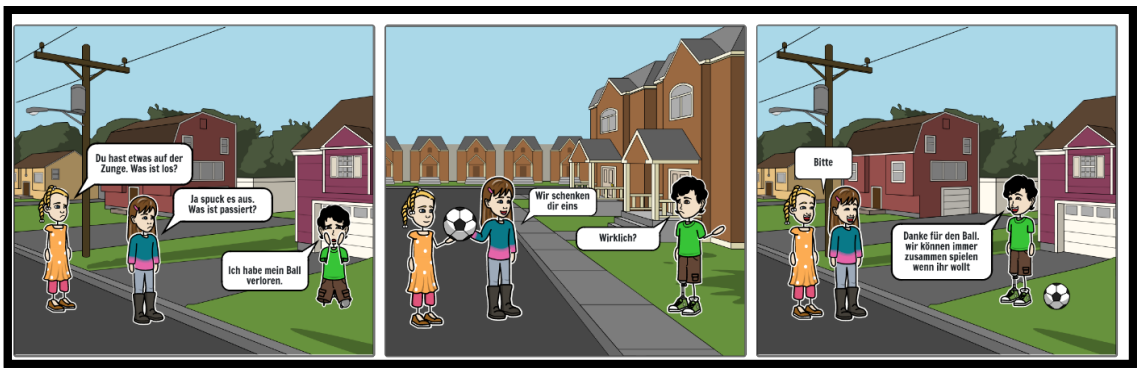
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	29
Item 02	29
Item 03	25
Item 04	22
Item 05	24
Item 06	22
Item 07	20
Item 08	22
Item 09	24
Item 10	26

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 81,0 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 00,0 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 23,3 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Verkehrsmittel“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.10. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Körperteil“

Insgesamt 50 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Körperteil“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

Stdn6



Stdn18



Stdn19


Blablablabl

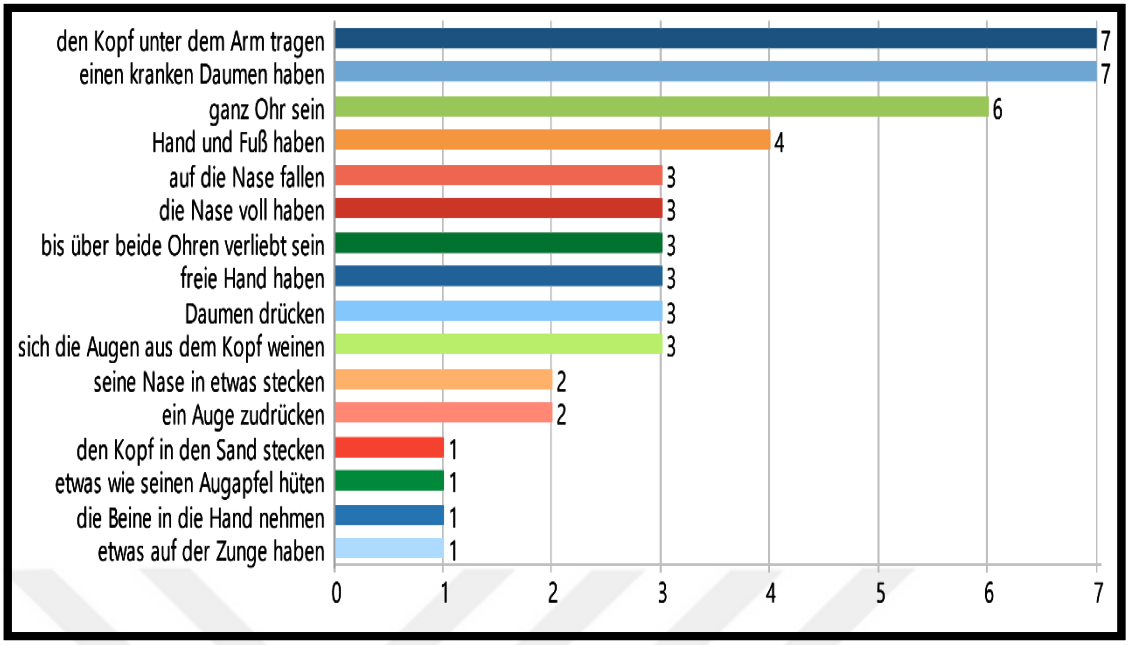


Abbildung 3.82. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Körperteil“*

Die Abbildung 3.82 beweist anhand der Nennungszahl von 7 Teilnehmer*innen, die die Redewendungen »Kopf unter dem Arm tragen« und »einen kranken Daumen haben« in ihren Storyboardthat-Dokumenten benutzt haben, dass die genannten Redewendungen an der Spitze des Rankings stehen. Danach folgen die Redewendungen, darunter »ganz Ohr sein« mit 6 Nennungen und »Hand und Fuß haben« mit 4 Nennungen. Der Redewendungen »auf die Nase fallen«, »die Nase voll haben«, »bis über beide Ohren verliebt sein«, »freie Hand haben«, »Daumen drücken« und »sich die Augen aus dem Kopf weinen« stehen zwar mit 3 Nennungen im Vergleich bei den Redewendungen dahinter. Auf dem vorletzten Platz positionieren sich »seine Nase in etwas stecken« und »ein Auge zudrücken« mit 2 Nennungen, während die Redewendungen »den Kopf in den Sand stecken«, »etwas wie seinen Augapfel hüten«, »die Beine in die Hand nehmen« und »etwas auf der Zunge haben« nur mit einer Nennung den letzten Platz im Ranking belegen.

3.3.10.1. Tagebucheinträge zum Thema „Körperteil“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Körperteil“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der

Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 13 Kategorien (ähnlich wie im Türkischen, häufig gebraucht, lustig, einprägsam, bildhafte Darstellung, Interesse weckend, einfach anwendbar, nützlich für Alltagskommunikation, praktisch im Alltagsgebrauch, die Kommunikation verstärkend, konkrete Darstellung abstrakter Begriffe, kurz und knapp und übertriebener Ausdruck) einordnen lassen. Die Abbildung 3.83 veranschaulicht diese Situation:

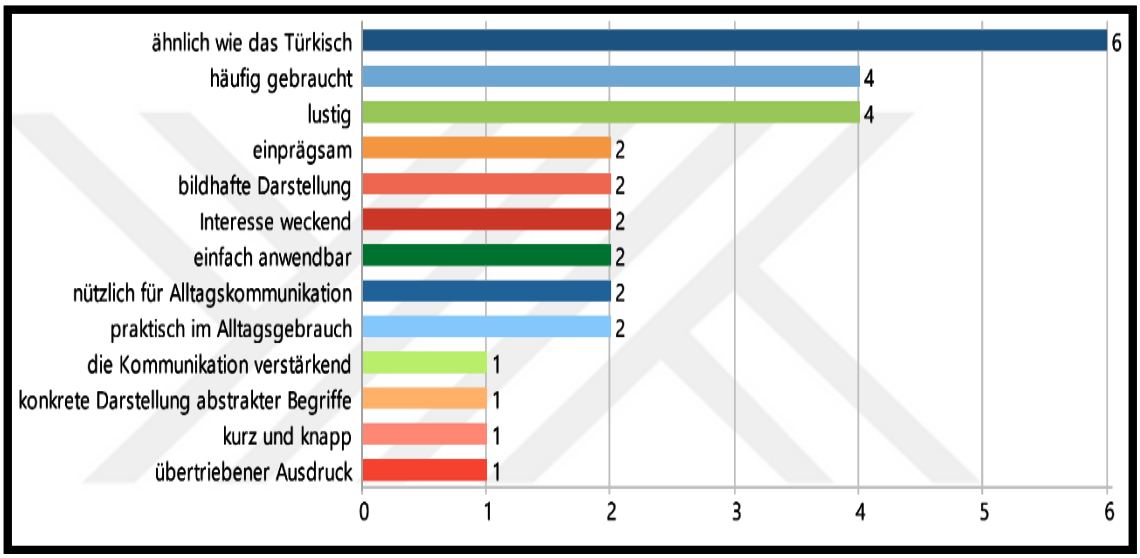


Abbildung 3.83. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Körperteil“*

Ein Blick auf die angegebene Abbildung 3.83 ergibt, dass der Anteil der Teilnehmer*innen, die die Redewendungen »ähnlich wie im Türkischen« finden, mit 6 Nennungen leicht überwiegt. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… wir im Türkischen ähnliche Redewendungen haben“ (Stdn14, Stdn22, Stdn26, Stdn29).

„… türkische und deutsche Redewendungen ähnlich sind“ (Stdn30).

„… ihre Entsprechungen im Türkischen ähnlich sind“ (Stdn23).

Auf Rang 2 positionieren sich die Bezeichnungen »häufig gebraucht« und »lustig«, auf die 4 Teilnehmer*innen hingewiesen haben, wie folgende Ausschnitte verdeutlichen:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Deutschen sehr beliebt sind“ (Stdn17).

„… sie überall in Deutschland verwendet werden“ (Stdn9).

„… diese Ausdrücke sehr häufig gebraucht werden“ (Stdn11).

„… ich sie lustig finde“ (Stdn4, Stdn19).

„… sie komisch sind“ (Stdn16).

Bei den ausgewählten Auszügen der Tagebücher von den Teilnehmern*innen wird auch deutlich, dass die Redewendungen zum Thema „Körperteil“ als »einprägsam«, »bildhafte Darstellung[en]«, »Interesse weckend«, »einfach anwendbar«, »nützlich für Alltagskommunikation«, und »praktisch im Alltagsgebrauch« beschrieben werden. Diese zeigen sich in den Erwähnungen von je zwei Teilnehmer*innen. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Gedächtnis bleiben“ (Stdn3).

„… sie das Gesagte bildhaft darstellen“ (Stdn7).

„… sie für mich interessant sind“ (Stdn28).

„… ihr Gebrauch einfach ist“ (Stdn2).

„… sie die Alltagskommunikation erleichtern“ (Stdn20).

„… sie praktische Ausdrucksmittel für Alltagsdialoge sind“ (Stdn5).

Abschließend ist festzustellen, dass die geringste Anzahl bei den Nennungen »Kommunikation verstärkend«, »konkrete Darstellung abstrakter Begriffe«, »kurz und knapp« und »übertriebener Ausdruck« liegt, die nur von je einem/einer Teilnehmer*in erwähnt worden sind. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie die Kommunikation verstärken“ (Stdn15).

„… sie komplexe und abstrakte Sachverhalte klar und konkret beschreiben“ (Stdn18).

„… sie das Gesagte kurz und knapp beschreiben“ (Stdn13).

„… ich es schön finde, dass sie etwas übertrieben darstellen“ (Stdn10).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Die Bewertungen der Teilnehmer*innen bieten den Beweis dafür, dass Redewendungen als symbolische Grundlagen für eine gelungene Kommunikation den Individuen den flexiblen Umgang mit unterschiedlichen Interaktions- und Denkweisen und somit eine angemessene interkulturelle Interaktion ermöglichen.

3.3.10.2. Nachtest zum Thema „Körperteil“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Körperteil“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu

Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Körperteil“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.84 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

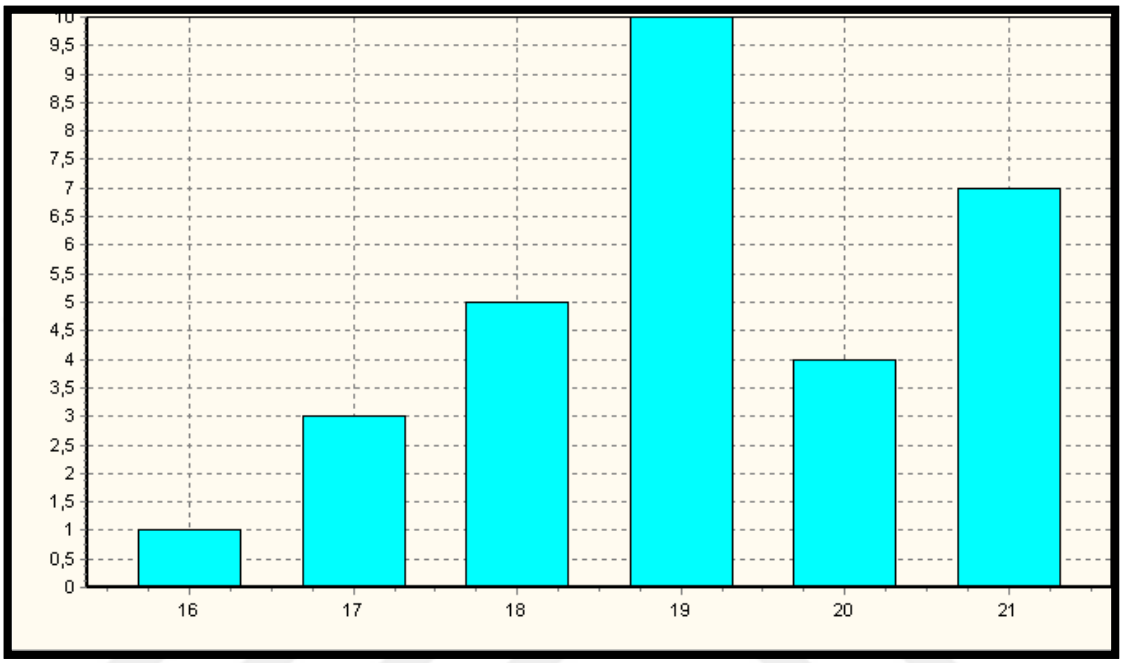


Abbildung 3.84. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Körperteil“*

Wie aus der Abbildung 3.84 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei den Items 1, 3, 4 und 5 »den Kopf unter dem Arm tragen«, »auf gleicher Augenhöhe«, »ein Auge zudrücken« und »etwas wie seinen Augapfel hüten« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 2 und 10 »jemandem unter die Arme greifen« und »die Beine in die Hand nehmen« lag, gefolgt mit 28 von den Items 6, 12 und 18 »Hand und Fuß haben«, »die Nase voll haben« und »auf eigenen Beinen stehen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 7, 11, 16, 19 und 21 »kalte Füße bekommen«, »auf die Nase fallen«, »den Kopf in den Sand stecken«, »bis über beide Ohren verliebt sein« und »jemandem den Rücken stärken« die niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 26 von den Items 8, 9 und 17 »etwas auf der Zunge haben«, »sich die Augen aus dem Kopf weinen« und »Daumen drücken«. An der vorletzten Stelle im Ranking befanden aber sich mit 25 die Items 13, 15 und 20 »seine Nase in etwas stecken«, »ganz Ohr sein« und »einen kranken Daumen

haben«, gefolgt mit 24 von dem Item 14 »freie Hand haben«, das die letzte Stelle im Ranking belegte. Analog zur Abbildung 3.84 veranschaulicht die Tabelle 3.26 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Körperteil“ genauer:

Tabelle 3.26. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (10)*

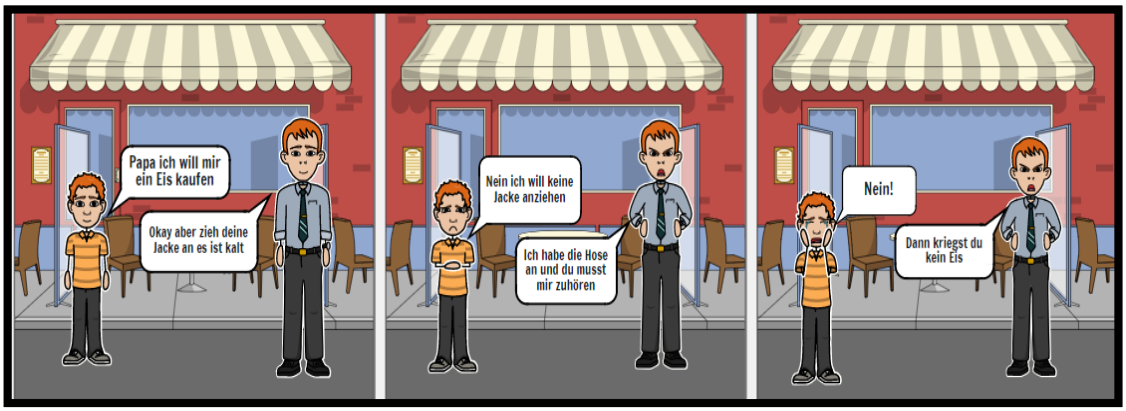
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	30
Item 02	29
Item 03	30
Item 04	30
Item 05	30
Item 06	28
Item 07	27
Item 08	26
Item 09	26
Item 10	29
Item 11	27
Item 12	28
Item 13	25
Item 14	24
Item 15	25
Item 16	27
Item 17	26
Item 18	28
Item 19	27
Item 20	25
Item 21	27

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 91,1 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 76,2 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 18,9 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Körperteil“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

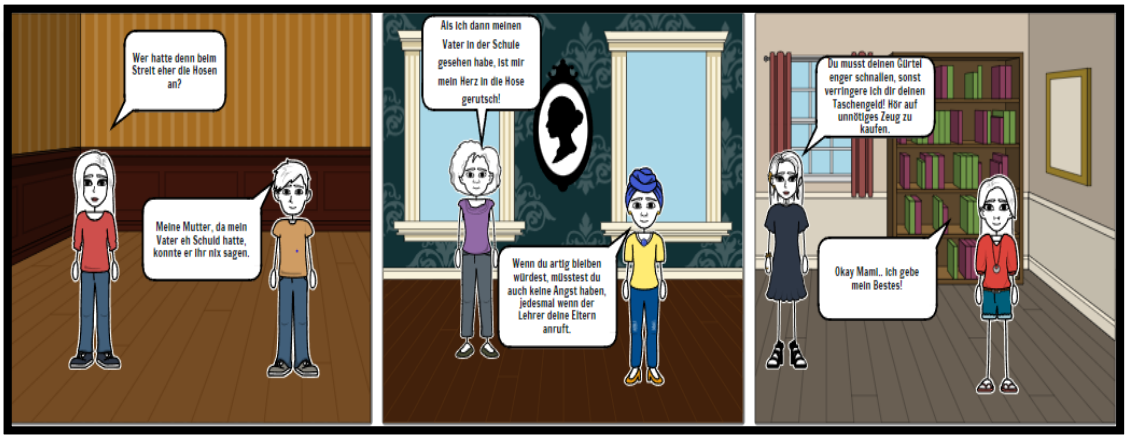
3.3.11. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Kleidung“

Insgesamt 76 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Kleidung“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

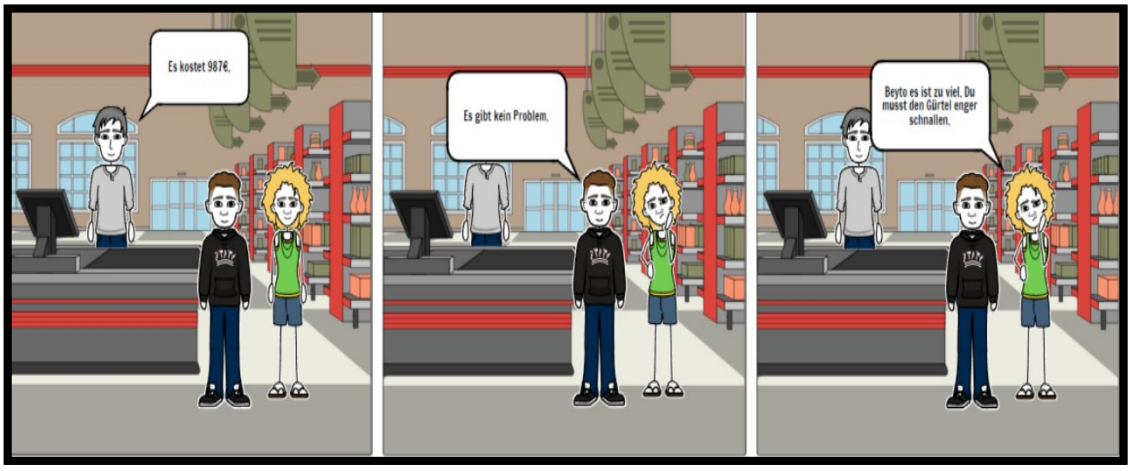
Stdn17



Stdn19



Stdn20



Stdn23

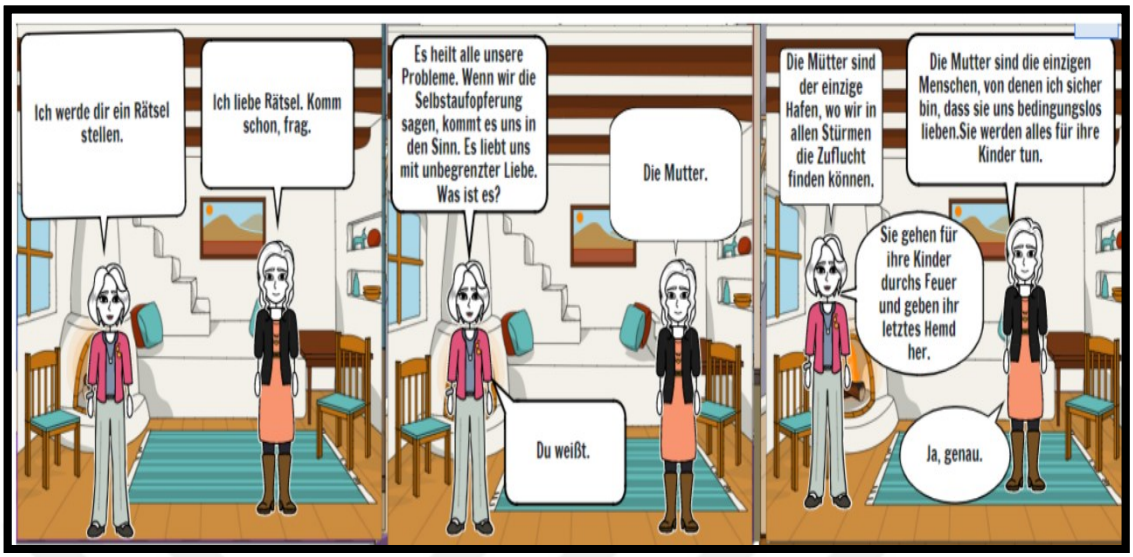


Abbildung 3.85. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Kleidung“*

Die in der Abbildung 3.85 dargestellten Storyboardthats veranschaulichen, dass die Teilnehmer*innen in der Lage sind, sich an den Prozessen sozialer Interaktion zu beteiligen, in der Gesprächspartner den gleichen Sinn mit einer bestimmten Handlung verbinden. In der Abbildung 3.86 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

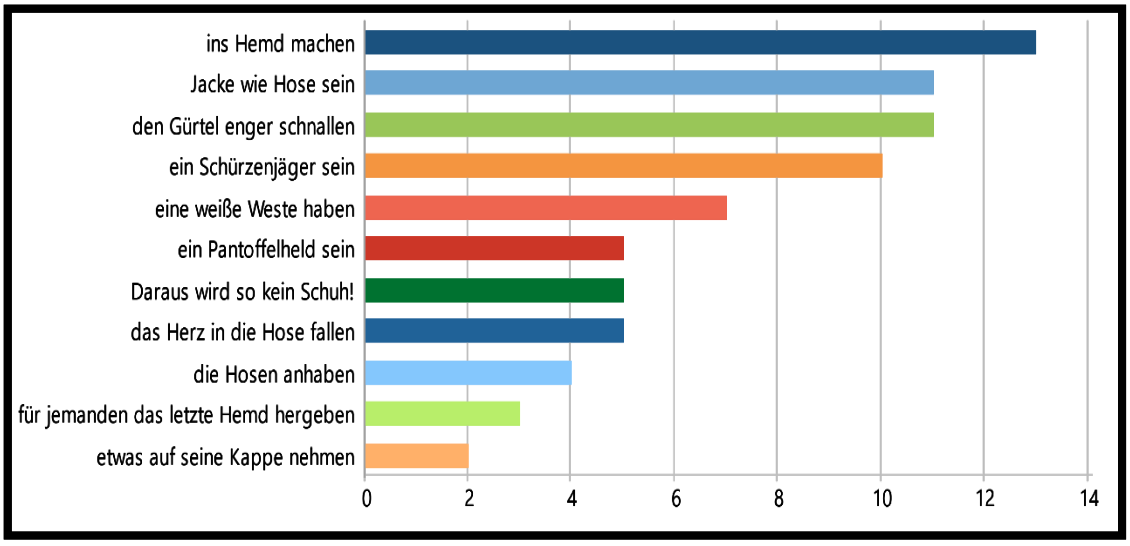


Abbildung 3.86. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Kleidung“*

Wie in der Abbildung 3.86 zu sehen ist, steht die Redewendung »ins Hemd machen« mit 13 Nennungen weiterhin an erster Stelle im Ranking. Auf dem zweiten Platz folgen mit 11 die Redewendungen »Jacke wie Hose sein« und »den Gürtel enger schnallen«. Bei der Redewendung in Bezug auf die Hauptkategorie „Kleidung“ nimmt »ein Schürzenjäger sein« mit 10 Nennungen den Platz drei ein, gefolgt von »eine weiße Weste haben« mit 7 Nennungen. Im Detail betrachtet, rangieren die Redewendungen »ein Pantoffelheld sein«, »Daraus wird so kein Schuh!« und »das Herz in die Hose fallen« mit 5 Nennungen schon an fünfter Stelle, gefolgt von »die Hosen anhaben« mit 4 Nennungen. An vorletzter Stelle im Ranking steht mit 3 Nennungen die Redewendung »für jemanden das letzte Hemd hergeben«, während »etwas auf seine Kappe nehmen« mit 2 den letzten Platz im Ranking belegt.

3.3.11.1. Tagebucheinträge zum Thema „Kleidung“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Kleidung“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 12 Kategorien (häufig gebraucht, nützlich für Alltagskommunikation, Interesse weckend, lustig, ähnlich wie im Türkischen, bildhafte Darstellung, seltsam, kurz und knapp, typisch deutsch, inspirierend, einprägsam, einfach anwendbar) einordnen lassen. Die Abbildung 3.87 veranschaulich diese Situation:

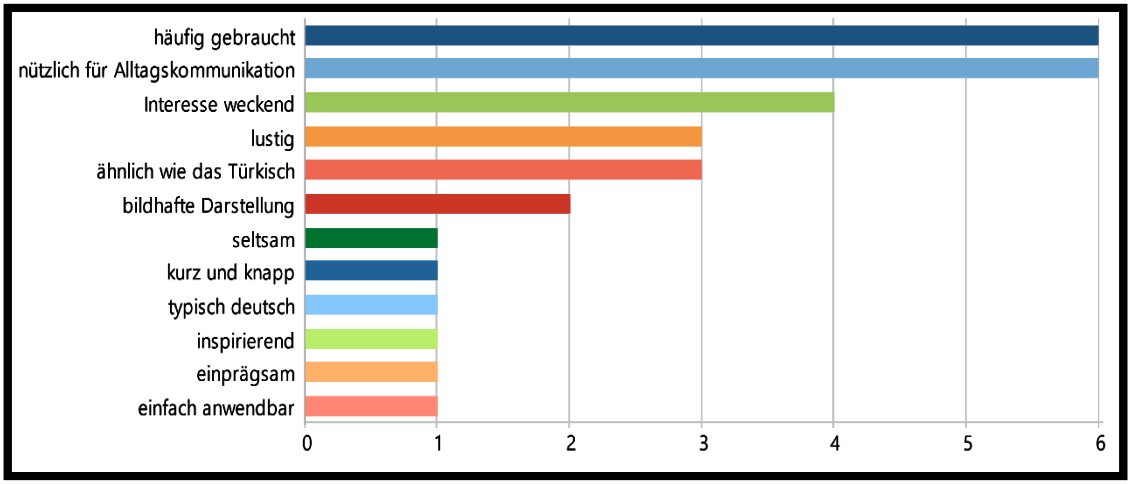


Abbildung 3.87. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Kleidung“*

Wie die Abbildung 3.87 zeigt, landet die Anzahl der Nennung »häufig gebraucht« mit einer Gewichtung von 6 Punkten auf dem ersten Platz im Ranking. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie Deutsche sie ziemlich regelmäßig verwenden“ (Stdn2).

„… ich diesen Redewendungen in deutschen Büchern, Fernsehserien und Filmen begegne“ (Stdn6).

„… sie in der Alltagssprache allerdings sehr häufig auftauchen“ (Stdn12).

„… man in jedem Gespräch auf diese Redewendungen stößt“ (Stdn13).

„… sie sehr beliebt sind“ (Stdn15)

„… Deutsche häufig mit diesen Redewendungen antworten“ (Stdn20).

Genauso wichtig ist den Teilnehmer*innen, dass die Redewendungen hinsichtlich der Hauptkategorie „Körperteil“ »nützlich für Alltagskommunikation« sind. Mit 6 werden sie genauso häufig genannt:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie nützlich sind“ (Stdn3, Stdn29).

„… ich sie anwenden kann, damit sich mein Deutsch eher wie das eines Muttersprachlers anhört“ (Stdn5).

„… sie meine Kommunikation mit den Muttersprachlern erleichtern“ (Stdn11).

„… ich mit diesen Redewendungen besser kommunizieren kann“ (Stdn16).

„… sie meine sprachliche Kommunikation verbessern“ (Stdn21).

Ein Blick auf die angegebene Abbildung 3.87 ergibt, dass der Anteil der Teilnehmer*innen, die die Redewendungen »Interesse weckend« finden, mit 4 auf dem zweiten Platz liegt. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie mir gut gefallen“ (Stdn8).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn17, Stdn28).

„… sie interessant sind“ (Stdn26).

Aus der Abbildung 3.87 geht hervor, dass mit 3 Nennungen der Anteil der Teilnehmer*innen, die die Redewendungen in Bezug auf die Hauptkategorie „Kleidung“ »lustig« und »ähnlich wie im Türkischen« finden, etwas niedriger ist:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie komisch finde“ (Stdn1).

„… sie mich zum Lachen bringen“ (Stdn23).

„… sie mir Spaß machen“ (Stdn24).

„… sie direkt ins Türkische übersetzt werden können“ (Stdn19).

„… es solche Ausdrücke auch im Türkischen gibt“ (Stdn22).

„… sie im Türkischen und im Deutschen ähnlich klingen“ (Stdn30).

Vergleicht man diese Ergebnisse mit vorliegenden Befunden, lässt sich sehen, dass bei der Bezeichnung »bildhafte Darstellung« es anders aussieht. An der vierten Stelle rangiert sie mit einem Wert von 2, dort jedoch mit deutlichem Abstand. Dies veranschaulichen die folgenden Verweise der Teilnehmer*innen:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie bildhafte Wendungen sind“ (Stdn7).

„… sie das Gesagte bildlich ausdrücken“ (Stdn10).

Bei den Verweisen auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Körperteil“ sind aber »seltsam«, »kurz und knapp«, »typisch deutsch«, »inspirierend«, »einprägsam« und »einfach anwendbar« mit je einer Nennung am seltensten. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie einfach sind“ (Stdn4).

„… sie seltsam klingen“ (Stdn9).

„… sie kurz sind“ (Stdn14).

„… sie typisch deutsch sind“ (Stdn18).

„… sie mich sehr inspiriert haben“ (Stdn25).

„… sie lang in Erinnerung bleiben“ (Stdn27).

Zusammenfassend treten meistens positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich nur bei einer Bezeichnung »seltsam«. In diesem Kontext ist es bemerkenswert, dass Redewendungen als Deutungsmuster des symbolischen Interaktionsprozesses fungieren und die Individuen

dazu befähigen, Unsicherheit in ihrer Kommunikation hinter sich zu lassen und als Akteur ihrer Entwicklung barrierefrei zu kommunizieren.

3.3.11.2. Nachtest zum Thema „Kleidung“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Kleidung“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Kleidung“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.88 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

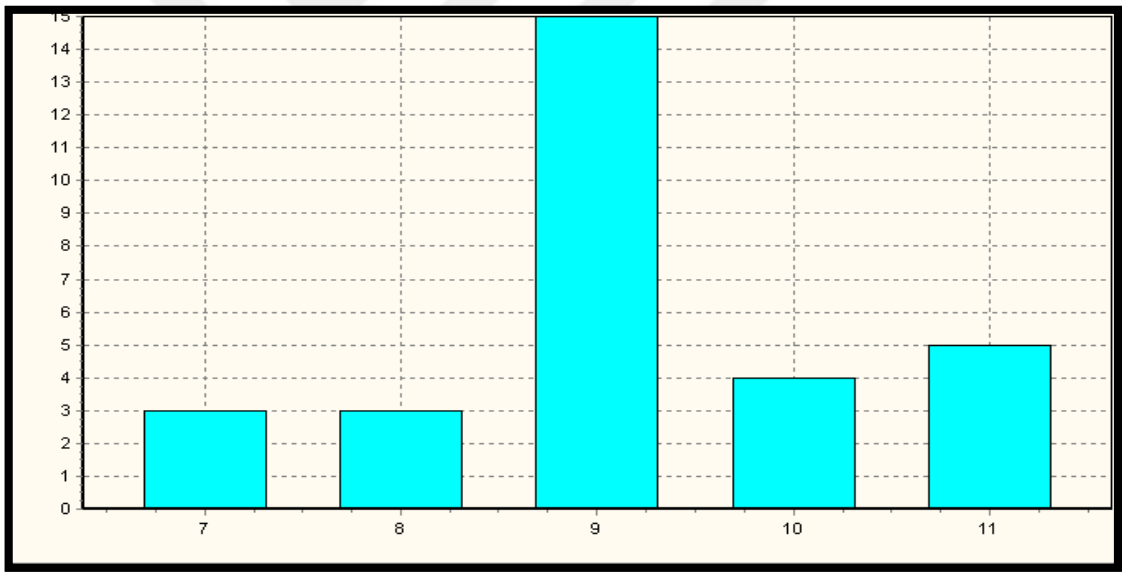


Abbildung 3.88. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Kleidung“*

Wie aus der Abbildung 3.88 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 29 bei dem Item 3 »Jacke wie Hose sein« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 27 bei den Items 1 und 4 »eine weiße Weste haben« und »die Hosen anhaben« lag, gefolgt mit 26 von den Items 2 und 5 »sich ins Hemd machen« und »das Herz in die Hose fallen«. Im Vergleich dazu zeigte das Item 6 »für jemanden das letzte Hemd hergeben«) die niedrigere Zahl: Sie wurde weniger richtig (n=25)

angekreuzt, gefolgt mit 24 von den Items 7, 10 und 11 »etwas auf seine Kappe nehmen«, »ein Pantoffelheld sein« und »Daraus wird so kein Schuh!«. An der vorletzten Stelle im Ranking befand aber sich mit 23 das Item 8 »ein Schürzenjäger sein«, gefolgt mit 20 von dem Item 9 »den Gürtel enger schnallen«, das die letzte Stelle im Ranking belegte. Analog zur Abbildung 3.88 veranschaulicht die Tabelle 3.27 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Kleidung“ genauer:

Tabelle 3.27. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (11)*

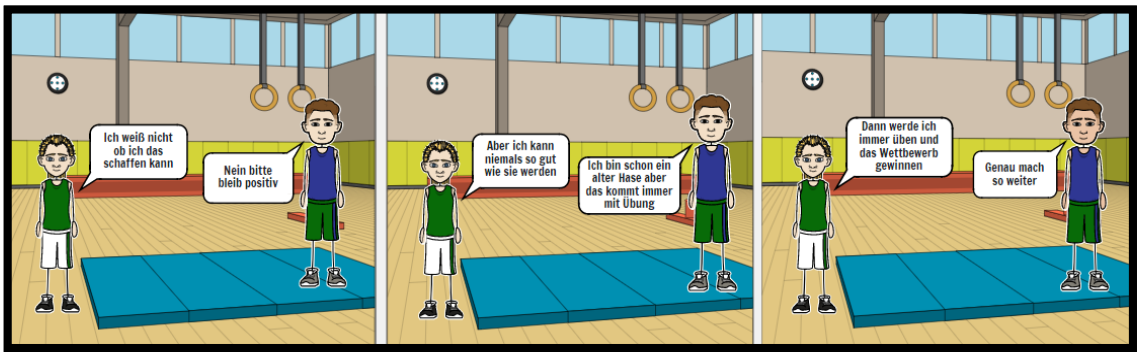
Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	27
Item 02	26
Item 03	29
Item 04	27
Item 05	26
Item 06	25
Item 07	24
Item 08	23
Item 09	20
Item 10	24
Item 11	24

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 83,3 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 63,6 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 19,1 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Kleidung“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

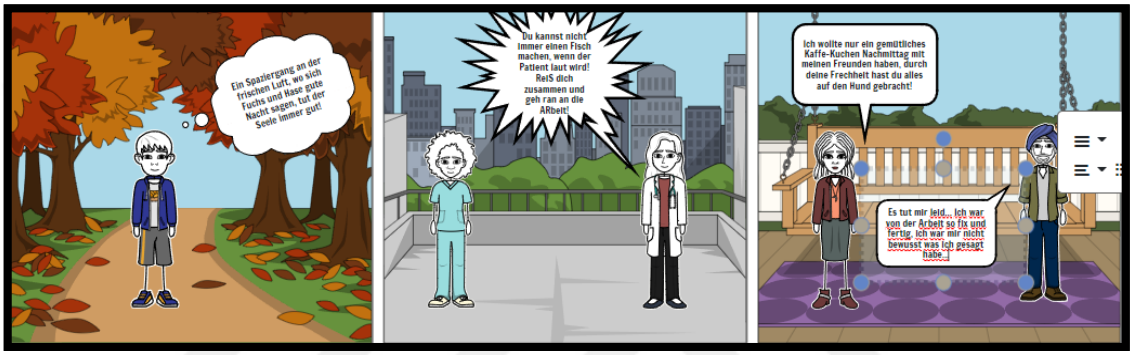
3.3.12. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Tier“

Insgesamt 73 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Tier“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

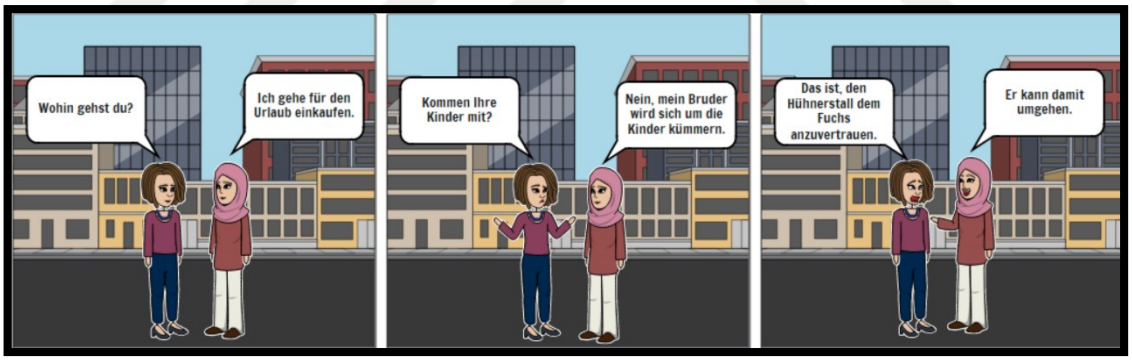
Stdn9



Stdn11



Stdn24



Stdn25

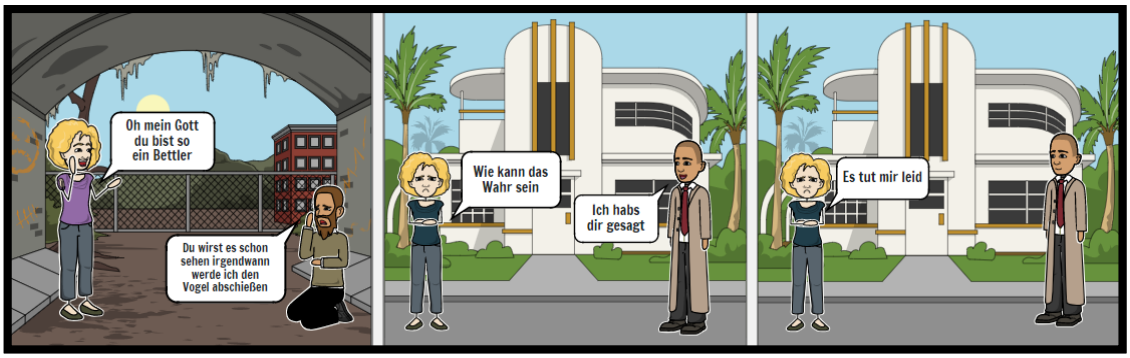


Abbildung 3.89. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Tier“*

Unter Berücksichtigung der in der Abbildung 3.89 dargestellten Storyboardthats lässt sich sagen, dass die Teilnehmer*innen dazu fähig sind, interkulturelle und soziale Verständigung in typischen Alltagssituationen zu schaffen. In der Abbildung 3.90 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

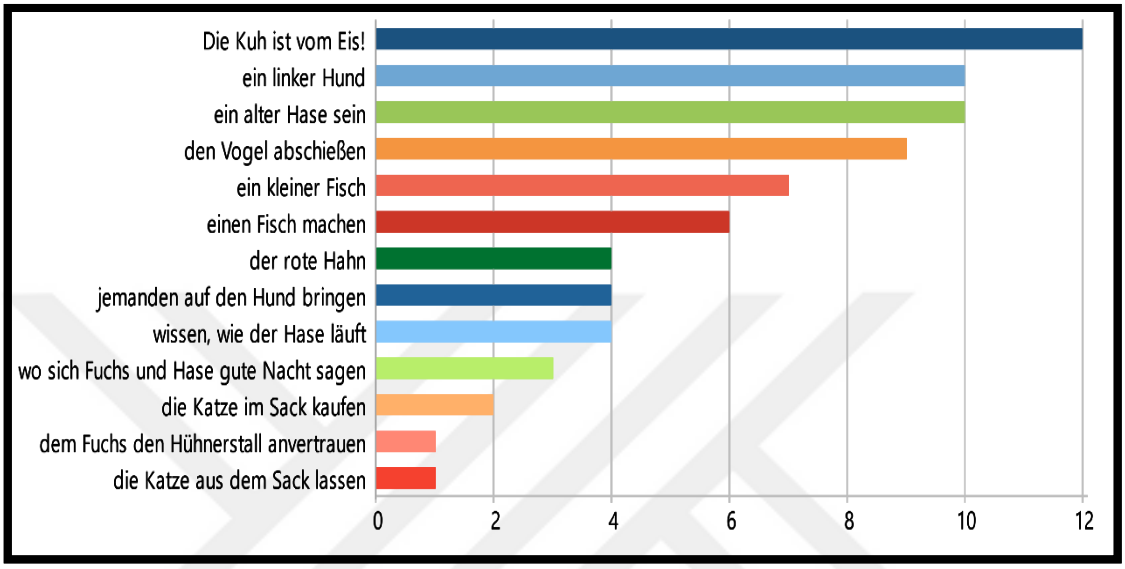


Abbildung 3.90. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Tier“*

Unter Berücksichtigung der abgebildeten Abbildung 3.90 ist die Redewendung »Die Kuh ist vom Eis!« mit 12 Nennungen am häufigsten vertreten, gefolgt von »ein linker Hund« und »ein alter Hase sein« mit 10 Nennungen. In Bezug darauf nehmen »den Vogel abschießen« mit 9 Nennungen Platz drei ein, während die Nennungszahl der Redewendung »ein kleiner Fisch« sich auf 7 verringert, gefolgt von »einen Fisch machen« mit 6. Aber der Wert bei den Redewendungen »der rote Hahn«, »jemanden auf den Hund bringen« und »wissen, wie der Hase läuft« liegt bei 4, wodurch sind sie auf den sechsten Platz im Ranking verdrängt worden. Dies folgt mit 3 »wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen«. Im Vergleich dazu belegt »die Katze im Sack kaufen« mit 2 den vorletzten Platz im Ranking, während »dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen« und »die Katze aus dem Sack lassen« mit je einer Nennung die niedrigste Nennungszahl erreichen.

3.3.12.1. Tagebucheinträge zum Thema „Tier“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten

Redewendungen zum Thema „Tier“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 31 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 13 Kategorien (häufig gebraucht, lustig, Interesse weckend, nützlich für Alltagskommunikation, einfach anwendbar, bildhafte Darstellung, kurz und knapp, einprägsam, anders als das Türkische, wirkungsvoll, praktisch im Alltagsgebrauch, gut klingend und sinngemäß) einordnen lassen. Die Abbildung 3.91 veranschaulicht diese Situation:

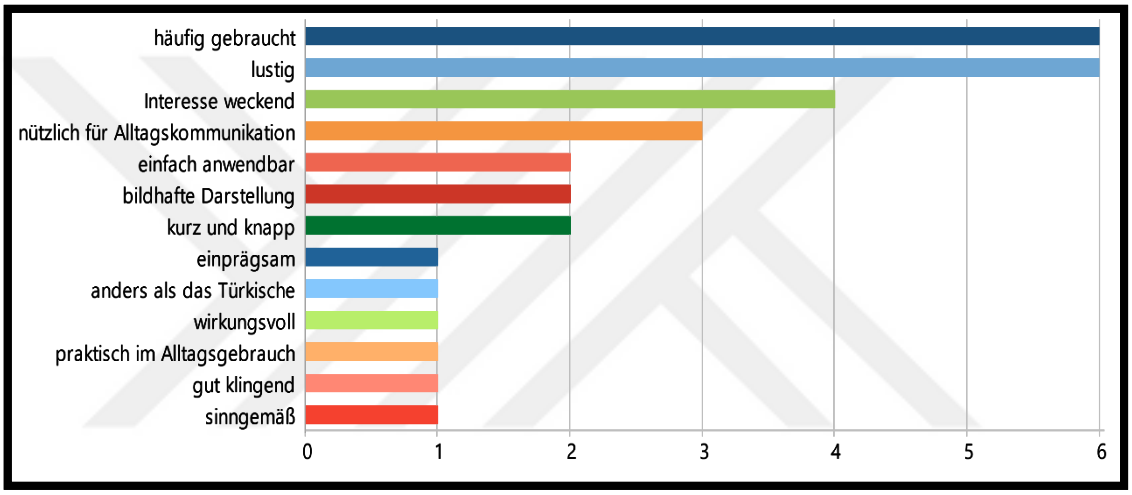


Abbildung 3.91. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Tier“*

Wie der Blick auf die Abbildung 3.91 zeigt, gelangen die Verweise zur Hauptkategorie „Tier“ »häufig gebraucht« und »lustig« mit 6 Nennungen auf Platz eins, während »Interesse weckend« sich mit 4 Nennungen den zweiten Platz sichert. Die unten angeführten Beispiele werden in diese Kategorie zugeordnet:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Deutschen sehr beliebt sind“ (Stdn6).

„… sie in der Alltagskommunikation häufig gebraucht werden“ (Stdn11).

„… sie im allgemeinen Gebrauch sind“ (Stdn17, Stdn29).

„… sehr geläufig in der Alltagssprache im deutschsprachigen Raum sind“ (Stdn20).

„… sie häufig gebraucht werden“ (Stdn30).

„… ich sie lustig fand“ (Stdn16).

„… sie einprägsam und lustige Ausdrücke sind“ (Stdn22).

„… sie lustig sind“ (Stdn23, Stdn25).

„… es mir Spaß macht, diese Redewendungen anzuwenden“ (Stdn24).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn12).

„… sie unsere Alltagssprache interessant machen“ (Stdn19).

„… ich die besten Ideen gefunden habe“ (Stdn27).

„… sie interessant sind“ (Stdn28).

Im Vergleich dazu steigt »nützlich für Alltagskommunikation« mit 3 Nennungen auf dem dritten Rang in die Charts ein. Das ist in den folgenden Beispielen der Fall:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie in jedem in einem Gespräch mit deutschen Muttersprachlern angewandt werden können“ (Stdn9).

„… sie nützlich für die Alltagskommunikation sind“ (Stdn18).

„… ich sie im Alltag anwenden kann“ (Stdn26).

Beim Vergleich der Verteilungen der Verweise auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Tier“ fällt auf, dass die Verweise »einfach anwendbar«, »bildhafte Darstellung« und »kurz und knapp« mit 2 Nennungen in der Häufigkeit den vierten Platz einnehmen und bei den Verweisen »einprägsam«, »anders als das Türkische«, »wirkungsvoll«, »praktisch im Alltagsgebrauch«, »gut klingend« und »sinngemäß« die Nennungszahl am geringsten ist (n=1). Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie praktisch im Alltagsgebrauch anwenden kann“ (Stdn2).

„… sie schön klingen“ (Stdn3).

„… ich sie einfach anwenden kann“ (Stdn4).

„… sie bildlich ausdrücken“ (Stdn5).

„… ich einfach sind“ (Stdn7).

„… sie das Gesagte bildhafter machen“ (Stdn8).

„… sie Gedanken und Gefühle wirkungsvoll formulieren“ (Stdn10).

„… sie kurz sind“ (Stdn13).

„… man mit diesen Redewendungen den Inhalt einfach formulieren kann“ (Stdn14).

„… sie im Türkischen nicht existieren“ (Stdn15).

„… sie sinngemäß klingen“ (Stdn21).

„… sie einprägsam sind“ (Stdn22).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Dies bietet den Beweis dafür, dass Redewendungen die soziale, kulturelle und ethnische Identität der Sprachlernenden widerspiegeln und somit im routinierten Umgang mit der Zielkultur Flexibilität bieten. Aus der Perspektive des symbolischen Interaktionismus lässt sich sagen, dass Redewendungen als Hilfsmittel für den Wechselspiel zwischen I und Me

fungieren und zur Meadschen Selbstentwicklung beitragen.

3.3.12.2. Nachtest zum Thema „Tier“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Kleidung“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Kleidung“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.92 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

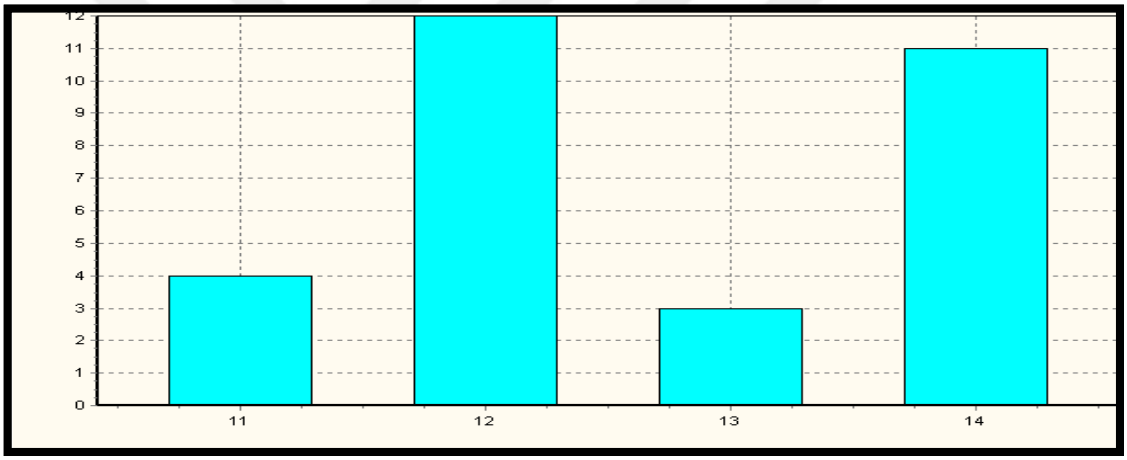


Abbildung 3.92. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Tier“*

Wie aus der Abbildung 3.92 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei den Items 2, 3 und 6 »ein kleiner Fisch«, »der rote Hahn« und »den Vogel abschießen« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei den Items 4 und 5 »Die Kuh ist vom Eis!« und »eine Kuh sein, die man melken kann« lag, gefolgt mit 28 von dem Item 7 »dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 1, 10 und 14 »einen Fisch machen«, »die Katze aus dem Sack lassen« und »wissen, wie der Hase läuft« die niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 26 von den Items 8 und 9 »wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen« und »die Katze im Sack kaufen« und mit 25 von dem Item 13 »ein alter

Hase sein«. An der vorletzten Stelle im Ranking befand aber sich mit 24 das Item 12 »jemanden auf den Hund bringen«, gefolgt mit 23 von dem Item 11 »ein linker Hund«, das die letzte Stelle im Ranking belegte. Analog zur Abbildung 3.92 veranschaulicht die Tabelle 3.28 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Tier“ genauer:

Tabelle 3.28. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (12)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	27
Item 02	30
Item 03	30
Item 04	29
Item 05	29
Item 06	30
Item 07	28
Item 08	26
Item 09	26
Item 10	27
Item 11	23
Item 12	24
Item 13	25
Item 14	27

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 90,7 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 78,6 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 13,3 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Tier“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

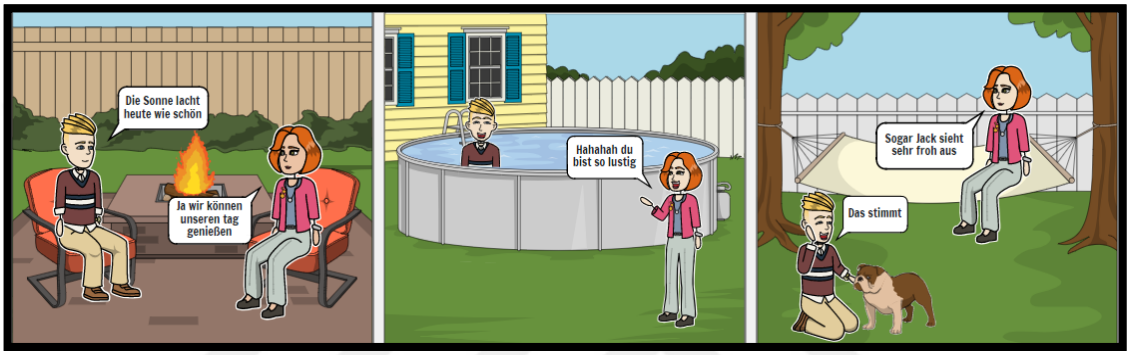
3.3.13. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Wetter“

Insgesamt 62 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Wetter“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

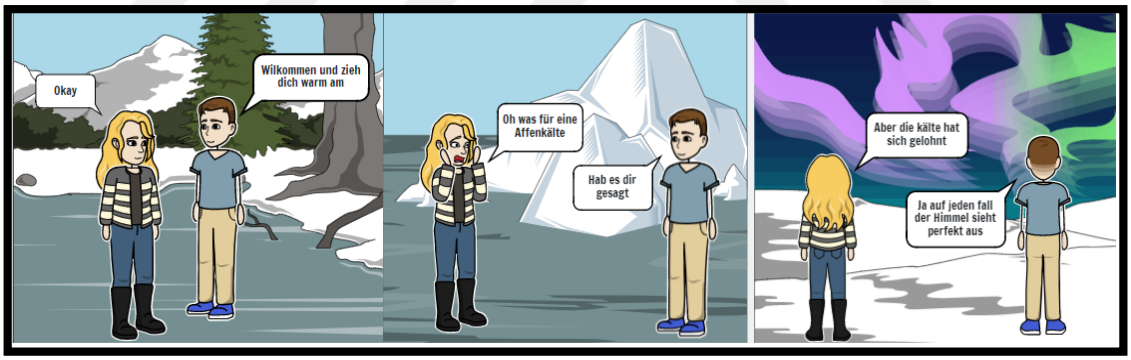
Stdn10



Stdn11



Stdn15



Stdn27

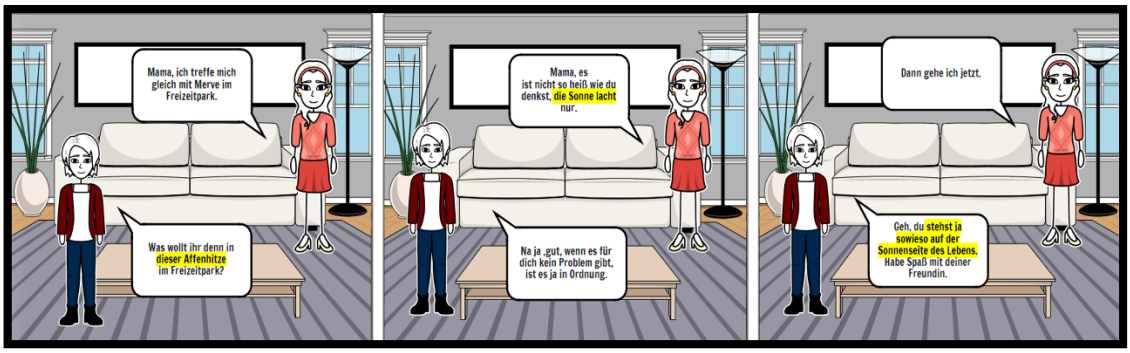


Abbildung 3.93. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Wetter“*

Die in der Abbildung 3.93 dargestellten Storyboardthats zeigen, dass die Teilnehmer*innen interkulturelle Perspektiven und Verhaltensweisen entwickelt und sprachliche und interkulturelle Kompetenzen erworben haben. In der Abbildung 3.94 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

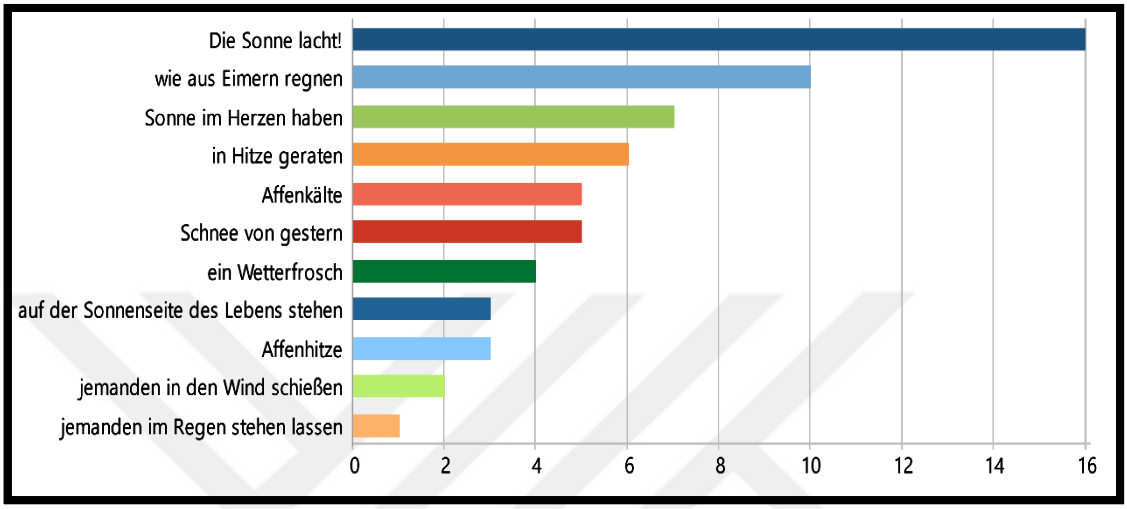


Abbildung 3.94. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Wetter“*

Wie der Abbildung 3.94 zu entnehmen ist, ist die Redewendung »Die Sonne lacht!« die höchste Nennungszahl (n=16), wobei sie an der Spitze des Rankings liegt, während hierbei die Redewendung »wie aus Eimern regnen« den Platz zwei belegen. Im Unterschied dazu erreichen die Redewendungen »die Sonne im Herzen haben« (n=7) und »in Hitze geraten« (n=6) die Nummer drei und vier im Ranking. Die klare Nummer fünf im Ranking der Redewendungen zur Kategorie „Wetter“ erreichen die Redewendungen »Affenkälte« und »Schnee von gestern« (n=5). Aber der Wert bei der Redewendung »ein Wetterfrosch« liegt bei 4, wodurch platziert sie sich auf der sechsten Stelle im Ranking, gefolgt von den Redewendungen »auf der Sonnenseite des Lebens stehen« und »Affenhitze« mit der Nennungszahl 3. Beim Vergleich der Verteilungen der Häufigkeiten der Redewendungen zur Hauptkategorie „Wetter“ fällt auf, dass die Redewendung »jemanden in den Wind schießen«, mit 2 in der Häufigkeit den vorletzten Platz einnimmt und bei der Redewendung »jemanden im Regen stehen lassen« die Nennungszahl am geringsten ist (n=1).

3.3.13.1. Tagebucheinträge zum Thema „Wetter“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Wetter“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 30 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 9 Kategorien (häufig gebraucht, ähnlich wie im Türkischen, einfach lernbar, bildhafte Darstellung, Interesse weckend, kurz und knapp, nützlich für Alltagskommunikation, lustig und einfach anwendbar) einordnen lassen. Die Abbildung 3.95 veranschaulicht diese Situation:

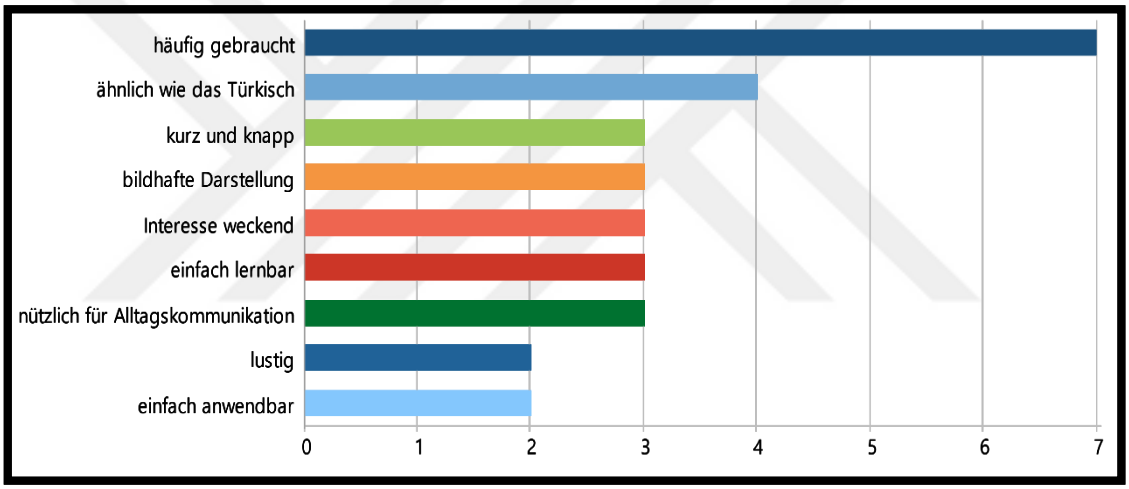


Abbildung 3.95. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Wetter“*

Die Abbildung 3.95 zeigt, dass 7 Teilnehmer*innen in Bezug auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Wetter“ hinweisen, dass sie »häufig gebraucht« sind. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie in Alltagsdialogen oft benutzen kann“ (Stdn5).

„… sie in der deutschen Sprache sehr beliebt sind“ (Stdn16).

„… sie ein wichtiger Bestandteil im Alltagsdeutsch sind“ (Stdn22).

„… sie fest im Sprachgebrauch verankert sind“ (Stdn23).

„… sie sehr populär im Deutschen sind“ (Stdn25).

„… sie ein wichtiger Teil unserer Alltagssprache sind“ (Stdn28).

„… wir sie uns im Deutschen früher oder später begegnen werden“ (Stdn29).

Den Platz zwei belegen die Ausdrücke der 4 Teilnehmer*innen, die die Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Wetter“ »ähnlich wie im Türkischen« bezeichnen. Das ist in den folgenden Beispielen der Fall:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie im Deutschen und Türkischen gemeinsam haben“ (Stdn4).

„… sie ins Türkische direkt übersetzt werden können“ (Stdn17).

„… sie in beiden Sprachen (Deutsch und Türkisch) gleiche Nebenbedeutungen tragen“ (Stdn27).

„… sie in Deutsch und Türkisch gleich sind“ (Stdn30).

Beim Vergleich der Verteilungen der Verweise auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Wetter“ ist es auch auffällig, dass Teilnehmer*innen die jeweiligen Redewendungen »einfach lernbar«**,** »bildhaft« und »Interesse weckend«, »kurz und knapp« und »nützlich für Alltagskommunikation« finden. Mit 3 Nennungen in der Häufigkeit nehmen diese Verweise den dritten Platz ein. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ich sie einfach gelernt habe“ (Stdn1).

„… ich keine Schwierigkeit dabeihatte, sie zu lernen“ (Stdn3).

„… ich sie völlig problemlos gelernt habe“ (Stdn10).

„… sie das Gemeinste in bildhafter Sprache erzählen“ (Stdn7).

„… sie bildhafte Ausdrücke sind“ (Stdn12).

„… sie bildliche Ausdrücke sind“ (Stdn18).

„… sie meine Aufmerksamkeit ziehen“ (Stdn6).

„… sie mir gut gefallen“ (Stdn9).

„… ich sie interessant finde“ (Stdn19).

„… sie meine Grundgedanken kurz darstellen“ (Stdn13).

„… sie meist sehr kurze Sätze sind“ (Stdn21).

„… sie kurz und knapp eine wichtige Aussage enthalten“ (Stdn24).

„… sie die Kommunikation mit den Muttersprachlern erleichtern“ (Stdn11).

„… man mit diesen Redewendungen beim Sprechen ganz natürlich wirken kann“ (Stdn15).

„… sie unseren Sprachschatz erweitern“ (Stdn26).

Aber bei den Verweisen »lustig« und »einfach anwendbar « ist die Nennungszahl am geringsten (n=2) vertreten. Das ist in den folgenden Beispielen der Fall:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie ganz einfach anzuwenden sind“ (Stdn2).

„… sie lustig sind“ (Stdn8).

„… sie einfach angewendet werden können“ (Stdn14)

„… sie so lustig sind“ (Stdn20).

Zusammenfassend treten nur positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und negative Bewertung zeigt sich kaum noch. Ausgehend davon lässt sich sagen, dass Redewendungen den Sprachlernenden eine Chance bieten, im symbolischen Interaktionsprozess die Perspektive der Anderen zu berücksichtigen und sich durch die Rollenübernahme in die Perspektive der Anderen hineinzuversetzen.

3.3.13.2. Nachtest zum Thema „Wetter“

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Wetter“ wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Wetter“ einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.96 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

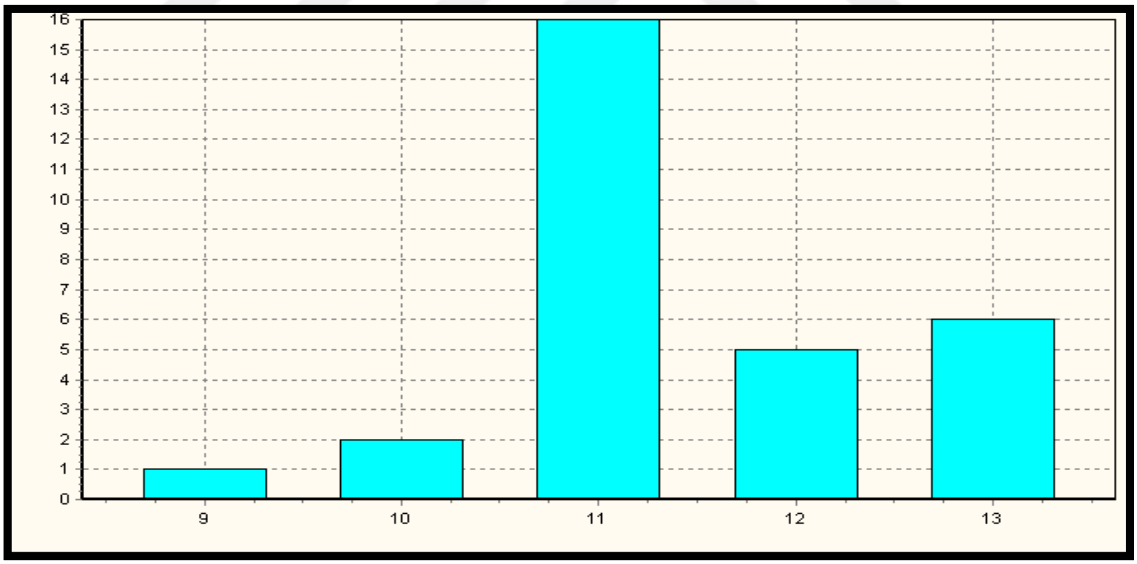


Abbildung 3.96. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Wetter“*

Wie aus der Abbildung 3.96 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei dem Item 4 »Sonne im Herzen haben« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 29 bei dem Item 10 »auf der Sonnenseite des Lebens stehen« lag, gefolgt mit 28 von den Items 1, 3 und 5 »wie aus Eimern regnen«, »Schnee von gestern«

und »Wind und Wetter trotzen«. Im Vergleich dazu zeigten die Items 6 und 9 »jemanden in den Wind schießen« und »Die Sonne lacht!« die niedrigere Zahl: Sie wurden weniger richtig (n=27) angekreuzt, gefolgt mit 26 von dem Item 11 »Affenhitze« und mit 25 von den Items 2 und 13 »jemanden im Regen stehen lassen« und »Affenkälte«. An der vorletzten Stelle im Ranking befand aber sich mit 24 das Item 12 »in Hitze geraten«, gefolgt mit 23 von den Items 7 und 8 »ein Wetterfrosch« und »ein Donnerwetter loslassen«, das die letzte Stelle im Ranking belegte. Analog zur Abbildung 3.96 veranschaulicht die Tabelle 3.29 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Wetter“ genauer:

Tabelle 3.29. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (13)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	28
Item 02	25
Item 03	28
Item 04	30
Item 05	28
Item 06	27
Item 07	23
Item 08	23
Item 09	27
Item 10	29
Item 11	26
Item 12	24
Item 13	25

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 87,9 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 69,2 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen, dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 7,7 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Tier“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

3.3.14. Storyboardthat-Dokumente zum Thema „Besteck“

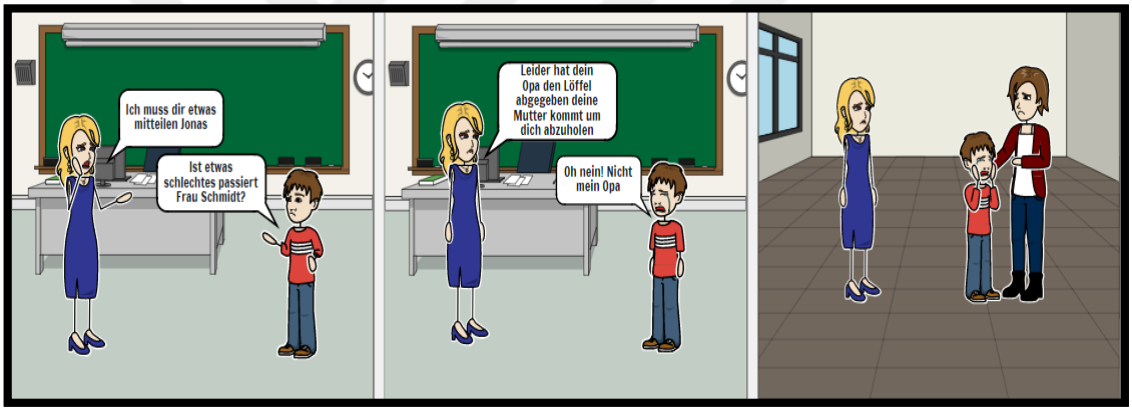
Insgesamt 53 Storyboardthat-Dokumenten der 30 Teilnehmer*innen, die an der Untersuchung teilgenommen haben, veranschaulichen welche Redewendungen zum Thema „Besteck“ in den untersuchten Storyboardthat-Dokumenten wie häufig

angewandt worden sind. Zum besseren Verständnis sind einige Beispiele aus den Storyboardthat-Dokumenten unten dargestellt:

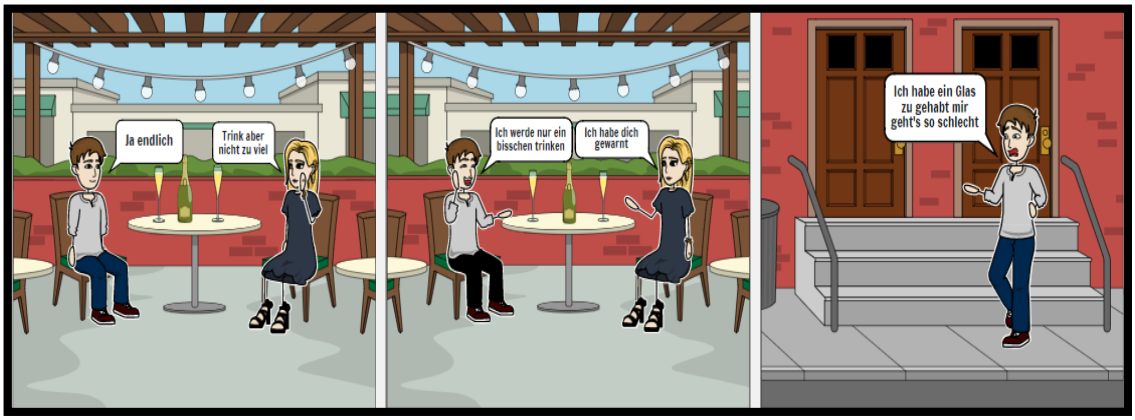
Stdn3



Stdn4



Stdn12



Stdn30

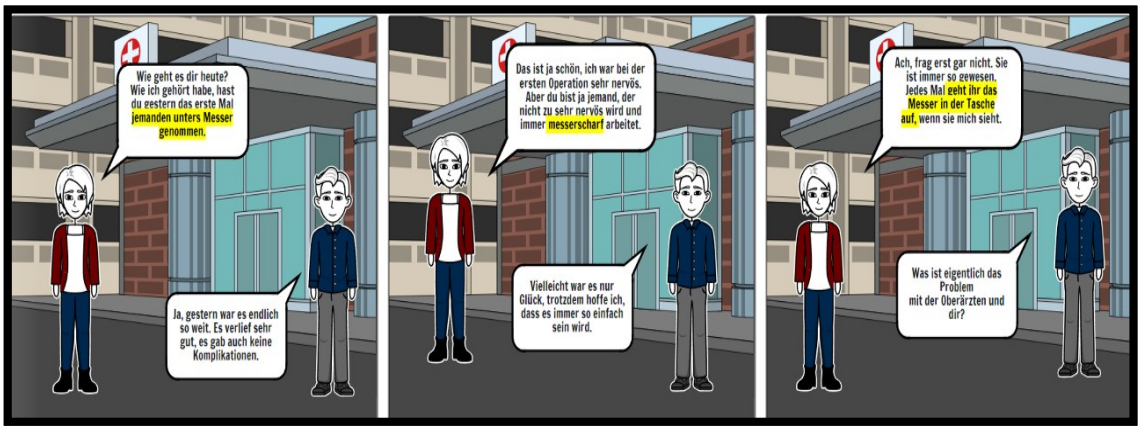


Abbildung 3.97. *Storyboardthat-Beispiele der Teilnehmer*innen zum Thema „Besteck“*

Die in der Abbildung 3.97 dargestellten Storyboardthats sind Beweis dafür, dass die Teilnehmer*innen von den zwei Kulturen eine einzigartige Identität bilden und sich auf das Feld des interkulturellen Dialogs wagen konnten. In der Abbildung 3.98 ist die konkrete Verteilung auf die einzelnen Redewendungen dargestellt:

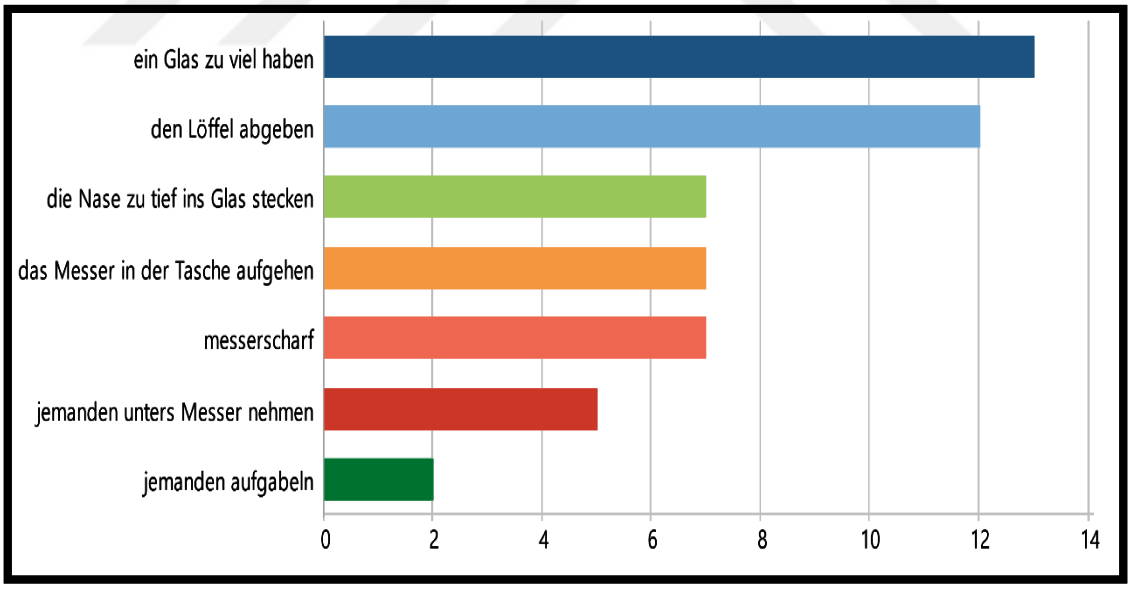


Abbildung 3.98. *Verteilung von Storyboardthats zum Thema „Besteck“*

Die Abbildung 3.98 stellt dar, dass die Redewendung zur Hauptkategorie „Besteck” »ein Glas zu viel haben« aufgrund ihrer höchsten Nennungszahl (n=13) sich als Sieger positioniert, während auf Platz zwei »den Löffel abgeben« mit 12 Nennungen kurz folgt. Auf dem nächsten Platz liegen aber mit 7 die Redewendungen »die Nase zu tief ins Glas

stecken«, »das Messer in der Tasche aufgehen« und »messerscharf«, während »jemanden unters Messer nehmen« mit 5 den Platz vier festigt. Im Ranking der Redewendungen aus dem Wortfeld „Besteck“ geht aber der letzte Platz mit 2 nach der Redewendung »jemanden aufgabeln«.

3.3.14.1. Tagebucheinträge zum Thema „Besteck“

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen helfen, die Antwort auf die Forschungsfrage zu hinterfragen, warum die Teilnehmer*innen die aufgelisteten Redewendungen zum Thema „Besteck“ ausgewählt haben. Bei der Beobachtung der Ergebnisse aus 29 Tagebüchern kann man erkennen, dass bei den Teilnehmern*innen, die die Redewendungen in ihren Storyboardthat-Dokumenten angewandt haben, sich die Antworten in 13 Kategorien (häufig gebraucht, nützlich für Alltagskommunikation, Interesse weckend, einfach anwendbar, lustig, ähnlich wie im Türkischen, konkrete Darstellung, die Kommunikation verstärkend, leicht verwechselbar, verständlich, praktisch im Alltagsgebrauch, bildhafte Darstellung und einfach lernbar) einordnen lassen. Die Abbildung 3.99 veranschaulicht diese Situation:

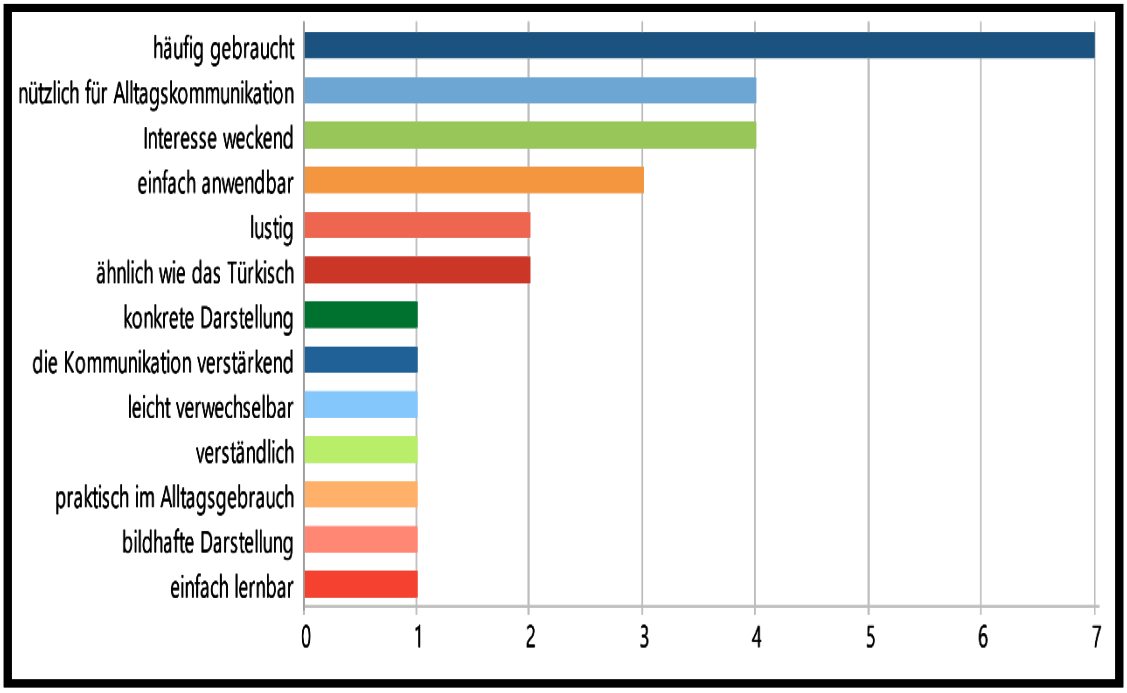


Abbildung 3.99. *Verteilung der Tagebucheinträge zum Thema „Besteck“*

Die Abbildung 3.99 zeigt, dass 7 Teilnehmer*innen in Bezug auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Besteck“ hinweisen, dass sie »häufig gebraucht« sind. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie häufig gebrauchte Ausdrücke sind“ (Stdn3).

„… ich sie im Deutschen oft höre“ (Stdn7).

„… sie in Alltagskommunikation häufig vorkommen“ (Stdn8, Stdn18).

„… sie in der Alltagskommunikation üblich sind“ (Stdn11).

„… sie die beliebtesten Ausdrücke im Deutschen sind“ (Stdn24).

„… sie alltägliche Ausdrücke sind“ (Stdn30).

Von den allen Teilnehmern*innen finden nur 4 die Redewendungen »nützlich für Alltagskommunikation« und »Interesse weckend«. Das ist in den folgenden Beispielen der Fall:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie die Kommunikation in der deutschen Sprache erleichtern“ (Stdn1).

„… sie die nützlichsten Ausdrücke in der deutschen Sprache sind“ (Stdn22).

„… sie nützlich sind“ (Stdn26, Stdn28).

„… sie interessant sind“ (Stdn2, Stdn25).

„… sie aussagekräftig oder Interesse weckend sind“ (Stdn9).

„… sie auffällig sind“ (Stdn16).

Auf dem Platz drei liegen aber die Ausdrücke der 3 Teilnehmer*innen, die die Redewendungen in Bezug auf das Wortfeld „Besteck“ »einfach anwendbar« bezeichnen. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… sie unkompliziert nutzbar sind“ (Stdn10).

„… sie einfach benutzbar sind“ (Stdn15).

„… ich sie einfach anwenden kann“ (Stdn29).

Beim Vergleich der Verteilungen der Verweise auf die Redewendungen zur Hauptkategorie „Besteck“ ist es auch auffällig, dass 2 Teilnehmer*innen die jeweiligen Redewendungen »lustig« und »ähnlich wie im Türkischen« finden, wodurch sie in der Häufigkeit den vierten Platz belegen. Beispiele sind:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… ihre semantische und syntaktische Struktur auch im Türkischen gleich sind“ (Stdn4).

„… sie gleichbedeutend mit den türkischen Redewendungen sind“ (Stdn12).

„… sie lustig sind“ (Stdn21).

„… sie lustige Ausdrücke sind“ (Stdn6).

Aber bei den Verweisen »konkrete Darstellung«, »die Kommunikation

verstärkend«, »leicht verwechselbar«, »verständlich«, »praktisch im Alltagsgebrauch«, »bildhafte Darstellung« und »einfach lernbar« ist die Nennungszahl am geringsten (n=1) vertreten. Das ist in den folgenden Beispielen der Fall:

Ich habe diese Redewendungen ausgewählt, weil

„… es sehr einfach ist, sie zu lernen" (Stdn5).

„… sie bildhaft sind" (Stdn13).

„… sie praktisch sind" (Stdn14).

„… sie leicht verständlich sind" (Stdn17).

„… sie leicht verwechselbare Ausdrücke sind" (Stdn20).

„… sie die verbale Rede verstärken" (Stdn23).

„… sie **das** Gesagte konkret darstellen" **(**Stdn27**).**

Zusammenfassend treten meistens positive Bewertungen in den Äußerungen der Teilnehmer*innen auf und nur eine negative Bewertung (»leicht verwechselbar«) zeigt sich. Die Bewertungen der Teilnehmer*innen bieten den Beweis dafür, dass Redewendungen zur erfolgreichen interkulturellen Kommunikation beitragen, indem sie die Sprachlernenden im symbolisch vermittelten Interaktionsprozess dazu befähigen, eigene Kultur aus der Außenperspektive wahrzunehmen und sowohl wie kein anderer als auch wie alle andere zu sein, nämlich das Meadsche I in die Sichtweise des Meadschen Me zu versetzen.

3.3.14.2. Nachtest zum Thema „Besteck"

In der Woche nach dem Lehrprozess der Redewendungen zum Thema „Besteck" wurde der gleiche Vortest mit allen Teilnehmern*innen als Nachtest durchgeführt. Geprüft wurden die Erkennung von mit Storyboardthat beigebrachten Redewendungen und die Nachhaltigkeit des Lernerfolgs. Der Test machte deutlich, dass das Training zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Besteck" einen großen Effekt auf die Leistung der Teilnehmer*innen erbrachte. In der Abbildung 3.100 sind die Ergebnisse aus dem Nachtest für alle gemessenen Items aufgelistet:

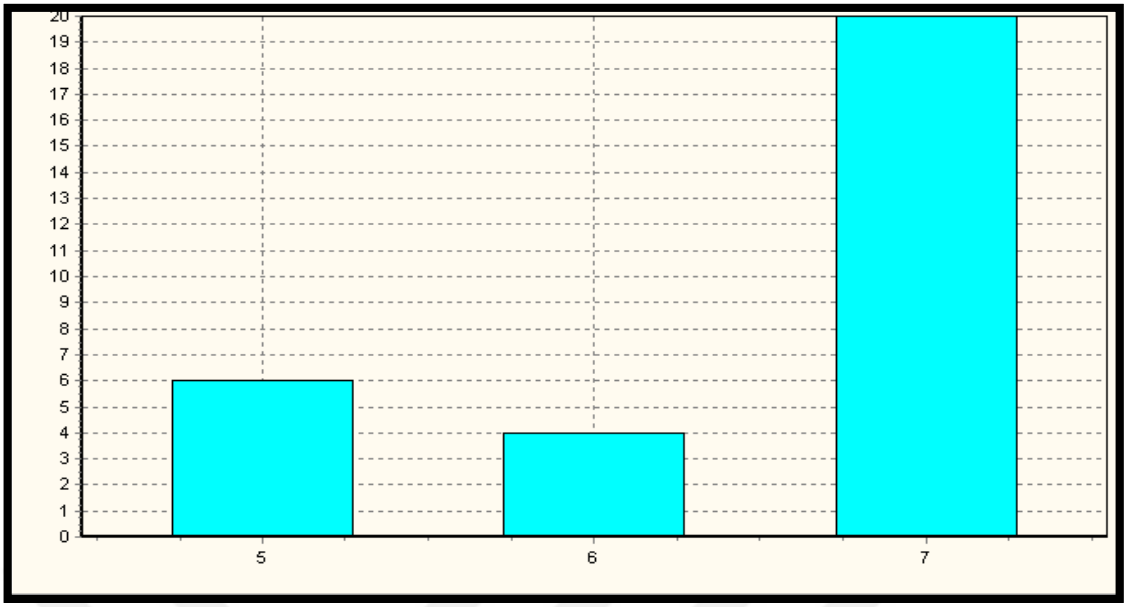


Abbildung 3.100. *Verteilung der Gesamtscores aus dem Nachtest zum Thema „Besteck“*

Wie aus der Abbildung 3.100 zu entnehmen ist, waren die einzelnen Items je nach ihren Werten zu verschiedenen Spalten zuordenbar. Zu erkennen ist, dass der höchste erreichte Punktwert mit 30 bei den Items 1, 2 und 5 »messerscharf«, »jemanden unters Messer nehmen« und »die Nase zu tief ins Glas stecken« und der zweithöchste erreichte Punktwert mit 28 bei den Items 3 und 4 »das Messer in der Tasche aufgehen« und »ein Glas zu viel haben« lag, gefolgt mit 24 von den Items 6 und 7 »den Löffel abgeben« und »jemanden aufgabeln«. Analog zur Abbildung 3.100 veranschaulicht die Tabelle 3.30 die Verteilung von richtig angekreuzten Items zum Thema „Besteck“ genauer:

Tabelle 3.30. *Anzahl der korrekt angekreuzten Items aus dem Nachtest (14)*

Item	die Anzahl richtigen Antworten
Item 01	30
Item 02	30
Item 03	28
Item 04	28
Item 05	30
Item 06	24
Item 07	24

Im Durchschnitt wurde der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen mit dem Wert 92,4 % bewertet und die Ergebnisse zeigten, dass die Erfolgsquote der an dem Nachtest beteiligten angehenden Deutschlehrer*innen zwischen ihrem Tiefstmittelwert von 71,4 % bis zum Höchstmittelwert von 100,0 % lag. Im Vergleich zu den Vortestergebnissen,

dessen arithmetische Mittel der erreichten Punkte bei 22,3 % lag, ließ sich sichern, dass das Trainingsprogramm zu Redewendungen in Bezug auf die Kategorie „Besteck“ einen positiven Effekt auf den Lernerfolg der Teilnehmer*innen hatte.

4. DISKUSSION UND SCHLUSSFOLGERUNG

Diese Untersuchung, die sich am Ziel orientierte, ausführlich zu untersuchen, in wieweit die Integration der Redewendungen mittels digitalen Werkzeugs Storyboardthat im Seminar Lesefertigkeit für angehende Deutschlehrer auf der mittleren Niveaustufe möglich war, und die ausführlich gesammelten Informationen interpretativ auszuwerten, wurde in 7 Phasen durchgeführt.

Phase 1 bestand aus einer Feststellungsstudie, in der die Lernergebnisse des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen berücksichtigend 14 einschlägige Wortfelder aus den 24 Lektionen für das mittlere Kompetenzniveau im Lehrwerk „Menschen B1“ untersucht wurden.

Phase 2 bestand aus einer Untersuchung mit dem Ziel, deutsche Redewendungen festzustellen, die zu den Lernergebnissen der Zielgruppe auf dem Niveau B1 passen. Bei dieser Untersuchung wurde auch ein Verfahren zur Erteilung der Expertenmeinungen für die Validierung der Angemessenheit der festgestellten Redewendungen eingesetzt. In diesem Verfahren wurden 4 Expert*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt mit strukturierten Fragebögen nach der Angemessenheit der jeweiligen idiomatischen Redewendungen für das mittlere Sprachniveau befragt. Die Verteilung der Redewendungen pro 14 Hauptkategorien sah wie folgt aus:

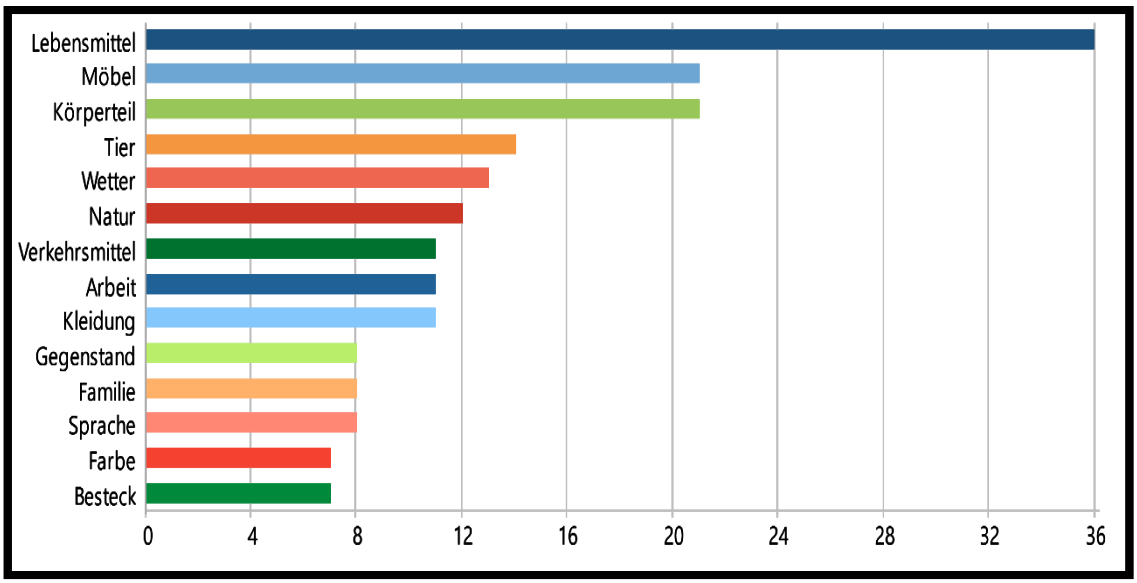


Abbildung 4.1. *Verteilung der Redewendungen pro Hauptkategorie*

Die erhobenen Dokumente aus den 48 Expertenmeinungen wurden durch induktive computergestützte qualitative Inhaltsanalyse verglichen, wodurch feste Kategorien der idiomatischen Redewendungen erstellt werden konnten. Die Anzahl der Nennungen bei den jeweiligen Themen sah wie folgt aus:

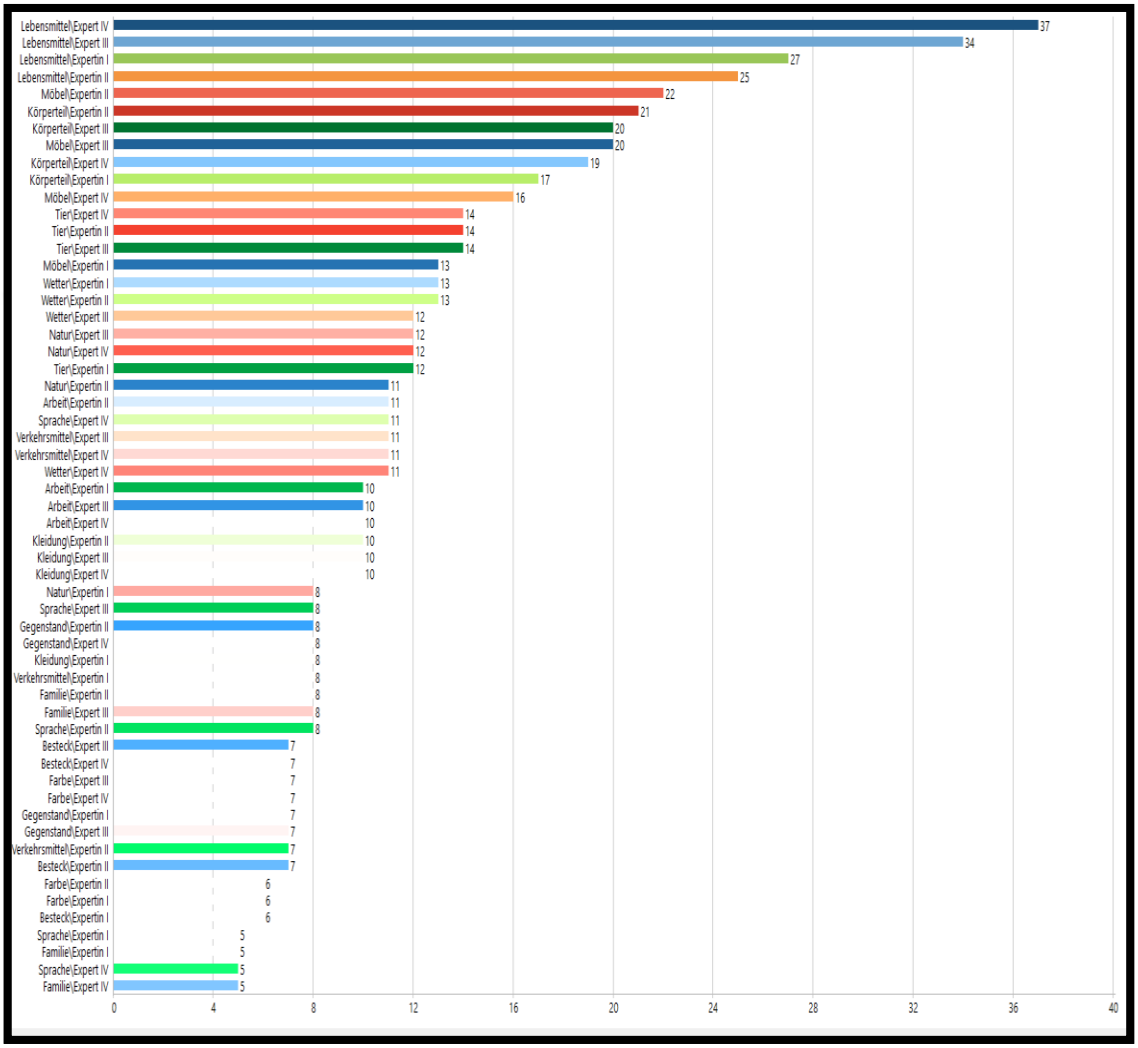


Abbildung 4.2. *Nennungsanzahl der Redewendungen pro Hauptkategorie*

Phase 3 bestand aus der Durchführung der Vortests über die festgestellten Redewendungen, die zur Bestimmung des Kenntnisstandes von den Teilnehmern*innen dienten. Im Rahmen eines 14-wöchigen Untersuchungsprozesses, in dem mit 30 Teilnehmer*innen 360 Vortests zu den festgestellten idiomatischen Redewendungen in Bezug auf die oben genannten 14 Hauptkategorien (Sprache, Familie, Arbeit, Möbel, Natur, Gegenstand, Farbe, Lebensmittel, Verkehrsmittel, Körperteil, Kleidung, Tier,

Wetter, Besteck) geführt wurden, wurde der aktuelle Wissenstand der Teilnehmer*innen über diese Redewendungen festgestellt und die Ergebnisse aus den Vortests wurden ausgewertet. Die Untersuchung zeigte, dass die Verteilung von Vorwissen und Kenntnisstand der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorien wie folgt aussah:

Tabelle 4.1. *Testergebnisse der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie*

Hauptkategorie	Anzahl der Items	Tiefstmittelwert	Höchstmittelwert	Mittelwert
Sprache	8	0,00%	100,0%	38,8%
Familie	8	0,00%	100,0%	34,6%
Arbeit	11	0,00%	81,80%	22,1%
Möbel	21	0,00%	85,70%	22,9%
Natur	12	0,00%	66.7%	8,6%
Gegenstand	8	0,00%	100,0%	24,6%
Farbe	7	0,00%	100,0%	17,1%
Lebensmittel	36	0,00%	100,0%	6,3%
Verkehrsmittel	11	0,00%	100,0%	23,3%
Körperteil	21	0,00%	100,0%	18,9%
Kleidung	11	0,00%	100,0%	19,1%
Tier	14	50,00%	92,9%	13,3%
Wetter	13	0,00%	100,0%	7,7%
Besteck	7	0,00%	100,0%	22,3%

Die Testergebnisse zeigten, dass der maximal erreichte Mittelwert im Vortest bei 38,8 % in der Hauptkategorie „Sprache“ lag und die Hauptkategorie „Lebensmittel“ den niedrigsten Mittelwert von 6,3 % erreichte. Ausgehend davon kann man sehen, dass die Spannweite der Testergebnisse von 6,3 % bis 100,00 % reicht und die angehenden Deutschlehrer*innen auf dem mittleren Sprachniveau im arithmetischen Mittel nicht in der Lage sind, mit „weniger geläufigen Wörtern und Redewendungen“ (Trim, u.a. 2001: 223) umzugehen, weil sie kein oder fehlendes Vorwissen über die Redewendungen haben.

Phase 4 bestand aus einer 14-wöchigen Lehrphase der gemäß den Rückmeldungen der Expert*innen bereitgestellten Redewendungen mit der kommunikativen Methode und mithilfe von einem digitalen Werkzeug Storyboardthat. Bei dieser Phase wurden auch zwei Verfahren zur Bestimmung der Lernzustände von den Teilnehmern*innen eingesetzt. Beim ersten Verfahren bekamen die Teilnehmer*innen in der Abteilung Deutsch auf Lehramt Aufgaben zu den gelernten Inhalten, die sie mit dem digitalen

Werkzeug Storyboardthat erstellen sollten. In der Tabelle 4.2 sind die Top-Drei-Ergebnisse aus den erhobenen 831 Storyboardthat-Dokumenten zu erkennen:

Tabelle 4.2. *Verteilung der Hauptkategorien in den Storyboardthat-Dokumenten der Teilnehmer*innen*

Kategorie	Anzahl der Items	Häufigkeit der Kategorie	die Top-3-Redewendungen	Nennungsanzahl der Items
Sprache	8	51	die Sprache verlieren	11
			eine andere Sprache sprechen	8
			jemandem spanisch vorkommen	8
			Heraus mit der Sprache!	7
			dieselbe Sprache sprechen	7
Familie	8	44	in der Familie bleiben	10
			das schwarze Schaf der Familie sein	8
			wie eine Mutter ohne Brust	7
Arbeit	11	60	Hand in Hand arbeiten	14
			sich total arbeiten	9
			sein Brot verdienen	8
Möbel	21	69	gegen eine Wand reden	11
			fast vom Stuhl fallen	10
			bettreif sein	9
Natur	12	54	wie Sand am Meer	14
			keine Grenzen kennen	10
			den Bach runtergehen	5
Gegenstand	8	54	gute Karten haben	12
			eine dicke Brieftasche haben	11
			eine Plappertasche	9
Farbe	7	58	blau sein	15
			das Gelbe vom Ei sein	13
			blau machen	10
Lebensmittel	36	80	total Banane sein	9
			Tomaten auf den Augen haben	9
			Alles in Butter!	5
			So ein Käse!	4
			dumm wie Brot sein	4
			eine treulose Tomate sein	4
			jemandem Wurst sein	4
Verkehrsmittel	11	47	wie ein Auto gucken	11
			das fünfte Rad am Wagen sein	8
			ein Wüstenschiff	5
Körperteil	21	50	die letzte Reise antreten	5
			den Kopf unter dem Arm tragen	7
			einen kranken Daumen haben	7
			ganz Ohr sein	6
Kleidung	11	76	Hand und Fuß haben	4
			ins Hemd machen	13
			Jacke wie Hose sein	11
			den Gürtel enger schnallen	11
			ein Schürzenjäger sein	10

Tier	14	73	Die Kuh ist vom Eis!	12
			ein linker Hund	10
			ein alter Hase	10
			den Vogel abschießen	9
Wetter	13	62	Die Sonne lacht!	16
			wie aus Eimern regnen	10
			Sonne im Herzen haben	7
Besteck	7	53	ein Glas zu viel haben	13
			den Löffel abgeben	12
			die Nase zu tief ins Glas stecken	7
			das Messer in der Tasche aufgehen	7
			messerscharf	7

Es zeigte sich hier, was die drei am häufigsten genannten Redewendungen von den 188 Redewendungen nach Anteil der Teilnehmer*innen waren. Demgemäß waren bei den 8 Redewendungen der Hauptkategorie „Sprache“ nur »die Sprache verlieren« (n=11), »eine andere Sprache sprechen« (n=8), »jemandem spanisch vorkommen« (n=8), »Heraus mit der Sprache!« (n=7) und »dieselbe Sprache sprechen« (n=7) am häufigsten gebraucht wurden, bei den 8 Redewendungen der Hauptkategorie „Familie“ waren nur »in der Familie bleiben« (n=10), »das schwarze Schaf der Familie sein« (n=8) und »wie eine Mutter ohne Brust« (n=7) am häufigsten. Auch von den 11 Redewendungen der Hauptkategorie „Arbeit“ belegten »Hand in Hand arbeiten« (n=14), »sich totalarbeiten« (n=9) und »sein Brot verdienen« (n=8) die Top 3 Plätze im Ranking, von den 21 Redewendungen der Hauptkategorie „Möbel“ erreichten »gegen eine Wand reden« (n=11), »fast vom Stuhl fallen« (n=10) und »bettreif sein« (n=9) die ersten drei Plätze. Bei den 12 Redewendungen der Hauptkategorie „Natur“ tauchten aber »wie Sand am Meer« (n=14) »keine Grenzen kennen« (n=10) und »den Bach runtergehen« (n=5) unter den ersten drei auf, während von den 8 Redewendungen der Hauptkategorie „Gegenstand“ »gute Karten haben« (n=12), »eine dicke Brieftasche haben« (n=11) und »eine Plappertasche« (n=9) unter den Top 3 platziert waren.

Im Vergleich dazu wurden von den 7 Redewendungen der Hauptkategorie „Farben“ »blau sein« (n=15), »das Gelbe vom Ei sein« (n=13) und »blau machen« (n=10) und von den 36 Redewendungen der Hauptkategorie „Lebensmittel“ »total Banane sein« (n=9), »Tomaten auf den Augen haben« (n=9), »Alles in Butter!« (n=5), »So ein Käse« (n=5), »dumm wie Brot sein« (n=4), »eine treulose Tomate sein« (n=4) und »jemandem Wurst sein« (n=4) am häufigsten genannt. Bezogen auf die 11 Redewendungen der Hauptkategorie „Verkehrsmittel“ lagen die häufigste Nennungsanzahlen bei den »wie ein

Auto gucken« (n=11), »das fünfte Rad am Wagen sein« (n=8), »ein Wüstenschiff« (n=5) und »die letzte Reise antreten« (n=5), während bei den 21 Redewendungen der Hauptkategorie „Körperteil“ »den Kopf unter dem Arm tragen« (n=7), »einen kranken Daumen haben« (n=7), »ganz Ohr sein« (n=6) und »Hand und Fuß haben« (n=4) die ersten drei Plätze im Ranking belegten. Demgemäß waren die drei am häufigsten genannten Redewendungen aus der Hauptkategorie „Kleidung“, in der insgesamt 11 Redewendungen gelistet waren, »ins Hemd machen« (n=13), »Jacke wie Hose sein« (n=11), »den Gürtel enger schnallen« (n=11) und »ein Schürzenjäger sein« (n=10), während von 14 Redewendungen aus der Hauptkategorie „Tier“ »Die Kuh ist vom Eis!« (n=12), »ein linker Hund« (n=10), »ein alter Hase« (n=10) und »den Vogel abschießen« (n=9) am häufigsten genannt wurden. Bezogen auf die 13 Redewendungen der Hauptkategorie „Wetter“ lagen die häufigste Nennungsanzahlen bei den »Die Sonne lacht!« (n=16), »wie aus Eimern regnen« (n=10) und »Sonne im Herzen haben« (n=7), während von den 7 Redewendungen in der Hauptkategorie „Besteck“ nur »ein Glas zu viel haben« (n=13), »den Löffel abgeben« (n=12), »die Nase zu tief ins Glas stecken« (n=7), »das Messer in der Tasche aufgehen« (n=7) und »messerscharf« (n=7) in die Top-Drei-Liste gelangen konnten.

Beim zweiten Verfahren der Phase 4 wurden die Teilnehmer*innen rekrutiert, ihre individuellen Eindrücke über den Einsatz der Redewendungen im DaF-Unterricht als ein Unterrichtsinhalt in Tagebücher einzutragen. In den Abbildungen unten sind die Ergebnisse aus den 360 Tagebucheinträgen der Teilnehmer*innen über die Redewendungen der 14 Hauptkategorien (Sprache, Familie, Arbeit, Möbel, Natur, Gegenstand, Farbe, Lebensmittel, Verkehrsmittel, Körperteil, Kleidung, Tier, Wetter, Besteck) zu erkennen:

Tabelle 4.3. *Verteilung der Hauptkategorien hinsichtlich der Tagebucheinträge der Teilnehmer*innen*

Hauptkategorie	Nennungshäufigkeit der Hauptkategorie	die Top-3-Nennungen	Nennungsanzahl der Items
Sprache	26	praktisch im Alltagsgebrauch	10
		lustig	4
		häufig gebraucht	3
		einfach lernbar	3
Familie	30	praktisch im Alltagsgebrauch	7
		häufig gebraucht	5
		ähnlich wie im Türkischen	4
		einfach lernbar	4
Arbeit	31	praktisch im Alltagsgebrauch	9
		Interesse weckend	5
		ähnlich wie im Türkischen	4
		häufig gebraucht	4
Möbel	30	ähnlich wie im Türkischen	5
		häufig gebraucht	4
		lustig	4
		einfach anwendbar	3
Natur	30	nützlich für Alltagskommunikation	3
		Interesse weckend	7
		häufig gebraucht	5
		einfach anwendbar	5
Gegenstand	35	lustig	4
		nützlich für Alltagskommunikation	4
		nützlich für Alltagskommunikation	8
		lustig	7
		einprägsam	4
Farbe	32	häufig gebraucht	4
		nützlich für Alltagskommunikation	7
		einfach anwendbar	6
		häufig gebraucht	4
Lebensmittel	33	praktisch im Alltagsgebrauch	4
		lustig	9
		häufig gebraucht	9
		nützlich für Alltagskommunikation	6
Verkehrsmittel	30	einfach anwendbar	3
		ähnlich wie im Türkischen	9
		Interesse weckend	7
		häufig gebraucht	5
Körperteil	30	ähnlich wie im Türkischen	6
		häufig gebraucht	4
		lustig	4
		einprägsam	2
		bildhafte Darstellung	2
		Interesse weckend	2
		einfach anwendbar	2
		nützlich für Alltagskommunikation	2
		praktisch im Alltagsgebrauch	2

Kleidung	30	häufig gebraucht	6
		nützlich für Alltagskommunikation	6
		lustig	4
		Interesse weckend	3
		ähnlich wie im Türkischen	3
Tier	31	häufig gebraucht	6
		lustig	6
		Interesse weckend	4
		nützlich für Alltagskommunikation	3
Wetter	30	häufig gebraucht	7
		ähnlich wie im Türkischen	4
		kurz und knapp	3
		bildhafte Darstellung	3
		Interesse weckend	3
		einfach lernbar	3
		nützlich für Alltagskommunikation	3
Besteck	29	häufig gebraucht	7
		nützlich für Alltagskommunikation	4
		Interesse weckend	4
		einfach anwendbar	3

In der hier berichteten Analyse wurden die höchsten drei Werte für die Tagebucheinträge der Teilnehmer*innen genannt, die den Grund dafür erklärten, warum sie jeweilige Redewendungen aus den 14 Hauptkategorien (Sprache, Familie, Arbeit, Möbel, Natur, Gegenstand, Farbe, Lebensmittel, Verkehrsmittel, Körperteil, Kleidung, Tier, Wetter, Besteck) ausgewählt hatten. Es zeigte sich hier, was die drei am häufigsten genannten Gründe in den 427 Tagebüchern der Teilnehmer*innen waren. Demgemäß waren bei den 8 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Sprache“ nur »praktisch im Alltagsgebrauch« (n=10), »lustig« (n=4), »häufig gebraucht« (n=3) und »einfach lernbar« (n=3) am häufigsten aufgetreten, bei den 12 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Familie“ waren nur »praktisch im Alltagsgebrauch« (n=7), »häufig gebraucht« (n=5), »ähnlich wie im Türkischen« (n=4) und »einfach lernbar« (n=4) am häufigsten. Im Vergleich dazu erreichten von den 8 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Arbeit“ »praktisch im Alltagsgebrauch« (n=9), »Interesse weckend« (n=5), »ähnlich wie im Türkischen« (n=4) und »häufig gebraucht« (n=4) die Top 3 Plätze im Ranking, von den 14 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Möbel“ erreichten »ähnlich wie im Türkischen« (n=5), »häufig gebraucht« (n=4), »lustig« (n=4), »einfach lernbar« (n=3) und »nützlich für Alltagskommunikation« (n=3) die ersten drei Plätze. Bei den 8 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Natur“ tauchten aber »Interesse weckend« (n=7),

»häufig gebraucht« (n=5), »einfach anwendbar« (n=5), »lustig« (n=4) und »nützlich für Alltagskommunikation« (n=4) unter den ersten drei auf, während unter den 10 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Gegenstand“ »nützlich für Alltagskommunikation« (n=8), »lustig« (n=7), »einprägsam« (n=4) und »häufig gebraucht« (n=4) unter den Top 3 platziert waren. Im Vergleich dazu wurden von den 9 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Farbe“ »nützlich für Alltagskommunikation« (n=7), »einfach anwendbar« (n=6), »häufig gebraucht« (n=4) und »praktisch im Alltagsgebrauch« (n=4) und von den 8 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Lebensmittel“ »lustig« (n=9), »häufig gebraucht« (n=9), »nützlich für Alltagskommunikation« (n=6) und »einfach anwendbar« (n=3) am häufigsten genannt. Bezogen auf die 8 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Verkehrsmittel“ lagen die häufigsten Nennungsanzahlen bei den »ähnlich wie im Türkischen« (n=9), »Interesse weckend« (n=7) und »häufig gebraucht« (n=5), während bei den 13 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Körperteil“ »ähnlich wie im Türkischen « (n=6), »häufig gebraucht« (n=4), »lustig« (n=4), »einprägsam« (n=2), »bildhafte Darstellung« (n=2), »Interesse weckend« (n=2), »einfach anwendbar« (n=2), »nützlich für Alltagskommunikation« (n=2) und »praktisch im Alltagsgebrauch« (n=2) die ersten drei Plätze im Ranking belegten. Von den 12 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Kleidung“ »häufig gebraucht« (n=6), »nützlich für Alltagskommunikation« (n=6), »Interesse weckend« (n=4), »lustig« (n=3) und »ähnlich wie im Türkischen « (n=3) waren am häufigsten genannt, während von den 13 Tagebucheinträgen hinsichtlich der Hauptkategorie „Tier“ »häufig gebraucht« (n=6), »lustig« (n=6), »Interesse weckend« (n=4) und »nützlich für Alltagskommunikation« (n=3) in die Top-Drei schafften. Analog dazu konnten die Verweise »häufig gebraucht« (n=7), »ähnlich wie im Türkischen« (n=4), »kurz und knapp« (n=3) und »bildhafte Darstellung« (n=3) in die Top-Drei-Liste gelangen, während unter den Verweisen in der Hauptkategorie „Besteck“ nur »häufig gebraucht« (n=7), »nützlich für Alltagskommunikation« (n=4), »Interesse weckend« (n=4) und »einfach anwendbar« (n=3) die drei am häufigsten genannten Tagebucheinträge waren.

Am Ende jeder Unterrichtswoche wurde der gleiche Vortest zur jeweiligen Kategorie als Nachtest zu Evaluationszwecken durchgeführt und hierbei wurde diese Hypothese geprüft: Der Schwierigkeitsgrad der gelehrten passt sich dem Kenntnisstand der Lernenden an und die Lernergruppe auf diesem Niveau ist in der Lage, die

themenpassenden Redewendungen ihre phraseologische Sprachkompetenz passend zu den erworbenen Lernergebnissen zu entwickeln. Ausgehend von den Nachtestergebnissen sah der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorien wie folgt aus:

Tabelle 4.4. *Testergebnisse der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie*

Hauptkategorie	Anzahl der Items	Tiefstmittelwert	Höchstmittelwert	Mittelwert
Sprache	8	62,5%	100,0%	92,4%
Familie	8	0,0%	100,0%	86,3%
Arbeit	11	72,7%	100,0%	90,0%
Möbel	21	76,3%	100,0%	86,2%
Natur	12	75,0%	100.0%	90,0%
Gegenstand	8	62,5%	100,0%	89,2%
Farbe	7	71,4%	100,0%	88,6%
Lebensmittel	36	83,3%	100,0%	94,0%
Verkehrsmittel	11	0,0%	100,0%	81,0%
Körperteil	21	76,2%	100,0%	91,1%
Kleidung	11	63,6%	100,0%	83,3%
Tier	14	78,6%	100,0%	90,7%
Wetter	13	69,2%	100,0%	87,9%
Besteck	7	71,4%	100,0%	92,4%

Die Testergebnisse zeigten, dass der maximal erreichte Mittelwert im Nachtest bei 94,0 % in der Hauptkategorie „Lebensmittel“ lag und die Hauptkategorie „Verkehrsmittel“ den niedrigsten Mittelwert von 81,0 % erreichte. Ausgehend davon kann man sehen, dass die Spannweite der Testergebnisse von 81,0 % bis 94,0 % reicht und die angehenden Deutschlehrer*innen auf dem mittleren Sprachniveau im arithmetischen Mittel in der Lage sind, mit „weniger geläufigen Wörtern und Redewendungen“ (Trim, u.a. 2001, S. 223) umzugehen. Um die Mittelwerte der Vor- und Nachtestergebnisse in 14 Hauptkategorien zu vergleichen und eine Aussage über die Grundgesamtheit auf Basis zweier abhängiger Vor- und Nachtestergebnisse zu treffen, wurde ein paired t-Test für abhängige Gruppen (Vor- und Nachtestergebnisse) durchgeführt. Für die Differenz der Mittelwerte, die als 51.7-87.7 berechnet wurde, ergaben sich folgende Daten:

Tabelle 4.5. *Vergleiche der Mittelwerte in den Vor- und Nachtests*

Hauptkategorie	Mittelwert im Vortest	Mittelwert im Nachtest	Differenz der Mittelwerte
Sprache	38,80	92,40	53.60
Familie	34,60	86,30	51.70
Arbeit	22,10	90,00	67.90
Möbel	22,90	86,20	63.30
Natur	8,60	90,00	81.40
Gegenstand	24,60	89,20	64.60
Farbe	17,10	88,60	71.50
Lebensmittel	6,30	94,00	87.70
Verkehrsmittel	23,30	81,00	57.70
Körperteil	18,90	91,10	72.20
Kleidung	19,10	83,30	64.20
Tier	13,30	90,70	77.40
Wetter	7,70	87,90	80.20
Besteck	22,30	92,40	70.10

Wie der Name dieses t-Tests schon andeutete, mussten die Teilnehmer*innen abhängig sein. Dies bedeutete, dass der Kenntnisstand der Teilnehmer*innen vor und nach einem Lehrprozess gemessen wurde und zwei Mittelwerte von miteinander verbundenen Stichproben vergleichen wurden. Dazu wurden die Hypothesen formuliert, die das Gegensätzliche behaupten. Diese sind wie folgt:

Nullhypothese H_0:

Es gibt keinen Mittelwertsunterschied zwischen den Vor- und Nachtestergebnissen der Teilnehmer*innen.

Alternativhypothese H_1:

Es gibt einen Mittelwertsunterschied zwischen den Vor- und Nachtestergebnissen der Teilnehmer*innen.

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Vortest	19,9714	14	9,36856	2,50385
Nachtest	88,7929	14	3,61460	,96604

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Significance One-Sided p	Significance Two-Sided p
Vortest & Nachtest	14	-,166	,285	,571

Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Significance One-Sided p	Significance Two-Sided p
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference Lower	Upper				
Vortest - Nachtest	-68,82143	10,58643	2,82934	-74,93385	-62,70900	-24,324	13	<,001	<,001

Paired Samples Effect Sizes

		Standardizer[a]	Point Estimate	95% Confidence Interval Lower	95% Confidence Interval Upper
Vortest - Nachtest	Cohen's d	10,58643	-6,501	-9,018	-3,974
	Hedges' correction	11,25041	-6,117	-8,485	-3,740

Abbildung 4.3. *das Ergebnis des T-Tests für abhängige Gruppen*

Weil die Signifikanz des zu zwei Zeitpunkten (vor und nach dem Training) gemessenen Tests der Vor- und Nachtestgruppen, dessen Mittelwert -68,82143 erreichte und dessen t-Wert mit -24,324 unter dem üblichen p-Wert von 0,01 lag (Sig. $p < .01$), war das t-Test Ergebnis hochsignifikant und die Nullhypothese –es gibt keinen Mittelwertsunterschied zwischen den Vor- und Nachtestergebnisse der Teilnehmer*innen– wurde abgelehnt. Infolge dessen, dass der Unterschied der Mittelwerte von Vor- und Nachtestergebnissen groß genug war, wurde die Alternativhypothese H_1 –es gibt einen Mittelwertsunterschied zwischen den Vor- und Nachtestergebnissen der Teilnehmer*innen– angenommen.

Um die Validität des Forschungsprozesses zu maximieren, mussten auch Bewertungen und Vorschläge des Mitgliedes des Validierungsausschusses, der mit 4 Expert*innen gebildet wurde, in Betracht gezogen werden. Beim Treffen eines Mitgliedes des Validierungsausschusses mit den Teilnehmern*innen, das am Ende des gesamten Lehrprozesses stattfand und an dem die Forscherin nicht teilnahm, konnte eine gemeinsame Bewertung des Unterrichts durch die Teilnehmer*innen vorgenommen werden. Aus den gesammelten Rückmeldungen der Teilnehmer*innen zum Einsatz der Redewendungen konnte die konkrete Verteilung der gelernten Redewendungen in jeder Hauptkategorie festgestellt werden:

Tabelle 4.6. *Rückmeldungen der Teilnehmer*innen pro Hauptkategorie*

Kategorie	die Redewendungen	Nennungsanzahl der Items
Sprache	die Sprache verlieren	28
	spanisch vorkommen	21
	dieselbe Sprache sprechen	19
	zur Sprache kommen	14
	in sieben Sprachen schweigen	14
	mit der Sprache herausrücken	5
Familie	das schwarze Schaf der Familie sein	26
	wie Mutter ohne Brust	23
	bei Mutter Grün	20
	in der Familie bleiben	19
	Vater Staat	12
	der Opapa	11
	in den besten Familien vorkommen	10
	eine feste Beziehung haben	9
Arbeit	Hand in Hand arbeiten	20
	ein Schwarzarbeiter	18
	sein Brot verdienen	17
	Die Arbeit schmeckt!	17
	ein Arbeiterdenkmal sein	15
	sein Brot sauer verdienen	14
	eine Sauarbeit	14
	eine Knochenarbeit	14
	für einen Hungerlohn arbeiten	13
	sich produzieren	9
Möbel	gegen eine Wand reden	18
	nicht alle Tassen im Schrank haben	17
	auf den Tisch kommen	17
	mit den Hühnern zu Bett gehen	16
	vom Tisch sein	14
	Pudding an die Wand nageln	14
	bettreif sein	13
	Jetzt ist der Ofen aus!	13
	fast vom Stuhl fallen	12
	reinen Tisch machen	11
	Kerl wie ein Schrank	10
	ein heißer Ofen	10
	jemandes Stuhl am Wackeln sein	9
	jemanden aufmöbeln	9
	unter den Tisch fallen	9
	etwas vom Tisch kriegen	9
	hinter dem Ofen hocken	9
	ans Bett gefesselt sein	8
	jemanden vermöbeln	7
	unter dem Tisch liegen	7
	keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen	5
Natur	wie Sand am Meer	23
	Wasser ins Meer tragen	20

	von Natur aus	17
	im Fluss sein	15
	Holz in den Wald tragen	14
	den Bach runtergehen	14
	in Gottes freier Natur	13
	sich wie Axt im Walde benehmen	13
	keine Grenzen kennen	12
	seine Grenzen kennen	12
	seine Karten aufdecken	21
	mit offenen Karten spielen	19
	eine Plaudertasche	18
Gegenstand	eine dicke Brieftasche haben	18
	eine Plappertasche	17
	gute Karten haben	15
	die Hand auf der Tasche halten	14
	Bargeld lacht!	7
	das Gelbe vom Ei sein	23
	blau machen	20
	Alles ist im grünen Bereich!	20
Farbe	blau sein	19
	gelb vor Neid werden	18
	sich schwarzärgern	17
	grün hinter den Ohren sein	15
	Tomaten auf den Augen haben	24
	Tolle Wurst!	18
	dumm wie Brot sein	18
	ein Schlag ins Wasser	17
	total Banane sein	16
	ins Wasser fallen	15
	wie Öl runtergehen	14
	rot wie eine Tomate werden	14
	Apfel mit Birnen vergleichen	14
	jemandem Wurst sein	13
	nicht mehr Kekse in der Dose haben	13
	Alles in Butter!	13
	ins Wasser gehen	12
Lebensmittel	viel Fleisch zeigen	11
	Wasser lassen	11
	Wurst wider Wurst!	10
	jemandem Honig um den Mund schmieren	10
	in den sauren Apfel beißen	10
	jemandem auf den Keks gehen	10
	voll im Saft stehen	10
	jemandem Extrawurst braten	10
	eine treulose Tomate sein	9
	ein Alkoholsünder	7
	Fischblut haben	7
	die Fische füttern	7
	Weder Fisch noch Fleisch!	7
	ein Pfahl im Fleisch	7
	das fünfte Rad am Wagen sein	20
Verkehrsmittel	die letzte Reise antreten	19
	am Zug sein	18

	wissen, wohin die Reise geht	17
	wie ein Auto gucken	16
	Zug um Zug	14
	jemandem an den Wagen fahren	14
	klar Schiff machen	13
	ein Wüstenschiff	9
	schiffen	7
	die Nase voll haben	22
	ganz Ohr sein	17
	kalte Füße bekommen	16
	Daumen drücken	16
	etwas hüten wie seinen Augapfel	15
	auf die Nase fallen	15
	ein Auge zudrücken	14
	Hand und Fuß haben	14
	seine Nase in etwas stecken	14
	freie Hand haben	14
Körperteil	den Kopf in den Sand stecken	14
	etwas auf der Zunge haben	13
	die Beine in die Hand nehmen	13
	auf eigenen Beinen stehen	12
	bis über beide Ohren verliebt sein	12
	jemanden unter die Arme greifen	10
	sich die Augen aus dem Kopf weinen	9
	einen kranken Daumen haben	9
	jemandem den Rücken stärken	9
	auf gleicher Augenhöhe	8
	jemanden krankenhausreif schlagen	5
	die Hosen anhaben	18
	eine weiße Weste haben	17
	Jacke wie Hose sein	15
	ein Pantoffelheld sein	15
	den Gürtel enger schnallen	14
Kleidung	etwas auf seine Kappe nehmen	13
	ein Schürzenjäger sein	13
	für jemanden das letzte Hemd hergeben	12
	sich ins Hemd machen	12
	jemandem das Herz in die Hose fallen	10
	Daraus wird so kein Schuh!	8
	den Vogel abschießen	19
	die Katze im Sack kaufen	19
	eine Kuh sein, die man melken kann	17
	einen Fisch machen	15
	ein alter Hase	15
	wissen, wie der Hase läuft	15
	die Katze aus dem Sack lassen	14
Tier	Die Kuh ist vom Eis!	12
	dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen	12
	ein kleiner Fisch	11
	der rote Hahn	10
	wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	10
	auf den Hund bringen	8
	ein linker Hund	7

Wetter	Sonne im Herzen haben	21
	wie aus den Eimern regnen	16
	ein Donnerwetter loslassen	16
	in Hitze geraten	16
	jemanden im Regen stehen lassen	15
	auf der Sonnenseite des Lebens stehen	15
	Das ist Schnee von gestern!	13
	Wind und Wetter trotzen	13
	Die Sonne lacht!	13
	eine Affenhitze	11
Besteck	ein Glas zu viel haben	21
	die Nase zu tief ins Glas stecken	21
	den Löffel abgeben	20
	messerscharf	19
	jemanden unters Messer nehmen	16
	jemanden aufgabeln	8
	jemandem das Messer in der Tasche aufgehen	7

Basierend auf allen Ergebnissen konnte geschlossen werden, dass die Redewendungen, die den Niveaus, Themen und Kann-Beschreibungen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen entsprechend festgestellt, gruppiert, von den Experten bestätigt und in den Teilnehmerpraxen umgesetzt und deren Ergebnisse einer Feinanalyse unterzogen wurden, als eine neue Möglichkeit der systematischen Gestaltung des Deutschunterrichts im Unterricht integriert werden können. Insgesamt bietet diese Untersuchung, deren Hypothese überprüfte, ob die angehenden Deutschlehrer*innen die gemäß den Themen und Lernergebnissen im Lehrwerk Menschen zusammengestellten deutschen Redewendungen effizient lernen konnten, ein neues Lehrmodell für Deutsch als Fremdsprache, das ausgehend von der Sprachtheorie von George Herbert Mead und dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen auf den sprachbezogenen Identitätsentwurf in sozialer Interaktion fokussiert und abzielt, eine Brücke zwischen der Kultur des Herkunftslandes und der Kultur der Zielsprachengemeinschaft zu bauen. Dieses Lehrmodell, das auch nicht im Deutschlernprozess, sondern auch in allen Sprachlernprozessen eingesetzt werden kann, basiert darauf, in konkreten Situationen der interkulturellen Begegnung das Meadsche Handlungsschemata „das Spiel von I und Me“ (Dopplinger, 2015, S. 9) zu rekonstruieren und mit den zusammengestellten Redewendungen den Fremdsprachenlernenden die Möglichkeit zu bieten, wie von der Position des Fremden aus zu denken, um möglichst konfliktfrei und erfolgreich zu kommunizieren.

Auf Basis der Ergebnisse und Schlussfolgerungen dieser Untersuchung sind einige Vorschläge für zukünftige Forschungen möglich. Es ist möglich, den Lernergebnissen vom Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechende Redewendungen in den Anfänger- und Fortgeschrittenenstufen festzustellen und sie als ein angestrebtes Ziel in den Deutschunterricht zu integrieren. In diesem Zusammenhang könnte die Integration von anderen Web 2.0-Technologien wie *storybird* mögliche Methode dazu sein, weil sie besonders bedeutsam für die inhaltliche Gestaltung der Kommunikationsszenen sind. Des Weiteren ist denkbar, dass die Redewendungen in den Deutsch-Kursbüchern deskriptisch-analytisch analysiert und dargelegt werden, welche Redewendungen in Bezug auf die jeweiligen Themen sich befinden. Basierend auf dieser Untersuchung könnte auch vorgeschlagen werden, dass die Lehrpersonen oder die angehenden Deutschlehrer*innen die Redewendungen, die im Rahmen dieser Untersuchung zusammengestellt wurden, für das Trainieren zu den Wortfeldern in den Deutsch-Kursbüchern nutzen, falls diese in den vorhandenen aktuellen Deutsch-Kursbüchern nicht aufgeführt sind. Darüber hinaus könnten die in dieser Untersuchung zusammengestellten Redewendungen auch in Unterrichtsprozessen anderer Fremdsprachen außerhalb des Deutschen eingesetzt werden oder weitere Erstellungen von Slangwörtern entweder im Deutschen oder in anderen Sprachen auf diese Art und Weise fortgeführt werden.

LITERATURVERZEICHNIS

Aksan, D. (2015). *Her yönüyle dil - ana çizgileriyle dilbilim*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Anh, N. L. (2018). Synonyme Phraseologismen zum Thema „Angst“ im Deutschen und Vietnamesischen kontrastiv. *Journal of Letters,* 47 (Supplementary Issue), 447-480.

Assmann, J. und Hölscher, T. (1988). *Kultur und Gedächtnis*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Aydemir-Bilgin, E. (2016). *Übersetzungsanalyse deutscher Redewendungen in Grimms Märchen anhand K. Şipals türkischen Übersetzungen*. Magisterarbeit. Ankara: Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

Babkin, A. M. (1979). Idiomatika (frazeologija) v jazyke i slovare. A. M. Babkin und V. N. Sergejev (Hrsg.), *Sovremennaja russkaja leksikografija*. Leningrad.

Baecker, D. (2001). Kultur. In: N. Pethes und J. Ruchatz (Hrsg.), *Gedächtnis und Erinnerung*. Hamburg: Rowohlt Verlag.

Bayrak, A. (2006). Landeskundliche Elemente im Lehrwerk „Hier sind wir“. *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 15, 107-112.

Bergerová, H. (2005). *Einführung in die deutsche Phraseologie. Ein Reader, Aufgaben- und Übungsbuch*. Ústí nad Labem: Univerzita J. E. Purkyně.

Bertels, U. und Eylert, S. (2007). Interkulturelle Kompetenz in der schulischen Sozialisation. In: A. Gunsenheimer (Hrsg.), *Grenzen, Differenzen, Übergänge. Spannungsfelder inter- und transkultureller Kommunikation*. Bielefeld, 201–212.

Beuter, K., Hlukhovych, A., Bauer, B., Lindner, K. und Vogt, S. (2019). *Sprache und kulturelle Bildung. Perspektiven für eine reflexive Lehrerinnen- und Lehrerbildung und einen heterogenitätssensiblen Unterricht*. Bamberg: Zentrum für Lehrerinnen-und Lehrerbildung Bamberg (ZLB) University of Bamberg Press.

Bouiken Bahi Amar, A. (2012). Phraseologismen und ihre Rolle im Fremdsprachenunterricht an den algerischen Fremdsprachenunterricht an den

Universitäten. Doktorarbeit. Université d'Oran 2: Fakultät für Literatur, Sprachen und Künste Abteilung der Angelsächsischen Sprachen.

Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Social Science Information*, 16 (6), 645-668.

Bredella, L. (1999). Zielsetzungen interkulturellen Fremdsprachenunterrichts. In: L. Bredella und W. Delanoy (Hrsg.), *Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Das Verhältnis von Fremdem und Eigenem*. Tübingen: Narr, 85-120.

Budde, M. (2012). Glossar. In: *Über Sprache reflektieren. Unterricht in sprachheterogenen Lerngruppen*. Universität Kassel.

Budischewskaja, W. (2019). *National-kulturelle Besonderheiten von phraseologischen Einheiten mit den Komponenten „schön" und „hässlich"*. Qualifikationsarbeit. Nationale Linguistische Universität Kyjiw, Lehrstuhl für Deutsche Philologie.

Burger, H., Häcki-Buhofer, A., Sialm, A. und Eriksson, B. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin-New York: De Gruyter Verlag.

Burger, H. (1991). Phraseologie und Intertextualität. C. Palm (Hrsg.). In: *EUROPHRAS 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung*. *Aske/Schweden 12.-15. Juni 1990*. Uppsala, 13-27.

Burger, H. (1998). *Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Grundlagen der Germanistik*. Band 36. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Butzkamm, W. (2012). *Lust zum Lehren, Lust zum Lernen*. 3. komplett überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Caban, A. (2009). *Erwerb fester Wendungen im L2-Unterricht anhand von Fotoromanen*. Dissertationsarbeit. Wieluń, Philosophische Fakultät der Westfälischen Wilhelms Universität zu Münster.

Çakır, M. (2010). Kültürlerarası İletişimin Bir Yönü: Özün Ötekileştirilerek Yabancılaştırılması. *Anatolia: Turizm Araştırmaları Dergisi* 21 (1), Prof. Dr. Hasan Işın Dener Özel Sayısı, 75-84.

Dengler, S., Rusch, P., Schmitz, H. und Sieber, T. (2020). *Netzwerk Neu A2. Kursbuch mit Audios und Videos.* Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

Dervin, F, Liddicoat, A. (2013). *Linguistics for intercultural education*. Amsterdam: Benjamins.

Deutscher, G. (2020). *Im Spiegel der Sprache. Warum die Welt in anderen Sprachen anders aussieht*. (Aus dem Englischen übers. v.: M. Pfeiffer). München: C. H. Beck Verlag.

Dobrovolskij, D., Piirainen, E. (2002). *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Sicht*. Bochum: Brockmeyer Verlag.

Dobstadt, M., Riedner, R. (2011). Fremdsprache Literatur. Neue Konzepte zur Arbeit mit Literatur im Fremdsprachenunterricht. *Fremdsprache Deutsch,* Heft 44, 5-14.

Donalies, E. (2009). *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Dopplinger, U. (2015). Digitale Medien im Blickwinkel des symbolischen Interaktionismus. *Medienimpulse*, 53 (3).

Duden (1996). *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag.

Duden (2002). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Band. 11. Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich: Dudenverlag.

Duden (o.J.). „Kultur“ auf Duden online. Verfügbar unter https://www.duden.de/rechtschreibung/Kultur (Zugriffsdatum: 28.06.2021).

Edlinger-Krzemińska, J. (2018). *Wiener „Polonia“: sprachbezogene Identitätsentwürfe und Zweitsprachenerwerb im Migrationskontext am Beispiel ausgewählter VertreterInnen der polnischen Gemeinde*. Diplomarbeit. Universität Wien.

Eichinger, L. M. (2004). Sprache und Kultur. In: N. Lammert (Hrsg.), *Alles nur Theater? Beiträge zur Debatte über Kulturstaat und Bürgergesellschaft*. Köln: DuMont Verlag.

Epçeli, N., Gündoğar, F. (2020). Phraseologische Kompetenz von Lehramtsanwärtern/-innen für Deutsch als Fremdsprache am Beispiel der Marmara Universität, *Diyalog* 2, 386-411.

Erten-Dalak, H. D. (2017). *Yabancı dil olarak Türkçe öğetiminde iletişimsel. yaklaşımın deyim öğretimindeki başarıya etkisi.* Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Yüksek Lisans Programı.

Essl, E. (2001). *Zur Kunst der Lügenmäuler, Schwindelgeister, Flunkerer und Fabelhanse. Untersuchungen zur Beziehung zwischen österreichischen Phraseologismen und Lüge*. Dissertationsarbeit. Universität Wien.

Ettinger, S. (2001). Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch. In: M. Lorenz-Bourjot und H. H. Lüger (Hrsg.), *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens.

Europäisches Parlament und Rat der Europäischen Union (2000). Europäisches Jahr der Sprachen 2001, http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/HTML/?uri=LEGISSUM:c11044&from=DE (Zugriffsdatum: 09.07.2021)

Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.

Fink-Arsovski, Ž. (2002). *Poredbena frazeologija. Pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF Press.

Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer Verlag.

Földes, C. (1990). Phraseologie und Landeskunde - am Material des Deutschen und Ungarischen. *Zielsprache Deutsch,* 21 (2), 11-15.

Földes, C. (1996). *Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra - und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Friedrich, W. (1976). *Moderne deutsche Idiomatik*. München: Hueber Verlag.

Funk, H., Kuhn, C., Skiba, D., Spaniel-Weise, D. und Wicke, R. E. (2014). *Aufgaben, Übungen, Interaktion.* München: Klett-Langenscheidt.

Geertz, C. (1973). *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.

Geertz, C. (1987). Dichte Beschreibung. Bemerkungen zu einer deutenden Theorie von Kultur. In: *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag.

Gündoğdu, M. (2007). Die Behandlung der Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *Deutsch als Zweitsprache,* 2, 11-18.

Güvenç, B. (1994). *İnsan ve kültür*. İstanbul: Remzi Kitabevi.

Hall, E. T. (1959). *The silent language*. New York: Doubleday.

Hansen, K. P. (2003). *Kultur und Kulturwissenschaft*. Tübingen: A. Francke Verlag.

Herder, J. G. (1972). Ursprung der Sprache. In: E. Loewenthal (Hrsg.), *Sturm und Drang. Kritische Schriften*. Heidelberg: Schneider Verlag.

Herder, J. G. (1984). Über die neue deutsche Literatur. Fragmente. Erste Sammlung. In: P. Pénisson (Hrsg.), *Herder und der Sturm und Drang 1764-1774*. Wien.

Herder, J. G. (1985). *Frühe Schriften 1764-1772.* U. Gaier (Hrsg.). Frankfurt/M.

Hess-Lüttich, E. W. B. (1983). Kontrastive Phraseologie im DaF-Unterricht - anhand arabischer und niederländischer Brecht-Übersetzungen. In: W. B. Hess-Lüttich. (Hrsg.), *Textproduktion und Textrezeption*. Tübingen.

Hessky, R. (1987). *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und Kontrastives Modell Deutsch-Ungarisch.* Tübingen: May Niemeyer Verlag.

Hilpert, S., Kerner, M., Orth-Chambah, J., Pude, A., Schümann, A., Specht, F., Weers, D., Gottstein-Schramm, B., Kalender, S., Krämer-Kienle, S., Niebisch, D. und Reimann, M. (2018). *Schritte International Neu 5, Niveau B1.1*. München: Hueber Verlag.

Hinnenkamp, V. (1990). Wieviel und was ist „kulturell“ in der interkulturellen Kommunikation? –Fragen und Überblick. In: B. Spillner (Hrsg.), *Interkulturelle*

Kommunikation. Kongressbeiträge zur 20. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL e.V. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Hofmannová, J. (2001). *Phraseologismen - eine harte Nuss für den Fremdsprachenunterricht: Anmerkungen zu einigen Verfahren der Didaktisierung von Phraseologismen*. Sborník prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity = Studia minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis, R 6.

Hu, A. (1999). Interkulturelles Lernen. eine Auseinandersetzung mit der Kritik an einem umstrittenen Konzept. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,* 10 (2), 277-303.

Humboldt, W. von (1836). *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwickelung des Menschengeschlechts*. Berlin: Dümmler Verlag.

Humboldt, W. von. (1963). *Schriften zur Sprachphilosophie*. Darmstadt: Die Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Humboldt, W. von. (1963b). *Werke in fünf Bänden*. Flitner, A., Giel, K. (Hrsg.). Wissenschaftliche Buchgesellschaft: Darmstadt.

Hussy, W., Schreier, M. und Echterhoff, G. (2013). „Mixed-Methods-Designs.“ In: F*orschungsmethoden in Psychologie und Sozialwissenschaften für Bachelor*. Berlin Heidelberg: Springer-Verlag.

Ilieva, V. (2018). Die Wichtigkeit der Redewendungen im Deutschunterricht: Redewendungen und idiomatische Redewendungen. *European Journal of Language and Literature Studies,* 4 (1).

İşigüzel, B. (2020). Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE). *Diyalog*, Sonderausgabe: 85 Jahre Germanistik in der Türkei, 125-142.

Jesensek, V. (2006). *Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung*. *Linguistik online,* 27 (2), 1-9.

Karatay, H. (2007). Kelime Öğretimi. *GÜ, Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi,* 27 (1), 141-153.

Karasu, G. (2021). Symbolischer Interaktionismus und die Bildung der Identität mit der Fremdsprache. *Diyalog*, 2, 694-714.

Kınağ, M. (2017). George Herbert Mead'ın Sosyal Ahlak Anlayışı. *Dini Araştırmalar*, 20 (51), 87-116.

Kommission der Europäischen Gemeinschaften (2005). Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament und den Rat. Europäischer Indikator für Sprachenkompetenz,http://eur-lex.europa.eu /legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:52005DC0356&from=DE (Zugriffsdatum: 09.07.2021)

Kuße, H. (2011). Kulturwissenschaftliche Linguistik. C. Földes (Hrsg.), In: *Interkulturelle Linguistik im Aufbruch: Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode (Beiträge zur interkulturellen Germanistik 3*). Tübingen: Narr Verlag, 117-136.

Kühling, L. (2015). *Das Problem, der Spruch, die Lösung, Aphorismen in Beratung, Therapie und Supervision.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.

Kühn, P. (1992). Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. *Fremdsprachen Lehren und Lernen,* 21, 169-189.

Lazarus, M., Heymann, S. (1860). Einleitende Gedanken über Völkerpsychologie, als Einladung zu einer Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. *ZVS* 1, 1-73.

Lin, C. H., Guder, A. (2020). Flipped Classroom im universitären Chinesischunterricht der Mittelstufe: Versuche und Reflexionen zur Stärkung der Lernerautonomie. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht,* 25 (2).

Malá, J. (2000). Böhmische Dörfer -španělská vesnice. Einige Aspekte der kontrastiven Phraseologie (Deutsch-Tschechisch) in Wörterbüchern und Texten. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik,* 5, 76-86.

Maletzke, G. (1996). *Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen.* Opladen: Westdeutscher Verlag.

Mead, G. H. (1980). *Gesammelte Aufsätze*, Band 1, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Mead, G. H. (1995). *Geist, Identität und Gesellschaft.* Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft.

Mejuyev, V. (1987). *Kültür ve Tarih*. (Übers. v.: S. H. Yokova). Ankara: Başak Yayınları.

Milli Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı (2004) *Orta Öğretim Kurumları Hazırlık Sınıfı İkinci Yabancı Dil İspanyolca Dersi Öğretim Programı.* Ankara.

Ndeffo-Tene, A. (2004). *(Bi)kulturelle Texte und ihre Übersetzung*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann.

Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender ethnicity and educational change*. London: Longman Verlag.

Norton, B. (2010). „Identität, Literalität und das multilinguale Klassenzimmer". Plenarvortrag auf der *IATEFL* Konferenz 2009 in Cardiff, Großbritannien. http://faculty.educ.ubc.ca/norton/Norton%202013%20in%20German.pdf (Zugriffsdatum: 23.09.2021).

Oberladstätter, H. (2016). *Web 2.0-Tools und Lern-Apps als zeitgemäßes Unterrichtselement im Laborunterricht.* Innsbruck, Elektrotechnische Kommunikation und Laboratoriumsübungen, Elektrotechnisches Projektlabor.

Oral, Y. (2010). A Historical Sketch of Culture Teaching in ELT: Towards Postmodern Perspectives. *Hasan Ali Yücel Eğitim Fakultesi Dergisi,* 14, 39-53.

Peyerl, E. (2001). *Zur Kunst der Lügenmäuler, Schwindelgeister, Flunkerer und Fabelhanse. Untersuchungen zur Beziehung zwischen österreichischen Phraseologismen und Lüge.* Dissertationsarbeit. Universität Wien.

Pilz, K. D. (1978). *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle.

Rachid, A. (2017). *Phraseologismen im DaF-Unterricht in Algerien.* Magisterarbeit. Université d'Oran 2, Faculté des Langues Étrangères.

Rašková, Z. (2008). *Phraseodidaktik des Deutschen dargestellt an deutschen und deutsch-tschechischen Lehrmaterialien.* Masarykova Univerzita V. Brně. Filozofická fakulta Ústavgermanistiky a nordistiky.

Rentel, N. (2013). Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte. *Linguistik Online*, 47 (3).

Roche, J. (2007). Interkulturalität als Lernziel, Lernprinzip und Lehrsystem - Zu den Grundlagen einer systematischen Sprachdidaktik. In: J. Roche, J. Wormer (Hrsg.), *Transkulturalität im europäisch-islamischen Dialog*. Berlin: LIT Verlag.

Roche, J. (2009). Interkulturelle Kompetenz. In: U. O. H. Jung (Hrsg.), *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer.* 5. durchgesehene Auflage. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag.

Saussure, F. de (1967). *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. C. Bally, A. Sechehaye (Hrsg.). Berlin: Walter de Gruyter Verlag.

Schatte, C. (2014). Der phraseologische Kochtopf: kulinarischer Wortschatz in deutschen und polnischen Phraseologismen. In: L. Katarzyna und I. Olszewska (Hrsg.), *Deutsch im Kontakt und im Kontrast. Festschrift für Prof. Andrzej Kątny zum 65. Geburtstag.* Frankfurt am Main.

Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik, Die deutschen Redewendungen im Kontext.* Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

Schmenk, B. (2007). Kommunikation ist alles. Oder? Wider die Trivialisierung des Kommunikativen im kommunikativen Fremdsprachenunterricht. *Deutsch als Fremdsprache,* 3, 131-136.

Seith, S. (2009). Phraseologie und überdeutsch-/französische Redewendungen, Diplomarbeit, Fachhochschule Potsdam, Kommunikationsdesign, urn:nbn:de:kobv:525-opus-1429 (Zugriffsdatum: 06.07.2021).

Simon, U. (2016). Das kann sich sehen lassen: Visualisierung von Phrasemen im Fremdsprachenunterricht. In: U. Reeg, P. Gallo, U. Simon (Hrsg.), *Sehen und Entdecken: Visuelle Darstellungen im DaF-Unterricht.* Münster: Waxmann Verlag.

Stumpf, S. (2015). *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen.* Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Swidler, A. (1986). Culture in action: symbols and strategies. *American Sociological Review,* 51, 273–286.

Taşan, Z. (1988). *Zur Frequenz und Distribution einiger Tierbezeichnungen in den deutschen, englischen, französischen und türkischen Sprichwörtern, Redewendungen, Redensarten und Ausdrücken*. Doktora Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Trim, J., North, B., Coste, D. und in Zusammenarbeit mit Sheils, J. (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. (Übers. v.: J. Quetz, u. a.). Berlin: Langenscheidt KG.

Trujillo, L. (2018). *Analyse von Phraseologismen in drei DaF-Lehrwerken des Niveaus A2: Einführung, Präsentation und Behandlung.* Yüksek Lisans Tezi. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Ünal, B. (2017). *Auftretende phraseologische Fehler bei der Sprachübertragung im Deutschunterricht der DaF-Studenten/innen.* Yüksek Lisans Tezi. Anadolu Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Almanca Öğretmenliği Anabilim Dalı.

Ünalan, Ş. (2005). *Dil ve kültür*. Ankara: Nobel Yayınevi.

Wermke, M., Kunkel-Razum, K., Scholze-Stubenrecht, W. (2002). Duden-Redewendungen. Mannheim, Leipzig, Wien: Zürich: Dudenverlag.

Wittgenstein, L. (1963). *Tractatus Logico-Philosophicus*. *Tagebücher 1914-1916. Philosophische Untersuchungen*. Suhrkamp Taschenbuch.

Yalçın, C. (2020). Yabancı Dil Olarak Almanca Öğreniminde Web 2.0 Araçlarının Kullanımı**.** *International Journal of Language Academy,* 8 (3), 344-357.

Yolasığmazoğlu, H. (1997). *Semantische Vergleichung der hundbezogenen Sprichwörter und Redewendungen im Deutschen und im Türkischen*. Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

ANHANG

Anhang-1. Anadolu Üniversitesi Etik Kurul Kararı

Konu : İnci ARAS'ın Doktora Tezi Uygulama İzin Talebi

DAĞITIM YERLERİNE

İlgi : 30.12.2021 tarihli ve 240632 sayılı yazınız.

İlgide kayıtlı yazınızda belirtilen Enstitünüz Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Almanca Eğitimi Doktora Programı öğrencisi İnci ARAS'ın, Dr. Öğr. Üyesi Gönül KARASU'nun danışmanlığında hazırladığı "Deyimlerin Almanca Dersine Entegrasyonu" başlıklı Doktora tez çalışmasını, Üniversitemiz Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Almanca Eğitimi Bölümünde gerçekleştirmesi Rektörlüğümüzce uygun görülmüştür.

Bilgilerinizi rica ederim.

Anhang-2. Freiwilliges Teilnahmeformular I

Araştırma Gönüllü Katılım Formu

Bu çalışma, "Einsatz der Redewendungen im DaF-Unterricht" (Deyimlerin Almanca Dersine Uyarlanması) başlıklı bir araştırma çalışması olup Almanca yabancı dil eğitimi alan orta dil seviyesindeki öğrencilere hangi mecaz anlamlı deyimlerin öğretilebileceğini ortaya koyma amacını taşımaktadır. Çalışma, İnci Aras ve danışmanı Dr. Öğr. Üyesi Gönül Karasu tarafından yürütülmektedir. Elde edilen sonuçlar Almanca Öğretmenliği lisans programı "Okuma Becerileri" dersini almakta olan öğrencileri örnekleminde orta seviye dil kullanıcılarının deyim bilgisinin nasıl ve ne ölçüde geliştirilebileceğini ortaya koymayı amaçlamaktadır.

- Bu çalışmaya katılımınız gönüllülük esasına dayanmaktadır.
- Çalışmanın amacı doğrultusunda, sizden 14 hafta boyunca her hafta birer tane Storyboardthat programı aracılığıyla öğretilen deyimsel ifadelerin yer aldığı senaryolar oluşturmanız ve bu üretim sürecine ilişkin izlenimlerinizi günlük tutarak not almanız istenerek veriler toplanacaktır.
- İsminizi yazmak ya da kimliğinizi açığa çıkaracak bir bilgi vermek zorunda değilsiniz/araştırmada katılımcıların isimleri gizli tutulacaktır.
- Araştırma kapsamında toplanan veriler, sadece bilimsel amaçlar doğrultusunda kullanılacak, araştırmanın amacı dışında ya da bir başka araştırmada kullanılmayacak ve gerekmesi halinde, sizin (yazılı) izniniz olmadan başkalarıyla paylaşılmayacaktır.
- İstemeniz halinde sizden toplanan verileri inceleme hakkınız bulunmaktadır.
- Sizden toplanan veriler araştırma bitiminde arşivlenecek veya imha edilecektir.
- Veri toplama sürecinde/süreçlerinde size rahatsızlık verebilecek herhangi bir soru/talep olmayacaktır. Yine de katılımınız sırasında herhangi bir sebepten rahatsızlık hissederseniz çalışmadan istediğiniz zamanda ayrılabileceksiniz. Çalışmadan ayrılmanız durumunda sizden toplanan veriler çalışmadan çıkarılacak ve imha edilecektir.

Gönüllü katılım formunu okumak ve değerlendirmek üzere ayırdığınız zaman için teşekkür ederim. Çalışma hakkındaki sorularınızı Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Almanca bölümünde görev yapmakta olan Doç. Dr. İnci Aras'a yöneltebilirsiniz.

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Ad ve Soyadı:
İmza:
Tarih:

Anhang-3. Freiwilliges Teilnahmeformular II

Araştırma Gönüllü Katılım Formu

Bu çalışma, "Einsatz der Redewendungen im DaF-Unterricht" (Deyimlerin Almanca Dersine Uyarlanması) başlıklı bir araştırma çalışması olup Almanca yabancı dil eğitimi alan orta dil seviyesindeki öğrencilere Storyboardthat uygulaması ile hangi mecaz anlamlı deyimlerin öğretilebileceğini ortaya koyma amacını taşımaktadır. Çalışma, İnci Aras ve danışmanı Dr. Öğr. Üyesi Gönül Karasu tarafından yürütülmektedir. Bu araştırmada Okuma Becerileri dersini almakta olan öğrencilerin aşağıdaki sorular doğrultusunda deyimlerin Storyboardthat uygulaması ile öğretimine ilişkin görüşlerinin belirlenmesi amaçlanmaktadır.

1. Derste hangi mecazi deyimleri öğrendiniz?
2. Derste hangi mecazi deyimleri öğrenemediniz?
3. Storyboardthat uygulamasında içerik hazırlarken hangi deyimlerde zorlandınız? Varsa lütfen aşamaları ile birlikte anlatınız!
4. Storyboardthat uygulamasında içerik hazırlarken hangi deyimler hoşunuza gitti? Varsa lütfen aşamaları ile birlikte anlatınız!
5. Derste öğrendiğiniz hangi deyimlerin Almanca günlük iletişim ortamında işinize yarayacağını düşünüyorsunuz?
6. Sizce söz konusu deyimler öğretilmelidir? Neden?

Çalışmanın amacı doğrultusunda, sizden 14 hafta boyunca haftalık birer tane olmak üzere Storyboardthat programında deyimlere ilişkin içerik oluştururken tecrübe ettiklerinizi not almanız istenmektedir.

- Bu çalışmaya katılımınız gönüllülük esasına dayanmaktadır.
- İsminizi yazmak ya da kimliğinizi açığa çıkaracak bir bilgi vermek zorunda değilsiniz/araştırmada katılımcıların isimleri gizli tutulacaktır.
- Araştırma kapsamında toplanan veriler, sadece bilimsel amaçlar doğrultusunda kullanılacak, araştırmanın amacı dışında ya da bir başka araştırmada kullanılmayacak ve gerekmesi halinde, sizin (yazılı) izniniz olmadan başkalarıyla paylaşılmayacaktır.
- İstemeniz halinde sizden toplanan verileri inceleme hakkınız bulunmaktadır. Sizden toplanan veriler araştırma bitiminde arşivlenecek veya imha edilecektir.
- Veri toplama sürecinde/süreçlerinde size rahatsızlık verebilecek herhangi bir soru/talep olmayacaktır.
- Yine de katılımınız sırasında herhangi bir sebepten rahatsızlık hissederseniz çalışmadan istediğiniz zamanda ayrılabileceksiniz. Çalışmadan ayrılmanız durumunda sizden toplanan veriler çalışmadan çıkarılacak ve imha edilecektir.

Gönüllü katılım formunu okumak ve değerlendirmek üzere ayırdığınız zaman için teşekkür ederim. Çalışma hakkındaki sorularınızı Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Almanca bölümünde görev yapmakta olan Doç. Dr. İnci Aras'a yöneltebilirsiniz.

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Ad ve Soyadı:
İmza:
Tarih:

Anhang-4. Experteninterview zur Kategorie “Sprache”

„Sprache“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
eine andere Sprache sprechen			
dieselbe Sprache sprechen			
Heraus mit der Sprache!			
die Sprache verlieren			
spanisch vorkommen			
zur Sprache kommen			
in sieben Sprachen schweigen			
mit der Sprache herausrücken			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-5. Experteninterview zur Kategorie “Familie”

„Familie“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
in der Familie bleiben			
das schwarze Schaf der Familie sein			
bei Mutter Grün sein			
wie eine Mutter ohne Brust			
Vater Staat			
in den besten Familien vorkommen			
der Opapa			
eine feste Beziehung haben			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-6. Experteninterview zur Kategorie “Arbeit”

„Arbeit“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
sein Brot verdienen			
sein Brot sauer verdienen			
eine Sauarbeit			
eine Knochenarbeit			
Die Arbeit schmeckt!			
ein Arbeiterdenkmal sein			
ein Schwarzarbeiter			
sich totarbeiten			
Hand in Hand arbeiten			
für einen Hungerlohn arbeiten			
sich produzieren			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-7. Experteninterview zur Kategorie “Möbel”

„Möbel“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
nicht alle Tassen im Schrank haben			
ein Kerl wie ein Schrank			
vom Tisch sein			
auf den Tisch kommen			
jemandes Stuhl am Wackeln sein			
fast vom Stuhl fallen			
mit den Hühnern zu Bett gehen			
jemanden vermöbeln			
jemanden aufmöbeln			
reinen Tisch machen			
unter den Tisch fallen			
unter dem Tisch liegen			
etwas vom Tisch kriegen			
gegen eine Wand reden			
Pudding an die Wand nageln			
ans Bett gefesselt sein			
bettreif sein			
keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen			
ein heißer Ofen			
hinter dem Ofen hocken			
Jetzt ist der Ofen aus!			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-8. Experteninterview zur Kategorie “Natur”

„Natur“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
von Natur aus			
in Gottes freier Natur			
Holz in den Wald tragen			
sich benehmen wie die Axt im Walde			
sich hinpflanzen			
wie Sand am Meer			
Wasser ins Meer tragen			
im Fluss sein			
den Bach runtergehen			
in voller Blüte stehen			
keine Grenzen kennen			
seine Grenzen kennen			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-9. Experteninterview zur Kategorie “Gegenstand”

„Gegenstand“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
eine Plappertasche			
eine Plaudertasche			
eine dicke Brieftasche haben			
die Hand auf der Tasche halten			
Bargeld lacht!			
seine Karten aufdecken			
mit offenen Karten spielen			
gute Karten haben			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-10. Experteninterview zur Kategorie “Farbe”

„Farbe“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
blau sein			
blau machen			
gelb vor Neid werden			
das Gelbe vom Ei sein			
Alles ist im grünen Bereich!			
sich schwarz ärgern			
grün hinter den Ohren sein			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-11. Experteninterview zur Kategorie “Lebensmittel”

„Lebensmittel“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
Tolle Wurst!			
Wurst wider Wurst			
jemandem Wurst sein			
nicht mehr alle Kekse in der Dose haben			
jemandem Honig um den Mund schmieren			
Tomaten auf den Augen haben			
wie Öl runtergehen			
dumm wie Brot sein			
in den sauren Apfel beißen			
jemandem auf den Keks gehen			
total Banane sein			
Alles in Butter!			
eine treulose Tomate sein			
rot wie eine Tomate werden			
Äpfel mit Birnen vergleichen			
voll im Saft stehen			
Bohnen in den Ohren haben			
Milchgesicht			
So ein Käse!			
Käsefüße			
jemanden einen Käse angehen			
ein Alkoholsünder			
kleine Fische			
Fischblut haben			
die Fische füttern			
der Fisch ist geputzt			
ein Hanswurst			
jemandem eine Extrawurst braten			
eine Fleischmütze			
viel Fleisch zeigen			
Weder Fisch noch Fleisch!			
ein Pfahl im Fleisch			
Wasser lassen			
ins Wasser gehen			
ins Wasser fallen			
ein Schlag ins Wasser			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Anhang-12. Experteninterview zur Kategorie “Verkehrsmittel”

„Verkehrsmittel“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
am Zug sein			
Zug um Zug			
wie ein Auto gucken			
klar Schiff machen			
jemandem an den Wagen fahren			
die letzte Reise antreten			
wissen, wohin die Reise geht			
per Daumen reisen			
das fünfte Rad am Wagen sein			
schiffen			
ein Wüstenschiff			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-13. Experteninterview zur Kategorie “Körperteil”

„Körperteil“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
den Kopf unter dem Arm tragen			
jemandem unter die Arme greifen			
auf gleicher Augenhöhe			
ein Auge zudrücken			
etwas wie seinen Augapfel hüten			
Hand und Fuß haben			
kalte Füße bekommen			
etwas auf der Zunge haben			
sich die Augen aus dem Kopf weinen			
die Beine in die Hand nehmen			
auf die Nase fallen			
die Nase voll haben			
seine Nase in etwas stecken			
freie Hand haben			
ganz Ohr sein			
den Kopf in den Sand stecken			
Daumen drücken			
auf eigenen Beinen stehen			
bis über beide Ohren verliebt sein			
einen kranken Daumen haben			
jemandem den Rücken stärken			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-14. Experteninterview zur Kategorie “Kleidung”

„Kleidung“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
eine weiße Weste haben			
sich ins Hemd machen			
Jacke wie Hose sein			
die Hosen anhaben			
das Herz in die Hose fallen			
für jemanden das letzte Hemd hergeben			
etwas auf seine Kappe nehmen			
ein Schürzenjäger sein			
den Gürtel enger schnallen			
ein Pantoffelheld sein			
Daraus wird so kein Schuh!			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-15. Experteninterview zur Kategorie “Tier”

„Tier“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
einen Fisch machen			
ein kleiner Fisch			
der rote Hahn			
Die Kuh ist vom Eis!			
eine Kuh sein, die man melken kann			
den Vogel abschießen			
dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen			
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen			
die Katze im Sack kaufen			
die Katze aus dem Sack lassen			
ein linker Hund			
jemanden auf den Hund bringen			
ein alter Hase sein			
wissen, wie der Hase läuft			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-16. Experteninterview zur Kategorie “Wetter”

„Wetter“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
wie aus Eimern regnen			
jemanden im Regen stehen lassen			
Schnee von gestern			
Sonne im Herzen haben			
Wind und Wetter trotzen			
jemanden in den Wind schießen			
ein Wetterfrosch			
ein Donnerwetter loslassen			
Die Sonne lacht!			
auf der Sonnenseite des Lebens stehen			
Affenhitze			
in Hitze geraten			
Affenkälte			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-17. Experteninterview zur Kategorie “Besteck”

„Besteck“ Kategorisine İlişkin Uzman Görüş Formu

Bu bölümde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde dünya genelindeki dil eğitim kurumlarında ve bu çalışmanın örneklemini teşkil eden kurumda temel alınan uluslararası bir standart olan Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi temelinde orta seviye dil becerisine ilişkin kazanımlarla örtüşen mecazi deyimlerin tematik ve dilbilgisel bir listesi yer almaktadır. Söz konusu uzman görüşü materyali, Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi ’ne göre hazırlanan ve Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde sıklıkla yararlanılan bir materyal olan “Menschen” ders kitabı serisi temel alınarak tematik ve dilbilgisel açıdan kategorilere ayrılan mecazi deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğunu belirlemeye yönelik sorulardan oluşmaktadır. Bu kategoride yer alan mecazi deyimler ve bu deyimlerin orta dil seviyesindeki öğrencilere uygunluğuna ilişkin sorular aşağıda belirtilmiştir.

	uygun değil	**uygun**	**açıklama**
messerscharf			
jemanden unters Messer nehmen			
das Messer in der Tasche aufgehen			
ein Glas zu viel haben			
die Nase zu tief ins Glas stecken			
den Löffel abgeben			
jemanden aufgabeln			

Araştırmacı Adı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

Katılımcı Adı-Soyadı:
Adres:
İş Tel:
Cep Tel:

Anhang-18. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie “Sprache”

Was bedeuten diese Redewendungen?

1. eine andere Sprache sprechen
   a. jemanden nicht verstehen
   b. sich verstehen
   c. keine Ahnung

2. dieselbe Sprache sprechen
   a. sich verstehen
   b. etwas äußern
   c. keine Ahnung

3. Heraus mit der Sprache!
   a. die Wahrheit verschweigen
   b. endlich reden
   c. keine Ahnung

4. Hast du die Sprache verloren?
   a. Warum sprichst du viel?
   b. Warum sagst du nichts?
   c. keine Ahnung

5. Das kommt mir spanisch vor!
   a. wenn etwas zu Ende geht
   b. wenn etwas Misstrauen erregt
   c. keine Ahnung

6. zur Sprache kommen
   a. besprochen werden
   b. verschwiegen werden
   c. keine Ahnung

7. in sieben Sprachen schweigen
   a. nicht sprechen können
   b. nichts sagen
   c. keine Ahnung

8. mit der Sprache herausrücken
   a. etwas zögernd gestehen
   b. die Wahrheit verschweigen
   c. keine Ahnung

Anhang-19. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Familie“

Was bedeuten diese Redewendungen?

1. Das bleibt in der Familie!
   a. wenn etwas vertraulich ist
   b. wenn etwas unzuverlässig ist
   c. keine Ahnung

2. das schwarze Schaf der Familie sein
   a. pessimistisch sein
   b. anders sein als die anderen
   c. keine Ahnung

3. bei Mutter Grün
   a. zu Hause
   b. draußen
   c. keine Ahnung

4. wie eine Mutter ohne Brust
   a. mütterlich
   b. freundlich
   c. keine Ahnung

5. Vater Staat
   a. Regierung
   b. der Bundeskanzler
   c. keine Ahnung

6. Das kommt in den besten Familien vor.
   a. Das ist toll.
   b. Das ist nicht schlimm.
   c. keine Ahnung

7. der Opapa
   a. der Großvater
   b. der Papa
   c. keine Ahnung

8. eine feste Beziehung haben
   a. Fernbeziehung
   b. ein untrennbares Liebesverhältnis
   c. keine Ahnung

Anhang-20. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Arbeit“

Was bedeuten diese Redewendungen?

1. Was heißt „sein Brot verdienen“?
   a. seinen Lebensunterhalt bestreiten
   b. viel Geld verdienen
   c. keine Ahnung

2. Womit kannst du ausdrücken, dass du dein Geld mit großer Mühe verdienst?
   a. sein Brot sauer verdienen
   b. kleine Brötchen backen
   c. keine Ahnung

3. Was heißt „eine Sauarbeit“?
   a. anstrengende Arbeit
   b. einfache Arbeit
   c. keine Ahnung

4. Was heißt „eine Knochenarbeit“?
   a. eine wichtige Arbeit
   b. eine schwere Arbeit
   c. keine Ahnung

5. Womit kannst du ausdrücken, dass dir die Arbeit Spaß macht?
   a. Die Arbeit schmeckt!
   b. Das geht ja wie das Brezelbacken!
   c. keine Ahnung

6. Was heißt „ein Arbeiterdenkmal sein“?
   a. herumstehen, ohne etwas zu tun
   b. fleißig arbeiten
   c. keine Ahnung

7. Was heißt „ein Schwarzarbeiter“?
   a. jemand, der unter sehr schlechten Bedingungen arbeitet
   b. jemand, der illegal arbeitet
   c. keine Ahnung

8. Womit kannst du ausdrücken, dass du sehr hart arbeitest?
   a. sich totarbeiten
   b. schwarzarbeiten
   c. keine Ahnung

9. Was heißt „Hand in Hand arbeiten“?
   a. gut zusammenarbeiten
   b. mit Kollegen streiten
   c. keine Ahnung

10. Womit kannst du ausdrücken, dass dir für deine Arbeit schlecht bezahlt wird?
    a. ein Arbeiterdenkmal sein
    b. für einen Hungerlohn arbeiten
    c. keine Ahnung

11. Was heißt „sich produzieren“?
    a. die beste Arbeit machen
    b. die Aufmerksamkeit auf sich lenken
    c. keine Ahnung

Anhang-21. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Möbel“

Was bedeuten diese Redewendungen?

1. „Du hast nicht alle Tassen im Schrank!“. So ruft dein Freund dir zu. Was will er dir damit sagen?
   a. Du bist unordentlich.
   b. Du bist leicht verrückt.
   c. keine Ahnung

2. Womit kannst du ausdrücken, dass jemand ein großer kräftiger Mann ist?
   a. ein Kerl wie eine Tür
   b. ein Kerl wie ein Schrank
   c. keine Ahnung

3. Womit kannst du ausdrücken, dass du sehr überrascht bist?
   a. Ich bin fast vom Stuhl gefallen.
   b. Ich gehe mit den Hühnern zu Bett.
   c. keine Ahnung

4. Was heißt „vom Tisch sein“?
   a. unmöglich sein
   b. erledigt sein
   c. keine Ahnung

5. Was heißt „auf den Tisch kommen“?
   a. zur Sprache gebracht werden
   b. sichtbar werden
   c. keine Ahnung

6. Was sagt man, wenn jemandes Stellung in Gefahr ist?
   a. Er hat nicht alle Tassen im Schrank.
   b. Sein Stuhl ist am Wackeln.
   c. keine Ahnung

7. Was heißt „mit den Hühnern zu Bett gehen“?
   a. glücklich sein
   b. sehr früh schlafen gehen
   c. keine Ahnung

8. Was heißt „vermöbeln“?
   a. jemanden überreden
   b. jemanden verprügeln
   c. keine Ahnung

9. Was heißt „jemanden aufmöbeln“?
   a. jemanden betrügen
   b. jemandem Mut zusprechen
   c. keine Ahnung

10. Womit kannst du ausdrücken, dass du eine Sache klärst?
    a. reinen Tisch machen
    b. vom Tisch sein
    c. keine Ahnung

11. Was heißt „unter den Tisch fallen“?
    a. versteckt werden
    b. nicht mehr beachtet werden
    c. keine Ahnung

12. Was heißt „unter dem Tisch liegen“?
    a. total betrunken sein
    b. verschwiegen werden
    c. keine Ahnung

13. Womit kannst du ausdrücken, dass du etwas erledigst?
    a. etwas vom Tisch kriegen
    b. mit den Hühnern zu Bett gehen
    c. keine Ahnung

14. Was heißt „gegen eine Wand reden“?
    a. einsam sein
    b. ignoriert werden
    c. keine Ahnung

15. Was heißt „Pudding an die Wand nageln“?
    a. etwas vertuschen
    b. etwas Unmögliches versuchen
    c. keine Ahnung

16. Was heißt „ans Bett gefesselt sein“?
    a. krank im Bett liegen
    b. todesmüde sein
    c. keine Ahnung

17. Was heißt „bettreif“?
    a. sehr krank sein
    b. sehr müde sein
    c. keine Ahnung

18. Womit kannst du ausdrücken, dass du jemanden nicht mehr besuchst?
    a. keinen Fuß mehr in jemandes Haus setzen
    b. jemanden aufmöbeln
    c. keine Ahnung

19. Was heißt „ein heißer Ofen“?
    a. ein Wagen
    b. ein Motorrad
    c. keine Ahnung

20. Was heißt „hinter dem Ofen hocken“?
    a. häuslich sein
    b. aufgeregt sein
    c. keine Ahnung

21. „Jetzt ist der Ofen aus!“. So ruft dein Freund dir zu. Was will er dir damit sager
    a. Ich habe keinen Bock mehr!
    b. Die Geduld ist am Ende!
    c. keine Ahnung

Anhang-22. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Natur“

Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	von Natur aus	a.	grob zu sein
2.	in Gottes freier Natur	b.	zahllos
3.	Holz in den Wald tragen	c.	ursprünglich
4.	sich wie die Axt im Walde benehmen	d.	scheitern
5.	sich hinpflanzen	e.	auf dem Höhepunkt sein
6.	wie Sand am Meer	f.	übertreiben
7.	Wasser ins Meer tragen	g.	sein eigenes Können richtig einschätzen
8.	im Fluss sein	h.	draußen
9.	den Bach runtergehen	i.	etwas Sinnloses tun
10.	in voller Blüte stehen	j.	sich setzen
11.	keine Grenzen kennen	k.	sich entwickeln
12.	seine Grenzen kennen	l.	etwas Sinnloses tun

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

Anhang-23. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Gegenstand“

Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	eine Plappertasche	a.	sparsam sein
2.	eine Plaudertasche	b.	viel Geld haben
3.	eine dicke Brieftasche haben	c.	jemand, der viel redet
4.	die Hand auf der Tasche halten	d.	seine Absichten bekannt machen
5.	Bargeld lacht!	e.	offen und ehrlich sein
6.	seine Karten aufdecken	f.	große Chancen haben
7.	mit offenen Karten spielen	g.	jemand, der viel redet
8.	gute Karten haben	h.	Barzahlung ist erwünscht.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

Anhang-24. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie “Farben”

Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	grün hinter den Ohren sein	a.	die gesamte Situation unter Kontrolle haben
2.	blau machen	b.	betrunken sein
3.	gelb vor Neid werden	c.	noch jung und unerfahren sein
4.	das Gelbe vom Ei sein	d.	nicht zur Arbeit gehen
5.	blau sein	e.	das Beste sein
6.	sich schwarz ärgern	f.	plötzlich sehr neidisch werden
7.	Alles ist im grünen Bereich!	g.	sich sehr ärgern

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.

Anhang-25. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Lebensmittel“

A. Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	Tolle Wurst!	a.	Gleiches mit Gleichem vergelten
2.	Wurst wider Wurst	b.	jemandem schmeicheln
3.	jemandem Wurst sein	c.	wenn etwas jemandem gar nicht gefällt
4.	nicht mehr alle Kekse in der Dose haben	d.	wenn etwas jemandem egal ist
5.	jemandem Honig um den Mund schmieren	e.	sehr dumm sein
6.	Tomaten auf den Augen haben	f.	jemandem auf die Nerven gehen
7.	runtergehen wie Öl	g.	etwas tun, was unangenehm, aber notwendig ist
8.	dumm wie Brot sein	h.	dumm sein
9.	in den sauren Apfel beißen	i.	leicht verrückt sein
10.	jemandem auf den Keks gehen	j.	Alles in Ordnung.
11.	total Banane sein	k.	etwas gerne hören und sich dadurch gut fühlen
12.	Alles in Butter!	l.	heftig erröten, da einem etwas peinlich ist
13.	eine treulose Tomate sein	m.	etwas nicht erkennen
14.	rot wie eine Tomate werden	n.	Unvergleichbares miteinander vergleichen
15.	Äpfel mit Birnen vergleichen	o.	unzuverlässig sein

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.

B. Ordnen Sie die Enden der Redewendungen ihren Anfängen zu!

1. voll	a. in den Ohren!
2. Du hast wohl Bohnen	b. füttern
3. So ein	c. ist geputzt
4. Das geht dich	d. im Saft stehen
5. die Fische	e. einen Käse an!
6. der Fisch	f. braten
7. jemandem eine Extrawurst	g. Käse!
8. viel Fleisch	h. lassen
9. weder Fisch noch	i. im Fleisch
10. ein Pfahl	j. Fleisch
11. Wasser	k. haben
12. ein Schlag	l. ins Wasser
13. Fischblut	m. zeigen

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.

C. Was passt? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „ein Milchgesicht“?
   a. ein Mensch ohne Bart
   b. ein unerfahrener Mensch
   c. keine Ahnung

2. Was heißt „Käsefüße“?
   a. weiße Füße
   b. unangenehm riechende Füße
   c. keine Ahnung

3. Was heißt „ein Alkoholsünder“?
   a. ein betrunkener Autofahrer
   b. ein Alkoholabhängiger
   c. keine Ahnung

4. Was heißt „ein Hanswurst“?
   a. ein dummer Mensch
   b. ein dicker Mensch
   c. keine Ahnung

5. Was heißt „eine Fleischmütze“?
   a. ein kraushaariger Kopf
   b. eine Glatze
   c. keine Ahnung

6. Womit kannst du ausdrücken, dass du urinierst?
   a. den Boden gießen
   b. Wasser lassen
   c. keine Ahnung

7. Was heißt „ins Wasser gehen“?
   a. Selbstmord durch Ertrinken begehen
   b. sich mit jemandem einigen
   c. keine Ahnung

8. Was heißt „ins Wasser fallen“?
   a. vergessen werden
   b. nicht stattfinden
   c. keine Ahnung

Anhang-26. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie “Verkehrsmittel”

Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	am Zug sein	a.	Ordnung schaffen
2.	Zug um Zug	b.	überrascht sein
3.	wie ein Auto gucken	c.	jemandem schaden
4.	klar Schiff machen	d.	nutzlos sein
5.	jemandem an den Wagen fahren	e.	als Nächster an der Reihe sein
6.	das fünfte Rad am Wagen sein	f.	schrittweise
7.	schiffen	g.	wissen, was geplant ist
8.	wissen, wohin die Reise geht	h.	Kamel
9.	Wüstenschiff	i.	sterben
10.	die letzte Reise antreten	j.	regnen

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

Anhang-27. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Körperteil“

A. Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	ganz Ohr sein	a.	genug von etwas haben
2.	auf eigenen Beinen stehen	b.	sich selbst sorgen können
3.	jemandem unter die Arme greifen	c.	flüchten
4.	auf gleicher Augenhöhe	d.	logisch sein
5.	Hand und Fuß haben	e.	etwas sagen wollen
6.	etwas auf der Zunge haben	f.	gleichberechtigt sein
7.	die Beine in die Hand nehmen	g.	jemanden unterstützen
8.	die Nase voll haben	h.	sehr aufmerksam zuhören

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

B. Ordnen Sie die Enden der Redewendungen ihren Anfängen zu!

1. etwas …. hüten	a. verliebt sein
2. auf die Nase	b. bekommen
3. kalte Füße	c. unter dem Arm tragen
4. bis über beide Ohren	d. in den Sand stecken
5. den Kopf	e. wie seinen Augapfel
6. sich die Augen	f. fallen
7. Daumen	g. stärken
8. jemandem den Rücken	h. aus dem Kopf weinen
9. den Kopf	i. drücken

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

C. Was passt? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „seine Nase in etwas stecken“?
   a. instinktiv fühlen
   b. neugierig sein
   c. keine Ahnung

2. Was heißt „ein Auge zudrücken“?
   a. etwas nicht bestrafen
   b. etwas akzeptieren
   c. keine Ahnung

3. Was heißt „freie Hand haben“?
   a. tun können, was man möchte
   b. ledig sein
   c. keine Ahnung

4. Was heißt „einen kranken Daumen haben“?
   a. ein Problem haben
   b. kein Geld haben
   c. keine Ahnung

Anhang-28. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Kleidung“

A. Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1. eine weiße Weste haben
2. sich ins Hemd machen
3. die Hosen anhaben
4. für jemanden das letzte Hemd hergeben
5. etwas auf seine Kappe nehmen
6. ein Schürzenjäger sein

a. das Sagen haben
b. bereit sein, für jemanden alles zu tun
c. die Verantwortung für etwas übernehmen
d. sich als Mann für viele Frauen interessieren
e. Angst haben
f. unschuldig sein

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

B. Was passt? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „Das ist Jacke wie Hose“?
   a. Das ist sehr wichtig!
   b. Das ist egal!
   c. keine Ahnung

2. Was heißt „Jemandem fällt das Herz in die Hose‘
   a. Jemand hat plötzlich große Angst.
   b. Jemand ist sehr aufgeregt.
   c. keine Ahnung

3. Was heißt „den Gürtel enger schnallen“?
   a. hart arbeiten
   b. sparsamer leben
   c. keine Ahnung

4. Womit kannst du ausdrücken, dass du dich von deiner Partnerin unterdrücken lässt?
   a. Ich bin ein Pantoffelheld.
   a. Ich bin ein Schürzenjäger.
   b. keine Ahnung

5. Womit kannst du ausdrücken, dass das nicht so geht?
   a. Das ist Jacke wie Hose.
   b. Daraus wird so kein Schuh.
   c. keine Ahnung

Anhang-29. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie “Tier”

A. Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	einen Fisch machen	a.	eine unbedeutende Person
2.	den Vogel abschießen	b.	ausgenutzt werden
3.	wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen	c.	jemandem anvertrauen, der nicht vertrauenswürdig ist
4.	ein linker Hund	d.	Brand
5.	der rote Hahn	e.	verschwinden
6.	die Katze im Sack kaufen	f.	ein Betrüger
7.	dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen	g.	ruinieren
8.	ein kleiner Fisch	h.	erfolgreich sein
9.	auf den Hund bringen	i.	sich auf etwas Unbekanntes einlassen
10.	eine Kuh sein, die man melken kann	j.	in der freien Natur

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

B. Was passt? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „ein alter Hase“?
   a. ein sehr alter Mensch
   b. ein erfahrener, kundiger Mensch
   c. keine Ahnung

2. Was heißt „ein alter Hase“?
   a. ein sehr alter Mensch
   b. ein erfahrener, kundiger Mensch
   c. keine Ahnung

3. Womit kannst du ausdrücken, dass die Sache funktioniert?
   a. Ich weiß, wie der Hase läuft
   b. Ich weiß, wie ich die Katze aus dem Sack lass
   c. keine Ahnung

4. Was heißt „die Kuh ist vom Eis“?
   a. Das Problem ist groß.
   b. Das Problem ist gelöst.
   c. Keine Ahnung

5. Was heißt „die Katze aus dem Sack lassen“?
   a. die wahre Absicht erkennen lassen
   b. die Chance verpassen
   c. keine Ahnung

Anhang-30. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Wetter“

A. Hier können Sie typische und gebräuchliche deutsche Redewendungen finden. Ordnen Sie die Wörter ihren Bedeutungen zu!

1.	im Regen stehen lassen	a.	immer optimistisch sein
2.	Wind und Wetter trotzen	b.	laut schimpfen
3.	ein Donnerwetter loslassen	c.	alleine lassen
4.	auf der Sonnenseite des Lebens stehen	d.	verlassen
5.	in den Wind schießen	e.	ein sorgloses Leben führen
6.	Sonne im Herzen haben	f.	sich gegen alle Unbilden behaupten

1.	2.	3.	4.	5.	6.

B. Was passt? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „eine Affenhitze“?
   a. eine große Hitze
   b. ein mildes Wetter
   c. keine Ahnung

2. „Eine Affenkälte!“ So ruft dein Freund dir zu. Was will er dir damit sagen?
   a. Es ist sehr kalt.
   b. Draußen ist völlig verschneit.
   c. keine Ahnung

3. Was heißt „in Hitze geraten“?
   a. aufgeregt werden
   b. wütend werden
   c. keine Ahnung

4. Womit kannst du ausdrücken, dass es sonniges Wetter ist?
   a. Die Sonne lacht.
   b. Die Sonne blendet.
   c. keine Ahnung

5. Was heißt „Wetterfrosch“?
   a. Gewitterwolke
   b. Meteorologe
   c. keine Ahnung

6. Was heißt „es regnet wie aus Eimern“?
   a. Es regnet sehr stark.
   b. Es nieselt.
   c. Keine Ahnung.

7. Womit kannst du ausdrücken, dass es etwas nicht Neues ist? Das ist _____ von gestern!
   a. Wind
   b. Schnee
   c. Keine Ahnung

Anhang-31. Vor- und Nachtestfragen zur Kategorie „Besteck“

Was bedeuten diese Redewendungen? Kreuzen Sie an!

1. Was heißt „messerscharf“?
   a. gefährlich
   b. genau
   c. keine Ahnung

2. Was heißt „jemanden unters Messer nehmen“?
   a. jemanden kritisieren
   b. jemanden operieren
   c. keine Ahnung

3. „Mir geht das Messer in der Tasche auf!“ So ruft dein Freund dir zu. Was will er dir damit sagen?
   a. Ich bin wütend.
   b. Ich bin gestresst.
   c. keine Ahnung

4. Womit kannst du ausdrücken, dass du betrunken bist?
   a. Ich bin messerscharf.
   b. Ich habe ein Glas zu viel.
   c. keine Ahnung

5. Was heißt „die Nase zu tief ins Glas stecken“?
   a. zu viel Alkohol trinken
   b. sehr kritisch sein
   c. keine Ahnung

6. Was heißt „den Löffel abgeben“?
   a. auf etwas verzichten
   b. sterben
   c. keine Ahnung

7. Womit kannst du ausdrücken, dass du jemanden zufällig triffst und mitnimmst?
   a. jemanden aufgabeln
   b. jemanden aufmöbeln
   c. keine Ahnung

LEBENSLAUF

Persönliche Daten:

Vor- und Nachname: İnci ARAS

Fremdsprachen: Deutsch, Englisch

Tätigkeit: Assoc. Prof. Dr. an der Universität Anadolu

Schulische Ausbildung/Studium

2018-2023: PhD-Studium an der Universität Anadolu, Abteilung für Deutschlehrerausbildung

2013-2017: PhD-Studium an der Universität Eskişehir Osmangazi, Abteilung für Komparatistik

2011-2013: Master-Studium an der Universität Sakarya, Abteilung für Germanistik

2006-2011: Bachelor-Studium an der Universität Sakarya, Abteilung für Germanistik

Berufserfahrung

2020-: Assoc. Prof. Dr. an der Universität Anadolu

2017- 2020: Lektorin Dr. an der Universität Anadolu

2011- 2017: Lektorin an der Universität Anadolu